

## Книга Исаии (сравнительные тексты)

|     | Елизаветинская Библия 1754                                                                                                                                             | Острожская Библия 1581                                                                                                                               | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                       | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                      | Синодальный перевод 1876                                                                                                                                 |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1:1 | Видѣніе, е́же ви́дѣ Иса́іа сы́нъ Амѡсовъ, е́же ви́дѣ на Иудѣю и на Иерусали́мъ, въ ца́рство Озіи и Иоаха́ма, и Аха́за и езеки́и, и́же ца́рствоваша во Иудѣи.           | Видение еже виде исаиа сынъ амосовъ. еже виде на иоудею, и на иерусалимъ. въ дни озиевы, иоафамовы, и ахазовы и езекиины, иже царствоваша во иоудеи. | 76 Видение еже виде исаиа. сынъ амосовъ. еже виде на жидовську. и на иерусалима. въ дни иозиевы. иоатамля. иахазовы. иезекиины. иже цаствоваша въ жидох. | 95 Видение еже виде исаиа сынъ амосовъ; еже виде нажидовскую и на иерусалима въдни иозиевы и оатамля, и ахазовы, и езекиины иже царствовааша въ жидохъ. | Видение Исаии, сына Амосова, которое он видел о Иудее и Иерусалиме, во дни Озии, Иоафама, Ахаза, Езекии – царей Иудейских.                               |
| 1:2 | Слы́ши, небо, и внуши́, землѣ, ꙗ́ко Господь возгла́бола: сыны родихъ и возвы́сихъ, ти́и же отверго́шася мене́.                                                         | Слыши небо, и внуши земле, ꙗко Господь глагола. сыны родихъ, и възнесохъ. сии же отвергошася мене.                                                   | Слыши небо, и внушай земле. ꙗко Господь глагола. 77 Сыны породих и възнесох. сиче отвръгошася мене.                                                      | Слыши небо и внушай земле ꙗко Господь глагола: 96 Сыны породих и възнесохъ, сиче отвръгошася мене:                                                      | Слушайте, небеса, и внимай, земля, потому что Господь говорит: Я воспитал и возвысил сыновей, а они возмутились против Меня.                             |
| 1:3 | Позна́ во́ль стяжавша́го ѱ, и осе́ль ꙗ́сли господи́на своего́: Изра́иль же мене́ не позна́, и лю́діе мои́ не разумѣ́ша.                                                | Позна во́ль стяжавшаго и, и осель ꙗсли господина своего. израишъ же мене непозна, и людие мои неразумеша мене.                                       | Позна во́ль притяжавшааго. и осель, ꙗсли господина своего. израиль же мене не позна. и людие мои неразумеша мене.                                        | Позна во́ль притяжавшааго и. и осель ꙗсли господина своего; израиль же мене непозна. и людие мои неразумеша мене:                                       | Вол знает владетеля своего, и осел – ꙗсли господина своего; а Израиль не знает [Меня], народ Мой не понимает.                                            |
| 1:4 | Увы́, ꙗзы́къ грѣ́шный, лю́діе испо́лнени грѣ́ховъ, сѣ́мя лука́вое, сынове́ беззако́ннии, оста́висте Го́спода и разгнѣ́васте свята́го Изра́илева, отврати́теся вспа́ть. | О люте, страно грешна. людие полни греховъ. племя злое, сынове безаконнии. остависте Господа, и разгневасте святаго израилева. отвратитесь воспять.  | Оулюте страно грешна. людие плъни грехъ. племя злое. сынове безаконнии. Остависте Господа, и разгневасте святаго израилева. Щужди быша воспять           | Оу люте страно грешна, людие плъни грехъ. племя злое сынове безаконнии: Остависте Господа, и разгневаасте святаго израилева: Щюжди быша въспать:        | Увы, народ грешный, народ обремененный беззакониями, племя злодеев, сыны погибельные! Оставили Господа, презрели Святаго Израилева, – повернулись назад. |
| 1:5 | Что́ ещѣ́ уязвля́етесь, прилага́юще беззако́ніе? Вся́кая гла́ва въ болѣ́знь, и вся́кое се́рдце въ печа́ль.                                                             | что и еще оуязвляется, прилагающе безакония. Всяка глава въ болезнь, и всяко сердце в печаль.                                                        | Что еще оуязвляется. прилагающе <b>безание</b> . вся глава на болезнь. и все сердце на печаль.                                                           | 97 Что еще оуязвляется. прилагающе безаконие. вся глава на болезнь, и все сердце на печаль                                                              | Во что вас бить еще, продолжающие свое упорство? Вся голова в язвах, и все сердце исчахло.                                                               |
| 1:6 | От но́гъ да́же до гла́вы нѣ́сть въ нѣ́мъ цѣ́лости: ни стру́пъ, ни ꙗ́зва, ни ра́на паля́щаяся: нѣ́сть пла́стыря приложи́ти, ниже́ еле́а, ниже́ обяза́нія.               | от ногу и до главы, несть вънемъ целости. ни струпу, ни язве, ниже ране гниющей, несть пластыря приложить, ни масла ин обязания.                     | от ногу до главы. 78 Нестъ в нем цельба. ни струпа. ни вреда. ни язвы гнеуща. ни масла ни обузь.                                                         | от ногу до главы: Нестъ вънемъ целебъ ни струпа, ни вреда, ни язв гнеуща, ни масла ни обузь:                                                            | От подошвы ноги до темени головы нет у него здорового места: язвы, пятна, гноящиеся раны, неочищенные и необязанные и не смягченные елеем.               |
| 1:7 | Земля́ ва́ша пу́ста, гра́ди ва́ши огне́мъ пожже́ни, страну́ ва́шу предъ ва́ми чужди́и пояда́ють, и опу́стѣ́ низвра́щена от лю́дѣй чужди́хъ.                            | Земля ваша пуста, гради ваши огнем пожжени. страну вашу пред вами чюждии поядють. и опустеетъ насыпана ꙗко врасыпании врагъ.                         | Земля ваша пуста. гради ваши огнем пожжени. страну вашу предъ вами щуждии поядять ю. и опустеетъ насыпана.                                               | Земля ваша пуста гради ваши огнемъ пожжени. страну вашу пред вами щудни поядять ю и опустеетъ разсыпана:                                                | Земля ваша опустошена; города ваши сожжены огнем; поля ваши в ваших глазах съедают чужие; все опустело, как после разорения чужими.                      |
| 1:8 | Оста́вится дщѣ́рь Си́оня, ꙗ́ко ку́ща въ виногра́дѣ и ꙗ́ко ово́щное храни́лище въ вертогра́дѣ, ꙗ́ко гра́дъ                                                              | оставится дщи сионя ꙗко куща въ винограде, и ꙗко стражба во овощи, ꙗко град воюемъ.                                                                  | Оставиться дъщи сионя ꙗко куща въ винограде. и ꙗко стражба въ овощи. и ꙗко градъ воюемъ.                                                                 | Оставится дъщи сионя ꙗко куща въ винограде. и ꙗко стражба въ овощи; и ꙗко градъ воюемъ:                                                                 | И осталась дщерь Сиона, как шатер в винограднике, как шалаш в огороде, как осажденный город.                                                             |

|      | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                                            | Острожская                                                                                                                                                    | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                                            | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                                              | Синодальный                                                                                                                                               |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | воюемый.                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                           |
| 1:9  | И аще не бы Господь Саваофъ оставилъ намъ сѣмене, яко Содомъа ѹбо были быхомъ, и яко Гоморру уподобилися быхомъ.                                                                                 | И аще не бы Господь саваофъ оставилъ нам семене. яко содома были быхомъ. и гоморе оуподолися быхомъ.                                                          | И аще не бы Господь оставилъ намъ семене. то яко содома были быхом. и гомореся быхомъ съподобили                                                                              | И аще не бы Господь оставилъ намъ семене то яко содома были быхом; и гоморе ся быхомъ сподобили:                                                                                | Если бы Господь Саваоф не оставил нам небольшого остатка, то мы были бы то же, что Содом, уподобились бы Гоморре.                                         |
| 1:10 | Услышите слово Господне, князи Содомстии: внимлите закону Божию, людие Гоморрстии.                                                                                                               | Слышите слово Господне князи содомъстии. внимлите глаголь Божий люди гоморстии.                                                                               | Слышите слово Господне, князи содомъсти. и вънемлите законъ Божий, людие гоморсти.                                                                                            | 98 Слышите слово Господне князи содомъстии вънемлете законъ Божий людие гоморъсти:                                                                                              | Слушайте слово Господне, князя Содомские; внимай закону Бога нашего, народ Гоморрский!                                                                    |
| 1:11 | Что ми множество жертвъ ваших, глаголетъ Господь? Исполненъ есмь всесожженій овнихъ и тука агнцевъ, и крове юнцевъ и козловъ не хочу.                                                            | Что ми множество жрътвъ вашихъ глаголетъ Господь. полнь есмь всесожжения овня, и лоя агнча, и крове юнча и козля нехощу,                                      | 79 Что ми множество требъ ваших. глаголетъ Господь. пленъ есмь въсесьжжения овнь. и лоя агнеча. и крове юнча. и козля не хощу.                                                | Что ми множество требъ вашихъ глаголетъ Господь, пленъ есмь всесьжения овень, и лоя агнчя. и крове юнча и козля не хощу.                                                        | К чему Мне множество жертв ваших? говорит Господь. Я пресыщен всесожжениями овнов и туком откормленного скота, и крови тельцов и агнцев и козлов не хочу. |
| 1:12 | Нижѣ приходите явитися мѣ: кто бо изыска сѣя изъ рукъ вашихъ? Ходите по дворѹ моему не приложите.                                                                                                | идеже аще приходите явитимися. кто бо възыска сих от рукъ ваших. ходити по доврѹ моему не приложите.                                                          | идеже аще приходите явитимися. Кто бо възиска сих от рукъ ваших. ходити по доврѹ моему неприложите.                                                                           | идеже аще приходите явитимися: Кто бо възыска сих от рукъ ваших. ходити во доврѹ моему неприложите:                                                                             | Когда вы приходите являться пред лице Мое, кто требует от вас, чтобы вы топтали дворы Мои?                                                                |
| 1:13 | И аще принесете мѣ семидаль, всѹе: кадило мерзость мѣ есть.                                                                                                                                      | И аще принесете ми муку пшеничну всѹе. кадило мерзость ми есть.                                                                                               | Аще принесете крупъ пшеничны въсѹе. тимиянъ огнушение ми есть.                                                                                                                | Аще присете ми крупы пшеничны всѹе темиянъ огнушение ми есть:                                                                                                                   | Не носите больше даров тщетных: курение отвратительно для Меня; новомесячий и суббот, праздничных собраний не могу терпеть: беззаконие – и празднование!  |
| 1:14 | Новомесячийъ вашихъ и субботъ и днѣ великаго не потерплю: поста и празднои, и новомесячийъ вашихъ и праздниковъ вашихъ ненавидитъ душа моя: бысте мѣ въ сытость, кому не стерплю грѣховъ вашихъ. | Новомесячия ваша, и суботы, и велика дне неприемлю. постъ и празнования и празники ваша возненавиде душа моя. Бысте ми досытости. к сему не оуйму грех ваших. | Начятокъ мѣсяць ваших. и субот ваших. и велика дне. неприемлю. алканиа и празнования. и празники ваша възненавиде душа моя. Бысте ми до сытости. къ сему неоужоу грех вашихъ. | Начятокъ мѣсяць ваших и суботъ ваших и велика дне неприемлю, алканиа и празнования. и празники ваша възненавиде душа моя: 99 Бысте ми до сытости; къ сему неоужоу грех вашиихъ: | Новомесячия ваши и праздники ваши ненавидит душа Моя: они бремя для Меня; Мне тяжело нести их.                                                            |
| 1:15 | Егда прострѣте руки [ваша] ко мнѣ, отвращѹ очи мой отъ васъ: и аще умножите молѣние, не услышу васъ: руки бо ваша исполнены крове.                                                               | Егда воздвигнете руце ваши къ мне, отвращу очи свои отъ васъ. и аще оумножите мольбу, непослушаю васъ. руки бо ваша полны крове.                              | Егда въздвигнете руце къ мне, отвращу очи свои отъ вас. и аще оумножите молбу не послушаю вас. руки бо ваша плъны крѣве.                                                      | Егда въздвигнете руце ко мне отвращу очи свои отъ васъ. и аще оумножите мольбу непослушаю васъ, руки бо ваша плъны крове:                                                       | И когда вы простираете руки ваши, Я закрываю от вас очи Мои; и когда вы умножаете моления ваши, Я не слышу: ваши руки полны крови.                        |
| 1:16 | Измѣйтесь, [и] чисти будите, отимѣте лукавства отъ душъ вашихъ предъ очима моима, престаните отъ лукавствъ                                                                                       | Измейтесь и чисти будете. оимете лукавство отъ душъ вашихъ пред очима моима. престанете отъ злоб ваших.                                                       | 80 Омыяетесь и чисти будете отврѣзете злоби отъ душъ ваших. противоу очима моима. оустрашитесь отъ злобии                                                                     | Омойтесь и чисти будете; отврѣзете злоби отъ душъ вашихъ. противу очима моима, оустрашитесь отъ злобии ваших:                                                                   | Омойтесь, очиститесь; удалите злые деяния ваши от очей Моих; перестаньте делать зло;                                                                      |

|      | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                    | Острожская                                                                                                                                                     | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                              | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                           | Синодальный                                                                                                                                                   |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | вашихъ.                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                | вашихъ.                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                               |
| 1:17 | Научѣтеся добро творѣти, възми́те судá, избáвите обѣди́мага, судѣте сѣру и оправдѣте вдови́цу,                                                                           | Наоучитеся добро творити. възмыщите суда. избавите обидимаго, судите сирѣ и оправдѣте вдовицу.                                                                 | Наоучитеся добротворити. възмыщите суда. отимете обидимаго. расудите сироте. и оправдайте вдовицу.                                                              | Наоучитеся добро творити. възмыщите суда отимете обидимаго. разсудите сироте, и оправдѣте вдовицу:                                                           | научитесь делать добро, ищите правды, спасайте угнетенного, защищайте сироту, вступайтесь за вдову.                                                           |
| 1:18 | и приидѣте, и истѣжимся, глаголетъ Господь. И аще бѣдѣтъ грѣси́ ваши́ яко багряное, яко снѣгъ убѣлю́: аще же бѣдѣтъ яко червлѣное, яко волну́ убѣлю́.                    | И приидете дася съ вопрошаемъ глаголетъ Господь. и аще бѣдѣтъ греси ваши яко чрвльени, то яко снѣгъ оубелю я. и аще ли бѣдѣтъ яко багоръ, то яко волну оубелю. | И придете дася съвъпрашаемъ глаголетъ Господь. и аще бѣдѣтъ греси ваши, яко чрвльени. то яко снѣгъ обелю. и аще бѣдѣтъ яко багоръ. то яко влнну обелю.          | И придете дася съвъпрашаемъ глаголетъ Господь. и аще бѣдѣтъ греси ваши яко червлени то яко снѣгъ обелю я. и аще ли бѣдѣтъ яко багоръ, то яко влну обелю:     | Тогда придите – и рассудим, говоритъ Господь. Если бѣдѣтъ грехи ваши, какъ багряное, – какъ снѣгъ убелю; если бѣдѣтъ красны, какъ пурпур, – какъ волну убелю. |
| 1:19 | И аще хощете и послушате мене́, благáя земли́ снѣсте:                                                                                                                    | И аще хотите и послушаете мене, благая земли снесте.                                                                                                           | И аще хотите и послушаете мене. благая земля сънесте.                                                                                                           | И аще хотите и послушаете 100 мене, благаа земля сънесте.                                                                                                    | Если захотите и послушаетесь, то бѣдѣте вкушать блага земли;                                                                                                  |
| 1:20 | аще же не хощете, ниже послушате мене́, мечъ вы́ поясть: уста́ бо Господня́ глаго́лаша сѣя́.                                                                             | аще ли же нехощете ни послушаете мене, мечъ вы поясть. оуста́ бо Господня́ глаго́лаша си́.                                                                     | аще ли нехощете, ни послушате мене. мечъ вы посечетъ. оуста́ бо Господня́ глаго́лаша си́.                                                                       | аще ли нехощете ни послушаете мене мечъ вы посечетъ оуста́ бо Господня́ глаго́лаша си́:                                                                      | если же отречетесь и бѣдѣте упорствовать, то меч пожрет вас: ибо уста Господни говорятъ.                                                                      |
| 1:21 | Како́ бысть блудница́ градъ вѣрный Сіонъ́ полнь́ суда́? въ немъ́же правда́ почивáше, ны́нѣ же [въ немъ́] убийцы́.                                                        | Како бысть блудница градъ верный сионъ полнь суда, в немъже правда оупсе. в немъже ныне оубийцы.                                                               | Како бысть блудникъ. градъ верный сионъ, плнь суда. вънемъже правда оупсе. вънемъже ныне оубоиницы.                                                             | Како бысть блудникъ градъ верный сионъ. плнь суда. въ немъже правда оупсе. въ немъже ныне оубоиницы:                                                         | Какъ сделалась блудницею верная столица, исполненная правосудия! Правда обитала в ней, а теперь – убийцы.                                                     |
| 1:22 | Сребро́ ваше́ неискуше́но, корчемни́цы твоѣ́ мѣша́ютъ вино́ съ водо́ю.                                                                                                   | Сребро ваше непотребно, крчемницы твои мешаютъ вино с водою.                                                                                                   | 81 Сребро ваше непотребно. крчемницы твои съмешаутъ вно съводоу.                                                                                                | Сребро ваше нетребно; корчемницы твои съмешаютъ вино с водою:                                                                                                | Серебро твое стало изгарью, вино твое испорчено водою;                                                                                                        |
| 1:23 | Кня́зи твоѣ́ не пока́рятся, о́бщницы́ татѣмъ, лю́бяще да́ры, гоня́ще возда́ніе, сѣрымъ́ не судя́щимъ и судѣ́ вдови́цъ не внима́ющимъ.                                    | Князи твои непокаряются обеща́нцы татемъ, лю́бяще мѣзду погоня́ще отда́ние. сиротамъ́ несудя́ще, и судѣ́ вдови́цъ невнемлю́ще.                                 | Князи твои не покаряются. обеща́нцы татемъ. лю́бяще мѣзду. погоня́ще отда́ние. сиротамъ́ несудя́ще. вдови́ца суда́ неприемлю́ще.                                | Князи твои непокоряются обеща́нцы татемъ лю́бяще мѣзду. погоня́ще отда́ние. сиротамъ́ несудя́ще. вдови́ча суда́ неприемлю́ще:                                | князья твои – законопреступники и сообщники воров; все они любятъ подарки и гоняются за мздою; не защищаютъ сироты, и дело вдовы не доходитъ до них.          |
| 1:24 | Сего́ ра́ди та́ко глаго́летъ Вла́дыка́ Госпо́дь Савао́фъ: го́ре крѣ́пкимъ́ во Изра́или: не преста́нетъ́ бо я́рость моя́ на протѣ́вныя, и сѣ́дъ враго́мъ моѣ́мъ сотворю́: | Сего ради се глаголетъ владыка Господь саваофъ. о горе крепкимъ въ израили. не престае́тъ бо я́рость моя́ на протѣ́вныя, и сѣ́дъ отъ врагъ́ моѣ́хъ сотворю́.   | Сего деля се глаголетъ. владыка Господь саваофъ, оулюте крепции израилеви. не преста́нетъ́ бо я́рость моя́ съ супротивныхъ. и сѣ́дъ отъ врагъ́ своихъ сотворю́. | Сего деля се глаголетъ владыка Господь саваофъ. оулюте крепции израилеви. не преста́нетъ́ бо я́рость моя́ въсупротивныхъ и сѣ́дъ отъ врагъ́ своихъ сотворю́: | Посему́ говоритъ Господь, Господь Саваофъ, Сильный Израилев: о, удовлетворю́ Я Себя́ надъ протѣ́вниками Моими́ и отмщу́ врагамъ Моимъ!                        |
| 1:25 | и наведу́ ру́ку мою́ на тя́, и разже́гу въ чистотѣ́, непока́ряющихъ́ же погублю́, и отиму́ всѣ́хъ беззако́нныхъ́ отъ тебѣ́, и всѣ́хъ го́рдыхъ́ смирю́.                   | И наведу́ руку́ мою́ на тя́ и разже́гу въ чистотѣ́. непока́ряющаяся́ погублю́. и отиму́ всѣ́хъ беззако́нныхъ́ отъ тебѣ́, и всѣ́хъ грѣ́дыхъ́ смирю́.            | И възведу́ руку́ свою́ на тя́. и поже́гу тя́ въ чистотѣ́. непока́ряющаяся́ погублю́. и вся́ презоривы́я́ смирю́.                                                | И възведу́ руку́ сою́ на тя́, и поже́гутъ въ чистотѣ́. непока́ряющаяся́ погублю́; и вся́ презоривы́я́ смерю́.                                                | И обраща́ю на тебѣ́ руку́ Мою́ и, какъ в щелочи, очищу́ с тебѣ́ примесь, и отдели́ю отъ тебѣ́ все свинцовое;                                                  |
| 1:26 | И приста́влю́ судѣ́и твоѣ́я́ яко́же                                                                                                                                      | и приста́влю́ судѣ́и твоѣ́я́ яко́ и                                                                                                                            | и преста́влю́ судѣ́и твоѣ́я́ яко́                                                                                                                               | и преста́влю́ судѣ́и твоѣ́я́ акы́                                                                                                                            | и о́пять бѣ́ду́ поставля́ть тебѣ́                                                                                                                             |

|      | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                                                                | Острожская                                                                                                                                                                        | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                                                                 | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                                                         | Синодальный                                                                                                                                                                                            |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | прежде, и совѣтники твоѧ яко от нача́ла: и по си́хъ наръче́шися гра́дъ пра́вды, ма́ти градовомѣ, вѣ́рный Сио́нь.                                                                                                     | прежде, и советники твоя яко исперва. И по сихъ прозовешися градъ праведный, мати градовомъ верный сионъ.                                                                         | прежде. и съветники твоя яко ж испрѣва. И посемь прозовешися градъ праведный. градъ старей. верньнъ сионъ.                                                                                         | прежде. и въветники твоя якож испрѣва: 101 И посемь прозовешися град праведный град старей верень сионъ:                                                                                   | судей, как прежде, и советников, как вначале; тогда будут говорить о тебе: «город правды, столица верная».                                                                                             |
| 1:27 | Съ судомѣ бо спасѣтся плѣнѣніе егѡ и съ мѣлостынею.                                                                                                                                                                  | Съ судомъ бо спасутся пленницы его,                                                                                                                                               | Съ судом спасутся пленници его и с помилованиемъ.                                                                                                                                                  | С судомъ спасутся пленницы его, и помилованиемъ.                                                                                                                                           | Сион спасется правосудием, и обратившиеся сыны его – правдою;                                                                                                                                          |
| 1:28 | И сокруша́тся беззако́ннии и грѣ́шницы вкупѣ, и оста́вившии Го́спода сконча́ются:                                                                                                                                    | и съкрушатся безаконнии и грешницы въкупе. и оставившеи Господа скончаются.                                                                                                       | и съкрушатся безаконници. и грешници. и оставившеи Господа.                                                                                                                                        | исъкрушатся безаконници и грешницы, и оставьшеи Господа.                                                                                                                                   | всем же отступникам и грешникам – погибель, и оставившие Господа истребятся.                                                                                                                           |
| 1:29 | зане́же <b>посты́дѧся</b> о идо́лѣхъ сво́ихъ, ѡ́нже са́ми восхотѣ́ша, и посра́мятся о саде́хъ сво́ихъ, ѡ́нже возжелѣ́ша.                                                                                             | Занеже <b>посты́дѧся</b> о идоле́хъ своихъ, яже сами смышляху. И посрамятся о садах ихъ яже възлюбиша.                                                                            | Имже <b>срамя́тся</b> кумирми своими, яже сами съмышляху. И срамятся о садах ихъ. яже възлюбиша.                                                                                                   | Имже <b>срамя́тся</b> кумирьми своими яже сами съмышлеаху: И срамя́тся о садах ихъ яже влюби́ша.                                                                                           | Они будут постыжены за дубравы, которые столь возжеланны для вас, и посрамлены за сады, которые вы избрали себе;                                                                                       |
| 1:30 | Буду́тъ бо ꙗ́ко <b>тереви́неъ отмѣ́тнувыи</b> ли́ствіѧ [своѧ], и ꙗ́ко вертогра́дъ не имѣ́и водо́и.                                                                                                                   | будут бо ꙗко <b>дубѣ́ отмѣтну́въ</b> своя листвія. и ꙗко врытоград воды неимый.                                                                                                   | буду́тъ бо ꙗ́ко <b>це́рь. съврѣ́гъ</b> ли́ствіе, и ꙗ́ко град водо́и не имы.                                                                                                                        | буду́тъ бо ꙗ́ко <b>це́рь съверѣ́гъ</b> ли́ствіе. и ꙗ́ко ограда́ водо́и неимый:                                                                                                             | ибо вы будете, как дуб, которого лист опал, и как сад, в котором нет воды.                                                                                                                             |
| 1:31 | И бу́детъ крѣ́пость ѡ́нъ ꙗ́ко <b>сте́бль</b> изгребѣ́и, и дѣ́ланиѧ ѡ́нъ ꙗ́ко ѡ́скри о́гненныѧ, и сожгу́тся беззако́нници и грѣ́шницы вкупѣ, и не бу́детъ угаша́ѧ.                                                    | И будет крепость ихъ, ꙗко <b>пазде́рие</b> изгребное, и дела ихъ ꙗко искры огнены. и съжгуться безаконници и грешницы въкупе, и не будетъ оугашаѧ.                                | И будетъ крепость ихъ ꙗко <b>пазде́рие</b> изгребное. и дела ихъ ꙗко искры огньны. и съгорятъ безаконници. и грешници въкупе. и не будетъ иже оугасить.                                            | И будетъ крепость ихъ ꙗко <b>пазде́рие</b> изгребное. и дела ихъ ꙗко искры огнены. и съгорятъ безаконници и грешницы въкупе. и не будетъ иже оугасить:                                     | И сильный будет отрепьем, и дело его – искрою; и будут гореть вместе, – и никто не потушит.                                                                                                            |
| 2:1  | Сло́во бѣ́вшее от Го́спода ко Иса́и си́ну Амо́сову о Иудѣ́и и о Иеру́сали́мѣ.                                                                                                                                        | Слово бывшее къ исаии сыну амосову, о иоудеи, и о иерусалиме.                                                                                                                     | 82 Слово бывшее къ исаии. сыну маосову. ожидовъстей. и о иерусалиме.                                                                                                                               | Слово бывшее къ исаии сыну амосову, о жидовъстей, и о иерусалиме:                                                                                                                          | Слово, которое было в видении к Исаии, сыну Амосову, о Иудее и Иерусалиме.                                                                                                                             |
| 2:2  | ꙗ́ко бу́детъ въ послѣ́дніѧ дни ꙗ́вlena гора́ Го́сподня, и до́мъ Бо́жій на версѣ́ горѣ́, и возвы́сится превѣ́ше холмо́въ: и при́идуть къ не́и всѧ ꙗзы́цы.                                                             | ꙗко будетъ въ последняя дни ꙗвлена гора Господня. И домъ Божий на врѣсехъ горскихъ, и възвысится превыше холмовъ. И приидуть наню вси ꙗзыцы,                                      | ꙗко будетъ въ последняя дни ꙗвлена гора Господня. и домъ Божий на врѣсехъ горскихъ. и възнесетъ выше хльмъ.                                                                                        | 102 ꙗко будетъ въпоследняя дни ꙗвлена гора Господня и домъ Божий наврѣсехъ горскихъ. и възнесетъ выше холмъ: И приидуть кънему вся страны                                                  | И будет в последние дни, гора дома Господня будет поставлена во главу гор и возвысится над холмами, и потекут к ней все народы.                                                                        |
| 2:3  | И по́йдуть ꙗзы́цы мно́зи и реку́тъ: при́идите, и възы́демъ на го́ру Го́сподню и въ до́мъ Бо́га Иа́ковля, и возвѣ́ститъ на́мъ пу́тъ сво́и, и по́йдемъ по нему́. От Си́она бо изыде́тъ зако́нъ, и сло́во Го́сподне изъ | и пойдутъ людие мнози, и рекутъ. приидете да възыидемъ на гору Господню, и в домъ Бога иаковля. и възвеститъ нам путь свой, и поидем понему. от сиона бо изыидеть законъ, и слово | И придутъ кънему вся страны. и пойдутъ людие мнозию. и рекутъ. идете да възидемъ на гору Господню въ дом Бога иаковля. и съвестуетъ намъ путь его. да ходимъ вънь. От сиона изидеть закон. и слово | и пойдутъ людие мнози, и рекутъ идете давъзыдемъ на гору Господню и въдомъ Бога иаковля и съвестуетъ намъ путь его даходимъ вънь: От сиона изыдетъ законъ и слово Господне изъ иерусалима. | И пойдут многие народы и скажут: придите, и взойдем на гору Господню, в дом Бога Иаковлева, и научит Он нас Своим путям и будем ходить по стезям Его; ибо от Сиона выйдет закон, и слово Господне – из |

|      | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                                                | Острожская                                                                                                                                                                                          | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                                                                 | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                                                            | Синодальный                                                                                                                                                                    |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | Иерусалима:                                                                                                                                                                                          | Господне изъ иерусалима.                                                                                                                                                                            | Господне изъ иерусалима.                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                               | Иерусалима.                                                                                                                                                                    |
| 2:4  | и судѣти бѹдетъ посредѣ языкъ и изблѣичѣтъ лѹди многи: и раскуѹтъ мечы своя на <b>орала</b> и <b>копия</b> своя на серпы, и не вѹзметъ языкъ на языкъ меча, и не навѣкнутъ ктому <b>ратоватися</b> . | и разсудитъ посреде язык и обличитъ люди многи. И раскуѹтъ меча своя на <b>лемеша</b> , и <b>копия</b> своя на сръпы. и невѣздвигнутъ языкъ на языкъ меча, и не навѣкнутъ ктому <b>ратоватися</b> . | и расудитъ, среде странъ. и обличитъ люди многи. 83 И раскуѹтъ меча своа на <b>лемеша</b> . и <b>лушу</b> свою на сръпы. и невѣздвигнетъ страна на страну меча. и не наоучатся ктому <b>сеци</b> . | и разсудитъ среде странъ и обличитъ люди многи: И ракуѹтъ меча своя на <b>лемеша</b> , и <b>лушу</b> свою на сръпы. и невѣздвигнетъ страна на страну меча. и не наоучатся ктому <b>сеци</b> : | И будет Он судить народы, и обличит многие племена; и перекуют мечи свои на орала, и копия свои – на серпы: не поднимет народ на народ меча, и не будут более учиться воевать. |
| 2:5  | И нѣнѣ, дѹме Иаковль, прѣидѣте, поѣдемъ свѣтомъ Господнимъ.                                                                                                                                          | И ныне доме иаковль, приидете даходимъ светомъ Господнимъ.                                                                                                                                          | Ныне ты доме иаковль. придете да ходимъ по свету Господню.                                                                                                                                         | Иныне ты доме иаковль придете да ходимъ посъвету Господню.                                                                                                                                    | О, дом Иакова! Придите, и будем ходить во свете Господнем.                                                                                                                     |
| 2:6  | <b>Остаѡи</b> бо лѹди своя, дѹмъ Иаковль: занѣ якоже изъ начала наплѣнѣна странѣ ихъ волхвованѣй, якоже иноплемѣнниковъ, и чада многа иноплемѣннича родѣшася имъ.                                    | <b>изведе</b> бо люди своя домъ иаковль. Яко наплѣнѣна страна их якоже и прежде волхвованѣя, яко иноплемѣнникъ, и чада иноплемѣнна родишася имъ.                                                    | <b>изведе</b> бо люди своа дом иаковль. Яко наплѣнѣна страна ихъ якоже и прежде влхвованѣй.якоже иноплемѣнникъ. и чада иноплемѣнна родишася имъ.                                                   | <b>изведе</b> бо люди своя доме иаковль: 103 Яко наплѣнѣна страна их якож. и прежде влхвованѣй; яко иноплемѣнникъ. и чяда иноплемѣнна родишася имъ:                                           | Но Ты отринул народ Твой, дом Иакова, потому что они многое переняли от востока: и чародеи у них, как у Филистимлян, и с сынами чужих они в общении.                           |
| 2:7  | Наплѣнѣна бо странѣ ихъ сребра и злата, и не бѣше числа сокровищъ ихъ: и наплѣнѣна землѣ ихъ коней, и не бѣше числа <b>колесницъ</b> ихъ:                                                            | Наполнибосѣ страна ихъ сребра и злата, и не бѣше числа съкровищъ ихъ. и наплѣнѣна земля их коней, и не бѣше числа <b>оружию</b> ихъ.                                                                | Наполѣни бо ся земля их сребра и злата. и не беаше числа имениу их. и наплѣнѣна земля конь. и не беаше числа <b>оружию</b> их.                                                                     | Наплѣнибосѣ земля ихъ сребра излата, и не бѣше числа имениу ихъ.и наплѣнѣна земля конь, и не бѣше числа <b>оружию</b> ихъ:                                                                    | И наполнилась земля его серебром и золотом, и нет числа сокровищам его; и наполнилась земля его конями, и нет числа колесницам его;                                            |
| 2:8  | и наплѣнѣна землѣ мѣрзостей дѣлъ рѹкъ ихъ, и поклонѣшася тѣмъ, яже сотвориша прѣсты ихъ:                                                                                                             | И наплѣнѣна земля мръзостей делъ руку ихъ, и поклонѣшася яже сътвориша прѣсты ихъ.                                                                                                                  | 84 И наплѣнѣна земля огнушения. делесь руку ихъ. и поклонѣшася, яже сътвориша прѣсты их.                                                                                                           | И наплѣнѣна земля их огнушения делесь руку ихъ. и поклонѣшася яже сътвориша прѣсты ихъ.                                                                                                       | и наполнилась земля его идолами: они поклоняются делу рук своих, тому, что сделали персты их.                                                                                  |
| 2:9  | и преклонѣнѣя челоѡкъ, и смирѣнѣя мѹжъ, и не претерплѹ имъ.                                                                                                                                          | преклонѣнѣя человекъ, и смирѣнѣя мужъ. и непретръплю имъ.                                                                                                                                           | и приклонѣнѣя человекъ. и съмерѣнѣя мужъ. и непретръплю имъ.                                                                                                                                       | и преклонѣнѣя человекъ исьмерѣнѣя мужъ и непретерѣплю имъ:                                                                                                                                    | И преклонился человек, и унизился муж, – и Ты не простишь их.                                                                                                                  |
| 2:10 | И нѣнѣ внѣдите въ каменѣе и скрѣйтеся въ зѣмлю от лицѣ страха Господня и от славы крѣпости его, егда вѹстанетъ сокрушити зѣмлю.                                                                      | И ныне вѣлезете въ каменѣе, и съкритѣся вѣземлю, от лица страха Господня, и от славы крепости его. егда вѣстанетъ погубити землю.                                                                   | И ныне вѣлезете въ каменѣе. иськрѣтѣся вѣземли от лица страха Господя. и от славы крепости его. Егда вѣстанетъ погубитъ земля.                                                                     | И ныне вѣлезете въ каменѣе. и съкритѣся вѣземли от лица страха Господня, и от славы крепости его. егда вѣстанетъ погубити земля:                                                              | Иди в скалу и сокройся в землю от страха Господа и от славы величия Его.                                                                                                       |
| 2:11 | Очи бо Господни высоцы, челоѡкъ же смиренъ: и <b>смирѣтсѣ</b> высотѣ челоѡческой, и вознесѣтсѣ Господъ единъ въ дѣнь ѡный.                                                                           | очи бо Господни высоци, а человекъ смиренъ. и <b>обнизеетъ</b> высота челоѡеча, и вѣзнесетѣ Господъ единъ вѣдѣнь онъ.                                                                               | Очи бо Господни высоце. а человекъ съмеренъ. и <b>обнизеетъ</b> высота челоѡеча. и вѣзнесетсѣ Господъ единъ въ дѣнь онъ.                                                                           | Очи бо Господни высоце; ачеловекъ смиренъ. и <b>обнизеетъ</b> высота челоѡеча.ивѣзнесетсѣ Господъ единъ вѣдѣнь онъ:                                                                           | Поникнут гордые взгляды человека, и высокое людское унизится; и один Господь будет высок в тот день.                                                                           |
| 2:12 | Дѣнь бо Гѹспода Саѡаѹа на                                                                                                                                                                            | день бо Господа саѡаѹа на                                                                                                                                                                           | Дньньсѣ бо Господи саѡаѹа на                                                                                                                                                                       | День съБогови саѡаѹа на всего                                                                                                                                                                 | Ибо грядет день Господа                                                                                                                                                        |

|      | Елизаветинская Библия                                                                                                                          | Острожская                                                                                                                                   | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                     | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                  | Синодальный                                                                                                                             |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | всякаго <b>досадытеля</b> и горделиваго, и на всякаго высокаго и величаваго, и смирятся:                                                       | всякого <b>досадытеля</b> и <b>гордиваго</b> , и на всякаго высокаго, и на высоте глядающаго, и смирятся.                                    | всего. <b>оукорящааго</b> . и на <b>презоривааго</b> . и на всего высокааго. и на высоте глядауща.                                                     | <b>оукоряющааго</b> . и на <b>презоривааго</b> . и на всего высокаго. и на высочеглядающа.                                                          | Саваофа на все гордое и высокомерное и на все превознесенное, – и оно будет унижено, –                                                  |
| 2:13 | и на всякъ кѣдръ Ливанскій высокихъ и превознесѣнныхъ и на всяко древо желудя Васанска,                                                        | и на всякъ кедръ ливанскій высокъ и превознесенъ. и на всякъ дубъ желудя васаньска.                                                          | и на весь дубъ желуди васанитьска.                                                                                                                     | и на весь дубъ желуди васанитьска.                                                                                                                  | и на все кедры Ливанские, высокие и превозносящиеся, и на все дубы Васанские,                                                           |
| 2:14 | и на всякую гору высокую и на всякій холмъ высокій,                                                                                            | и на всяку гору высокоу, и на всякъ холмъ высокъ.                                                                                            | и на всю гору высокоу. и на весь хльмъ высокъ.                                                                                                         | и на всю гору высокоу и навесь хльмъ высокъ                                                                                                         | и на все высокие горы, и на все возвышающиеся холмы,                                                                                    |
| 2:15 | и на всякій столпъ высокъ и на всякую стѣну высокую,                                                                                           | и на всяк столпъ высокъ, и на всяку стену высокоу.                                                                                           | и на весь стлпъ высокъ. и на весь градъ высокъ.                                                                                                        | и на весь стлпъ высокъ. и на весь градъ высокъ.                                                                                                     | и на всякую высокую башню, и на всякую крепкую стену,                                                                                   |
| 2:16 | и на всякій корабль морской и на всяко <b>видѣніе</b> доброты кораблей.                                                                        | и на всякъ корабль морьскій и на всяко <b>видение</b> доброты кораблей.                                                                      | и на весь корабль морьскій.и на всю <b>озрьчъ</b> корабльскы доброты.                                                                                  | и на весь корабль морской. и на всю <b>озрьчъ</b> корабльскы доброты.                                                                               | и на все корабли Фарсисские, и на все вожделенные украшения их.                                                                         |
| 2:17 | И смирятся всякій человекъ, и падѣтся высотѣ человекѣ, и вознесѣтся Господь единъ въ день оный.                                                | И смирится всякъ человекъ, и падется высота человека. и вознесется Господь единъ въ день онъ.                                                | и съмерится и падется высота человека. и възнесется Господь единъ въ день онъ.                                                                         | и смерится, и падется высота человека; и възнесется Господь единъ въ день онъ:                                                                      | И падет величие человеческое, и высокое людское унизится; и один Господь будет высок в тот день,                                        |
| 2:18 | И рукотворѣная вся скрѣютъ,                                                                                                                    | И рукотвореная вся въкрѣютъ,                                                                                                                 | И сътвореныя руками. съкрѣютъ.                                                                                                                         | Исътворенныя руками скрѣютъ                                                                                                                         | и идолы совсем исчезнут.                                                                                                                |
| 2:19 | внесше въ пещеры и въ расщелины каменій и въ вертепы земныя, от лица страха Господня и от славы крепости его, егда востанетъ сокрушити зѣмлю.  | внесше впещеры и въ расщелины камения, и въ вертепы земныя, от лица страха Господня, и от славы крепости его. егда встанетъ погубити землю.  | вънесше впещеры. и въ распалины камения.и въ врьтпы земельныя. от лица страха Господня. и от славы крепости его. егда встанетъ Господь погубити земля. | вънесше впещеры, и въраспалины камения; и въврьтпы земленыя. т лица страха Господня, и от славы крепости его; егда встанетъ Господь погубити земля: | И войдут люди в расселины скал и в пропасти земли от страха Господа и от славы величия Его, когда Он восстанет сокрушить землю.         |
| 2:20 | Въ день бо оный изринетъ человекъ мѣрзости своя златія и сребряныя, яже сотвориша, да поклоняются суетнымъ и нетопыремъ,                       | В той день изложитъ человекъ мръзостная своя сребренная и золотая. яже сътвори поклонятися суетнымъ, и нетопыремъ ночнымъ.                   | 85 Въ ть бо день. изложитъ человекъ онущения своя. сребренная и золотая.яже сътвори. поклонятися соуимъ. и нетопиремъ ночнымъ.                         | Въ ть бо день изложитъ человекъ онущения своя, сребренная и золотая. яже сътвори поклонятися суимъ, и нетопыремъ ночнымъ.                           | В тот день человек бросит кротам и летучим мышам серебряных своих идолов и золотых своих идолов, которых сделал себе для поклонения им, |
| 2:21 | ѣже внѣсти въ вертепы твердаго камене и въ расщелины каменій, от лица страха Господня и от славы крепости его, егда востанетъ сокрушити зѣмлю. | яко влести в расщелины твердаго камене, и въ пещеры камения, от лица страха Господня, и от славы крепости его, егда встанетъ погубити землю. | яко вълести въраспалины тврѣдааго камени. и въ пещерах камения. от лица страха Господня. и от славы крепости его. егда встанетъ погубити земля.        | яко вълести враспалины твердаго камени. ивъпещерахъ камения от лица страха Господня и от славы крепости его. егда встанетъ погубити земля:          | чтобы войти в ущелья скал и в расселины гор от страха Господа и от славы величия Его, когда Он восстанет сокрушить землю.               |
| 2:22 | Оставьте [убо] вамъ человекѣ, емуже есть дыханіе въ                                                                                            | Оуставити вамъ от человека, емуже есть дыхание                                                                                               | Оуставити вамъ от человека ему духание.Ежъ есть въ                                                                                                     | Ооставити вамъ от человека ему дыхание еже есть в ноздрехъ яко                                                                                      | Перестаньте вы надеяться на человека, которого дыхание в                                                                                |



|     | Елизаветинская Библия                                                                                                                                      | Острожская                                                                                                                                    | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                 | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                               | Синодальный                                                                                                                                                              |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     | ноздрѣхъ его: яко въ чѣмъ<br>вмѣнися сѣй?                                                                                                                  | вноздряхъ. яко преминяется<br>симъ.                                                                                                           | ноздрехъ. яко применяется<br>имъ симъ.                                                                                                             | применяются имъ симъ:                                                                                                                            | ноздрых его, ибо что он значит?                                                                                                                                          |
| 3:1 | Сѣ, Владѣика Господь Саваоѣъ<br>отъиметь от Иерусалима и от<br>Иудѣи крѣпкаго и крѣпкую,<br>крѣпость хлѣба и крѣпость<br>водѣи,                            | Се владыка Господь саваофъ,<br>отимет от иоудея и от<br>иерусалима крепкаго, и<br>крепую силу хлеба, и силу<br>воды,                          | Се владыка Господь саваофъ.<br>отимет от жидовскыя. и от<br>иерусалима крепкааго, и<br>крепкую. силу хлеба. и силу<br>воды.                        | Се владыка Господь саваофъ,<br>отиметь от жидовскыя; и от<br>иерусалима крепкаго. и крепкую<br>силу хлеба, и силу воды.                          | Вот, Господь, Господь Саваоф,<br>отнимет у Иерусалима и у Иуды<br>посох и трость, всякое<br>подкрепление хлебом и всякое<br>подкрепление водою,                          |
| 3:2 | исполина и крѣпкаго, и<br>человѣка ратника и судію, и<br>пророка и смотрѣливаго, и<br>старца                                                               | исполина и крепка, и<br>человека ратника, и судию и<br>пророка, и смотрелива, и<br>старца,                                                    | щуда и крепкаго человека.<br>сечьцу. и судию. и пророка. и<br>гатаущааго.и старця.                                                                 | щуда и крепкааго человека<br>сечьцу. и судию, и пророка, и<br>гадающааго. и старца.                                                              | храброго вождя и воина, судью и<br>пророка, и прозорливца и старца,                                                                                                      |
| 3:3 | и пятьдесятоначалника, и<br>дивнаго совѣтника и<br>премудраго архитѣктона и<br>разумнаго послушателя.                                                      | и пятьдесятника, и дивна<br>советника, и премудра<br>художника, и разумна<br>послушника.                                                      | и сътника. и чюдна съветника.<br>и премудра древоделея. и<br>съмыслена послушателя.                                                                | 105 и сотника. и чюдна съветника.<br>и премудра древоделея. и<br>съмыслена послушателя.                                                          | пятидесятника и вельможу и<br>советника, и мудрого художника<br>и искусного в слове.                                                                                     |
| 3:4 | И поставлю юношы князи ихъ, и<br>ругателіе господствовати<br>будутъ ими.                                                                                   | и поставлю юноша князя ихъ,<br>и ругатели обладаютъ ими.                                                                                      | и приставлю юноша князя их. и<br>поругающейсѣ съвладятъ ими.                                                                                       | и приставлю юношу князя ихъ, и<br>поругающейсѣ съвладятъ ими:                                                                                    | И дам им отроков в начальники,<br>и дети будут господствовать над<br>ними.                                                                                               |
| 3:5 | И нападати имуть людіе,<br>человѣкъ на человѣка, и<br>человѣкъ на ближняго своего:<br>приразитсѣ отроча къ старцу, и<br>безчѣстный къ честному.            | И падут людие человекъ къ<br>человеку, и человекъ къ<br>ближнему своему, образитсѣ<br>отрокъ о старца, и безчестный<br>очестнем.              | И съгрезятсѣ людие. человекъ<br>къ человеку. и человекъ<br>подругоу. и образитсѣ отрокъ о<br>старци. и бечѣстный о<br>чѣстнемъ.                    | И съгрезятсѣ людие. человекъ къ<br>человеку. и человекъ къ подругу.<br>и образитсѣ отрокъ о старце и<br>безсчестный о честнемъ:                  | И в народе один будет угнетаем<br>другим, и каждый – ближним<br>своим; юноша будет нагло<br>превозноситься над старцем, и<br>простолюдин над вельможею.                  |
| 3:6 | Яко иметсѣ человекъ брата<br>своего, или домашняго отца<br>своего, глаголя: ризу имаши,<br>началовождь намъ буди, и<br>брашно моѣ подѣ тобою да<br>будетъ. | Яко иметсѣ человекъ брата<br>своего, и присный отца<br>своего, глаголя, ризу имаши,<br>старейшина намъ буди, и<br>пища моя от тебе да будетъ. | Яко иметсѣ человекъ побрата<br>своего. или поужику отца<br>своего глаголя. ризу имаши.<br>старейшина намъ буди. и пища<br>моа 86 от тебе да будет. | Яко иметсѣ человекъ побрата<br>своего, или по южику отца своего<br>глаголя, ризу имаши старейшина<br>намъ буде, и пища моя от тебе да<br>будетъ. | Тогда ухватитсѣ человек за брата<br>своего, в семействе отца своего,<br>и скажет: у тебя есть одежда,<br>будь нашим вождем, и да будут<br>эти развалины под рукою твоею. |
| 3:7 | И отвѣщавъ въ дѣнь оный<br>речѣтъ: не буду твоѣй<br>началовождь, нѣсть бо въ дому<br>моѣмъ ни хлѣба, ни ризы: не<br>буду началовождь людемъ<br>симъ.       | и отвещавъ вътой дѣнь речет,<br>не буду старейшина, несть бо<br>в дому моемъ ни хлеба ни<br>ризы. не буду старейшина<br>людемъ симъ.          | и отвещавъ въ тѣ дѣнь. речѣтъ.<br>не буду старейшина. несть бо<br>хлеба въ дому моемъ. ни ризы.<br>не буду старейшина людемъ<br>симъ.              | и отвещавъ въ тѣ дѣнь, речѣтъ не<br>буду старейшина несть бо хлеба<br>въ дому моемъ ни ризы не буду<br>старейшина людемъ сим:                    | А он с клятвою скажет: не могу<br>исцелить ран общества; и в моем<br>доме нет ни хлеба, ни одежды;<br>не делайте меня вождем народа.                                     |
| 3:8 | Яко оставленъ бысть<br>Иерусалимъ, и Иудѣа падѣ, и<br>языкъ ихъ со беззаконіемъ, не<br>покаряющьсѣ Господеву.                                              | Яко опустесѣ иерусалимъ,<br>иоудея разорисѣ.и языцы ихъ<br>събеззаконіемъ непокаряются<br>Господеву.                                          | Яко опустисѣ иерусалимъ. и<br>жидовская съгрезисѣ. и языцы<br>ихъ събеззаконіемъ не<br>покаряющьсѣ.                                                | Яко опустисѣ иерусалимъ. и<br>жидовская съгрезисѣ. и языцы<br>иъ съ беззаконіемъ<br>непокаряющьсѣ:                                               | Так рушился Иерусалим, и пал<br>Иуда, потому что язык их и дела<br>их – против Господа,<br>оскорбительны для очей славы<br>Его.                                          |
| 3:9 | Сего ради нынѣ смирисѣ слава                                                                                                                               | Занеже смирисѣ слава ихъ, и                                                                                                                   | Имже нынѣ обнизе слава их.                                                                                                                         | Имже нынѣ обнизе слава ихъ. и                                                                                                                    | Выражение лиц их                                                                                                                                                         |

|      | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                          | Острожская                                                                                                                                                                    | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                     | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                       | Синодальный                                                                                                                                                     |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | <p>іхъ, и стѹдъ лицѧ іхъ протіву стѧ імѣ: грѣхъ же своѣ яко Содомскій възвѣстіша и явиша. Горѣ душѣ іхъ, занѣ умѣслиша совѣтъ лукавый на себѣ самѣхъ,</p>                      | <p>стѹдъ лица ихъ противися имѣ. грехъ же свои яко содомскій възвестиша и явиша. Горе души ихъ, зане оумysлиша советъ лукавъ в себе,</p>                                      | <p>и стыдение лица их. супротивися имѣ. грехъ же ихъ яко содомскѣ съвестиши и явиша. Оулюте души их. понеже съвещаша съветъ зълъ.</p>                  | <p>стыдение лица их супротивися имѣ. грехъ же ихъ яко содомскѣ съвестиши и явиша: Оулюте души ихъ, понеже совещаши съветъ золь</p>                       | <p>свидетельствует против них, и о грехе своем они рассказывают открыто, как Содомляне, не скрывают: горе душе их! ибо сами на себя навлекают зло.</p>          |
| 3:10 | <p>рѣкше: свѧжемъ праведнаго, яко непотребенъ намъ естъ. Убо <b>плоды</b> дѣлъ своихъ снѣдѧтъ.</p>                                                                             | <p>рекше. свяжем правдиваго, яко непотребенъ намъ есть. оубо <b>плоды</b> дель своихъ поядятъ.</p>                                                                            | <p>въ себе глаголавше. съвяжемъ правдивааго. яко бедне потребенъ намъ есть. ныне оубо <b>породѣ</b> делесь своиъ поядятъ.</p>                          | <p>въ себе; глаголавъше, свяжемъ правдивааго. яко бедне потребенъ намъ есть. Ныне оубо <b>породѣ</b> делесь своихъ поядятъ:</p>                          | <p>Скажите праведнику, что благо ему, ибо он будет вкушать плоды дел своих;</p>                                                                                 |
| 3:11 | <p>Горѣ беззаконному: лукавая бо приключѧтъсѧ емѹ по дѣломъ рукѹ егоѢ.</p>                                                                                                     | <p>Горе безаконнику, злаа бо приключаются ему по делом его.</p>                                                                                                               | <p>Оулюте безаконнику. по делесемъ руку его събудетсѧ емѹ.</p>                                                                                         | <p>106 Оулюте безаконнику поделесемъ руку его събудетсѧ емѹ:</p>                                                                                         | <p>а безаконнику – горе, ибо будет ему возмездие за дела рук его.</p>                                                                                           |
| 3:12 | <p>Людѣ мои, пристѧвницы вѧши <b>пожинаютъ</b> вѧсъ, и истязѧющѣи обладѧютъ вѧми: людѣ мои, блажѧщѣи вѧсъ лъстѧтъ вѣи и стезѣи ногѣ вѧшихъ возмущѧютъ.</p>                     | <p>Людие мои приставницы вѧши <b>пожираютъ</b> вѧсъ, и постизающеи обладаютъ вѧми. Людие мои блажащеи вѧсъ лъстѧтъ вы, и стезѧ ногѣ вѧшихъ възмущѧютъ.</p>                    | <p>Люди мои. приставлении вас, <b>обискаютъ</b> вы. и погонящеи съвладутъ вѧми. Людие мои, блажащеи вы лъстѧтъ вы. истезю ногѣ вѧшихъ възпрашаутъ.</p> | <p>Людие мои приставлении васъ <b>обискаютъ</b> вы. и погонящеи съвладѣютъ вѧми: Людие мои, блажащеи вы лъстѧтъ вы. и стезю ногѣ вѧшихъ възпрашаютъ:</p> | <p>Притеснители народа Моего – дети, и женщины господствуют над ним. Народ Мой! вожди твои вводят тебя в заблуждение и путь стезей твоих испортили.</p>         |
| 3:13 | <p>Но нынѣ устроѣитсѧ Господѣ на сѹдѣ и поставитъ на сѹдѣ людѣи своя:</p>                                                                                                      | <p>Но ныне оустроится Господѣ на судѣ, и поставитъ на суде людѣи своя.</p>                                                                                                    | <p>Ныне оустроится вѧмъ на суд Господѣ. и поставит на суде людѣи своя.</p>                                                                             | <p>Ныне оустроится на судѣ Господѣ, и поставитъ на суде людѣи своя.</p>                                                                                  | <p>Восстал Господѣ на суд – и стоит, чтобы судить народы.</p>                                                                                                   |
| 3:14 | <p>самъ Господѣ на сѹдѣ прѣидетъ со старѣйшины людѣи и со князи іхъ. Вѣи же почтѣ запалисте виноградъ мой, и разграбленѣе убѣаго въ домѣхъ вѧшихъ?</p>                         | <p>самъ Господѣ на судѣ приидет състарцы людѣи, и съ князи ихъ. вы же что запалисте виноградъ мой, и разъграбление оубогихъ в домохъ вѧшихъ.</p>                              | <p>самъ Господѣ на судъ приидет. състарцы людскы. и съ князи их. вы же что запалисте виноград мой. и разграбление оубогых вѧшихъ.</p>                  | <p>самъ Господѣ на судѣ приидетъ състарцы людскы и съкнязи ихъ. вы же что запалисте виноградъ мой, иразграбление оубогых вѧшихъ</p>                      | <p>Господѣ вступает в суд со старейшинами народа Своего и с князьями его: вы опустошили виноградник; награбленное у бедного – в вѧшихъ домах;</p>               |
| 3:15 | <p>почтѣ вѣи обѣдите людѣи моѣхъ и лицѣ убѣгихъ посрамлѧете? глаголетъ Господѣ Саваоѣ.</p>                                                                                     | <p>почто вы обидите людѣи моя, и лица оубогихъ осрамлѧете. Глаголетъ Господѣ саваоѣ.</p>                                                                                      | <p>почто вы обидите людѣи моя. и лица оубогыхъ осрамлѧете. 87 Се глаголетъ Господѣ.</p>                                                                | <p>почто вы обидите людѣи моя. и лица оубогыхъ осрамлѧете: Се глаголетъ Господѣ,</p>                                                                     | <p>что вы тесните народ Мой и угнетаете бедных? говорит Господѣ, Господѣ Саваоѣ.</p>                                                                            |
| 3:16 | <p>Сѣѧ глаголетъ Господѣ: понеже вознесѣшасѧ дщѣри Сѣони и ходѣша високою выѣю и помизѧнемъ очѣсъ и ступѧнемъ ногѣ, кѹпно рѣзы влекѹшыя [по долу] и ногѧма кѹпно игрѧющыя:</p> | <p>сиеже глаголетъ Господѣ, понеже възнесѣшасѧ дщѣри сионѧ, и ходиша високою выѣю. и помизанием очнемъ и ступаниемъ ногѣ, рѣзы влекущѧ подолу, и ногѧма кѹпно красующасѧ.</p> | <p>понеже възнесѣшасѧ вѣщѣри сионѧ. високою шиѣю. и накиваниемъ очнымъ. иступаниемъ ножнымъ. рѣзы влекущѧ подолу. и ногѧма коупно красующасѧ.</p>      | <p>понеже вознесѣшасѧ дщѣре сионѧ високою шиѣю, и накиваниемъ очнымъ, иступаниемъ ножнымъ. рѣзы влекущѧ подолу, и ногѧма купно красующасѧ.</p>           | <p>И сказал Господѣ: за то, что дочери Сиона надменны и ходят, подняв шею и обольщая взорами, и выступают величавою поступью и гремят цепочками на ногах, –</p> |
| 3:17 | <p>и смиритъ Господѣ начѧлныя дщѣри Сѣони, и Господѣ открыѣтъ срамѣтѹ іхъ.</p>                                                                                                 | <p>и смиритъ Господѣ княгинѧ дщѣи сионѧ. и Господѣ открыѣтъ сличение их в той</p>                                                                                             | <p>и съмеритъ Господѣ <b>гнугынѧ</b> дѣщѣри сионѧ. и Господѣ открыѣтъ съличение их въ тѣ</p>                                                           | <p>исъмеритъ Господѣ княгинѧ дщѣре сионѧ. и Господѣ открыѣтъ вѣличение их въ тѣи день:</p>                                                               | <p>оголит Господѣ темѧ дочерей Сионѧ и обнажит Господѣ срамѣтѹ их;</p>                                                                                          |



|      | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                                                                        | Острожская                                                                                                                                                                                               | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                                                                       | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                                                                   | Синодальный                                                                                                                                                                 |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      |                                                                                                                                                                                                                              | день.                                                                                                                                                                                                    | день.                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                             |
| 3:18 | Въ дѣнь о́нь, и отъиметь Господѹ сла́ву ризѹ́ ихъ и красотѹ́ ихъ, и вплетѣ́нія златѹ́а [на главѣ́] и трѣсны́ ризны́я, и лу́ницы гривенны́я                                                                                   | И отиметь Господь славу риз ихъ, и красоты ихъ, и въплетания златая на главе, и тресны ризныя, и <b>месяца</b> гривенныя,                                                                                | И отиметь Господь славу ризъ ихъ. и красоты ихъ. и въплетания златая на главе. и тресны ризныя. и <b>месяца</b> гривенныя.                                                                               | И отиметь Господь славу ризъ их, и красоты их, и въплетания златая на главе.107 и тресны ризныя. и <b>месяца</b> гривенныя.                                                                          | в тот день отнимет Господь красивые цепочки на ногах и звездочки, и луночки,                                                                                                |
| 3:19 | и срачи́цы то́нкія, и красоту́ лица́ ихъ и сстроѣ́еніе красы́ сла́вныя, и обручи́ и пер́стни, и мони́ста и запя́стія и худо́жныя усеря́зѹ,                                                                                   | и срачица тонькия, и красу личную, и сстроение красы славныя, и обручи, и перъстни, и мониста, и запястия, и художья оусерязя,                                                                           | и срачица тънькыя. и красу личную. и сстроение красы славныя. и обручи, и пръстени. и мониста. и запястѹ.и художья.и оусерязя.                                                                           | и срачица тонкия. и красу личную. истроение красы славныя. и обручи, и пръстъни имониста изапястѹ и художнаа и оусерязя                                                                              | серьги, и ожерелья, и опахала, увясла и запястья, и пояса, и сосудцы с духами, и привески волшебные,                                                                        |
| 3:20 | и багрянѣ́ицы и пребагря́ная, и ѹ́тварь хра́мную                                                                                                                                                                             | и багряница, и пребагрянаа, и оутварь храмную.                                                                                                                                                           | ибагреница. и пребагреная. и оутварь храмнуу.                                                                                                                                                            | и багряница и пребагреная. и оутварь храмную                                                                                                                                                         | перстни и кольца в носу,                                                                                                                                                    |
| 3:21 | и свѣ́тлая лаконѣ́ская, и виссо́ны и синетѹ́, и червлѣ́ницы                                                                                                                                                                  | и светлая лаконьская, и синеты, и черъвленица,                                                                                                                                                           | и светлая лаконьская. и синеты. и черъвленица.                                                                                                                                                           | и светлая лаконьская и синеты и червленица                                                                                                                                                           | верхнюю одежду и нижнюю, и платки, и кошельки,                                                                                                                              |
| 3:22 | и виссо́нь со злѹ́томъ и синето́у преты́каны, и тончи́цы пре́иманы злѹ́томъ:                                                                                                                                                 | и синету съзлатом претыкану, и тончица преиманы златомъ.                                                                                                                                                 | и синету съ златом. претыкану. и тончица преиманы златом.                                                                                                                                                | исинету съзлатом претыкану.и тончица преиманы златомъ:                                                                                                                                               | светлые тонкие епанчи и повязки, и покрывала.                                                                                                                               |
| 3:23 | и бу́детъ вмѣ́сто вонѣ́ добры́я смра́дъ, и вмѣ́сто по́яса ѹ́жемъ препоя́шешисѹ, и вмѣ́сто украше́нія златѹ́а, е́же на главѣ́, плѣ́шь имѣ́ти бу́дешѹ дѣ́ль твои́хъ ра́ди, и вмѣ́сто ризы́ багря́ныя препоя́шешисѹ врэ́тищемъ: | И будетъ въ воня место добрыя, смрадъ, и в пояса место оужемъ пропояшетесѹ. и въ оутвари место златыя яже на главе плешь приимеши делес твоих ради и въ ризы место багряничныя, препояшешисѹ въ вретѹще. | И будетъ въ вону место добрыя, прах. и въ пояса место, оужемъ препояшешисѹ. въ оутвари место златыя, яже на главе, плешь приимеши. делесъ твоих дела. и въ ризы место багряничныя, препояшешисѹ въ яригъ | И будетъ въвоня место добрыя прахъ. и въпояса место оужемъ препояшешисѹ. и въоутвари место златыя яже на главе; плешь приимеши делесъ твоихъ дела. и въризы место багряничныя, препояшешисѹ въяригъ. | И будет вместо благовония зловоние, и вместо пояса будет веревка, и вместо завитых волос – плешь, и вместо широкой епанчи – узкое вретѹще, вместо красоты – клеймо.         |
| 3:24 | и сы́нь тво́й добрѣ́йшій, егѹ́же лю́биши, мечѣ́мъ паде́тъ, и крѣ́пцыи ва́ши мечѣ́мъ паду́тъ и сми́ря́тсѹ:                                                                                                                    | и сынъ твой добрей егоже любилъ еси под мечемъ падетъ, и крепцыи ваши под мечем падутъ. и <b>изнемогутъ</b>                                                                                              | и сынъ твой добрей под мечемъ падетъ. и крепции ваши под мечемъ падутъ. и <b>отнемогутсѹ.</b>                                                                                                            | исыны твоя добреи подмечемъ падутъ. и крепцеи ваши под мечемъ падутъ, и <b>отнемогутсѹ.</b>                                                                                                          | Мужи твои падут от меча, и храбрые твои – на войне.                                                                                                                         |
| 3:25 | и воспла́чутсѹ <b>храни́лища</b> ѹ́тварей ва́шихъ, и оста́нешисѹ е́дина и о зѣ́млю уда́рена бу́дешѹ.                                                                                                                         | и вожделеют <b>лежалница</b> оутварий вашихъ. и останеши единъ, и въземля плененъ будеши.                                                                                                                | и въжделеутъ <b>лежалница</b> оутварий ваших. и останеши единъ. и въ землю въ пленъ будеши.                                                                                                              | и въжделеутъ <b>лежалница</b> оутварей ваших. и отстанеши единъ. и въ землю въплень будеши:                                                                                                          | И будут воздыхать и плакать ворота столицы, и будет она сидеть на земле опустошенная.                                                                                       |
| 4:1  | И ѹ́мутсѹ се́дмь же́нь за му́жа е́динаго, глаго́люща: хлѣ́бъ нашъ <b>ясти</b> бу́демъ и въ ризы́ наша́ одѣ́ватисѹ, то́чию и́мя твоѣ́ да наре́четсѹ на насъ, отими́ ѹ́коризну́ нашу.                                          | И имутсѹ седмь женъ замужа единаго глаголюще. хлебъ нашъ <b>ясти</b> будемъ, и въ ризы наша дасѹ одеемъ. Точию дасѹ наречетъ имя твое нанасъ, и отвръзи оукоризну                                        | 88 И имутсѹ седмь женъ по человекъ единъ. глаголюща. хлебъ нашъ да <b>иземъ</b> . и въ ризы наша дасѹ одеждемъ. тъчиу дасѹ наречетъ имя твое на нас. отвръзи оукоризну                                   | И имутсѹ седмь женъ почеловекъ единъ глаголюще, хлебънашъ да <b>иземъ</b> , и въризы наша дасѹ ождемъ; точиюдасѹ наречетъ имя твое на насъ. отвръзи оукоризну нашу:                                  | И ухватятсѹ семь женщин за одного мужчину в тот день, и скажут: «свой хлеб будем есть и свою одежду будем носить, только пусть будем называться твоим именем, – сними с нас |

|     | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                          | Острожская                                                                                                                                                             | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                                        | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                                                       | Синодальный                                                                                                                                                                                                         |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     |                                                                                                                                                                                | нашу.                                                                                                                                                                  | нашу.                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                          | позор».                                                                                                                                                                                                             |
| 4:2 | Въ дѣнь о́ный возсіяетъ Бѡгъ въ совѣтъ со славою на земли, ѣже вознестѣ и прослѣвити о́станокъ Израїля.                                                                        | Въ той день просветитъ Господь въ свете сѣлавою на земли, яко възнести и прославити останокъ отрокъ израилевъ.                                                         | Въ тѣй день просветитъ Богъ въ свѣте съ славою. наземли яко възнести. и прославити останокъ израилевъ.                                                                    | Въ тѣ день просветитъ Богъ въ свѣте сѣлавою на земли. яко възнести, и прославити останокъ израилевъ.                                                                                     | В тот день отрасль Господа явится в красоте и чести, и плод земли – в величии и славе, для уцелевших сынов Израиля.                                                                                                 |
| 4:3 | И бѹдетъ о́станокъ въ Сіонѣ и о́станокъ во Иерусалимѣ, святы нареку́тся всѣ на́писаннїи въ жїзнь во Иерусалимѣ:                                                                | и будетъ оставый въсионе, и оставый въиерусалиме, святы прозовутся вси, иже сѹть въписани на жизнь въиерусалиме.                                                       | и будетъ оставый въ сионе. и оставый въ иеросолиме. святы прозовутся вси. иже сѹть въписани въиерусалиме.                                                                 | и будетъ оставый въсионе, и оставый въиерусалиме. святы прозовутся вси яже сѹть въписаны на жизнь въиерусалиме:                                                                          | Тогда оставшиеся на Сионе и уцелевшие в Иерусалиме будут именоваться святыми, все вписанные в книгу для житія в Иерусалиме,                                                                                         |
| 4:4 | яко отмѣетъ Господь скверну сыновъ и дщѣрей Сіонскихъ и кровь Иерусалимску очїститъ от среды ѣхъ дѹхомъ судѣ и дѹхомъ зноѣ.                                                    | Яко омыетъ Господь скверну сыновъ израилевъ и дщѣрь сионъ, и кровь иерусалимскую оцїститъ от среды их. духомъ суднымъ и духомъ варнымъ.                                | Яко отмыетъ Господь скверну сыновъ израилевъ. и дщѣрь сионъ. и кровь очиститъ от среды их. судомъ духовнымъ. и духомъ пожигающѣмъ.                                        | 108 Яко отмыетъ Господь скверну сыновъ израилевъ, и дщѣрь сионъ. и кровь очиститъ от среды их судомъ духовнымъ и духомъ пожигающѣмъ:                                                     | когда Господь омоет скверну дочерей Сиона и очистит кровь Иерусалима из среды его духом суда и духом огня.                                                                                                          |
| 4:5 | И прїидетъ Господь, и бѹдетъ все мѣсто горы Сіони, и всѣ яже ѡкрестъ еѣ о́сѣнитъ ѡблакъ во днѣ, и яко дѣма и свѣта ѡгненна горяща въ но́щи, всею славою покрѣется:             | И приидетъ Господь, ибудетъ все место горы сионя. и всѣ яже окрестъ еѣ осенит облакъ въдне. яко дыма, и света огнена горяща вънощи, всею славою покрѣется.             | И придет и будетъ всеместо горы сионя. и окрѣсть еѣ осенить облакъ въ дне. и яко дыма и света огньна горяща въ нощи. въсеу славою покрѣется.                              | И приидетъ Господь, и будетъ всего место горы сионя и окрестъ еѣ осенить облакъ въдне. и яко дыма и света огньна горяща в нощи. всею славою покрѣется                                    | И сотворит Господь над всяким местом горы Сиона и над собраниями еѣ облако и дым во время дня и блистание пылающего огня во время ночи; ибо над всем чтимым будет покров.                                           |
| 4:6 | и бѹдетъ въ сѣнь от зноѣ и въ покровъ и въ сокровѣніе от жѣстости и дождѣ.                                                                                                     | и будетъ въсени от зноа и въкрови, и въскрове от жѣстости дожда.                                                                                                       | и будетъ въ сени от зноа. и въ покрове. и въскрове от жѣстоты. и от тучѣ.                                                                                                 | и будетъ въсени от зноа и съпокрове. и въскрове от жѣстоты и от тучѣ:                                                                                                                    | И будет шатер для осенения днем от зноа и для убежища и защиты от непогод и дождя.                                                                                                                                  |
| 5:1 | Воспою нѣнѣ възлюбленному пѣснь възлюбленнаго моего виногра́ду моему: виноградъ бѣсть възлюбленному въ рѡзѣ, на мѣстѣ тучнѣ:                                                   | Въспою възлюбленному песнь, възлюбленаго моего. виноград бысть възлюбленному нахолме, на месте блазе.                                                                  | Въспою бо възлюбленному песнь. възлюбленааго моего. 89 Виноград бысть възлюбленному. въ розе на месте блазе.                                                              | Въспою бо възлюбленному песнь възлюбленааго моего: Виноградъ бысть възлюбленному. върозе на месте блазе:                                                                                 | Воспою Возлюбленному моему песнь Возлюбленного моего о винограднике Его. У Возлюбленного моего был виноградник на вершине утучненной горы,                                                                          |
| 5:2 | и ограждѣніемъ оградѣхъ и окопѣхъ, и насадѣхъ лѡзу избрѣнну, и создахъ стѡлпъ посре́дѣ его, и предто́чїіе ископѣхъ въ немъ, и жда́хъ, да сотворѣтъ грѡздіе, и сотворѣ́ терніе. | И ограждениемъ оградѣхъ и оуколихъ, и насадѣхъ лозу избранну. и создахъ столпъ среди его, и предто́чилие ископахъ внемъ. Иждахъ дастьворитъ гроздіе, сътвориже терние. | И градомъ обложих. и оуколих. и насадѣхъ виноград сорѣхъ. и съгради́хъ стлѣпъ среди его. и тескъ ископахъ въ немъ. И прѣждахъ да сътворитъ грозно́віе. сътвори же трѣние. | И оградомъ обложихъ, и оуколихъ и насадѣхъ. виноградъ избранный сорѣхъ, и съгради́хъ стлѣпъ среди его и тескъ ископахъ въ немъ: 109 И прѣждахъ да сътворитъ грѣзно́віе сътвориже трѣние: | и Он обнес его оградой, и очистил его от камней, и насадил в нем отборные виноградные лозы, и построил башню посреди его, и выкопал в нем точило, и ожидал, что он принесет добрые грозды, а он принес дикие ягоды. |
| 5:3 | И нѣнѣ, живѹщїи во Иерусалимѣ и челове́че Иѹдинъ, судѣте междѹ мною и                                                                                                          | И ныне человекъ иоудинъ, и живущїи въиерусалиме, судите мне и винограду                                                                                                | Ныне человекъ иоудинъ. и живущей въ иерусалиме. судите мне, и винограду                                                                                                   | И ныне человекъ иоудинъ и живущей въ иерусалиме; судите мне и винограду моему.                                                                                                           | И ныне, жители Иерусалима и мужи Иуды, рассудите Меня с виноградником Моим.                                                                                                                                         |

|      | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                                   | Острожская                                                                                                                                                     | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                             | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                         | Синодальный                                                                                                                                                    |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | виногра́домъ моймъ.                                                                                                                                                                     | моему.                                                                                                                                                         | моему.                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                |
| 5:4  | Чтѡ сотвори́ю ещѣ виногра́ду моему́, и не сотвори́хъ ему́? занѣже жда́хъ, да сотвори́тъ гро́здіе, сотвори́ же те́рніе.                                                                  | что сътвори́ю винограду моему, и не сътвори́хъ ему. занеже жда́хъ да сътвори́тъ гро́здіе, но сътвори́ терніе.                                                  | что сътвори́ю винограду своему. и не сътвори́хъ ему. имъже прежда́хъ, да сътвори́тъ гро́зновіе, нъ сътвори́ тръніе.                                            | что сътвори́ю винограду своему. и не сътвори́хъ ему имже прежда́хъ, да сътвори́тъ гре́зновіе но сътвори́ тръніе:                                           | Что еще надлежало бы сделать для виноградника Моего, чего Я не сделал ему? Почему, когда Я ожидал, что он принесет добрые грозды, он принес дикие ягоды?       |
| 5:5  | Ны́нѣ у́бо възвѣщѹ ва́мъ, чтѡ а́зъ сотвори́ю виногра́ду моему́: отиму́ огражде́ніе его́, и бу́детъ въ разграбле́ніе: и разори́ю стѣ́ну его́, и бу́детъ въ попра́ніе.                    | Ныне оубо възвещу оуже вамъ, что сътвори́ю винограду моему, отиму́ ограждение его и будетъ на разъграбление. и разори́ю стѣну его, и будетъ въпопране.         | Ныне же съвещу вамъ, еже сътвори́ю винограду своему. разори́ю ограждение его, и будетъ на разграбление. и разори́ю ты́нь его. и будетъ на попрание,            | Ныне же съвещу вамъ еже сътвори́ю винограду своему. разори́ю ограждение его, ибудетъ наразграбление. иразори́ю ты́нь его, и будетъ напопране.              | Итак Я скажу вам, что сделаю с виноградником Моим: отниму у него ограду, и будет он опустошаем; разрушу стены его, и будет попираем,                           |
| 5:6  | И оста́влю виногра́дъ мой, и ктому́ не обрѣ́жется, ниже́ покопа́ется, и възы́детъ на не́мъ, ꙗ́коже на ля́дѣнѣ, те́рніе: и облако́мъ заповѣ́мъ, е́же не одождѣ́ти на него́ дождя́.       | иоставлю виноград мой, и непорежется ниже покопается, и възыидетъ внемъ яко на це́лизне́ терніе. и облакомъ заповемъ еже неодождити нанего.                    | и попущу виноград мой. и непорежется, нивъскопаетъ, и възникнетъ вънемъ яко на це́лизне́ тръніе. и облакомъ заповеде не надожевити вънемъ.                     | и попущу виноградъ мой и не порежется, ни въскопаетъ.и възникнетъ въ немъ яко на це́лизне́ тръніе. и облакомъ заповеде ненадожевити вънем:                 | и оставлю его в запустении: не будут ни обрезать, ни вскапывать его, – и зарастет он тернами и волчками, и повелю облакам не проливать на него дождя.          |
| 5:7  | Виногра́дъ бо Го́спода Савао́ѡа, до́мъ Изра́илевъ е́сть, и челове́къ Іу́динъ но́вый са́дъ возлю́бленный: жда́хъ, да сотвори́тъ сѹ́дъ, сотвори́ же беззако́ніе, и не пра́вду, но во́плъ. | Виноград бо Господа саваофа, домъ израилевъ есть. и человекъ иоудовъ, новъ садъ возлюбленъ. Ждахъ да сътвори́тъ сѹ́дъ, и сътвори́ безаконіе и вопль инеправду. | Виноград бо Господа саваофа домъ израилевъ есть, и человекъ иудинъ. юнь садъ възлюбленъ. 90 Ждахъ да сътворит сѹ́д, и сътвори́ безаконіе. и вопль. а неправду. | Виноградъ бо Господа саваофа домъ израилевъ есть; и человекъ иовдинъ садъ възлюбленъ: Ждаахъ да сътворитъ сѹ́дъ, и сътвори́ безаконіе; и вопль а неправду: | Виноградник Господа Саваофа есть дом Израилев, и мужи Иуды – любимое насаждение Его. И ждал Он правосудия, но вот – кровопролитие; ждал правды, и вот – вопль. |
| 5:8  | Го́ре совоку́пляющимъ до́мъ къ до́му и село́ къ селѹ́ приближа́ющимъ, да б́лижнему оті́муть что́: еда́ вселите́ся е́ди́ни на землі́?                                                    | Горе приближа́ющимъ до́мъ къдо́му, исело́ къселу́, даб́лижнему оті́муть что́. еда́ вселитесь е́дини наземли.                                                   | люте прибирающими́ дом к до́му, и село́ къ селу́. да подро́угу оті́муть. еда́ оуселитесь е́дини на земли.                                                      | Люте прибира́ющими́ до́мъ къ до́му и село́ къ селу́, да подро́угу оті́муть. еда́ оуселитесь е́дини на земли.                                               | Горе вам, прибавляющие дом к дому, присоединяющие поле к полю, так что другим не остается места, как будто вы одни поселены на земле.                          |
| 5:9  | Услы́шашася бо во у́шесѣхъ Го́спода Савао́ѡа сі́я: а́ще бо бу́дутъ до́мове мно́зи, въ запу́стїи́е бу́дутъ вели́цыи и до́бріи, и не бу́дутъ живу́щїи въ нѣ́хъ:                           | Слышабо ся се въоуши Господа саваофа. аще бо и будутъ домове мнози, опустеютъ велициже и добрии, и небудутъ живущи вних.                                       | слыша бося се въоушиа Господа саваофа. аще бо и будутъ домове мнози, то опустеутъ. велиции и добрии, и не будетъ живущиихъ вънихъ.                             | Слыша бося се въоушию Господа саваофа. аще бо и будутъ домове мнози то опустеютъ, велицей и добрии, и не будетъ живущиихъ въних.                           | В уши мои сказал Господь Саваоф: многочисленные дома эти будут пусты, большие и красивые – без жителей;                                                        |
| 5:10 | идѣ́же бо возори́ють де́сять супру́гъ во́ловъ, сотвори́тъ корча́гъ е́ди́нъ, и сб́ѣѣ Артава́съ ше́сть сотвори́тъ мѣ́ры три́.                                                             | Идеже бо възорю́тъ и~, воловъ, по́жнетъ г~ спуды. и всея́ и~, спудѣ́, и сътворитъ меры́ три.                                                                   | идеже бо възореть де́сять во́ль. то по́жнетъ три спуды́.и въсеа́вый де́сять спудовѣ́ сътворитъ меры́ три.                                                      | идеже бо възореть де́сять воловъ то по́жнетъ три спуды́. ивъсеа́вый де́сять спудовѣ́ сътворитъ меры́ три:                                                  | десять участков в винограднике дадут один бат, и хомер посеянного зерна едва принесет ефу.                                                                     |
| 5:11 | Го́ре вста́ющимъ за́у́тра и Сике́рь гоня́щимъ, ждѹ́щимъ                                                                                                                                 | Горе вста́ющимъ зао́утра гоня́щимъ сикерѣ́. ждущимъ                                                                                                            | Люте вста́ющими́ зао́утра. и ищущимъ о́ловины́.                                                                                                                | Люте вста́ющими́ 110 зао́утра, и ищущимъ о́ловины́,                                                                                                        | Горе тем, которые с раннего утра ищут сикеры и до позднего                                                                                                     |

|      | Елизаветинская Библия                                                                                                                  | Острожская                                                                                                                          | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                     | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                      | Синодальный                                                                                                                                                    |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | вѣчера: вино бо сожжѣтъ я:                                                                                                             | вечера, вино бо пожъжетъ я.                                                                                                         | Ждущиимъ вечера. вино бо пожъжетъ я.                                                                                                   | ждущиимъ вечера. вино бо пожежетъя.                                                                                                     | вечера разгорячают себя вином;                                                                                                                                 |
| 5:12 | со гусльми бо и пѣвнїцами, и тимпаны и свирѣльми вино піють, на дѣла же Господня не взирають и дѣла рукъ его не помышляють.            | съ гусльми бо и прегудницами, и тимпаны, исвирельми вино пиюще. а дель Господнихъ неведать, иделесь руку его не смотряють.          | съгусльми бо. и съ песньница. и съ бубны. и съсверилми. вино пиутъ. а делесь Господень не видять. и делесь рукъ своих не разумеваут.   | съ гусльми бо исъ песницею, и съ боубны, и съсвирильми вино пиють а делесь Господень неведать. и делесь рукъ своих не разумевають:      | и цитра и гусли, тимпан и свирель и вино на пиршествах их; а на дела Господа они не взирают и о деяниях рук Его не помышляют.                                  |
| 5:13 | Убо плѣнѣни быша людїе мой, за еже не вѣдѣти имъ Господа, и множество бысть мѣртвыхъ глада ради и жажды водныхъ.                       | Оубо пленени быша людие мои, зане неведать Господа. и множество бысть мертвыхъ глада ради, и жажды водныхъ.                         | Оубо пленени быша людие мои. имже не ведать Господа. и множеством мертвецъ бысть глада деля. и жажда водныхъ                           | 110 Ибо пленени быша людие мои; имже неведать Господа. и множество мертвецъ бысть глада деля и жажда водныхъ:                           | За то народ мой пойдет в плен непредвиденно, и вельможи его будут голодать, и богачи его будут томиться жаждою.                                                |
| 5:14 | И разшири адъ душу свою и разверзе уста своя, еже не престати: и снїдуть славни и велиции и богати и губители ихъ и веселяйсѣ въ немъ: | И разъшири адъ душу свою, и разверзе оуста своя непрестати. и снидуть славнии и велиции и богати, и губители их, и веселяйсѣ внемъ. | И рашири адъ душа своя. и отврѣзе оуста своя не оставити. и снидуть славнии. и велиции. и богати. и расыпатиле его. и веселяйсѣ внемъ. | И разъшири адъ душу свою, и отврѣзе оуста своя неоставити. и снидуть славнеи, и велиции, и богати, и разсыпателе его. ивеселяйсѣ внемъ. | За то преисподняя расширилась и без меры раскрыла пасть свою: и сойдет туда слава их и богатство их, и шум их и всё, что веселит их.                           |
| 5:15 | и смиритсѣ человекъ, и обезчѣстисѣ мужъ, и очи высокогладающїи смирятсѣ.                                                               | И смиритсѣ человекъ, и обезчестисѣ мужъ. и очи высоко гладающеи обнизетасѣ.                                                         | и съмерисѣ человекъ. и онечѣстуетсѣ мужъ. и очи высочегладаущи обнизитесѣ.                                                             | и съмирисѣ человекъ, ио нечествуетсѣ мужъ. и очи высоче гладаущи обнизитесѣ:                                                            | И преклонится человек, и смиритсѣ муж, и глаза гордых поникнут;                                                                                                |
| 5:16 | И вознесѣтсѣ Господь Саваофъ въ судѣ, и Богъ святыи прослависѣ въ правдѣ:                                                              | И възнесетсѣ Господь саваофъ судомъ, и Богъ святыи прослависѣ правдою.                                                              | 91 И възнесетсѣ судом Господь саваофъ. и Богъ святыи прослависѣ прадоу.                                                                | И възнесетсѣ судомъ Господь саваофъ. и Богъ святыи прослависѣ правдою:                                                                  | а Господь Саваоф превознесетсѣ в суде, и Бог Святыи явит святость Свою в правде.                                                                               |
| 5:17 | и упасутсѣ расхищенни яко юнцы, и пустыни плѣненныхъ агнцы поядятъ.                                                                    | И напасутсѣ расточении яко юнцы, и пустыня останокъ агнцы поядятъ.                                                                  | И напасутсѣ разграблении. яко юнцы. и пустыня плененных, агнцы поядятъ.                                                                | И напасутсѣ разграблении яко юнцы. и пустыня плененных агнцы поядятъ:                                                                   | И будут пастись овцы по своей воле, и чужие будут питаться оставленными жирными пажитями богатых.                                                              |
| 5:18 | Горе привлекающимъ грѣхї яко ужемъ долгимъ, и яко ига юнична ремѣнемъ беззаконїа своя,                                                 | Горе привлекающимъ грехи яко оужемъ долгом, и яко игомъ стягнутымъ. юница безаконїа ихъ                                             | Люте привлаящимъ грехы. яко длъгомъ южемъ. и яко дягом ярма юница. безаконїа                                                           | Люте привлекающимъ грехы яко длъгомъ южемъ, и якодягомъ юница безаконїа.                                                                | Горе тем, которые влекут на себя беззаконїе вервями суетности, и грех – как бы ремнями колесничными;                                                           |
| 5:19 | глаголющимъ: скоро да приблизятсѣ, яже сотворитъ, да видимъ, и да приидетъ совѣтъ святаго Израїлева, да разумеѣмъ.                     | глаголюща, скоро да приблизитсѣ, еже ему сътворити да видимъ. и да приидетъ советъ святаго израїлева, да разумеѣмъ.                 | глаголюще. искоре да приблизитсѣ еже ему сътворити да видимъ. и да приидетъ съветъ святааго израїлева. да оувемъ.                      | глаголюще, искорее да приблизитсѣ еже ему сътворити да видимъ. и да приидетъ съветъ святаго израїлева даоувемъ:                         | которые говорят: «пусть Он поспешит и ускорит дело Свое, чтобы мы видели, и пусть приблизится и придет в исполнение совет Святаго Израїлева, чтобы мы узнали!» |
| 5:20 | Горе глаголющимъ лукавое дѣброе, и дѣброе лукавое,                                                                                     | Горю глаголющимъ злу добро, и добру зло.                                                                                            | Люте глаголющимъ злу добро. и добру зло.                                                                                               | 111 Люте глаголющимъ злу добро, и добру зло.                                                                                            | Горе тем, которые зло называют добром, и добро – злом, тьму                                                                                                    |

|      | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                                                                                               | Острожская                                                                                                                                                                                                                          | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                                                                                                       | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                                                                                                      | Синодальный                                                                                                                                                                                                                        |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | полага́ющимъ тмѹ свѣтъ, и свѣтъ тмѹ, полага́ющимъ горькое слáдкое, и слáдкое горькое.                                                                                                                                                               | полагающимъ мѹму светъ, а светъ тѹму. полагающим горкое сладко, а сладкое горко.                                                                                                                                                    | полагаущимъ тму светъ. а свет тму. полагаущимъ сладкое горко. агоркое сладко.                                                                                                                                                            | полагающимъ тму въсветъ, а светъ вѹтму. полагающимъ сладкое гръко, а гръкое сладко:                                                                                                                                                     | почитают светом, и свет – тьмою, горькое почитают сладким, и сладкое – горьким!                                                                                                                                                    |
| 5:21 | Горе, ѡже мѹдри въ себѣ самѣхъ и предъ собою разумни.                                                                                                                                                                                               | Горе мудрымъ себе, и пред собою хитрымъ.                                                                                                                                                                                            | Люте съмысленымъ въ себе. и предсобою хытримъ.                                                                                                                                                                                           | Люте смысленымъ в себе и пред собою хитрымъ:                                                                                                                                                                                            | Горе тем, которые мудры в своих глазах и разумны пред самими собою!                                                                                                                                                                |
| 5:22 | Горе крѣпкимъ ва́шимъ, вино пію́щимъ, и вельмѹ́жамъ растворя́ющимъ Сикѣръ,                                                                                                                                                                          | Горе крепкимъ вашимъ вино пиущим, и вельможамъ черплющимъ сикера.                                                                                                                                                                   | Люте крепкимъ ваших. пиущимъ вино. и велможамъ чреплющимъ оловину.                                                                                                                                                                       | Люте крепкимъ вашимъ пиущимъ вино, и велможамъ черплющимъ оловину:                                                                                                                                                                      | Горе тем, которые храбры пить вино и сильны готовить крепкий напиток,                                                                                                                                                              |
| 5:23 | оправда́ющимъ нечестѣва дарѹвъ ра́ди, и е́же е́сть пра́ведное пра́веднаго взѣмлю́щимъ от негѹ.                                                                                                                                                      | оправдающимъ нечестива мѹзды ради, и правду праведныхъ отмещущимъ.                                                                                                                                                                  | Оправляющимъ нечестивааго мѹзды деля. и правду правдивааго отмещущимъ.                                                                                                                                                                   | Оправляющимъ нечестивааго мѹзды деля, и правду правдивааго отмещущимъ:                                                                                                                                                                  | которые за подарки оправдывают виновного и правых лишают законного!                                                                                                                                                                |
| 5:24 | Сего ра́ди ꙗкоже сгорѣтъ трѹ́сть от ѹ́глія ѡгненнаго и сожжѣтся от пла́мене разгорѣ́вшагося, ко́рень ихъ ꙗко пе́рсть бѹдетъ, и цвѣтъ ихъ ꙗко пра́хъ възидеть: не восхотѣ́ша бо зако́на Го́спода Саваѹфа, но сло́во свѣта́го Израї́лева раздражи́ша. | Сего ради ꙗкоже погарает терние гла́внями огненными, и погорить пламенемъ разгоревшимся корень ихъ ꙗко прѣсть будетъ, и цвѣтъ ихъ ꙗко прахъ възидет. Невъсхотѣ́ша бо закона Господа саваофа, и слово свѣтаго израилева прогнева́ша. | Сего деля ꙗко же погараеть тростие гла́внями огньнами. и погорить пламенемъ разгоревшимся. корение ихъ ꙗко прѣсть будет. и цвѣтъ ихъ ꙗко прахъ възидеть. не изволи́ша бо закона Господня саваофа. нѣ судъ свѣтаго израилева прогнева́ша. | Сего деля ꙗкоже погаряеть тростие гла́внями огненами, и погорить пламенемъ разгоревшимся. корение ихъ ꙗко перѣсть будетъ. и цвѣтъ ихъ ꙗко прахъ възидеть. не изволиши бо закона Господа саваофа; но судъ свѣтаго израилева прогнева́ша: | За то, как огонь съедает солому, и пламя истребляет сено, так истлеет корень их, и цвѣтъ их разнесется, как прах; потому что они отвергли закон Господа Саваофа и презрели слово Святаго Израилева.                                |
| 5:25 | И възѣя́рися гнѣвомъ Го́сподь Саваѹфъ на лю́ди своя, и нало́житъ рѹ́ку свою на нѣхъ, и порази́ ихъ: и раздражи́шася го́ры, и бы́ша трѹ́пи ихъ ꙗко гно́й посре́дѣ пу́ти. И во всѣ́хъ сѣхъ не отврати́ся ꙗрость егѹ, но е́ще ру́ка егѹ высо́ка.       | И възяриса Господь саваофъ гневомъ налюди своя, иположи руку свою на нихъ и порази ихъ. и разгневался на горы и быша мертвецы ихъ ꙗко гной посреди пути. и въ всехъ сихъ не отвратится ярость его но и еще рука его высока.         | И въяриса гневомъ Господь саваофъ. на люди своя. и възложи рукоу свою на ня. и порази я. и разгневался на горы. и быша мрѣтвѣци ихъ ꙗко гной среде пути. и въвѣсемъ не възвратится ярость его. ну и еще рука его высока.                 | И възѣяриса гневомъ Господь саваофъ на люди своя. и възложи руку свою на ня и порази я. и разгневался на горы и быша мрѣтвѣцы ихъ ꙗко гной среде пути и въ всемъ невъзвратится ярость его но и еще рука его высока:                     | За то возгорится гнев Господа на народ Его, и прострет Он руку Свою на него и поразит его, так что содрогнутся горы, и трупы их будут как помет на улицах. И при всем этом гнев Его не отвратится, и рука Его еще будет простерта. |
| 5:26 | Воздвѣ́гнетъ ѹ́бо зна́меніе во ꙗзы́цѣхъ сѹ́щихъ далѣ́че и позви́ждетъ ѡ́нъ от ко́нѣцъ землі, и сѣ, ско́ро легѣцъ грядѹ́тъ:                                                                                                                          | Въздвигнетъ оубо знамение страна́мъ далнимъ, и съвоздви́жетъ я от ко́нѣцъ земли. и се скоро легце приидут                                                                                                                           | Въздвигнетъ знамение страна́мъ далниимъ. и съвъздви́жетъ я от ко́нѣцъ земли. и се скоро легъце придутъ.                                                                                                                                  | Въздвигнетъ оубо знамение страна́мъ далниимъ и съвъзви́ждетъ я от ко́нѣцъ земли. и се скоро легце приидутъ.                                                                                                                             | И поднимет знамя народам дальним, и даст знак живущему на краю земли, – и вот, он легко и скоро придет;                                                                                                                            |
| 5:27 | не възлчу́тъ, ни утру́дятся, ни въздрѣ́млютъ, ни поспѣ́ютъ, ни распоя́шутъ по́ясовъ своѣхъ от чре́слъ своѣхъ, ни́же                                                                                                                                 | невъзалчють, нитрудятся, нивъздремлютъ, ни поспѣютъ, ни распояшутъ поясъ своихъ от чреслъ своихъ,                                                                                                                                   | невъзалчють. нитрудятся. нивъздремлются. ни поспѣютъ ни распояшутъ поясъ свои от чреслъ своих. ни расслабятся                                                                                                                            | невъзалчють нитрудятся нивъздремлются 112 ни поспѣютъ ни распояшутъ поясъ своих от чреслъ своих. ни расслабятся                                                                                                                         | не будет у него ни усталого, ни изнемогающего; ни один не задремлет и не заснет, и не снимется пояс с чресл его, и не                                                                                                              |

|      | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                       | Острожская                                                                                                                                                     | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                                    | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                                | Синодальный                                                                                                                                                |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | расторгнутся <b>ремѣни</b> сапоговъ ихъ:                                                                                                                                    | ниразъслабятся <b>възвужы</b> сапогомъ ихъ.                                                                                                                    | <b>възвужы</b> сапогом их.                                                                                                                                            | <b>възвужы</b> сапогомъ ихъ.                                                                                                                                      | разорвется ремень у обуви его;                                                                                                                             |
| 5:28 | ихже стрѣлы острѣ сѹтъ, и лѹцы ихъ напряжѣни: копыта коней ихъ яко твѣрдъ камень вмѣнѣшася, колѣса колесницъ ихъ яко бѹря.                                                  | стрелы ихъ остры суть, илуцы ихъ напряжени. копыта конемъ ихъ, яко твердъ камень наменишася. колеса колесницамъ ихъ яко буря                                   | стрелы осты суть их. и роженьце их напряжени. ноги конемъ их, яко тврѣды камыкъ наменишася. колеса колесницамъ ихъ. яко буря.                                         | стрелы остры суть ихъ, и рожнѣцы их напряжени; ноги конемъ ихъ яко твердъ камыкъ наменишася. колеса колесницамъ ихъ яко буря                                      | стрелы его заострены, и все луки его натянуты; копыта коней его подобны кремню, и колеса его – как вихрь;                                                  |
| 5:29 | Ярѣтся яко львовѣ, и предѣаша яко лѣвичища: и имѣть, и возопіѣтъ яко звѣрь, и извѣржетъ, и не бѹдетъ отѣмлющаго ихъ.                                                        | оустремляются. рыкание ихъ яко львое, и предстають яко лѣвичища. и имет и возопиетъ яко зверь и извержет, и не будетъ отъемлющаго и.                           | оустрѣмляются яко лви.и редѣаут, яко лвичищи. и имѣть. и възпиетъ яко зверь. и изврѣжетъ. и не будетъ отемлющааго.                                                    | оустремляются яко лѣви, и предѣануть яко лвичищи и имѣть и възпиетъ яко зверь. и изврѣжетъ и не будетъ отъемлющааго.                                              | рев его – как рев львицы; он рыкает подобно скимнам, и заревет, и схватит добычу и унесет, и никто не отнимет.                                             |
| 5:30 | И возопіѣтъ ихъ рѣди въ той дѣнь, яко шѹмъ моря <b>волнѹющася</b> : и възрѣтъ на зѣмлю, и сѣ, тмѣ жѣстока въ недоумѣнїи ихъ.                                                | и возопиетъ ихъ ради в той дѣнь, яко звук моря <b>мутѣщася</b> . и възрѣтъ на землю, и се тма жестока вънедооумении ихъ.                                       | и възпиете ихъ дѣля вътъ дѣнь. яко гласом моря <b>мѣтущася</b> ,и възрѣтъ на землю. и се тма жестока въ недооумении ихъ.                                              | и възопиетъ ихъ дѣля вътъ дѣнь яко гласомъ моря <b>мутѣщася</b> . и възрѣтъ на землю и се тма жестока въ недоумении ихъ:                                          | И заревет на него в тот день как бы рев разъяренного моря; и взглянет он на землю, и вот – тма, горе, и свет померк в облаках.                             |
| 6:1  | И бѣсть въ лѣто, въ нѣже ѹмре Озіа царь, вѣдѣхъ Господа сѣдѣща на престолѣ высоцѣ и превознесѣннъ, и исполнь домъ славы егѡ.                                                | И бысть влето вънеже оумреть иозия царь. видех Господа саваофа, сидяща на престоле висоце и превознесене. и полнь домъ славы его.                              | И бысть вълето вънеже оумре озиа царь, видехъ Господа саваофа сѣдѣща на престоле висоце, и възнесене. и плѣнь домъ славы его,                                         | И бысть въ лето вънеже оумре иозия царь, видех Господа саваофа сѣдѣща на престоле висоце и възнесене и плѣнь домъ славы его.                                      | В год смерти царя Озии видел я Господа, сидящего на престоле высоком и превознесенном, и края риз Его наполняли весь храм.                                 |
| 6:2  | И сѣрафѣми стояху ѡкрѣсть егѡ, шѣсть крѣйлъ едѣному и шѣсть крѣйлъ другѡму: и двѣмѣ ѹбо покрывѣху лица своя, двѣмѣ же покрывѣху нѡги своя и двѣмѣ летѣху.                   | и сѣрафими стояху окрѣсть его шесть крылъ единому, и шесть крылъ другому. двема оубо покриваху лица своя, двемаже ноги своя, адвема летаху.                    | и сѣрафимъ стоаху окрѣсть его, шесть крылъ комѡуждо. двема же покрывааху лице. двема же нозе си. адвема паряху,                                                       | и сѣрафими стояху окрѣсть его. шесть крылъ комуждо. двема покрывааху лице, двемаже нози си, адвема паряху,                                                        | Вокруг Него стояли Серафимы; у каждого из них по шести крыл: двумя закрывал каждый лице свое, и двумя закрывал ноги свои, и двумя летал.                   |
| 6:3  | И възывѣху другъ ко другу и глаголаху: свѣтъ, свѣтъ, свѣтъ Господѹ Савабѡѣ: исполнь всѣ землѣ слѣвы егѡ.                                                                    | и възываху другъ къ другу глаголя. свѣтъ, свѣтъ, свѣтъ, Господь саваофъ, исполнь всѣ земля славы его.                                                          | и въпѣяху, другъ къ другоу глаголя. свѣтъ свѣтъ свѣтъ Господь саваофъ. плѣна земля славы его.                                                                         | ивъпѣяху другъ къ другу глаголя, свѣтъ свѣтъ свѣтъ, Господь саваофъ плѣно небо и земля славы его:                                                                 | И вызывали они друг ко другу и говорили: Свят, Свят, Свят Господь Саваоф! вся земля полна славы Его!                                                       |
| 6:4  | И възѣся наддверѣе от гласа, имже вопѣяху, и домъ наполнѣся дѣма.                                                                                                           | И възѣся завеса наддверняя от гласа иже въпѣяху, и домъ наполнился дыма.                                                                                       | 93 И отняся завеса наддверная. от гласа иже въпѣяху, и дом наполнился дыма.                                                                                           | 113 И отняся завеса наддверная от гласа иже въпѣяху и дом наплѣнѣся дыма:                                                                                         | И поколебались верхи врат от гласа восклицающих, и дом наполнился курениями.                                                                               |
| 6:5  | И рекѡхъ: о, окаянный азъ, яко умилѣхся, яко чѡловѣкъ сый и нечѣсты устнѣ имѣй, посредѣ людѣй нечѣстыя устнѣ имѹщихъ азъ живу: и Царѣ Господа Савабѡѣа вѣдѣхъ очѣима моѣма. | И рекомъ, о окаянный азъ, яко сподобѣся чѡловекъ сый и нечѣсты оустне имѣй. и среди людѣй нечѣсты оустне имѹщи азъ живу. и Господа саваофа видехъ очима моѣма. | И рекох, о окаанный азъ. яко сподобленъ бых чѡловекъ сый. и нечѣстыи оустны имѣ. и среде людѣй. нечѣстыи оустны имѹщъ азъ живу. и Господа саваофа видех очима своѣма. | И рекоъ, о окаанный азъ яко сподобленъ бых чѡловекъ сый и нечитый оустны имѣй. исреде людеѣй нечѣсты оустны имѹщъ азъ живу; и Господа саваофа видѣх очима своѣма: | И сказал я: горе мне! погиб я! ибо я человек с нечистыми устами, и живу среди народа также с нечистыми устами, – и глаза мои видели Царя, Господа Саваофа. |



|      | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                                         | Острожская                                                                                                                                                                 | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                                      | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                                        | Синодальный                                                                                                                                                                                                    |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 6:6  | И по́сланъ бѣсть ко мнѣ еди́нь от серафѣмовъ, и въ руцѣ своѣй имѣше ѹ́гль горящъ, егѡже клещами взѣтъ от олтарѣ,                                                                              | И пустися къмне еди́нь от серафим и вруце имѣаше оугль горящъ. егѡже клещами взѣтъ от олтаря                                                                               | И пустися къ мне еди́нь от серафимъ. и въ руце имѣаше главно. яже клещами възя от требника. 94                                                                          | И пустися ко мне еди́нь от серафимъ и въруце имѣаше главно юже клещами възя от требнѣника.                                                                                | Тогда прилетел ко мне один из Серафимов, и в руке у него горящий уголь, который он взял клещами с жертвенника,                                                                                                 |
| 6:7  | и прикосну́ся устна́мъ моймъ и рече́: сѣ, прикосну́ся сѣ́ устна́мъ твоимъ, и отѣ́мь беззаконѣ́я твоѧ и грѣхѣ́ твоѧ очѣ́стить.                                                                 | и прикоснуса оустехъ моих, и рече. се прикоснуса оустнахъ твоихъ, и отвръжѣна будут безаконія твоѧ, и грехи твоѧ очиститъ.                                                 | и прикосну оустехъ моихъ. и рече, се прикоснуса оустнахъ твоих. о отвръжѣть безаконія твоѧ. и грехы твоѧ очистит.                                                       | и прикосну оустѣъ моих и рече, се прикоснуса оустнахъ твоих. и отвръжѣть безаконія твоѧ и грехы твоѧ очиститъ:                                                            | и коснулся уст моих и сказал: вот, это коснулось уст твоих, и беззаконие твоѣ удалено от тебѧ, и грѣх твой очищен.                                                                                             |
| 6:8  | И слѣ́шахъ гла́съ Го́спода глаго́люща: когѡ́ послю́, и ктѡ́ по́йдесть къ лю́демъ симъ? И реко́хъ: сѣ́, азъ е́смь, послѣ́ мѧ́.                                                                 | И слышахъ глас Господень глаголющъ. кого пущу или кто идетъ к людемъ симъ. и рекохъ, се азъ пустимѧ,                                                                       | Слышах глас Господень глаголющъ. кого пущу. или кто пойдетъ къ людемъ симъ. и рекох, сеазъ. пусти мѧ.                                                                   | Слышаахъ гла́съ Господень глаголющъ, кого пущу, или кто идетъ къ людемъ симъ. и рекоъ, се азъ пусти мѧ:                                                                   | И услышал я голос Господа, говорящего: кого Мне послать? и кто пойдет для Нас? И я сказал: вот я, пошли меня.                                                                                                  |
| 6:9  | И рече́: иди́ и рцѣ́ лю́демъ симъ: слѹ́хомъ услѣ́шите, и не уразумѣ́ете: и ви́дяще ѹ́зрите, и не уви́дите:                                                                                    | и рече. иди ирцы людемъ сим. оушима оуслышите и не разумеете. и видяще оуведите, и не имате видети.                                                                        | И рече, иди, и рци людемъ симъ. оушима оуслышите, и не разумеете, и видяще оувидите, и не съглядаете,                                                                   | И рече, иди и рци людемъ сим. оушима оуслышите, и не разумеете. и видяще оувидите и несть глядаете.                                                                       | И сказал Он: пойдѣ и скажи этому народу: слухомъ услышите – и не уразумеете, и очами смотрѣть будете – и не увидите.                                                                                           |
| 6:10 | одебелѣ́ бо се́рдце лю́дѣй сѣхъ, и ушѣ́ма своѣ́ма тѣ́жко слѣ́шаша, и ѡ́чи своѣ́ смежи́ша, да не когдѧ́ ѹ́зрятъ очѣ́ма и ушѣ́ма услѣ́шатъ, и се́рдцемъ уразумѣ́ють и обратѣ́тся, и исцѣ́лю я́. | одебелебо сердце людѣй сѣхъ, и оушима своѣма тѣжко слышаша и очѣ свои смежиша. еда когдѧ очѣма оузрѣтъ, и оушима оуслышатъ, и сердцемъ уразумеють и обратѣтся, и исцелю я. | одебеле бо сердце людѣй сѣх, и оушима ихъ тѣжце слышаша и очѣ ихъ помежиша. еда когдѧ оузрѣтъ очѣма. и оушима оуслышатъ. и сердцемъ съмыслятъ. и обратѣтся, и исцелю я. | одебеле бо сердце людѣй сѣхъ; и оушима ихъ тѣжце слышаша, и очѣихъ 114 помежиша. еда когдѧ оузрѣтъ очѣма, и оушима оуслышатъ, исердцемъ съмыслятъ, иобратѣтся и исцелю я: | Ибо огрубело сердце народа сего, и ушами с трудомъ слышат, и очѣ свои сомкнули, да не узрѣтъ очѣми, и не услышатъ ушами, и не уразумеютъ сердцемъ, и не обратѣтся, чтобы Я исцелил их.                         |
| 6:11 | И реко́хъ: доко́лѣ, Го́споди? И рече́: до́ндеже опу́стѣють гра́ди, от ѣ́же ненаселе́нымъ бѣ́ти, и до́мы, от ѣ́же не бѣ́ти челове́комъ, и землѧ́ оста́нется пу́ста́.                           | И рекохъ доколе Господи, речеже. дондеже опустеють гради невселениемъ, и домове небытиемъ человечемъ, иземлѧ останетъ пуста.                                               | И рекох, доколи Господи, дондеже опустеѧ гради, невселениемъ. и домове небытиемъ человечемъ и останетъ пущъ.                                                            | И рекохъ доколе Господи, речеже дондеже опустеють грады невселениемъ. и домове небытиемъ человечемъ. и останетъ земля пуста.                                              | И сказал я: надолго ли, Господи? Он сказал: доколе не опустеютъ города, и останутся без жителей, и домы без людей, и доколе земля эта совсем не опустѣет.                                                      |
| 6:12 | И посѣ́мъ продо́лжитъ Бо́гъ челове́ки, и умно́жатся оста́вльшии на землѣ́.                                                                                                                    | и посѣмъ оудалитъ Богъ человеки, и оставшии на землѣ оумножатся.                                                                                                           | и посѣмъ оудалитъ Богъ человеки. и оставшии оумножатся на землѣ.                                                                                                        | и посѣмъ оудалитъ Богъ человеки. и оставъшии оумножаться на землѣ.                                                                                                        | И удалит Господь людей, и великое запустение будет на этой землѣ.                                                                                                                                              |
| 6:13 | И е́ще на не́й е́сть десяти́на, и па́ки бу́детъ въ расхище́нѣ́е ꙗ́коже тереви́ноѣ́ и ꙗ́ко же́лудь, егдѧ́ испадѣ́тъ изъ плѣ́оски своѣ́й: сѣ́мѧ́ свято стоѧ́нѣ́е егѡ́.                          | и е́ще нанѣ́й е́сть десятины по́ль ина́. и паки бу́детъ насобранѣ́е, ꙗ́ко дубъ́ и же́лудь егда́ испадѣ́тъ исплски своѣ́й. пле́мѧ́ свято оустоѧ́нѣ́е егѡ́.                  | и е́ще на не́й е́сть десятины, полу́ина и па́ки бу́детъ. насѣ́бранѣ́е ꙗ́ко цѣ́рь, и же́лудь егда́ испадѣ́тъ исплски своѣ́й, пле́мѧ́ свято оустоѧ́нѣ́е егѡ́.             | и е́ще нанѣ́й е́сть десятины полу́ина. и па́ки бу́детъ насѣ́бранѣ́е ꙗ́ко цѣ́рь, иже́лудь егда́ испадѣ́тъ исплуски своѣ́й. пле́мѧ́ свято оустоѧ́нѣ́е егѡ́:                 | И если е́ще останется десятѧ часть на неѣ и возвратѣтся, и она опять бу́детъ разорѣна; но какъ от тереви́нѣа и какъ от дуба, когдѧ они и срублены, остается корѣнь ихъ, такъ святоѣ се́мѧ бу́детъ корѣнемъ еѣ. |
| 7:1  | И бѣ́сть во днѣ́ Аха́за сы́на                                                                                                                                                                 | И бысть въ дни ахазовы,                                                                                                                                                    | И бысть въ дни ахазовы. 95                                                                                                                                              | И бысть въ дни ахазовы,                                                                                                                                                   | И было во дни Ахаза, сына                                                                                                                                                                                      |

|     | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                              | Острожская                                                                                                                                                       | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                                 | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                               | Синодальный                                                                                                                                                                     |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     | Иоаѡмля, сына Озіи, царя Иўдина, възіде расінъ царь Арáмль, и факей сынъ ромеліевъ, царь Израїлевъ, на Иерусали́мъ, воева́ти на него́, и не возмого́ша разорѣти его́.              | иоафамля, сына иозиина, царя иоудина. възиде расимъ, царь арамль. и факей, сынъ ромелиевъ, царь израилевъ, на иерусалимъ, воевати нань, и немогоша воевати нань. | иоатамся, иозиины. царя июдина. възиде раасимъ царь, арамль. и вакее. сынъ ромелиевъ. царь израилевъ. на иерусалима. воевати нань. и не могоша воевати нань.       | иоатамля, иозиинъ царя иовдина възыде раасимъ царь арамль; и факее сынъ ромелиевъ, царь израилевъ. наиерусалима воевати нань, и не могоша воевати нань.          | Иоафамова, сына Озии, царя Иудейского, Рецин, царь Сирийский, и Факей, сын Ремалиин, царь Израильский, пошли против Иерусалима, чтобы завоевать его, но не могли завоевать.     |
| 7:2 | И възвѣстѣся въ домѣ давидовѣ, глаголя: совѣща́ся Арáмъ со Ефрѣмомъ, и ужасѣся душа́ его́ и душа́ люді́й его́, ꙗкоже въ дубра́вѣ дре́во вѣтромъ восколѣблется.                     | и съвестиша вдомъ давидовъ глаголющемъ, съвещался естъ арамъ с ефремом. и оужасеся душа его, и душа людий его. ꙗкоже вдубраве дубъ ветромъ поколеблется.         | и съвестишя въ дом давидовъ, глаголющемъ. съвещался естъ, арамъ съ ефремом. и оужасеся душа его. и душа людий его. ꙗкоже въ дубраве дубъ ветромъ поколеблется.     | и съвестишя въ дом давидовъ глаголющемъ, съвещалъся естъ арамъ съ ефремом. и оужасеся душа его и душа людий его; ꙗкоже въдобраве дубъ ветромъ поколеблется:      | И было возвещено дому Давидову и сказано: Сирияне расположились в земле Ефремовой; и всколебалось сердце его и сердце народа его, как колеблются от ветра дерева в лесу.        |
| 7:3 | И рече́ Госпо́дь ко Иса́ии: изы́ди во срѣ́теніе Аха́зу ты́ и оста́выйся Иасу́въ сынъ тво́й, къ купѣ́ли го́рняго пу́ти села́ бѣ́лїлнїча,                                            | Ирече Господь къисаии, изыиди въсречение ахазово ты, и оставый иасувъ сынъ твой, къкупеле вышняго пути села гнафеова.                                            | И рече Господь к исаии. изиди противу ахазу ты. и оставый иасувъ, сынъ твой. къ коупели вышняго пути села гнафеова.                                                | И рече Господь къ исаии, изыди противу ахазу ты, и оставый, иасуъ сынъ твой; къ купели вышняго пути села гнафеова.                                               | И сказал Господь Исаии: выйди ты и сын твой Шеар-ясув навстречу Ахазу, к концу водопровода верхнего пруда, на дорогу к полю белильничьему,                                      |
| 7:4 | и рече́ши ему́: блюди́, ꙗже молча́ти, и не бой́ся, ниже́ душа́ тво́я да изнемо́жетъ от дво́ю дре́ву главѣ́нь дымя́щихся сѣхъ: егда́ бо гнѣ́въ ꙗрости мое́я бу́детъ, па́ки исцѣ́лю. | иречеши ему снабдися и оумолкни, и не бойся, и данеослабеть душа твоя от двою дресесу главенную курящуся. егда бо гневъ ярости моя будетъ паки исцелю.           | и речеши ему, сънабди, и оумлъкни, и не бойся. и да не от немагается душа твоя, от двою древесу, главенноуу курящуюся. егда бо гневъ ярости моя будет, паки ицелю. | и речеши ему сънабдися и оумлъкни, и не бойся. и да неот немагается душа твоя от довою древесу главенною курящуюся. егда бо гневъ ярости моя будетъ паки исцелю. | и скажи ему: наблюдай и будь спокоен; не страшись и да не унывает сердце твое от двух концов этих дымящихся головней, от разгоревшегося гнева Рецина и Сириян и сына Ремалиина. |
| 7:5 | Сынъ же Арáмль и сынъ ромеліевъ ꙗко совѣща́ста совѣ́тъ лука́вый на тя́, глаго́люще:                                                                                                | сынъ же арамль, исынъ ромелиевъ, ꙗко совеща́ста советъ золь отебе глаголюще.                                                                                     | сынъ же арамль. и сынъ ромелиевъ. ꙗко съвеща́ста съветъ золь о тебе глаголюща.                                                                                     | сынъ же арамль, и сынъ ромелиевъ ꙗко съвеща́ста съветъ золь отебе глаголюще.                                                                                     | Сирия, Ефрем и сын Ремалиин умышляют против тебя зло, говоря:                                                                                                                   |
| 7:6 | въ́идемъ во Иуде́ю, и собесѣ́довавше съ нѣ́ми отврати́мъ ꙗ́ къ на́мъ и воцари́мъ въ нѣ́й сы́на тавейле́ва:                                                                         | въидемъ въиоудею, и съглаголавше сними обратимъ я ксебе, и въцарим внихъ сына тавелиева.                                                                         | въидемъ въ жидовъскую, и съглаголавше сними. обратимъ я къ себе, и царя будеве имъ. сыном тавелемъ.                                                                | възыдемъ въжидовъскую, и съглаголавше съними обратимъ я къ себе; и царя будееве имъ сыномъ тавелемъ.                                                             | пойдем на Иудею и возмутим ее, и овладеем ею и поставим в ней царем сына Тавеилова.                                                                                             |
| 7:7 | сі́я же глаго́летъ Госпо́дь Савао́ѡъ: не пребу́детъ совѣ́тъ се́й, ниже́ сбۇ́дется,                                                                                                 | Се глаголетъ Господь саваофъ. несъбудется совет сей, ни оуставится.                                                                                              | Се глаголетъ Господь, несъбудется съветъ съ. ни оуставится.                                                                                                        | Се глаголетъ Господь, несъбудется съветъ сей, ниоуставится.                                                                                                      | Но Господь Бог так говорит: это не состоится и не сбудется;                                                                                                                     |
| 7:8 | но гла́ва Арáму Дамáскъ, и гла́ва Дамáску раси́нъ: но е́ще шестьдеся́тъ и па́тъ лѣ́тъ, оску́дѣтъ ца́рство Ефрѣ́мово от                                                             | но глава арамѹ дамáскъ, аглава дамáску раасим. но еще шестьдесять и пять лет, оскудеетъ царство ефремово                                                         | нъ глава араамѹ, дамáскъ. а глава дамáсковѹ раасинъ. нъ еще шестьдесять, и пять лет оскудеетъ царство ефремово                                                     | но глава арамѹ дамáскъ, а глава дамáсковѹ раасинъ. но еще шестьдесять и пять летъ оскудеетъ царство ефремово от людий.                                           | ибо глава Сирии – Дамаск, и глава Дамаска – Рецин; а чрез шестьдесят пять лет Ефрем перестанет быть народом;                                                                    |

|      | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                 | Острожская                                                                                                                                    | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                         | Синодальный                                                                                                                                             |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | людіи,                                                                                                                                                                | отлюдий.                                                                                                                                      | от людий.                                                                                                                                         |                                                                                                                                            |                                                                                                                                                         |
| 7:9  | глава́ же Ефре́мови соморо́нь, и глава́ соморо́ну сынъ роме́лиевъ: и а́ще не увѣрите, ниже́ имате разумѣти.                                                           | глава же ефремови самаръ, иглава самарска сынъ ромелиовъ. и аще неверуете, и не имате разумети.                                               | глава же ефремови, соморонъ. а глава сомороня сынъ ромелиевъ. и аще не веруете, ни съмыслите.                                                     | 115 глава же ефремови саморонъ, аглава сомороня сынъ ромелиевъ. и аще не веруете ни съмыслите:                                             | и глава Ефрема – Самария, и глава Самарии – сын Ремалиин. Если вы не верите, то потому, что вы не удостоверены.                                         |
| 7:10 | И приложи́ Господь глаго́лати ко Аха́зу, рекій:                                                                                                                       | Иприложи Господь глаголати къ ахазу, рекий.                                                                                                   | И приложи Господь, ахазу рекий.                                                                                                                   | И приложи Господь, глаголати ахазу рекий,                                                                                                  | И продолжал Господь говорить к Ахазу, и сказал:                                                                                                         |
| 7:11 | проси́ себѣ зна́менія от Го́спода Бо́га твоего́ во глубинѹ, или́ въ высотѹ.                                                                                           | проси себе знамения от Господа Бога твоего, въглубину или въвысоту.                                                                           | проси себе знамения, от Господа. въглубину. или въвысоту.                                                                                         | проси себе знамения от Господа въглубину или въвысоту:                                                                                     | проси себе знамения у Господа Бога твоего: проси или в глубине, или на высоте.                                                                          |
| 7:12 | И рече́ Аха́зъ: не имамъ проси́ти, ниже́ искушу́ Го́спода.                                                                                                            | И рече ахазъ, непрошу ниже искушу Господа.                                                                                                    | И рече ахазъ, непрошу. ни искушу Господа.                                                                                                         | И рече ахазъ, не прошу, ни искушу Господа:                                                                                                 | И сказал Ахаз: не буду просить и не буду искушать Господа.                                                                                              |
| 7:13 | И рече́ [Иса́иa]: слѣ́шите ўбо, до́ме дави́довъ: еда́ ма́ло ва́мъ е́сть тру́дъ да́яти чело́вѣкомъ, и ка́ко дае́тъ Го́сподеви тру́дъ?                                  | И рече исаиа, слыши оубо доме давидовъ. еда малъ вам есть трудъ даяти человекомъ, то како Господеви даете трудъ.                              | И рече, слыши оубо доме давидовъ. еда мало вамъ троудъ даати человеком, то како Господеви даете трудъ.                                            | И рече, слыши оубо доме давидовъ еда мало вамъ трудъ даяти человекомъ, то како Господеви даете трудъ:                                      | Тогда сказал Исаия: слушайте же, дом Давидов! разве мало для вас затруднять людей, что вы хотите затруднять и Бога моего?                               |
| 7:14 | Сего́ ра́ди да́стъ Господь са́мъ ва́мъ зна́меніе: се́, <b>Дѣ́ва</b> во <b>чре́вѣ</b> за́чнетъ и роди́тъ Сы́на, и наре́чеша́ имя е́му Еммануи́ль:                      | Сего ради даст Господь самъ знамение вамъ. Се <b>девица</b> <b>въчреве</b> зачнетъ, и родить сынъ, и прозовеши имя ему еммануиль.             | сего деля даст Господь самъ знамение вамъ. Се <b>девица</b> въ <b>утробе</b> зачнетъ. и родить сынъ. и прозовеши имя ему еммануиль.               | сего деля даст Господь самъ знамение вамъ: Се <b>девица</b> въ <b>оутробе</b> зачнетъ, и родить сынъ и прозовеши имя ему еммануиль:        | Итак Сам Господь даст вам знамение: се, Дева во чреве примет и родит Сына, и нарекут имя Ему: Еммануил.                                                 |
| 7:15 | ма́сло и ме́дъ снѣсть, пре́жде не́же разу́мѣти е́му изво́лити зла́я, или́ избра́ти благо́е:                                                                           | Масло и медъ снестъ, прежде даже неразумеетъ, и не изволить зла, исьберетъ благое.                                                            | Масло и медъ сънестъ прежде даже неразоумеетъ, и не изволить зла, изберетъ благое.                                                                | Масло и медъ снестъ, прежде <b>даждь</b> неразумеетъ, и не изволить зла. изберетъ благое.                                                  | Он будет питаться молоком и медом, доколе не будет разуметь отвергать худое и избирать доброе;                                                          |
| 7:16 | зане́ пре́жде не́же разу́мѣти отроча́ти благо́е или́ зло́е, отри́нетъ лука́вое, е́же избра́ти благо́е, и оста́вится землѹ, е́яже ты́ бои́шися, от лица́ двѹхъ ца́рей. | зане прежде оуведения детищу блага и зла, отидеть злоба яко избрати благое. И избудет земля еяже ты боишися отлица сею двою царю.             | имже прежде оуведения детищу. блага и зла, отидеть злобъ. яко избрати благое. И избудетъ земля ея же тыся боиши. от лица сеу двоу царю.           | имъже прежде 116 оуведения детищу блага и зла. отидеть злобъ яко избрати благое: И избудетъ земля еяже ты ся боиши от лица двою царю:      | ибо прежде нежели Этот Младенец будет разуметь отвергать худое и избирать доброе, земля та, которой ты страшишься, будет оставлена обоими царями ее.    |
| 7:17 | Но наведе́тъ Господь на тя́ и на лю́ди тво́я и на до́мъ отца́ твоего́ дни́, иже е́ще не при́шли, от дне́ въ о́ныже отъ́я Ефре́ма от Иу́ды, ца́ря Асси́рійска.         | Но наведетъ Господь на тя, иналюди твоа, инадомъ отца твоего дни. иже не суть еще пришли, отнегоже дне отиметь еврема отиоуды царь асирийскъ. | Нъ наведет Богъ нятя, и налюди твоа, и надомъ отца твоего. дъни иже не суть еще пришли. от него же дне. отъньметъ ефрема от июды, царь асирийскъ. | Но наведетъ Богъ нятя и на люди твоа и надомъ отца твоего дни иже несутъ еще пришли, отнего же дне отньметъ ефрема от июды царь асирийскъ: | Но наведет Господь на тебя и на народ твой и на дом отца твоего дни, какие не приходили со времени отпадения Ефрема от Иуды, наведет царя Ассирийского. |
| 7:18 | И бу́детъ въ то́й де́нь, позви́ждетъ Господь му́хамъ, я́же вла́дѣютъ ча́стію рѣ́ки                                                                                    | И будетъ втой день, позвиждетъ Господь мухамъ, иже владеютъ частию реки                                                                       | И будетъ въ ть день, позвиждетъ Господь мухамъ яже обладутъ часту реки                                                                            | И будетъ въ ть день позвиждетъ Господь мухамъ яже обладутъ чястию реки египтъскы. и бчели                                                  | И будет в тот день: даст знак Господь мухе, которая при устье реки Египетской, и пчеле,                                                                 |

|      | Елизаветинская Библия                                                                                                                                            | Острожская                                                                                                                                            | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                   | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                  | Синодальный                                                                                                                                                           |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | Егѣпетскія, и пчелѣ, яже естъ во странѣ Ассирійстѣй:                                                                                                             | египетския, и пчелы яже естъ въстране асирийсте.                                                                                                      | египетъскы. и пчеле яже естъ въстране асирийсте.                                                                                                     | яже естъ въ стране асврийстей.                                                                                                                      | которая в земле Ассирийской, –                                                                                                                                        |
| 7:19 | и прїидуть всї и почіють въ дѣбрехъ странѣ и въ пещѣрахъ каменныхъ, и во вертѣпѣхъ и во всяцѣй разсѣлини и во всяцѣмъ дрѣвѣ.                                     | и приидуть вси ипочиють наградинахъ странѣ, и впещерахъ, ивъвсей расѣселине, и въвсякомъ древе.                                                       | и придуть вси. и почиуть на градинахъ странны их. и въпещерахъ. ивъвсираселине. и въвсемьдреве.                                                      | и приидуть вси и почиють на градинахъ странны их, и въ пещерахъ, и въ всей расселине и въ всемъ древе:                                              | и прилетят и усядутся все они по долинам опустелым и по расселинам скал, и по всем колючим кустарникам, и по всем деревьям.                                           |
| 7:20 | Въ день оный <b>обрѣть</b> Господь <b>брѣтвую</b> <b>наятою</b> объ онѹ страну рѣки царя Ассирійска, главѹ и власы ногѣ, и браду отъиметь.                       | Втойже день <b>побреснетъ</b> Господь <b>бричемъ</b> великомъ, и напоеномъ обьону страну реки царя асирийска. главу и власы ножныя, ибраду острижеть. | Въ тѣ день <b>побрѣснетъ</b> Господь <b>бричемъ</b> великом, и напоеном. обону страну реки царя асирийска. главу, и власы ножныя. и браду отврѣжеть. | Въ тѣ день <b>поброснетъ</b> Господь <b>бричемъ</b> великомъ и напоеномъ обону страну реки царя асврийска. глау и власы ножныя и браду отврѣжеть:   | В тот день обреет Господь бритвою, нанаятою по тѣ сторону реки, царем Ассирийским, голову и волоса на ногах, и даже отнимет бороду.                                   |
| 7:21 | И бѹдетъ въ той день, кормити бѹдетъ человекѣ юницу от волѡвъ и двѣ овцѣ:                                                                                        | Ибудетъ вътой день, кормяй человекѣ юнцу отволѡвъ и две овцы.                                                                                         | И будетъ въ тѣ день, вѣзметъ человекѣ. юницу и две овцы,                                                                                             | И будетъ въ тѣ день вѣзметъ человекѣ юницу и две овъци.                                                                                             | И будет в тот день: кто будет содержать корову и двух овец,                                                                                                           |
| 7:22 | и бѹдетъ от множества творѣнія млѣчнаго, ма́сло и ме́дъ снѣстъ всякъ оставыйся на землѣ.                                                                         | ибудетъ от множества млечнаго масло имедѣ ясти, всякъ оставый на земли.                                                                               | и будет от множества млечнааго, масло и ме́дъ. ясть весь оставый на земли.                                                                           | и будетъ от множества млечнааго. масло и ме́дъ ясть весь оставый на земли:                                                                          | по изобилию молока, которое они дадут, будет есть масло; маслом и медом будут питаться все, оставшиеся в этой земле.                                                  |
| 7:23 | И бѹдетъ въ той день, всяко мѣсто, идѣже аще бѹдетъ тѣсяща лѡзъ виногра́да, по тѣсящи <b>Сѣкль</b> , въ <b>ля́дину</b> бѹдетъ и въ тѣрніе:                       | Ибудетъ втой день, всяко место идеже аще будетъ тѣсяща лѡзъ винограда, потѣсящи <b>ведрь</b> , <b>целизноу</b> будутъ и трѣниемъ.                     | И будетъ въ тѣ день въсѣместо. иже аще будетъ тѣсущи виноградъ, то тѣсящи <b>ведерь</b> <b>целизноу</b> будутъ и трѣниемъ,                           | И будетъ въ тѣ день вместо, идеже аще будетъ тѣсуща лѡзъ винограда, то тѣсущъ <b>ведерь</b> <b>целизноу</b> будутъ и трѣниемъ                       | И будет в тот день: на всяком месте, где росла тысяча виноградных лоз на тысячу сребреников, будет терновник и колючий кустарник.                                     |
| 7:24 | со стрѣло́ю и лу́комъ вни́дутъ та́мо, я́ко <b>ля́диною</b> и тѣрніемъ бѹдетъ вся землѣ:                                                                          | състрѣлами стрѣляюще внидутъ вонѣ. я́ко <b>целизноу</b> и трѣниемъ будетъ вся земля.                                                                  | състрѣлами стрѣляюще вѣнидутъ вѣнь; я́ко <b>целизноу</b> и трѣниемъ. будетъ вся земля.                                                               | съ стрѣлами стрѣляюще внидутъ вѣнь, я́ко <b>целизноу</b> и трѣниемъ будетъ вся земля:                                                               | Со стрѣлами и луками будут ходить туда, ибо вся земля будет терновником и колючим кустарником.                                                                        |
| 7:25 | и вся́ка горá о́ремая возо́рѣтся, не на́йде́тъ та́мо стра́хъ: бѹде́тъ от <b>ля́дины</b> и от тѣрніа па́ству овца́мъ и въ попра́ніе во́лу.                        | И всяка гора оремая вѣзорется, и ненайде́тъ тамо стра́хъ. будетъ бо <b>поцелизне</b> и по тернию паства овци, ипопраніе волуе.                        | И вся гора оремлая вѣзорется. и ненайде́тъ тамо страх. будетъ бо по <b>целизне</b> , и потрънию, паства овци. и попраніе волуе.                      | 117 Ився гора оремая вѣзорется. и не найде́тъ тамо страх. будетъ бо по <b>целизни</b> , и по тернию паства овъци и попраніе волуе:                  | И ни на одну из гор, которые расчищались бороздниками, не пойдешь, боясь терновника и колючего кустарника: туда будут выгонять волов, и мелкий скот будет топтать их. |
| 8:1  | И рече́ Госпо́дь ко мнѣ́: прїими́ себѣ́ свѣто́къ но́въ вели́къ и напи́ши въ не́мъ писа́ломъ челове́чимъ, е́же ско́ро плѣ́нѣніе сотвори́ти ко́рыстей, приспѣ́ бо: | И рече Господь къмне, прїими себе свѣтокъновъ великъ. ивъпиши внемъ писаломъ человекем. якоже быстро сѣтворити плень пленению, приспелъ бо естъ.      | И рече Господь къ мне, прїими себе свѣтокъ новъ великъ, ивъпиши внемъ писаломъ человекьмъ. якоже быстро сѣтворити плень пленению, приспелъ бо естъ.  | И рече Господь къ мне, прїими себе свѣтокъ новъ великъ, и въпиши внемъ писаломъ человекемъ якоже быстро сѣтворити плень пленению. приспелъ бо естъ. | И сказал мне Господь: возьми себе большой свиток и начертай на нем человеческим письмом: Магер-шелал-хаш-баз*. // *Спешит грабеж, ускоряет добыча.                    |

|      | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                    | Острожская                                                                                                                                                          | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                                     | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                                  | Синодальный                                                                                                                                                          |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 8:2  | и <b>свидѣтели</b> мнѣ сотвори вѣрныя чловѣки, урюю иереа и захарію сына Варахиіна.                                                                                      | и <b>послухи</b> ми сътвори известни чловецы, оурия жерца, и захарию сына варахиіна.                                                                                | и <b>послухы</b> ми сътвори. известны чловеки, оурия жрьца, изахария сына варахиіна.                                                                                   | и <b>послухи</b> ми сътвори известны чловеки иоурию жрьца и захарию сына варахиіна.                                                                                 | И я взял себе верных свидетелей: Урию священника и Захарию, сына Варахиина, –                                                                                        |
| 8:3  | И приступихъ ко пророчицѣ, и во <b>чрѣвъ</b> зачатъ и родѣ сына. И рече Господь мнѣ: нарцы имя ему: <b>скоро плѣннй, нагло расхити,</b>                                  | и приступихъ къ пророчицы, изача въ <b>оутробе</b> и породѣ сына. и рече Господь мне. прозови имя ему, <b>скоро подвигни, остреплени.</b>                           | и приступихъ къ пророчицы, и зачатъ въ <b>утробе</b> , и рече Господь. прозови имя ему. <b>скоро подвигни. остреплени.</b>                                             | И приступихъ къ пророчицы, изача въ <b>ютробе</b> . и рече Господь прозови имя ему <b>скоро подвигни остре плени.</b>                                               | и приступил я к пророчице, и она зачала и родила сына. И сказал мне Господь: нареки ему имя: Магер-шелал-хаш-баз,                                                    |
| 8:4  | зане прежде неже разумѣти отрочати назвати отца или мать, прииметь силу Дамаскову, и <b>корысти</b> самарійскія предъ царемъ Ассирійскимъ.                               | зане прежде познания детищу призывати отца или матери, и прииметь силу дамаска, и <b>плень</b> самарійскъ предъ царемъ асврийскомъ.                                 | имже прежде познания детищу. призывати отца или матери. прииметь силу дамаска. и <b>плень</b> самарійскъ, предъ царемъ асврийскомъ.                                    | имже прежде познания детищу призывати отца или матери. преиметь силу дамаска и <b>плень</b> самарійскъ предъ царемъ асврийскомъ:                                    | ибо прежде нежели дитя будет уметь выговорить: отец мой, мать моя, – богатства Дамаска и добычи Самарійские понесут перед царем Ассирийским.                         |
| 8:5  | И приложѣ Господь глаголати ко мнѣ еще, глаголя:                                                                                                                         | И приложи Господь глаголати къ мне еще, глаголя.                                                                                                                    | 98 И приложи Господь глаголати къ мне еще.                                                                                                                             | И приложи Господь глаголати къ мне еще.                                                                                                                             | И продолжал Господь говорить ко мне и сказал еще:                                                                                                                    |
| 8:6  | понеже не восхотѣша людѣ сїи воды Силоамли текущія тѣсѣ, но восхотѣша имѣти рассона и сына ромеліева царя надъ вами,                                                     | имже не изволиша людие сии воды силоамля текущая тисе. но изволиша имети раасона сына рамелиева царя внихъ.                                                         | имже не изволишая людие си. воды силоамля текущая тисе. но изволиша имети раассона. и сына ромелиева царя внихъ.                                                       | имже не изволиша людие сии воды силоамля текущая тисе, но изволиша имети раасона, и сына ромелиева царя въ <b>нихъ</b>                                              | за то, что этот народ пренебрегает водами Силоама, текущими тихо, и восхищается Рецином и сыном Ремалииным,                                                          |
| 8:7  | сего ради се, возводитъ Господь на вы воду рѣки сильну и многу, царя Ассирійска и славу его: и възидеть на всяку дѣбрь вашу, и обыдетъ всяку <b>стѣну</b> вашу,          | сего ради се възводитъ Господь на вы воду реки, сильну и многу царя асврийска и славу его. и възидеть на всяку дѣбрь вашу, и обыидеть вся <b>грады</b> ваша,        | сего деля се възводитъ Господь на вы воду реки. сильну и многу. царя асврийска и славу его. и възидет на всю дѣбрь вашу. и обидет вся <b>грады</b> ваша.               | сего деля се возводитъ Господь на вы воду реки сильну и ногу, царя асврийска и славу его. и възыдетъ на всю дѣбрь вашу. и обидеть вся <b>грады</b> ваша.            | наведет на него Господь воды реки бурные и большие – царя Ассирийского со всею славою его; и поднимется она во всех протоках своих и выступит из всех берегов своих; |
| 8:8  | и отыметь от Иудѣи чловѣка, иже възможесть главу въздвигнути, или могущаго что совершити: и будетъ полкъ его, во еже <b>наполнити</b> ширину страны твоея, съ нами Богъ! | и отиметь от иоудея чловека. иже можетъ главу въздвигнути, или сильно что съвершити. и будетъ полкъ его, якоже <b>несъместити</b> ширинам страны твоея. С нами Богъ | и отиметь от жидовскыя чловека. иже можетъ главу въздвигнути. или сильно что съвршити, и будетъ плкъ его яко же <b>несъмести ти</b> ширинамъ страны своея. Сънами Богъ | и отиметь от жидовскыя чловека, иже можетъ главу въздвигнути, или сильно что съвршити и будетъ плкъ его якоже <b>несъместити</b> ширинамъ страны своея: Сънами Богъ | и пойдет по Иудее, наводнит ее и высоко поднимется – дойдет до шеи; и распростертие крыльев ее будет во всю широту земли Твоей, Еммануил!                            |
| 8:9  | Разумѣйте, <b>языцы</b> , и <b>покарайтесь</b> , услышите даже до послѣднихъ земли: могущіи, покарайтесь: аще бо паки възможете, паки побѣждени будете,                  | оуведите <b>страны</b> и <b>повинитесь</b> . послушайте до конца земли. крепившеися повинитесь. аще бо паки оукрепляетея, то паки повинитесь.                       | оуведите <b>страны. и повинитесь</b> . послушайте до конца земли. крепившеися повинитесь. аще бо паки оукрепляетея. то паки повинитесь.                                | 118 оуведите <b>страны</b> и <b>повинитесь</b> . послушайте до конца земли. крепившейся повинитесь. аще бо паки оукрепляетея; то паки повинитесь.                   | Враждуйте, народы, не трепещите, и внимайте, все отдаленные земли! Вооружайтесь, не трепещите; вооружайтесь, не трепещите!                                           |
| 8:10 | и иже аще совѣтъ совѣщаете, <b>разорить</b> Господь, и слово, еже                                                                                                        | иже совет аще совещаете, <b>расыплеть</b> и Господь. и слово                                                                                                        | и иже съветъ аще съвещаете, то <b>расыплеть</b> и Господь. и                                                                                                           | ниже съветъ, аще съвещаете, то <b>разсыплеть</b> и Господь. и слово                                                                                                 | Замышляйте замыслы, но они рушатся; говорите слово, но оно                                                                                                           |

|      | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                                          | Острожская                                                                                                                                                                      | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                                                      | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                                                    | Синодальный                                                                                                                    |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | аще възглаголете, не пребудеть въ васъ, яко съ нами Богъ.                                                                                                                                      | еже аще възглаголете, то не пребудетъ въ вас. яко с нами Богъ.                                                                                                                  | слово еже аще възглаголете, то не пребудетъ въ вас. яко с нами Богъ.                                                                                                                    | еже аще възглаголете, то не пребудеть въ васъ яко с нами Богъ:                                                                                                                        | не состоится: ибо с нами Бог!                                                                                                  |
| 8:11 | Тако глаголетъ Господь: крѣпкою рукою не покаряются хождѣнію пути людій сихъ, глаголюще:                                                                                                       | Тако глаголетъ Господь непокарающимся, крепкою рукою. ихожению пути людий сихъ глаголюще,                                                                                       | Тако глаголетъ Господь непокаряющимся крепкою рукою. ихожению пути людий сихъ. глаголюще                                                                                                | Тако глаголетъ Господь непокоряющимся крепкою рукою. и хождению пути людий сихъ глаголюще                                                                                             | Ибо так говорил мне Господь, держа на мне крепкую руку и внушая мне не ходить путем сего народа, и сказал:                     |
| 8:12 | да не когда рекуть: жестоко: все бо, еже аще рекуть людїе сїи, жестоко есть: страха же ихъ не убойтєся, ниже возмѣтитєся.                                                                      | еда когда речете жестоко. все бо еже аще рекуть людие сии жестоко есть. страха же ихъ не оубойтєся, ни възмѣтитєся.                                                             | еща когда речет жестоко. все бо еже аще рекуть людие си. Жестоко есть. страха же ихъ не оубойтєся, ни възмѣтитєся;                                                                      | еда когда речеть жестоко. всебо еже аще рекуть людие сии жестоко есть. страха же ихъ не оубойтєся, ни възмѣтитєся.                                                                    | «Не называйте заговором всего того, что народ сей называет заговором; и не бойтесь того, чего он боится, и не страшитесь.      |
| 8:13 | Господа силъ, того освятите, и той будеть тебѣ въ страхъ.                                                                                                                                      | Господа силъ, того освящайте. и той будеть вамъ въ боязнь.                                                                                                                      | Господа того освящайте. и тѣ будеть вамъ боязнь,                                                                                                                                        | Господа, того освящайте и тѣ будеть вамъ въ боязнь.                                                                                                                                   | Господа Саваофа – Его чтите свято, и Он – страх ваш, и Он – трепет ваш!                                                        |
| 8:14 | И аще будѣши уповая на него, будеть тебѣ во освящѣніе, а не якоже о камѣнь претыканїя преткнѣшися, ниже яко о камѣнь падѣнія: домове же Иаковли въ прѣгль, и въ раздѣліи сѣдѣщи во Иерусалимѣ. | и аще будѣши на него оуповая, той будеть ти въосвящѣніе. и никакоже о камѣнь претѣкнѣшися, ни яко о камѣнь падѣнія. домъ же иаковль, въпругле и в раздѣлии сѣдѣщи въиерусалиме. | И аще будѣши к нему оуповая. то будеть ти въ освящѣніе. и не яко ображеніе о камыкъ сѣрѣщете и. ни яко камынааго побїенїа. Домъ же иаковль въпругле. и въ раздѣли сѣдѣще въ иерусалиме. | и аще будѣши к нему оуповая, то будеть ти въосвящѣніе.и не яко ображеніе о камыкъ сѣрѣщете и. не яко камычнааго побїенїа: Домъ же иаковль въпругле, и въ раздѣли сѣдѣще въиерусалиме. | И будет Он освящением и камнем преткновенія, и скалою соблазна для обоих домов Израїля, петлею и сетью для жителей Иерусалима. |
| 8:15 | Сего ради изнемогутъ въ нихъ мнози, и падуть, и сокрушатся, и приближатся, и яти будутъ чловѣцы въ твердыни суще.                                                                              | сего ради изнемогутъ внихъ мнози, и падуть и съкрушатся. и приближатся, и пленятся чловецы въоутверженїи суще.                                                                  | сего дѣля отнемогутся вх нихъ мнози. и падуть и съкрушатся и приближатся. 99 и пленятся чловецы въ оутврѣженїи суще.                                                                    | сего дѣля отнемогутся вънихъ мнози. и падуть и съкрушатся и приближатся, и пленятся чловеце въ оутверженїи суще:                                                                      | И многие из них преткнутся и упадут, и разобьются, и запутаются в сети, и будут уловлены.                                      |
| 8:16 | Тогда явлѣни будутъ печатлѣющїи законъ, еже не учїтися.                                                                                                                                        | Тогда явлени будутъ знаменающїи законъ, яко не оучитися.                                                                                                                        | Тѣгда явлѣне будутъ знаменаущїи законъ яко не оучитися.                                                                                                                                 | Тогда явлѣне будутъ знаменающеи законъ яко не оучитися:                                                                                                                               | Завяжи свидетельство, и запечатай откровение при учениках Моих».                                                               |
| 8:17 | И речеть: пождѣ Бога отвращааго лицѣ свое от дому Иаковля и уповая буду нанъ.                                                                                                                  | Иречеть, пожду Бога отвращааго лице свое от дому иаковля, и оуповая буду нанъ.                                                                                                  | И речеть жду Бога отвращаааго лице свое от дому иаковля и оуповая буду къ нему.                                                                                                         | И речеть жду Бога отвращаааго лице свое от дому иаковля. и оуповая буду къ нему:                                                                                                      | Итак я надеюсь на Господа, сокрывшего лице Свое от дома Иаковлева, и уповаю на Него.                                           |
| 8:18 | Сѣ, азъ и дѣти, яже мї даде Богъ: и будутъ знаменїа и чудеса въ дому Израїилевѣ от Господа Саваоѣа, иже обитаетъ на горѣ Сїонъ.                                                                | Се аз, и дети яже ми далъ Богъ. И будутъ знаменїа и чюдеса въ израили от Господа саваофа, иже въселися на горе сионъ.                                                           | Се азъ и детеияже мне дастъ Богъ. И будеть въ знаменїа и въ чюдеса въ израили, от Господи саваофа. иже живеть въ горе сионе.                                                            | Се азъ и дети яже мне дастъ Богъ: 119 И будеть възнаменїа и въ чюдеса въ израили от Господа саваофа иже живеть въ горе сионе:                                                         | Вот я и дети, которых дал мне Господь, как указания и предзнаменования в Израиле от Господа Саваофа, живущего на горе Сионе.   |
| 8:19 | И аще рекуть къ вамъ: изыщїте чревоушѣбниковъ и от земли                                                                                                                                       | И аще рекуть вамъ, просите оутробныхъ влѣхвованїи, иже                                                                                                                          | И аще рекуть къ вамъ. просите утробныхъ влѣхвованїи. иже                                                                                                                                | И аще рекуть къ вамъ просите оутробныхъ влѣхвованїи, иже от                                                                                                                           | И когда скажут вам: обратитесь к вызывателям умерших и к                                                                       |



|      | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                                                                            | Острожская                                                                                                                                                                                                            | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                                                                                                            | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                                                                                                | Синодальный                                                                                                                                                          |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | возглаша́ющихъ,<br>тщеслѡвующихъ, ѿже от чрева<br>глаша́ють, не язы́къ ли къ Бо́гу<br>своемѹ възѣщеть? что<br>испытѹють мѣртвыя о живы́хъ?                                                                                       | от земля гласящихъ.<br>тщеславующих, и от чрева<br>глаголющихъ. не языкъ ли<br>оубо къ Богу, яже ничесом<br>въпрашаеть о живыхъ и<br>мертвыхъ.                                                                        | от земля гласяща. иже от чрева<br>гласять. не страна ли оуто къ<br>Богоу. яже нечѣсо въпрашаеть<br>о живых. оумрътвых.                                                                                                                        | земля гласяща, иже от чрева<br>гласять. не страна ли <b>оу то</b> къ Богу.<br>яже <b>нечсо</b> въпрашаеть оживыхъ<br>оумертвых.                                                                                                   | чародеям, к шептунам и<br>чревовещателям, – тогда<br>отвечайте: не должен ли народ<br>обращаться к своему Богу?<br>спрашивают ли мертвых о<br>живых?                 |
| 8:20 | Зако́нъ бо въ по́мощь даде́, да<br>реку́тъ не ꙗкоже сло́во сіе,<br>за́нже не лѣтъ да́ры да́ти.                                                                                                                                   | законъ бо на помощь дасть.<br>да рекутъ не яко се слово,<br>о немже несть мзды дати<br>о немъ.                                                                                                                        | законъ бо на помощь дасть.<br>дарекуют не яко сеслово.<br>немже несть мзды дати о<br>немъ.                                                                                                                                                    | законъ бо на помощь дасть, да<br>рекутъ не яко се слово о немже<br>несть мзды дати о немъ:                                                                                                                                        | Обращайтесь к закону и<br>откровению. Если они не говорят,<br>как это слово, то нет в них света.                                                                     |
| 8:21 | И при́идеть на вы́ жесто́къ<br>гладъ, и бу́детъ, егда́ взалчете,<br><b>скѡрбни бу́дете</b> и зло рече́те<br>князю и оте́честву:                                                                                                  | И приидеть на вы жесток<br>гладъ. ибудеть егда възалчете<br><b>скорбни будете</b> . и зле речете<br>князю, и отечеству.                                                                                               | 100 И придет на вы жесто́къ<br>глад. и будетъ егда възалчете,<br><b>сѣжалитеси</b> , и зле речете<br>князю, и отечеству.                                                                                                                      | И приидеть на вы жесто́къ гладъ,<br>и будетъ егда възальчете,<br><b>сѣжалитеси</b> и зле речете князю. и<br>отечеству.                                                                                                            | И будут они бродить по земле,<br>жестоко угнетенные и голодные;<br>и во время голода будут злиться,<br>хулить царя своего и Бога своего.                             |
| 8:22 | и възря́тъ на не́бо горѣ́, и на<br>зе́млю <b>ни́зу</b> при́зрятъ, и се́,<br><b>ску́дость</b> тѣсна и тма́, <b>скѡрбь</b> и<br>тѣснота́ и <b>тма́</b> , ꙗкоже не ви́дѣти:<br>и не оску́дѣтъ въ тѣснотѣ́ сый<br>да́же до вре́мене. | Ивъзря́тъ на небо горе, ина<br>землю <b>ни́зу</b> при́зрят. и се<br><b>отчаяние</b> теснота и тма,<br><b>печаль</b> и туга, и <b>сумракъ</b><br>ꙗкоже не видети. и не<br>оскудеетъ иже въ тесноте сый<br>до време́не. | И възрят на небо горе, и на<br>землю <b>долу</b> при́зрят. и се <b>не</b><br><b>нечаание</b> . и имение тесно.<br>итма. <b>печаль</b> . и теснота.<br>и <b>сумракъ</b> . ꙗкоже невидети. и<br>не оскудеетъ иже въ тесноте<br>сый до време́не. | И възря́тъ на небо горе и наземлю<br><b>долу</b> при́зрятъ. и се <b>ненечаяние</b> и<br>имение тесно. и тма <b>печаль</b> , и<br>теснота, и <b>сумракъ</b> . ꙗкоже не<br>видети и не оскудеетъ иже въ<br>тесноте сый до време́не: | И взглянут вверх, и посмотрят на<br>землю; и вот – горе и мрак, густая<br>тьма, и будут повержены во тьму.<br>Но не всегда будет мрак там, где<br>теперь он сгустел. |
| 9:1  | Сіе́ пре́жде испій, ско́ро твори́,<br>страно́ Завуло́ня и землѣ́<br>Нефѡали́мля, и про́чіи при<br>мо́ри живу́щи, и объ онѹ́ страну́<br>Иорда́на, Галиле́а язы́ковъ.                                                              | Се преже испий, скоро<br>сътвори стране завулоне,<br>земли нефалимове. и прочии<br>иже примори живущей, и<br>обону страну иордана, страны<br>галилея языкомъ.                                                         | Се прежде испий, скоро<br>сътвори стране завулоне.<br>земля нефалимля. и прочии.<br>иже при море живущей. и<br>обоону страну иордана. часть<br>галилеа странская.                                                                             | Се прежде испий скоро сътвори<br>стране завулоне земля<br>нефалимля и прочии. иже<br>приморе живущей. и обону<br>страну иоръдана чясть галилея<br>страньская.                                                                     | Прежнее время умалило землю<br>Завулонову и землю<br>Неффалимову; но последующее<br>возвеличит приморский путь,<br>Заиорданскую страну, Галилею<br>языческую.        |
| 9:2  | Лю́діе ходя́щи во тмѣ́ ви́дѣша<br>свѣ́тъ ве́лій: живу́щи во странѣ́<br>и сѣ́ни смѣртнѣ́й, свѣ́тъ<br>возсі́яетъ на вы́.                                                                                                           | Людие ходящей вътме,<br>видеша светъ великъ.<br>живущей състране и всени<br>смертней, светъ просветится<br>навы.                                                                                                      | Людие ходящие въ тме.<br>видеша светъ великъ. Живущии<br>въ стране. и въ сени<br>смерьтней. свет просветится<br>на вы.                                                                                                                        | людие ходящей въ тме видеша<br>светъ великъ. живущии въ стране<br>и въ сени смертней светъ<br>просветится на вы.                                                                                                                  | Народ, ходящий во тьме, увидит<br>свет великий; на живущих в<br>стране тени смертной свет<br>воссияет.                                                               |
| 9:3  | Мно́жайшии лю́діе, ꙗже извѣ́ль<br>еси́, въ весѣ́ліи твоѣ́мъ: и<br>возвеселя́тся предъ тобо́у,<br>ꙗкоже веселя́щися въ жатву́, и<br>ꙗкоже веселя́тся дѣля́щи<br><b>ко́рысти</b> .                                                 | Множае людии, яже изведе<br>въвеселие. и възвеселятся<br>пред тобою, яко радующеися<br>въ жатву, и яко делящей<br><b>корысть</b> .                                                                                    | Более людии. яже съведе въ<br>веселии твоемъ. и<br>възвеселятся пред тобою. яко<br>радуущиися въ жатву. и яко<br>делящей <b>плень</b> .                                                                                                       | 120 Более людии яже съведе<br>въвеселии твоемъ, и възвелятся<br>пред тобою яко радующеися въ<br>жатву. и яко делящими плень.                                                                                                      | Ты умножишь народ, увеличишь<br>радость его. Он будет веселиться<br>пред Тобою, как веселятся во<br>время жатвы, как радуются при<br>разделе добычи.                 |
| 9:4  | Зане́ отя́тятся яре́мъ лежа́й на<br>ни́хъ, и же́злъ, ѿже на вы́и ихъ:<br>же́злъ бо истязѹ́ющихъ разсы́па<br>Госпо́дь, ꙗкоже въ де́нь, ѿже на                                                                                     | яко отятятся яремъ лежай<br>на них, и жезлъ иже навый<br>ихъ. жезлъ бо погоняющих<br>расыпа, яко и въ дни при<br>мадиаме.                                                                                             | яко отятятся яремъ режай на них.<br>ижезлъ иже на выи их. жезлъ<br>бо погоняющий их рассыпа. яко и<br>въ дни при мадиаме.                                                                                                                     | яко отятятся ярем лежай на них, и<br>жезлъ иженавыиных.<br>жезлъ бо погоняющихъ рассыпа.<br>яко и въ дни при мадиаме:                                                                                                             | Ибо ярмо, тяготившее его, и<br>жезл, поражавший его, и трость<br>притеснителя его Ты сокрушишь,<br>как в день Мадиама.                                               |

|      | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                                                                                                                   | Острожская                                                                                                                                                                                                                                                      | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                                                    | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                                                         | Синодальный                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | Мадіама.                                                                                                                                                                                                                                                                | мадиаме.                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 9:5  | Яко всякую одѣжду собранну <b>лѣстію</b> и рѣзу съ примирѣніемъ отдадуть, и восхотѣть, да быша огнемъ сожжены бѣли.                                                                                                                                                     | Яко всяку одежу събранную <b>лестію</b> , иризу съприбыткомъ истяжут, и въсхотѣть да быша и огнемъ съжжены были.                                                                                                                                                | Яко все оутворение. събрано <b>луками</b> , и ризу съ изменениемъ. възвратятъ я. и въсхотѣть. аще быша любо и огнемъ съжежени были;                                                   | Яко все оутворение събрано <b>луками</b> . и ризу съ изменениемъ възвратятъ ю, и въсхотѣть ю. аще быша любо и огнемъ съжжени были.                                                         | Ибо всякая обувь воина во время брани и одежда, обогрелая кровью, будут отданы на сожжение, в пищу огню.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 9:6  | Яко <b>отроча</b> родися намъ, Сынъ, и дадѣся намъ, егѣже начѣлство бѣсть на раѣмъ егѣ: и нарицѣется имя егѣ: велика совѣта ангелъ, чюдень, совѣтникъ, Богъ крѣпкій, властелинъ, князь <b>міра</b> , Отецъ бѣдущаго вѣка: приведу бо миръ на князи, миръ и здравіе ему. | Яко <b>отроча</b> родися намъ сын, и дасться намъ. Емуже власть бысть на раме его. И нарецається имя его велика совета ангелъ. Чюдень советникъ. Богъ крепокъ властелинъ, князь <b>смирения</b> . Отецъ бѣдущаго века. приведетъ бо мирна князя, и здравіе ему. | Яко <b>детищъ</b> родися намъ сынъ. и дасться намъ. Емуже власть бысть на раме 101 его. И прозывается имя его велика съвета ангелъ. наведу бо азъ миръ на князя. миръ. и здравіе ему. | яко <b>детищъ</b> родися намъ сынъ, и дасться намъ. ему же власть бысть на раме его. и прозывается имя его Велика съвета ангелъ. наведу бо азъ миръ на князя. миръ и миръ и здравіе ему.   | Ибо Младенец родился нам – Сын дан нам; владычество на раменах Его, и нарекут имя Ему: Чудный, Советник, Бог крепкий, Отец вечности, Князь мира. //В Славянской Библии этот стих читается так: «Ибо Младенец родился нам, Сын, и дан нам; владычество Его на раменах Его, и нарекут имя Ему: Великого Совета Ангел, Чудный, Советник, Бог крепкий, Властелин, Князь мира, Отец будущего века; ибо приведу мир князьям, мир и здравіе Его». |
| 9:7  | И вѣліе начѣлство егѣ, и міра егѣ нѣсть <b>предѣла</b> на престолѣ Давидовѣ и на царствѣ егѣ, исправити е и заступити егѣ въ судѣ и правдѣ, отнынѣ и до вѣка: ревность Господа Саваоѣа сотворитъ сія.                                                                   | велика власть его. и миру его несть <b>конца</b> . напестолѣ давидове, и на царствѣ егѣ сядетъ. направити и, и подяти судомъ и правдою, отныне и до века. ревнение Господа саваофа сътворитъ се.                                                                | велика власть его, и миру его несть <b>нарока</b> . на престолѣ давидове и на царство его исправити и. и пояти судом, и правдою. от ныне и въвекъ. ревнь Господа саваофа сътворит се. | велика власть его, и миру его несть <b>нарока</b> . на престолѣ давидове и на царство его. и направити и и подяти судомъ и правдою отныне и въ векъ. ревнение Господа саваофа створитъ се: | Умножению владычества Его и мира нет предела на престолѣ Давида и в царствѣ его, чтобы Ему утвердить его и укрепить его судом и правдою отныне и до века. Ревность Господа Саваофа соделает это.                                                                                                                                                                                                                                           |
| 9:8  | Смерть {Евр.: слово.} посла Господъ на Иакова, и прииде на Израїля:                                                                                                                                                                                                     | смерть посла Господъ на иакова, и прииде на израїля.                                                                                                                                                                                                            | Съмрътъ пусти Господъ на иакова. и прииде на израїля.                                                                                                                                 | Съмрътъ пусти Господъ на иакова, и прииде на израїля.                                                                                                                                      | Слово посылает Господъ на Иакова, и оно нисходит на Израїля,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 9:9  | и уразумѣють всі людіе Ефремовы и живущіи въ самаріи, въ досаждѣніи и высѣцѣмъ сѣрдцы глаголюще:                                                                                                                                                                        | и оувѣдятъ вси людие ефремовы, и сидящи въ самаріи съоукорениемъ, и высокимъ сердцемъ, глаголющемъ.                                                                                                                                                             | и оувѣдятъ вси людие ефремовы. и сидящи въ самаріи. съоукорениемъ и высокимъ сердцемъ глаголюще.                                                                                      | и оувѣдятъ вси людие ефремовы, и сидящи въ самаріи съ оукорениемъ. и высокимъ сердцемъ глаголюще,                                                                                          | чтобы знал весь народ, Ефрем и жители Самаріи, которые с гордостью и надменнымъ сердцемъ говорятъ:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 9:10 | плинѣны падоша, но приидите, изсѣчѣмъ каменіе и посѣчѣмъ <b>черничіе</b> и <b>кѣдры</b> , и созиждемъ себѣ столпъ.                                                                                                                                                      | плинфы падоша. но грядите да оусечѣмъ каменіе, и посечѣмъ <b>ягодичіе</b> и <b>смречіе</b> , да съградимъ себе столпъ.                                                                                                                                          | лаина и поляна падошася. ну грядете да усечѣмъ каменіе. и посечѣмъ <b>ягодичіе</b> . и <b>смречіе</b> . да съградимъ себе стлпъ.                                                      | плинты и поля нападоша вся но грядете да оусечѣмъ каменіе, и посечѣмъ <b>ягодичіе</b> , и <b>смречіе</b> да стъградимъ себе стлпъ:                                                         | кирпичи пали – построимъ из тесаного камня; сикоморы вырублены – заменимъ их кедами.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 9:11 | И разрушитъ Богъ востающыя                                                                                                                                                                                                                                              | И поразитъ Богъ вставшая на                                                                                                                                                                                                                                     | И поразитъ Богъ вставшая                                                                                                                                                              | 121 И поразитъ Богъ вставшаа на                                                                                                                                                            | И воздвигнет Господъ против                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|      | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                                                                                    | Острожская                                                                                                                                                                                                        | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                                                                     | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                                                                               | Синодальный                                                                                                                                                                                                     |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | на гóру Сіóню, и врагі егó разсы́плеть:                                                                                                                                                                                                  | гору сионю, и на иерусалимъ, и враги ихъ расыплет.                                                                                                                                                                | нагору сиона. наня. и врагы ихъ расыплеть.                                                                                                                                                             | гору сионю и на иерусалимъ наня. и врагы июдины разсыплеть                                                                                                                                                       | него врагов Рецина, и неприятелей его вооружит:                                                                                                                                                                 |
| 9:12 | сирію от востóкъ sóлнца и ёллины от záпада sóлнца, поядáющыя Изрáиля всѣми усты́. Во всѣхъ сихъ не отвратіся ярость егó, но ещё рука́ егó высока́.                                                                                       | сирию отвъстока солнчнаго, и еллины от запада солнчнаго. поядающая израиля всем оусты. о всехъ сихъ не отвратися ярость его, но и еще рука его высока.                                                            | свирию от востока солнечнааго. а еллины от запада сольньчнааго. пойдаущая израиля въсеми оусты. О сихъ всехъ не отвратися ярость его, но еще рука высокая.                                             | свирию от востока солнечнааго, а еллины от запада солнечнааго поядающая израиля всеми оусты: От сихъ всехъ не отвратися ярость его но и еще рука его высока.                                                     | Сириян с востока, а Филистимлян с запада; и будут они пожирать Израиля полным ртом. При всем этом не отвратится гнев Его, и рука Его еще простерта.                                                             |
| 9:13 | И людіе не обрати́шася, дóндеже я́звени бы́ша, и Гóспода не взыска́ша.                                                                                                                                                                   | илюдие не <b>набратишася</b> , дондеже язвишася. и Господа не възыскаша.                                                                                                                                          | и людие не отвратишася. дондеже язвишася. и Господа не възискаша.                                                                                                                                      | илюдие не отвратишася, дондеже язвишася, и Господа не възыскаша:                                                                                                                                                 | Но народ не обращается к Биющему его, и к Господу Саваофу не прибегает.                                                                                                                                         |
| 9:14 | И отъя́ть Гóсподь от Изрáиля главу́ и óшибъ, вели́ка и ма́ла, во еди́нь дéнь:                                                                                                                                                            | И отять Господь от израиля главу и ошибъ велика и мала, въ единъ день.                                                                                                                                            | И отять Господь от израиля главу. иошибъ. велика. имала. въединъ день.                                                                                                                                 | И отять Господь от израиля главу, и ошибъ. велика и мала. въ единъ день.                                                                                                                                         | И отсечет Господь у Израиля голову и хвост, пальму и трость, в один день:                                                                                                                                       |
| 9:15 | ста́рца и чюдя́щихся ли́цамъ, сіе нача́ло: и проро́ка уча́ща беззакóнная, сѣй óшибъ.                                                                                                                                                     | старца и чюдящаася лицомъ, се власть. и пророка оучаща безаконная, се ошибъ.                                                                                                                                      | старца. и чюдящаяся лицомъ. се власть. и пророка оучаща безаконная. се ошибъ.                                                                                                                          | старца, и чюдящаася лицомъ, сей власть, и пророка оучаща безаконнаа. се ошибъ.                                                                                                                                   | старец и знатный, – это голова; а пророк-лжеучитель есть хвост.                                                                                                                                                 |
| 9:16 | И б́удутъ блажа́щии людій сихъ лъста́ше, и лъста́ть, я́ко да поглóтятъ я́.                                                                                                                                                               | и будутъ блажащеи людие си, лъстяще лъстят, яко да поглотят я.                                                                                                                                                    | и будутъ блажащеи людии си. лъстяще лъстят. яко да поглътятся.                                                                                                                                         | и будутъ блажащеи люди си. лъстяще лъстятъ яко да поглотятъ я:                                                                                                                                                   | И вожди сего народа введут его в заблуждение, и водимые ими погибнут.                                                                                                                                           |
| 9:17 | Сего́ ра́ди о ю́ношахъ ихъ не возвеселі́тся Гóсподь, и сирóтъ ихъ и вдови́цъ ихъ не помилуе́тъ: я́ко всі́ беззакóннии и лука́виі, и вся́кая уста́ глаго́лютъ непра́вду. Во всѣхъ сихъ не отвратіся ярость егó, но ещё рука́ егó высока́. | Сего ради юнотами ихъ невъзвеселится Господь, и сиротъ ихъ и вдовицъ ихъ не помилуетъ. яко вси безаконницы, и зли. ивсяка оуста глаголша неправду. овсехъ сихъ не отвратися ярость его, но и еще рука его высока. | 102 Сего дея юнотами ихъ невъзвеселится Богъ. и сиротъ их. и вдовицъ их не помилуетъ. яко вси безаконници и зли. вся оуста глаголютъ неправду. От всехъ сихъ не отвратися ярость. но еще рука высокая. | Сего дея юнотами ихъ невъзвеселится Богъ исиротъ ихъ, и вдовицъ ихъ не помилуетъ. яко вси безаконницы <b>иилъи</b> . вся оуста глаголютъ неправду: От всехъ сихъ не отвратися ярость его но еще рука его высока. | Поэтому о юношах его не порадуется Господь, и сирот его и вдов его не помилует: ибо все они – лицемеры и злодеи, и уста всех говорят нечестиво. При всем этом не отвратится гнев Его, и рука Его еще простерта. |
| 9:18 | И разгорі́тся я́ко óгнь беззакóніе, и я́ко трóскотъ сухій поядéнь б́удетъ огнѣмъ, и разгорі́тся въ ча́щахъ дубра́вныхъ и поя́сть, я́же óкрестъ холмо́въ вся́.                                                                            | Разгорится яко огонь безаконие, и яко троскотъ сухъ пояться огнем. и зажжется в частинахъ дубравъскихъ, и поясть еже окрестъ холмъ все.                                                                           | разгорится яко огонь безаконие. и яко троскоъ сух. пояться огнем. и погорить въчастинахъ дубравъскихъ и поясть. еже окръсть хльмъ все.                                                                 | разгорится яко огонь безаконие и яко троскоъ сухъ поясться огнемъ. и погорится въчятинахъ дубравъскихъ. и поясть, еже окръсть холмъ все.                                                                         | Ибо безаконие, как огонь, разгорелось, пожирает терновник и колючий кустарник и пылает в чащах леса, и поднимаются столбы дыма.                                                                                 |
| 9:19 | За я́рость гнѣ́ва Гóсподня сгорѣ́ вся́ землѧ́, и б́удутъ людіе я́ко огнѣмъ пожéни: чело́вѣкъ бра́та своего́ не помилуе́тъ,                                                                                                               | ярости дея Господня погорить вся земля. и будутъ людие яко огнемъ пожъжени. человекъ не помилует брата своего.                                                                                                    | ярости дея Господня погорить вся земля. и будутъ людие яко огнемъ пожъжени. человекъ не помилует брата своего.                                                                                         | ярости дея Господня погорить вся земля. и будутъ людие яко огнемъ пожежени. и человекъ не помилует брата своего.                                                                                                 | Ярость Господа Саваофа опалит землю, и народ сделается как бы пищею огня; не пощадит человек брата своего.                                                                                                      |
| 9:20 | но уклони́тся на де́сно, я́ко                                                                                                                                                                                                            | но оуклонится надесно, яко                                                                                                                                                                                        | но оуклонится на десно. яко                                                                                                                                                                            | но оуклонится на десно, яко                                                                                                                                                                                      | И будут резать по правую                                                                                                                                                                                        |

|      | Елизаветинская Библия                                                                                                                         | Острожская                                                                                                                                     | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                   | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                     | Синодальный                                                                                                                                               |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | взълчеть, и снѣсть от шѹиихъ, и не насытѣтся человѣкъ ядѹй плѹти мѣшцы своея:—                                                                | възалчеть. и изъясть от израилевыхъ, и не насытится. человекъ ядый плоть мышца своя.                                                           | възлачеть. и изесть от <b>левыхих</b> . и не насытится. человекъ ядый плоть мышца своя.                                              | възвалчеть и изесть от левыхих. и не насытится человекъ ядый плоть мышца своя.                                                         | сторону, и останутся голодны; и будут есть по левую, и не будут сыты; каждый будет пожирать плоть мышцы своей:                                            |
| 9:21 | —снѣсть бо Манассій Ефремово, и Ефреъмъ Манассиино, яко вкупъ повоюють Иѹду. Во всѣхъ сѣхъ не отвратѣся ярость [егѹ], но ещѣ рукѹ егѹ высока. | изъясть бо манасий ефремово, и ефреъмъ манасиино. яко вкупе повоюета иоуду. И въ всехъ сѣхъ не отвратѣся ярость его, но и еще рука его высока. | изесть бо манассие ефремово. а ефреъмъ манассиино. яко вкупъ повоюета июду. До всехъ сѣхъ, не отвратѣся ярость, нѣ еще рука высокая. | изесть бо манасиисъ ефремово, а ефреъмъ масиино. яко вкупъ повоюета июду: 122 До всехъ сѣхъ, не отвратѣся ярость. но еще рука высокаа. | Манассия – Ефрема, и Ефрем – Манассию, оба вместе – Иуду. При всем этом не отвратится гнев Его, и рука Его еще простерта.                                 |
| 10:1 | Гѹре пѣшущимъ лукавство: пѣшущѣи бо лукавство пѣшуть,                                                                                         | Горе пишущимъ неправду. пишуще бо лукавая пишут                                                                                                | люте пишущимъ лукование. пишуще бо лукование пишутъ                                                                                  | люте пишущимъ лукование. пишуще бо лукование пишутъ.                                                                                   | Горе тем, которые постановляют несправедливые законы и пишут жестокие решения,                                                                            |
| 10:2 | укланяюще сѹдъ убѹгихъ, восхищающе сѹдъ нищихъ людѣй моѣхъ, яко быти имъ вдовѣцѣ въ расхищеніе и сиротѣ въ разграбленіе.                      | оукланяюще судъ оубогихъ, и въсхищающе судъ нищихъ людѣй моѣхъ. якоже будет имъ вдова навѣсхищение, и сирота на ограбление.                    | окланяюще судъ оубогыхъ. ивъсхищающе судъ нищихъ людѣй моѣхъ. якожъ будетъ имъ вдована въсхищение. исирота на ограбление.            | оукланяющеся оубогыхъ; и въсхищающе судъ нищихъ людѣи моѣхъ. якоже будетъ имъ вдова на восхищение, и сирота на ограбление.             | чтобы устранить бедных от правосудия и похитить права у малосильных из народа Моего, чтобы вдов сделать добычею своею и ограбить сирот.                   |
| 10:3 | И что сотворятъ въ дѣнь посѣщенія? скорѣь бо вамъ отдалече прѣидеть. И къ кому прѣбѣгнете, да помѹжетъ вамъ? И гдѣ оставите славу вашу,       | чтоже сътворятъ въдѣнь присещения. печаль бо вамъ отдалече прѣидет. и къ кому прѣбегнете, да вамъ поможетъ. где ли оставите славу вашу,        | чтоже сътворятъ въдѣнь присещения. печаль бо вамъ отдалече прѣидет. икъ кому прѣбегнете. да вы поможетъ. кдели оставите славу вашу.  | чтоже сътворятъ въ дѣнь присещения. печаль бо вамъ отдалече прѣидет. и къ кому прѣбегнете да вы поможет. кде ли остависте славу вашу   | И что вы будете делать в день посещения, когда придет гибель издалека? К кому прибегнете за помощь? И где оставите богатство ваше?                        |
| 10:4 | ѣже не впасти въ плѣненіе? И подѣ убѣеными падѹтъ. И во всѣхъ сѣхъ не отвратѣся гнѣвъ егѹ, но ещѣ рукѹ егѹ высока.                            | яко невѣпасти въ пленение, и подъ оубиеными падуть. и от всехъ сѣхъ не отвратѣся ярость его, но и еще рука его высока.                         | яко невѣпасти въ пленение. и подъ оубиеными падуть. отсѣхъ всехъ неотвратѣся гнѣвъ. нѣ еще рука высокая.                             | яко не впасти въ пленение. и под оубиеными падуть. от сѣхъ всехъ не отвратѣся гнѣвъ но еще рука высока:                                | Без Меня согнуты между узниками и падут между убитыми. При всем этом не отвратится гнев Его, и рука Его еще простерта.                                    |
| 10:5 | Гѹре Ассириемъ, жѣзлъ ярости моея и гнѣвъ ѣсть въ рукѹ ихъ.                                                                                   | Горе асвриемъ, жезлъ ярости моя, и гневъ есть вруку ихъ.                                                                                       | 103 Люте асвриемъ жезлъ ярости моя. и гневъ есть въруку ихъ.                                                                         | Люте асвриемъ жезлъ ярости моя и гневъ есть въ руку их.                                                                                | О, Ассур, жезл гнева Моего! и бич в руке его – Мое негодование!                                                                                           |
| 10:6 | Гнѣвъ моѣй послѹю на языкъ беззакѹнень, и своѣхъ людѣй повелѹ сотворѣти корысти и плѣненіе, и попраѣти грады и положѣти я въ прахъ.           | гневъ мой пущу на страну безаконну, и своѣхъ людѣй повелѹ сътворити плѣнь и пленение. ипопрати грады, и положити я въпрахъ                     | гневъ мой пщу на страну безаконну. и своѣхъ людѣй повелѹ. сътворити плѣнь и пленение. ипопрати грады. и положити я въпрахъ.          | гневъ мой пущу на страну безаконну. и своѣхъ людѣй повелѹ сътворити плѣнь и пленение, и попрати грады, и положити я въ прахъ.          | Я пошлю его против народа нечестивого и против народа гнева Моего, дам ему повеление ограбить грабежом и добыть добычу и попить его, как грязь на улицах. |
| 10:7 | Сѣй же не тако помѣсли и душѣю не тако возмнѣ: но отстѹпить ѹмъ егѹ, и ѣже потребѣти языкѣи не малы.                                          | сеже нетако помыслиѣ, и душѣю нетако наменѣть. ни изменѣть оумъ его, якоже потребити страны немалы.                                            | сеже нетако помыслѣт. и душѣю не тако наменѣть. и изменѣть оумъ его. якоже потребити страны немалы.                                  | се же не тако помыслѣть и душѣю не тако наменѣть. и изменѣть оумъ его якожъ потребити страны немалы.                                   | Но он не так подумает и не так помыслит сердце его; у него будет на сердце – разорить и истребить немало народов.                                         |

|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                               | Острожская                                                                                                                                                            | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                           | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                                | Синодальный                                                                                                                                                                              |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 10:8  | И аще рекѹтъ ему: тѣ ли еси единъ князь?                                                                                                                                            | и аще рекуть ему, тыли еси единъ князь,                                                                                                                               | и аще ректь ему ты ли единъ еси князь.                                                                                                                       | и аще рекуть ему ты ли единъ еси князь;                                                                                                                           | Ибо он скажет: «не все ли цари князья мои?                                                                                                                                               |
| 10:9  | И речѣтъ: не възяхъ ли странѣ, яже вѣше Вавилѡна и халѣни, идѣже стѡлпъ создѣнъ, и възяхъ Аравію и Дамаскъ и самарію?                                                               | и речет. несмѣ ли възяхъ страны, яже выше вавлона, и халанъ идеже столпъ съграженъ бе. възяхъ есмь аравию, и дамаскъ и самарию.                                       | иречеть несмѣ ли възяхъ страну. яже выше вавлона. и халаанъ <b>зѣ</b> . иже стлѣпъ съгражденъ бе. възяхъ есмь аравию. идамаскъ. и самарию.                   | и речеть несмѣ ли възяхъ страны яже выше вавлона, и халаанъ идеже столпъ съграженъ бе. възяхъ есмь аравию, и дамаскъ и самарию.                                   | Халне не то же ли, что Кархемис? Емаф не то же ли, что Арпад? Самария не то же ли, что Дамаск?                                                                                           |
| 10:10 | Якоже сія възяхъ, и всѣ княженія возмѹ. Возрыдѣйте, извѣянная во Иерусалимѣ и въ самаріи:                                                                                           | якоже и сиа възях и вся страны възму. възплачетеся извѣянии въ иерусалиме, и въсамарии,                                                                               | и якоже и сиа възях. и вся страны възму. Въсплачетеся извѣянии въиерусалиме. ивъсамарии.                                                                     | и якоже и сиа възях и вся страны возму: 123 Въсплачетеся извѣянии въиерусалиме, и въ самарии.                                                                     | Так как рука моя овладела царствами идольскими, в которых кумиров более, нежели в Иерусалиме и Самарии, –                                                                                |
| 10:11 | якоже бо сотвори хъ самаріи и рукотворѣннымъ еѣ, тако сотворию и Иерусалиму и куміромъ его.                                                                                         | якоже бо сътворих самарии, и рукотвореннымъ еѣ, такоже сътворю иерусалимови и кумиромъ его.                                                                           | якоже сътвори хъ самарии, и рукотворенымъ еѣ. такоже сътворю и иеросолимови, и кумиромъ его.                                                                 | якож бо сътворих самарии, и рукотворенымъ еѣ. такоже сътворю иерусалимови и кумиромъ его:                                                                         | то не сделаю ли того же с Иерусалимом и извѣяниями его, что сделал с Самариею и идолами ее?»                                                                                             |
| 10:12 | И бѹдетъ, егда скончаѣтъ Господь всѣ творѣ въ горѣ Сіѡни и во Иерусалимѣ, наведѣтъ на ѹмъ великій, на князя Ассирійска и на высотѹ славы ѡчию его.                                  | И будетъ егда скончаетъ Господь всѣ твари в горе сионъ, и въ иерусалиме наведѣтъ на смыслъ великаго царя асврийска, и на высоту славы очию его.                       | Ибудетъ егда скончаетъ Господь все творѣ. въгоре сионе, и въ иерусалиме. наречетъ на оумъ великий, и на князя асврийска. и на высоту, славы очию его.        | И будетъ егда скончаетъ Господь, всетвори въгоре сионе и въ иерусалиме. наречет на оумъ великий, и на князя асврийска, и на высоту славы очию его.                | И будет, когда Господь совершит все Свое дело на горе Сионе и в Иерусалиме, скажет: посмотрю на успех надменного сердца царя Ассирийского и на тщеславие высоко поднятых глаз его.       |
| 10:13 | Речѣ бо: крѣпостию руки моеѣ сотворию, и премѹдростию разума [моего] отимѹ предѣлы языковъ, и силу ихъ плѣнѹ,                                                                       | речебо, крепостию силы моеѣ сътворю, и премудростию разума моего отиму пределы языкомъ, и силу ихъ пленю,                                                             | рече бо, крепостию силы моеѣ сътворю. и премудростию смысла отиу пределы страньскы. и силу ихъ пленю.                                                        | рече бо, крепостию силы моеѣ сътворю; и премудростию смысла отиму пределы страьскы, и силу их пленю.                                                              | Он говорит: «силою руки моеѣ и моею мудростью я сделал это, потому что я умен: и переставляю пределы народов, и расхищаю сокровища их, и низвергаю с престолов, как исполин;             |
| 10:14 | и сотрясѹ грады населѣныя, и вселѣнную всѹ обѣимѹ рукою моею яко гнѣздѡ, и яко оставлена яйца возмѹ: и нѣсть, иже убѣжитъ менѣ, или противу мнѣ речѣтъ, и отвѣрзетъ уста и глумитъ. | исътрясу грады населеныя. и вселенную всю обѡйму рукою моею яко гнездо, и яко оставленыя яйца възму. инебудет никтоже иже оубежитъ мене, или отвѣщаетъ ми съпротивне. | и потрясу грады населены. и вселену всю приму рукою яко гнездо. и яко оставлена аица възму. и небудет никто же иже оубежитъ мене. или отвѣщаетми супротивне. | и потрясу грады населены. и вселеную всю преиму рукою, яко гдездѡ, и яко оставлена яйца възмѹ и не будетъ никтоже иже оубижитъ мене. или отвѣщаетъ ми супротивне: | и рука моя захватила богатство народов, как гнезда; и как забирают оставленные в них яйца, так забрал я всю землю, и никто не пошевелил крылом, и не открыл рта, и не пискнул».          |
| 10:15 | Едѣ прослѣвится сѣкира безъ сѣкѹщаго еѹ? или вознесѣтся пила безъ влекѹщаго ю? Такоже аще кто възметъ жѣзлъ, или дрѣво: и не тако.                                                  | Еда прославится секира безъ секущаго еѹ, или възнесетсѣ пила безъ влачащаго ю. такоже аще кто возметъ жезлъ или древо, и не тако.                                     | Еда прославится секира, бесекущааго еѣ. или вхнесетсѣ пила. безъ влачащааго еѹ. 104 такоже аще кто възметъ жезлъ или древо. нетако.                          | Егда прославити секира, бесекущааго еѹ. или вознесетъ пила, безвлачающааго еѹ. такоже аще кто възметъ жезлъ или древо, нетако.                                    | Величается ли секира пред тем, кто рубит еѹ? Пила гордится ли пред тем, кто двигает еѹ? Как будто жезл восстает против того, кто поднимает его; как будто палка поднимается на того, кто |

|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                             | Острожская                                                                                                                                                                             | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                                                       | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                          | Синодальный                                                                                                                                                                          |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       |                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                             | не дерево!                                                                                                                                                                           |
| 10:16 | Но по́слеть Господь Саваоѣ на твою́ чѣсть безчѣстїе, и на твою́ славу́ огнь горя возгорїтся.                                                                                      | но послеть Господь саваофъ натовоу честь безъчестие, и въ твоей славе огонь горя възгорится.                                                                                           | нъ пустить Господь саваофъ, натовоу честь бечъстие. и на твоу славу огонь горящъ, и погорить.                                                                                            | но пустить Господь саваофъ <b>натвю</b> честь бесчестие, и на твою славу огонь горящъ и погорить.                           | За то Господь, Господь Саваоф, пошлет чахлость на тучных его, и между знаменитыми его возжжет пламя, как пламя огня.                                                                 |
| 10:17 | И бѹдетъ свѣтъ Израїлевъ во огнь, и освятитъ егѡ огнемъ горящимъ, и поясть яко сѣно веществѡ.                                                                                     | и будетъ светъ израилевъ въ огнь. и осветитъ и огнемъ горящемъ, и поясть яко сено вещь.                                                                                                | и будетъ светъ израилевъ въогнь, иосветитъ и. огнемъ горящемъ. и поясть яко сено вещь.                                                                                                   | и будетъ светъ израилевъ въ огнь. и осветитъ и огнемъ горящемъ, и поясть яко сено вещь:                                     | Свет Израиля будет огнем, и Святой его – пламенем, которое сожжет и пожрет терны его и волчцы его в один день;                                                                       |
| 10:18 | Въ той дѣнь угаснутъ горы и холми и дубравы, и поясть от душї дѣже до плѡтей: и бѹдетъ бѣжѣй, яко бѣжѣй от пламене горяща:                                                        | Въ той день оугаснутъ горы и холми и дубравы, и поясть от душа до плоти. И будетъ бежай, яко бежание от пламене горяща.                                                                | Въ тѣ день оугаснутъ горы и хльми. идубравы. и поятъ душа до плѣти. И будетъ бежай. яко бежай от пламене горяща.                                                                         | Въ тѣй день оугаснутъ горы ихохльмы, идубравы, и поясть душа до плоти: 124 И будетъ бежай яко бежание от пламене горяща.    | и славный лес его и сад его, от души до тела, истребит; и он будет, как чахлый умирающий.                                                                                            |
| 10:19 | и оставльшіисѧ от нїхъ бѹдутъ въ число, и отрочѣ малѡе напишетъ ѧ.                                                                                                                | и оставшей от них будутъ в число, и детищъ впишетъ ѧ.                                                                                                                                  | иоставъшей от них. будутъ въчисло. идетищъ впишетъ ѧ.                                                                                                                                    | иоставшей отних будутъ въчисло идетищъ впишетъ ѧ:                                                                           | И остаток деревьев леса его так будет малочислен, что дитя в состоянии будет сделать опись.                                                                                          |
| 10:20 | И бѹдетъ въ той дѣнь, не приложїтся ктомѹ останокъ Израїлевъ, и спасѣнїи Иаковли не бѹдутъ ктомѹ уповѣюще на обїдѣвшыѧ ихъ, но бѹдутъ уповѣюще на Бѡга свѣтаго Израїлева їстиною. | И будетъ втой день, не приложится посемъ останокъ израилевъ. и оуцелевшии иаковли, не будутъ ксему оуповающе на обидевшая их но будутъ оуповающе къ Богу святому израилеву, истинному. | Ибудетъ въ тѣ день. неприложится посемъ остатокъ израилевъ. и оуцелевшей иаковли. не буду къ сему оуповауще. на обидевшая их. нъ будутъ оуповауще къ Богу святому израилеву и истинному. | Ибудетъ вътѣй день неприложится посемъ остатокъ израилевъ, иоуцелевшей иаковли. не будутъ късему оуповающе на обидевшая их, | И будет в тот день: остаток Израиля и спасшиеся из дома Иакова не будут более полагаться на того, кто поразил их, но возложат упование на Господа, Святаго Израилева, чистосердечно. |
| 10:21 | И обратїтся останокъ Иаковль къ Бѡгу крѣпкому.                                                                                                                                    | ибудетъ останокъ иаковль къ Богу крепкому.                                                                                                                                             | и будетъ остатокъ иаковль къ Богу крепующу.                                                                                                                                              | и будетъ остатокъ иаковль къ Богу крепующу:                                                                                 | Остаток обратится, остаток Иакова – к Богу сильному.                                                                                                                                 |
| 10:22 | И ѧще бѹдутъ людіе Израїлевы яко песѡкъ морскїй, останокъ ихъ спасѣтся:                                                                                                           | И ѧще будутъ сынове израилеви яко песок моръский, останокъ ихъ спасется.                                                                                                               | И ѧще будутъ людие израилеви. яко песѡкъ моръскїи. и остатокъ ихъ спасется.                                                                                                              | Иѧще будутъ людие израилеви яко песѡкъ морскїй, и останокъ ихъ спасется.                                                    | Ибо, хотя бы народа у тебя, Израиль, было столько, сколько песку морского, только остаток его обратится; истребление определено изобилующею правдою;                                 |
| 10:23 | слово бо совершѣѧ и сокращѣѧ правдою, яко слово сокращѣно сотворїтъ Господь во всѣй вселѣннѣй.                                                                                    | слово бо съврѣшая исьвъкупляя правдою, яко слово съкращено сътворитъ Господь въвсей вселенней.                                                                                         | слово бо съврѣшая. иськрупляя прадоу. яко слово съкруплено сътворитъ Господь въвсей въселенней.                                                                                          | слово бо съврѣшая и съвокупляя правдою. яко слово съвокуплено сътворитъ Господь въвсей вселеней:                            | ибо определенное истребление совершит Господь, Господь Саваоф, во всей земле.                                                                                                        |
| 10:24 | Сегѡ рѣди сїѧ глаголетъ Господь Саваоѣ: не бѡйтеся, людіе мої, от Ассїрианъ, живущїи въ Сїѡнѣ, яко жезломъ поразїтъ                                                               | Сего ради се глаголетъ Господь саваофъ, не бойтеся людие мои от асврии живущей в сионе. яко                                                                                            | 105 Сего дѣля се глаголетъ Господь саваофъ. не бойтеся людие мои от асврии. живущей въсионе. якожезломъ поразитъ тя                                                                      | Сего дѣля се глаголетъ Господь саваофъ. не бойтеся людие мои от асврии живущей въ сионе. яко жезломъ поразитъ тя. язвѹ бо   | Посему так говорит Господь, Господь Саваоф: народ Мой, живущий на Сионе! не бойся Ассира. Он поразит тебя жезлом                                                                     |



|       | Елизаветинская Библия                                                                                                            | Острожская                                                                                                        | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                        | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                     | Синодальный                                                                                                                                                 |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | тѣ: ѡзвѹ бо навѳдитъ на тѣ, ѳже вѣдѣти пѹтъ Егѣпта.                                                                              | жезломъ поразитъ тя, язвѹ бо наведеть натея, яко видети пѹть егѹпетьскъ,                                          | язвѹ бо азъ наведу натея. яко видети уть егѹпетскъ.                                                       | азъ наведу натея яко видети пѹть егѹптѣьскъ.                                                           | и трость свою подниметъ на тебѣ, какъ Египетъ.                                                                                                              |
| 10:25 | Еще бо мало, и престанеть гнѣвъ, ярость же моя на совѣтъ ихъ:                                                                    | еще бо мало и престанеть гневъ. но ярость моя насовете ихъ.                                                       | еще бо мало. и престанеть гневъ. но ярость моа на съвете их.                                              | еще бо мало и престанеть гневъ, но ярость моя на <b>съвете</b> ихъ:                                    | Еще немного, очень немного, и пройдет Мое негодование, и ярость Моя обратится на истребление их.                                                            |
| 10:26 | и воздвѣгнетъ Бѳгъ силъ на нѣ ѡзвѹ, ѡко ѡзвѹ Мадиамлю на мѣстѣ скорби, и ярость его на пѹтъ иже къ морю, на пѹтъ иже во Егѣпетъ: | Ивъставить Богъ наня рану, яко язвѹ мадиамлю, и ярость его попути иже поморию, напуть иже въегипетъ.              | И въставить Богъ на ня рану. яко язвѹ мадиамлю, и ярость его, попути иже попомориу. на пѹтъ иже въегѹптъ. | И въставить Богъ наня рану, яко язвѹ мадиамлю, и ярость его. попути иже поморию на пѹтъ иже въ егѹптъ: | И подниметъ Господь Саваофъ бичъ на него, какъ во время поражения Мадиама у скалы Орива, или какъ простеръ на море жезлъ, и подниметъ его, какъ на Египетъ. |
| 10:27 | и бѹдетъ въ той дѣнь, отъимется иго его отъ рамене твоего и страхъ его отъ тебѣ, и согниеть иго отъ рамень вашихъ.               | Ибудеть второй день. отято будетъ бремя его съ рамене твоего, и иго его о выѣ твоя, исъгниетъ иго отъ твари елеа. | ----                                                                                                      |                                                                                                        | И будетъ в тотъ день: снимется с рамен твоихъ бремя его, и ярмо его – с шеи твоей; и распадется ярмо отъ тука.                                              |
| 10:28 | Приидеть бо во градъ Аггаѣ, и прѣидеть въ Магеддо, и въ Махмасъ положить сосѹды своя.                                            | Приидетъ бо въградъ аггаѣ, иминетъ магаддао, и в махмаса положить сосѹды своя.                                    | Приидеть бо въ градъ аггаѣ. иминеть въ магаддао. ивъмахмаса. положить съсѹды своа.                        | Приидеть бо въградъ аггаѣ, иминетъ 125 въ магадѣдао, и въ мамаса положить съсѹды своя.                 | Онъ идетъ на Аиафъ, проходитъ Мигронъ, в Михмаса складываетъ свои запасы.                                                                                   |
| 10:29 | И минеть дѣбрь, и приидеть во Аггаѣ: страхъ прѣиметь рамѹ градъ Саѹловъ,                                                         | и минетъ дебрь, и приидеть въ аггаѣ. страхъ прииметъ рама, градъ саѹловъ                                          | и приидетъ въ аггаѣ. страхъ прѣиметь рама. градъ саѹловъ.                                                 | и приидеть въ аггаѣ. страхомъ прѣиметь рама градъ саѹоловъ                                             | Проходятъ теснины; в Геве ночлегъ ихъ; Рама трясется; Гива Саѹлова разбежалась.                                                                             |
| 10:30 | побѣгнетъ дщерь Галимля, услышится въ лаисъ, услышится во Анаѳѳѣ.                                                                | пробегнетъ дщи галимля, покорится лаиса, покорится въ енанафофе.                                                  | пробегнетъ дъщи галимля. покорится лаиса. покорится въ енанатоте.                                         | прибегнетъ дщи галимля. покорится лайса. покорится въ енанатопе.                                       | Вой голосомъ твоимъ, дочь Галима; пустьъ услышитъ тебя Лаисъ, бедный Анафѳ!                                                                                 |
| 10:31 | И ужасѣся Мадемина и живѹщи во гивимъ.                                                                                           | оужасеся мадемина, иживущии в гвинѣ.                                                                              | оужасеся мадемина. и живущии въ гвинѣ.                                                                    | оужасеся мадемина и живущии въ гвинѣ:                                                                  | Мадмена разбежалась, жители Гевима спешатъ уходить.                                                                                                         |
| 10:32 | Утѣшайте днесъ ѳже на путѣ пребѣти: утѣшайте рукою гору дщерь Сиѳню, и холми, иже во Иерусалимъ:                                 | Оутешите днесъ напути пребѣти. оутешите рукою гору дщеръ сиѳню, и холми иже въ иерусалиме.                        | Оутешите днесъ на пути пребѣти рукою. оутешите рукою гору дъщеръ сиѳню. и хльми имже въ иерусалиме.       | Оутешите днесъ на пути пребыти рукою. оутешите рукою гору дщеръ сиѳню и холми иже въиерусалиме:        | Еще день простоитъ онъ в Новѣ; грозитъ рукою своею горе Сиѳну, холму Иерусалимскому.                                                                        |
| 10:33 | се, Владыка Господь Саваѳъ смятетъ славыя со крѣпостию, и высѳциѹ укоризною сокрушатся, и высѳции смиряются,                     | Се владыка Господь саваѳъ, смятетъ славыя крепостию, и высокиа оукоризною съкрушатся, и смилятся.                 | Се Господь саваѳъ смятетъ славыя крепостию. и высоции оукоризною съкрушатся. и съмерятся.                 | Се Господь саваѳъ смятетъ славыя крепостию. и висоцеи оукоризною съкрушатся, и съмерятся.              | Вотъ, Господь, Господь Саваѳъ, страшную силою сорветъ ветви деревъ, и величающіеся ростомъ будутъ срублены, высокіе – повержены на землю.                   |
| 10:34 | и падѹтъ высѳции мечемъ, Ливанъ же съ высокими падѣтся.                                                                          | и падутъ высоции мечемъ, дубрава же съвысокими падѣтся.                                                           | и падутъ высоции мечемъ. дубрава же съ высокими падѣтся.                                                  | и падутъ высоции мечемъ дубрава же съ высокими падѣтся:                                                | И посечетъ чашу леса железомъ, и Ливанъ падетъ отъ Всемогущаго.                                                                                             |
| 11:1  | И изыдетъ жезлъ изъ корене                                                                                                       | Изыйде жезлъ искорене                                                                                             | И изидеть жезлъ искорения                                                                                 | И изыйдетъ жезлъ искорения                                                                             | И произойдетъ отрасль отъ корня                                                                                                                             |

|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                            | Острожская                                                                                                                              | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                       | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                       | Синодальный                                                                                                                                                  |
|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | Иессéова, и цвѣтъ от корене его възъидеть:                                                                                                       | иесъсеова, ицветь процветет.                                                                                                            | иесеова. и цветъ процвететь.                                                                                                             | иесеова. и цветъ процвететь.                                                                                                             | Иессеева, и ветвь произрастет от корня его;                                                                                                                  |
| 11:2  | и почиеть на немъ Духъ Божій, Духъ премудрости и разума, Духъ совѣта и крѣпости, Духъ вѣдѣнія и благочестія:                                     | и почиеть нанем духъ Божий. духъ премудрости, смысла. духъ совета, икрепости. духъ видения, иблагочестия.                               | и почиеть на немъ духъ Божий. духъ премудрости и смысла. духъ съвета и крепости. духъ веденія и благочестіа.                             | и почиеть на немъ духъ Божий. духъ премудрости и смысла. духъ света и крепости. духъ веденія и благочестія                               | и почиет на Нем Дух Господень, дух премудрости и разума, дух совета и крепости, дух ведения и благочестія;                                                   |
| 11:3  | исполнить его Духъ страха Божія: не бо славъ судити имать, ниже по глаголанію обличить,                                                          | исполнить и духъ страха Божия. Непославе осудить, ни по глаголанию обличить.                                                            | наплънит и духъ страха Божиа. Не по славе отсудить. ни по глаголаниу обличить.                                                           | наплънить и духъ страха Божиа. Не по славе осудить, ни глаголанию обличить.                                                              | и страхом Господним исполнится, и будет судить не по взгляду очей Своих и не по слуху ушей Своих решать дела.                                                |
| 11:4  | но судить правдою смиренному судъ и обличить правостию смиренныя земли, и поразить землю словомъ устъ своихъ и Духомъ устенъ убіетъ нечестиваго: | но осудить смиренному судъ, и обличить славныя на земли. и поразить землю словесемъ оустъ его. и духомъ оустнами оубиетъ нечестиваго.   | нъ отсудить съмереному судъ. иобличить славныя на земли. и поразить землю словесемъ оустъ его. и духом оустнами оубиетъ нечстивааго.     | ну осудить смиреному суд, и обличить славныя на земли. и поразить землю словесемъ оустъ его. и духомъ оустнами оубиетъ нечестивааго.     | Он будет судить бедных по правде, и дела страдальцев земли решать по истине; и жезлом уст Своих поразит землю, и духом уст Своих убьет нечестивого.          |
| 11:5  | и будетъ препоясанъ правдою о чреслѣхъ своихъ и истиною обвить по ребрамъ своимъ:                                                                | и будетъ препоясанъ правдою въчресла его, истинною помазана ребра его.                                                                  | ибудетъ препоасанъ правдоу въ чресла его. и истинною помазана ребра его.                                                                 | и будетъ препоясанъ правдою въчресла его. и истинною помазана ребра его:                                                                 | И будет препоясанием чресл Его правда, и препоясанием бедр Его – истина.                                                                                     |
| 11:6  | и пастися будутъ въкупъ волкъ со агнцемъ, и рысь почиеть со козлицемъ, и телѣцъ и юнѣцъ и левъ въкупъ пастися будутъ, и отроча мало поведетъ я:  | И напается въкупе волкъ с агнцемъ, и рысь почиеть съкозлицемъ, и юнецъ со львомъ вкупе напасутся. и отроча мало поведет я.              | И напасется въкупъ, влъкъ съ агнцемъ. и рысь почиеть съ козлицемъ. и юнецъ съ лвомъ, единъде напасется. и отрочя мало поведетъ я.        | 126 Напасется въкупе влъкъ съ агнцемъ; и рысь почиеть съ козлицемъ и юнецъ сълвом. единъде напасется. и отрочя млада поведетъ я.         | Тогда волк будет жить вместе с ягненком, и барс будет лежать вместе с козленком; и теленок, и молодой лев, и вол будут вместе, и малое дитя будет водить их. |
| 11:7  | и волъ и медвѣдь въкупъ пастися будутъ, и въкупъ дѣти ихъ будутъ, и левъ аки волъ ясти будетъ плѣвы:                                             | иволъ и медведь вкупе напасетася, и въкупе племя их будет. И волъ и левъ вкупе зоблета плевы.                                           | и волъ. и медведь въкупъ напасетася. ивъкупе племя их будет. и волъ, и левъ. въкуъ изболете плевы.                                       | иволъ и медведь въкоупе напасуться: ивъкупъ племя их будетъ. и волъ и левъ въкупъ изъзоблеть плевы.                                      | И корова будет пастись с медведицею, и детеныши их будут лежать вместе, и лев, как вол, будет есть солому.                                                   |
| 11:8  | и отроча млада на пещеры аспидовъ и на ложе исчадій аспидскихъ руку возложить:                                                                   | И отроча млада напещеру аспидску, и на ложе племени аспидска руку възложить.                                                            | и отрочя млада на пещеру аспидьску. и на ложе племени аспидьска руку възложить.                                                          | и отрочя млада на пещеру аспидску, и на ложе племени аспидска руку възложить                                                             | И младенец будет играть над норою аспида, и дитя протянет руку свою на гнездо змеи.                                                                          |
| 11:9  | и не сотворятъ зла, ни возмогутъ погубити ни когоже на горѣ святѣй моей: яко наполнися вся земля вѣдѣнія Господня, аки вода многа покры море.    | инесътворятъ зла, ни възмогутъ погубити никогоже оу горы святыя моя. яко наполнися вся оуведети Господа, яко воде мнозе покрыти мореса. | и несътворятъ зла. нивъзмогутъ погубити никогоже оу горы святыя моя. яко наплънися вся. оуведети Господа. ако воде мнозе покрыти мореса. | и несътворятъ зла. нивъзмогутъ погубити никогожде оу горы святыя моя. яко наплънися вся оуведети Господа. яко воды мнозе покрыти мореса: | Не будут делать зла и вреда на всей святой горе Моей, ибо земля будет наполнена ведением Господа, как воды наполняют море.                                   |
| 11:10 | И будетъ въ день оный корень Иессéовъ, и востай владѣти языки, на того языцы уповати будутъ: и будетъ покой его                                  | И будетъ втой день корень иесъвеовъ, ивъставляемы владети странами. к нему страны надеются. ибудетъ                                     | 107 И будетъ въ тѣй день коря иесеевъ. и въставляемы власти странами. къ нему страны надеятся. и будетъ покой его                        | Ибудетъ вътой день корень иесиевъ. и въставляемы власти странами. кнему страны надеются. и будетъ покой его                              | И будет в тот день: к корню Иессееву, который станет, как знамя для народов, обратятся язычники, – и покой его будет                                         |

|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                                                                                                      | Острожская                                                                                                                                                                                                           | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                                                                                      | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                                                                                       | Синодальный                                                                                                                                                                                                                   |
|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | чѣсть.                                                                                                                                                                                                                                                     | покой его чисть.                                                                                                                                                                                                     | честь.                                                                                                                                                                                                                  | честь:                                                                                                                                                                                                                   | слава.                                                                                                                                                                                                                        |
| 11:11 | И бѹдетъ въ дѣнь о́ный, приложѣтъ Господѣ показати рѹку свою, ѣже возревновати по останку прочему людѣй, ѣже аще останеть от Ассириовъ и от Егѣпта, и Вавило́на и от еѳѣѣпѣи, и от Еламитовъ и от востокѡвъ со́лнца, и от Аравіи и от островѡвъ морскѣихъ. | ибудетъ втой день, приложить Господѣ яко показати руку свою. и възревновати останку прочему людѣй, еже аще останеть от асѳурии и от егѳпта, и вавлона, и еѳіопія, иот еламити, и от солнечныхъ вѣстокъ, и от аравіа. | И будетъ въ тѣй день. приложить Господѣ. яко показати руку свою. ивъздrevновати остатку прочему людѣй.Еже аще останеть от асѳурии. и от егѳпта. и вавлона. и мѹрѣ. и от еламит. и от солѣнчньныхъ востокъ. и от аравіа. | 127 И будетъ въ тѣй день приложить Господѣ яко показати руку свою, и въздrevновати останку прочему людѣй. еже аще останеть от асѳурии, и от егѳпта и вавлона, и мѹрѣ, и от еламитъ. и от солнечныхъ востокъ и от аравіа: | И будетъ в тотъ день: Господѣ снова простретъ руку Свою, чтобыъ возвратити Себе остатокъ народа Своего, какой останется у Ассура, и в Египте, и в Патросе, и у Хуса, и у Елама, и в Сеннааре, и в Емафе, и на островахъ моря. |
| 11:12 | И воздвѣгнетъ зна́меніе въ язѹки, и соберѣтъ погѣбшѣя Израѣилевы, и расточѣнныя Иѹдины соберѣтъ отъ четы́рехъ крѣйлъ землѣи.                                                                                                                               | И воздвѣгнетъ знаменіе вѣстраны, и съберетъ погѣбшѣя израилевы. ирасточенныя поудины съберетъ отъ четы́рь оуглѣ земли.                                                                                               | И въздвѣгнетъ знаменіе вѣстраны. исъберетъ погѣбшѣя израилевы. и расточеныя, июдины. съберетъ отъ четы́рь углѣ земли.                                                                                                   | Ивъздвѣгнетъ знаменіе вѣ страны; и съберетъ погѣбшѣя израилевы, и расточеныя июдины съберетъ отъ четы́ре оуголь земли.                                                                                                   | И подниметъ знамя язычникамъ, и соберетъ изгнанниковъ Израіля, и рассеянныхъ Иудеевъ созоветъ отъ четы́рехъ концовъ земли.                                                                                                    |
| 11:13 | И отѣиметъся рѣвность Ефрѣмова, и вразѣи Иѹдины погѣбнуть: Ефрѣмъ не возревнѹетъ Иѹдѣ, и Иѹда не оскорбѣтъ Ефрѣма.                                                                                                                                         | и отиметъся рѣвень отъ ефрема, и врази иоудины погѣбнуть. и ефре́мъ не възревнуетъ иоуде, ииода не зазритъ ефрему.                                                                                                   | и отньметъся рѣвень отъ ефрема. и врази июдины погѣбнуть ефре́момъ. невъздrevнуетъ июде. и ииода не зазлитъ ефремови.                                                                                                   | и отиметъся рѣвень отъ ефрема; и врази иоудины погѣбнуть. ефре́мъ невъздrevнуетъ июде; и ииода не зазлитъ ефремови:                                                                                                      | И прекратится зависть Ефрема, и враждующіе противъ Иуды будутъ истреблены. Ефремъ не будетъ завидовать Иуде, и Иуда не будетъ притеснять Ефрема.                                                                              |
| 11:14 | И полетѣтъ въ кораблѣхъ иноплемѣнничѣихъ, море кѹпно плѣнѣтъ, и сѹщихъ отъ востокъ со́лнца, и Идумею: и на Мо́авѣ пѣрвѣе рѹки возложѣтъ, сынове же Аммо́ни пѣрвѣи покорѣтся.                                                                               | Ивъсперутъ въ кораблѣхъ иноплемѣнникѣ море иногда повоюютъ, и иже на востоки солнечныя. И идумею и на моава пѣрвое руце възложить. сынове же амѣмони прежде покарятся,                                               | 108 И въсперутъ въ кораблѣхъ иноплемѣнникъ. море иногда повоюютъ. и иже на востоки солнечныя. и идумею. и на моава. пѣрвое руце възложить. и сынове же аммони. прежде покорятся.                                        | Ивъсперутъ въ кораблѣхъ иноплемѣнникѣ. море иногда повоюютъ. и иже на востоки солнечныя, и идумею и на моава руце возложить. и сынове же амѣмони. прежде покорятся.                                                      | И полетятъ на плеча Филистимлянъ къ западу, ограбятъ всехъ дѣтей Востока; на Едома и Моава наложатъ руку свою, и дѣти Аммона будутъ подданными имъ.                                                                           |
| 11:15 | И опустошѣтъ Господѣ море Егѣпетское и возложѣтъ рѹку свою на рѣкѹ дѹхомъ пресѣльнымъ: и поразѣтъ на седѣмъ дѣбріѣй, якоже преходѣти ю во обувѣніи:                                                                                                        | и опуститъ Господѣ море егѳпетско, и възложить руку свою на реку ветромъ пресилномъ. и поразѣтъ на седѣмъ дѣбріѣй. якоже ходити ему обувену.                                                                         | И опуститъ Господѣ море, егѳпетско.и възложить руку свою на реку. ветромъ пресилномъ. и поразѣтъ седѣмъ дѣбріѣй якоже ходити ему обувену.                                                                               | И опуститъ Господѣ море егѳптѣско. и възложить руку свою на реку ветромъ пресилномъ. и поразѣтъ седѣмъ дѣбріѣй якоже преходити ему обувену.                                                                              | И иссушитъ Господѣ заливъ моря Египетского, и простретъ руку Свою на реку в сильномъ ветре Своемъ, и разобьетъ ее на семь ручьевъ, такъ что в сандаляхъ могутъ переходить ее.                                                 |
| 11:16 | и бѹдетъ прошѣствіе лю́демъ моѣмъ оставшѣмъ во Егѣптѣ, и бѹдетъ Израѣилю, якоже въ дѣнь, егда изыде отъ землѣи Егѣпетскѣи.                                                                                                                                 | и будетъ проходъ лю́демъ моѣмъ оставшѣмъ въ егѳпте. и будетъ израілю яко в дѣнь егда изыиде изъ егѳпта.                                                                                                              | и будетъ проходъ лю́демъ моѣмъ. оставшѣмъ въ егѳпте. и будетъ израилеви яко дѣнь егда изиде изъ егѳпта.                                                                                                                 | и будетъ проходъ лю́демъ моѣмъ оставшѣмъ въ егѳпте. и будетъ израилеви яко дѣнь егда изыиде изъ егѳпта:                                                                                                                  | Тогда для остатка народа Его, который останется у Ассура, будетъ большая дорога, какъ это было для Израіля, когда онъ выходилъ изъ земли Египетской.                                                                          |
| 12:1  | И речеши въ дѣнь о́ный: благословлю́ тѣ, Го́споди, яко разгнѣвался еси́ на мѣя, и                                                                                                                                                                          | И речеши в тойъ день благословлю́ тя Господи, имже разневался намя. и                                                                                                                                                | И речеши въ тѣй день. благословящу́ тя Господи. имже разгневался намя. и                                                                                                                                                | 128 И речеши въ тѣй день благословещу́ тя Господи; имже разгневался намя, и отврати                                                                                                                                      | И скажешь в тотъ день: славлю Тебя, Господи; Ты гневался на меня, но отвратилъ гневъ Твой и                                                                                                                                   |

|      | Елизаветинская Библия                                                                                                                                    | Острожская                                                                                                                    | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                             | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                               | Синодальный                                                                                                                                             |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | отвратѣль еси́ ярость твою́ [от менѣ], и поми́ловалъ мя еси́.                                                                                            | отврати ярость свою от мене и помилова мя.                                                                                    | отврати ярость своя от мене. и помилова мя.                                                                                    | ярость свою от мене и помилова мя.                                                                                               | утешил меня.                                                                                                                                            |
| 12:2 | Сѣ, Бѣгъ мой Спасъ мой, упова́я бѹду на него́ и не убою́ся: занѣ сла́ва моя́ и похвалá моя́ Господѹ, и бѣсть ми во спасѣ́ніе.                            | Се Богъ мой спасъ мой Господѹ, оуповая буду к нем, и не оубоюся. зане слава моя и хвала Господѹ, бѣсть ми на спасение.        | Се Богъ мой, спасъ мой Господѹ. оуповая буду къ нему. и невѣзбоюся. имже слава моя. ихвала Господѹ. бѣсть мне на спасѣ.        | Се Богъ мой спасъ мой Господѹ, оуповая буду къ нему и не вѣзбоюся . имѣже слава моя и хвала Господѹ бѣсть мне на спасѣ:          | Вот, Бог – спасение мое: уповаю на Него и не боюсь; ибо Господѹ – сила моя, и пение мое – Господѹ; и Он был мне во спасение.                            |
| 12:3 | И почерпѣте во́ду со весѣ́ліемъ от исто́чникъ спасѣ́нія.                                                                                                 | Почерпете воду съвеселиемъ, от источникъ спасения.                                                                            | Почръпете воду съ веселиемъ. от источникъ спасения.                                                                            | Почерпете воду съ веселиемъ; от источникъ спасения;                                                                              | И в радости будете почерпать воду из источников спасения,                                                                                               |
| 12:4 | И рече́ши въ де́нь о́ный: хвалѣ́те Го́спода, воспѣ́йте ѡ́мя его́, возвъ́стите во я́зыцѣхъ сла́вная его́, помина́йте, ꙗ́ко вознесе́ся ѡ́мя его́.          | И речеши в той день, хвалите Господа, въспойте имя его. възвестите въ языцехъ славная его, поминайте ꙗко възнесеся имя его.   | И речеши въ тѣй день. хвалите Господа. въпиите имя его. възвестите въ странахъ славная его. поминайте ꙗко възнесеся имя его.   | И речеши въ тѣй день хвалите Господа, въспойте имя его. възвестите въ странахъ славная его. поминайте ꙗко възнесеся имя его.     | и скажете в тот день: славѣте Господа, призывайте имя Его; возвещайте в народахъ дела Его; напоминайте, что велико имя Его;                             |
| 12:5 | Хвалѣ́те ѡ́мя Господне, ꙗ́ко высо́кая сотвори́: возвъ́стите сѣ́я по всѣ́й землѣ́.                                                                        | хвалите имя Господне, ꙗко высокая сътвори. възвестите се все повсей земли.                                                    | хвалите имя Господне. съвестите се все. повсей земли.                                                                          | хвалите имя Господне, съвестите се все. по всей земли                                                                            | пойте Господу, ибо Он соделал великое, – да знают это по всей земле.                                                                                    |
| 12:6 | Веселѣ́тесь и ра́дуйтесь, живу́щии въ Си́онѣ, ꙗ́ко вознесе́ся святы́й Изра́илевъ посредѣ́ тебе́.                                                         | Веселитесь и радуйтесь живушци всионе, ꙗко възнесея святыи израилевъ посреди тебе.                                            | Веселуйтесь, и радуйте живушци въ сионе. ꙗко възнесеся святыи израилевъ среде тебе.                                            | веселуйтесь. и радуйтесь живушци въ сионе; ꙗко възнесеся святыи израилевъ среде тебе:                                            | Веселись и радуйся, жительница Сиона, ибо великъ посреди тебя Святыи Израилев.                                                                          |
| 13:1 | Видѣ́ніе на Вавило́на, е́же ви́дѣ Исáѳа сынъ́ Амóсовъ.                                                                                                   | Видение на ваввлоне. еже виде исаиа сынъ амосовъ.                                                                             | 109 Видение ваввлоне. еже виде исаиа сынъ амосовъ.                                                                             | Видение ваввлоне, еже виде исаиа сынъ амосовъ:                                                                                   | Пророчество о Вавилоне, которое изрек Исаия, сынъ Амосов.                                                                                               |
| 13:2 | На горѣ́ по́льнѣй воздвѣ́гните зна́меніе, вознесе́те гла́съ ѡ́мъ, не бо́йтесь, поу́щайте руко́ю, отвѣ́рзите, кня́зи.                                     | На горе равне въздвигнете знамение, възнесете глас свой, и не бойтесь. поощайте рукою, отвръзите князи.                       | На горе равне въздвигнете знамение. възнесете глас себе. и не бойтесь. поощайте рукоу. отвръзете князи.                        | На горе равне въздвигнете знамение. възнесете глас себе, и не бойтесь. поощайте рукою. отвръзете князи                           | Поднимите знамя на открытой горе, возвысьте голос; махните им рукою, чтобы шли в ворота властелинов.                                                    |
| 13:3 | А́зъ повелѣ́ваю, освяще́ннии сѹ́ть: и а́зъ веду́ ѡ́хъ, испо́лнѣни ѡ́дутъ испо́лнити ꙗ́рость мою́ ра́дующе́ся, вкѹ́пѣ и укаря́юще.                        | аз повелю, аз же я поведу. щудове идутъ скончати ярости моя, радующеся въкупе и оукаряюще.                                    | азъ повелю. азъ же я поведу щудове иду́ть съконча́ть ꙗ́рости моя. раду́ющеся въкѹ́пѣ. и оукаря́юще.                            | азъ повелю, азъ же я поведу. щудове иду́ть скончати ярости моя. радующеся въкупе и оукаряюще:                                    | Я дал повеление избраннымъ Моимъ и призвалъ для совершения гнева Моего сильныхъ Моихъ, торжествующихъ в величии Моемъ.                                  |
| 13:4 | Гла́съ ꙗ́зыковъ мно́гихъ на гора́хъ, подобѣ́нь ꙗ́зыковъ мно́гихъ, гла́съ царѣ́й и ꙗ́зыковъ собравших́ся: Господѹ́ Савао́фъ заповѣ́да ꙗ́зыку ору́жебо́рцу | Гласъ странъ многъ на горахъ, подобенъ странъ многъ. гласъ царь, и странъ събранъ. Господѹ саваофъ заповеда стране въоруженей | Гласъ странъ многъ на горахъ. подобенъ странъ многъ. гласъ царь. и странъ събранъ. Господѹ саваофъ заповеда. стране въоруженей | 129 Гласъ странъ многъ на горахъ. подобенъ странъ многъ. гласъ царь и странъ събранъ. Господѹ саваофъ заповеда стране въоруженей | Большой шум на горахъ, как бы от многочисленнаго народа, мятежный шумъ царствъ и народовъ, собравшихся вместе: Господѹ Саваофъ обзираетъ боевое войско. |
| 13:5 | прѣ́ити от земли́ изда́леча, от кра́я основáнія небесѣ́, Господѹ́ и ору́жебо́рцы его́, растлѣ́ти                                                         | прийти от земля издалеча, от конца основания небеси Господѹ, и въоружи его сечца,                                             | прийти от земля издалече. от конца основания небеснаго. Господѹ и въоружии его                                                 | прийти от земля издалече от конца основания небеснаго. Господѹ и въоружии его сечьцу,                                            | Идутъ из отдаленной страны, от края неба, Господѹ и орудия гнева Его, чтобы сокрушить всю                                                               |

|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                                        | Острожская                                                                                                                          | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                     | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                   | Синодальный                                                                                                                  |
|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | всю вселѣнную.                                                                                                                                               | расыпати всю вселенную.                                                                                                             | сечьцу. насыпати въселенуу всю.                                                                                                        | разсыпати вселеную всю:                                                                                                              | землю.                                                                                                                       |
| 13:6  | Рыда́йте: бли́зь бо де́нь Госпо́день, и сокруше́ние от Бо́га прійде́тъ:                                                                                      | Рыдайте близъ бо день Господень. и съкрушение от Бога приидет.                                                                      | Плачется близъ бо день Господень. и съкрушение от Бога приидеть.                                                                       | Плацется близъ бо день Господень и съкрушение от Бога приидет.                                                                       | Рыдайте, ибо день Господа близок, идет как разрушительная сила от Всемогущего.                                               |
| 13:7  | сего́ ра́ди вся́ка рука́ разсла́бѣтъ, и вся́ка ду́ша челоу́вча убои́тся,                                                                                     | Сего ради всяка рука разслабеет и всяка душа челоуеча оубоится,                                                                     | сего дея вся рука раслабеет. и вся душа челоуеча оубоится.                                                                             | сего дея вся рука разслабеет, и вся душа челоуеча оубоиться.                                                                         | Оттого руки у всех опустились, и сердце у каждого человека растаяло.                                                         |
| 13:8  | и смяту́тся послы́, и болѣ́зни прійму́тъ я́ яко жены́ ражда́ющія: и поскорба́тъ дру́г ко дру́гу, и ужасну́тся, и лице́ свое́ яко пла́мень измѣ́нятъ.         | и смятутся послы. и болезни примутъ я, яко жене раждающи. и поскорбятъ другъ ко другу и оужаснутся, и лице ихъ яко пламы пременять. | и възмьтутся съли. и болезни примутъ я. яко жене раждаущи. поскръбятъ другъ къ другу. и оужаснутся. и лице ихъ яко пламы пременять.    | и възмьтутся сли, и болезнь примутъ я яко жене ражающи. и поскръбятъ другъ къ другу и оужаснуться. и лице ихъ яко пламы пременять:   | Ужаснулись, судороги и боли схватили их; мучатся, как рождающая, с изумлением смотрят друг на друга, лица у них разгорелись. |
| 13:9  | Се́ бо, де́нь Госпо́день гряде́тъ неисцѣ́льный, я́рости и гнѣ́ва, положи́ти вселѣ́нную [всю́] пу́сту и грѣ́шники погуби́ти от не́я.                          | Се бо день Господень безъ целбы грядетъ ярости и гнева, положить вселенную всю пусту, и грешники погубити от нея.                   | Се бо день Господень бесцелбы грядет. ярости, и гнева. положить вселенуу въсю пустоу. и грешники гоубити съ неу.                       | Се бо день Господень бесцельбы грядетъ, ярости и гнева положить вселеную всю пусту. и грешники погубити съ нея:                      | Вот, приходит день Господа лютый, с гневом и пылающею яростью, чтобы сделать землю пустынею и истребить с нее грешников ее.  |
| 13:10 | Звѣ́зды бо небѣ́сныя и орио́нь и все́ украше́ние небѣ́сное свѣ́та свое́го не да́дѣтъ, и помрачи́тся со́лнце возсія́вающее, и луна́ не да́стъ свѣ́та свое́го. | Звезды бо небесныя и кружилия, и вся тварь небесная света не присияютъ. и помръчет солнце въсияющее и месяц не даст света своего.   | 110 Звезды бо небесныя. и кружилия. и вся тварь небесная, сета не просиауть. и помръчет солню въсходящу. и месяц не даст света своего. | Звезды бо небесныя и кружилия, и вся тварь небесная света не просияютъ. и помръчет слънцу въ сходящу, и месяц не даст света своего   | Звезды небесные и светила не дают от себя света; солнце меркнет при восходе своем, и луна не сияет светом своим.             |
| 13:11 | И заповѣ́мъ все́й вселѣ́ннѣй зла́я и нечестивы́мъ грѣ́хѣ́ ихъ, и погублю́ укори́зну беззако́нныхъ и укори́зну го́рдыхъ смиру́:                               | и заповеде вселенней всей зло, и нечестивымъ грехи ихъ. и погублю оукоризну безаконныхъ, и оукоризну презоривыхъ смирю.             | и заповеде вселеней всеей зло. и нечътивымъ, грехы их. и погублю оукоризну безаконных. и оукоризну презоривыхъ съмерю.                 | и заповеде вселеней все зло. и нечестивымъ грехы ихъ. и погублю оукоризну безаконныхъ. и оукоризну презоривыхъ съмерю:               | Я накажу мир за зло, и нечестивых – за беззакония их, и положу конец высокоумию гордых, и уничижу надменность притеснителей; |
| 13:12 | и бу́дут оста́вши честни́и па́че, не́жели зла́то нежже́ное, и челоу́вкъ че́стенъ бу́детъ па́че, не́жели ка́мень, иже от суфи́ра.                             | И будут оставшеи честней, паче нежели злато пожженое. и челоуекъ честенъ будетъ, паче нежели камень иже от сапфира.                 | И будут оставшеи чъстни, паче негли злато непожеженое. и челоуекъ честнъ будет паче. негли камыкъ иже от суфира.                       | И будут оставшеи чьстни паче негли злато непожежено. 130 и челоуекъ честенъ будетъ паче, негли камыкъ иже от суфира:                 | сделаю то, что люди будут дороже чистого золота, и мужи – дороже золота Офирского.                                           |
| 13:13 | Разъя́рится бо не́бо, и землѧ́ потрясе́тся от основа́ній своѣ́ихъ, за я́рость гнѣ́ва Го́спода Савао́фа въ де́нь, въ о́нже прійде́тъ я́рость егѡ́.            | Поколеблетъ бося небо, и земля потрясется из дъна своего. Ярости дея и гнева Господа саваофа, въ день егда приидетъ ярость его.     | Възъяритьбося небо. и земля потрясется из дна своего. ярости дея и гнева Господи саваофа. въ день егда придетъ ярость его.             | Възъярится небо и подвижеся, и земля потрясется из дна своего. ярости дея и гнева Господа саваофа, въ день егда приидетъ ярость его: | Для сего потрясу небо, и земля сдвинется с места своего от ярости Господа Саваофа, в день пылающего гнева Его.               |
| 13:14 | И бу́дут оста́вши я́ко се́рна                                                                                                                                | И будут оставшеи яко сернь                                                                                                          | И будут оставшеи яко срънь                                                                                                             | И будут оставшьшеи яко срънь                                                                                                         | Тогда каждый, как преследуемая                                                                                               |

|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                          | Острожская                                                                                                                    | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                          | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                             | Синодальный                                                                                                                                   |
|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | бѣжа́щая и ꙗ́ко овца́ заблудѣ́вшая, и не бу́дет собира́й, ꙗ́ко челове́ку въ лю́ди своя́ возврати́тся, и челове́къ во страну́ свою́ побѣ́гнетъ. | бежай яко овца заблудивши. и не будет собирающаго и. якоже человек в люди своя обратится, и человеку въ страну свою приити.   | бежа. и яко овца заблудивши. и не будет собирающаго. якож човекоу въ люди своя обратится. и человеку въ страну свою приити. | бежа, и яко овца заблудивши. и не будет собирающаго и. якоже человеку в люди своя обратится, и человеку въ страну свою приити. | серна и как покинутые овцы, обратится к народу своему, и каждый побежит в свою землю.                                                         |
| 13:15 | Иже бо аще плѣнится, поразится, и иже собрани сѹть, мечемъ падѹтъ.                                                                             | иже бо аще пленится повинется. и иже събрани сѹть мечемъ падѹтъ.                                                              | иже бо аще пленится повинется. ниже събрани сѹть, то мечемъ падѹтъ.                                                         | иже бо аще пленится повинется. иже събрани сѹть то мечемъ падѹтся.                                                             | Но кто попадется, будет пронзен, и кого схватят, тот падет от меча.                                                                           |
| 13:16 | И ча́да ихъ предъ́ ними разби́ють, и до́мы ихъ плѣ́нять, и жены́ ихъ по́ймутъ.                                                                 | и чада ихъ пред ними разбиють. и дома ихъ пленять, и жены ихъ поимут.                                                         | и чяда их пред ними разбиуть. и дома их пленять. и жены их поимутъ.                                                         | и чяда их пред ними разбиють; и дома их пленять, ижены их поимутъ:                                                             | И младенцы их будут разбиты пред глазами их; дома их будут разграблены и жены их обещены.                                                     |
| 13:17 | Се́, азъ возбужда́ю на вы́ ми́довъ, иже сребра́ не вѣ́нчаютъ, ниже́ злата́ тре́буютъ:                                                          | Се азъ въставлю на вы миды, и не менять сребра ни злата требуютъ.                                                             | Се азъ въставлю на вы миды. и неменять сребра. ни злата требуютъ.                                                           | Се азъ въставлю на вы миды. и неменять сребра, ни злата требуютъ.                                                              | Вот, Я подниму против них Мидян, которые не ценят серебра и не пристрастны к золоту.                                                          |
| 13:18 | стрѣ́лїяні́я ю́ношеская сокруша́тъ, и ча́дъ ва́шихъ не поми́луютъ, ниже́ поща́дятъ ча́дъ твои́хъ о́чи ихъ.                                     | стреление юношеско съкрушать, и чадъ ваших не помилуютъ. и не пощадита очи ихъ чадъ твоих.                                    | стреляние юношеско съкрушать. и чядъ ваших не помилуютъ. и не пощадита очи их, чядъ твоих.                                  | стреляние юношеско съкрушать. и чяди ваших не помилуютъ; и не пощадета очи ихъ чяд твоих.                                      | Лѹки их сразят юношей и не пощадят плода чрева: глаз их не сжалится над детьми.                                                               |
| 13:19 | И бу́дет Вавило́нь, иже нари́ца́ется сла́вный от ца́ря Халде́йска, ꙗ́коже разсы́па Бо́гъ Со́дому и Го́морру,                                   | и будет ваввлонъ добрый и славный под цари халдейски. якоже расыпа Бог содому и гомору,                                       | и будет ваввлонъ добрый и славный. под цари хальдейскы. якоже расыпа Бог содому и гомору.                                   | и будет ваввлон добрый и славный под цари халдейскы. яко ж расыпа Бог содому и гомору;                                         | И Вавилон, краса царств, гордость Халдеев, будет ниспровержен Богом, как Содом и Гоморра,                                                     |
| 13:20 | не насели́тся въ вѣ́чное вре́мя, и не вни́дутъ въ о́нь чрезъ мно́гія ро́ды, ниже́ про́йдутъ его́ Ара́вляне, ниже́ пасту́си почи́ютъ въ не́мъ.  | и не населится въ вечное время. и не внидутъ в нихъ до многогъ рождении, ни внидутъ вонъ аравляне, и пастуси непочиютъ внемъ. | не населится въ вечное время. и невънидутъ домногъ рождении. ни вънидутъ въ нь аравляне. и пастуси не почиутъ вънемъ.       | не населится въвечное время. и невънидутъ вънь домногъ рождении. ни вънидутъ вънь аравляне. и пастуси не почиутъ въ немъ;      | не заселится никогда, и в роды родов не будет жителей в нем; не раскинет Аравитянин шатра своего, и пастухи со стадами не будут отдыхать там. |
| 13:21 | И почи́ютъ та́мо звѣ́ріе, и напо́лнятся до́мове шу́ма, и почи́ютъ ту́ Си́рины, и бѣ́си та́мо восплѣ́шутъ,                                      | И почиутъ ту зверие, и наполнятся домове гласа. и почиутъ ту сврины, и беси ту въспляшутъ.                                    | И почиутъ ту зверие. и наплѣнятся домове гласа. и почиутъ тоу сиринесь. и беси тоу въспляшутъ.                              | И почиутъ ту зверие. и напленятся домове гласа. и почиутъ ту сиринес, и беси ту въстпляшутъ.                                   | Но будут обитать в нем звери пустыни, и дома наполнятся филинами; и страусы поселятся, и косматые будут скакать там.                          |
| 13:22 | и оно́кента́вры та́мо вселя́тся, и во́гнѣзѣ́тся еже́ въ домо́хъ ихъ.                                                                           | и онокенътавры ту въселятся, и въгнезятся ежеве в домохъ ихъ.                                                                 | и онокентаври. тоу въселятся. и въгнезятся ежеве, въ домохъ имъ.                                                            | и онокентаври ту въселятся. в въгнезятся ежеве въ домохъ имъ.                                                                  | Шакалы будут выть в чертогах их, и гиены – в увеселительных домах.                                                                            |
| 14:1  | Ско́ро и́детъ и не уме́длить: и поми́луеъ Госпо́дь Иа́кова и избра́етъ па́ки Изра́иля, и почи́ютъ на земли́ сво́ей, и                          | Скоро идетъ и не оумедлить. и помилуетъ Господь иакова. и съберетъ еще израиля, и почиет на земли своей. и                    | скоро идетъ и неоумедлить . И помилуетъ Господь иакова. и изберетъ еще израиля. и почиетъ на земли своей. и                 | скоро идетъ и не оумудить: И помилуетъ Господь иакова; и изберетъ еще израиля. и почиет 131 на земли своей. и                  | Близко время его, и не замедлят дни его, ибо помилует Господь Иакова и снова возлюбит Израиля; и поселит их на земле                          |



|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                  | Острожская                                                                                                                                                          | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                                     | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                                     | Синодальный                                                                                                                                                                                     |
|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | пришлѣць приложѣтся къ нѣмъ и приложѣтся къ дѡму Иаковлю,                                                                                                              | приходникъ приложится къ дому иаковлю.                                                                                                                              | приходникъ приложится. къ дому иаковлю.                                                                                                                                | приходникъ приложиться къ дому иаковлю.                                                                                                                                | их, и присоединятся к ним иноземцы и прилепятся к дому Иакова.                                                                                                                                  |
| 14:2  | и поймають ихъ языцы и введуть на мѣсто ихъ, и наслѣдятъ и умножатся на земли Божіи въ рабы и рабыни: и будутъ плѣнены плѣнившии я, и облада́ни будутъ обладавшіи ими. | и поймутъ я страны, и въведутъ я въместо ихъ и преимут, и оумножатся на земли Божии врабы и рабыня. и будуть пленени пленившеи я, и владе́ти будутъ обладавшеи ими. | и поимуть я страны. и въведутъ я въ место их. и приимуть. и оумножатся. на земли Божии. рабы. и рабынями. и будуть пленени. пленившеи я. и власти будутъ обладшеи ими. | и поимуть я страны, и въ ведутъ я въ место их. и приимуть, и оумножаться на земли Божии рабы и рабынями. и будутъ пленени пленившии я. и власти будутъ обладавшеи ими. | И возьмут их народы, и приведут на место их, и дом Израила усвоит их себе на земле Господней рабами и рабынями, и возьмет в плен пленивших его, и будет господствовать над угнетателями своими. |
| 14:3  | И бу́детъ въ то́й де́нь, упоко́ить тѧ Госпо́дь от болѣзни и я́рости тво́ей и от рабо́ты жесто́кія, е́юже рабо́талъ еси́ имъ.                                           | и будетъ в той день, покоить тѧ Господь от болезней ярости твоея, и от работы жестокия, еюже работасте имъ.                                                         | и будетъ въ тѣй день. покоить тѧ Богъ от болезни и ярости твоея. и от работы жестокия. яже работасте имъ.                                                              | и будетъ въ тѣй день, покоить тѧ Богъ оболезний ярости твоея, и от работы жестокия, юже работасте имъ:                                                                 | И будет в тот день: когда Господь устроит тебя от скорби твоей и от страха и от тяжкого рабства, которому ты поработен был,                                                                     |
| 14:4  | И при́ймешѣ пла́чь се́й {Евр.: прѣтчѹ сію.} на ца́ря Вавило́нска и рече́ши въ то́й де́нь: ка́ко преста́ истязу́й и преста́ понужда́й?                                  | И прииметь притчу сию на царя ваввлонска, и речеши вътой день, како почи въземляй, и почи потъщаваяй.                                                               | И прииметь притчу сию на царя ваввлонска. и речеши въ тѣй день. како почивъ земляй. и почи потъщаваяй.                                                                 | И приимет притчу сию на царя ваввлонска. и речеши въ тѣй день. како почи вземляй. и почи потъщаваяй.                                                                   | ты произнесешь победную песнь на царя Вавилонского и скажешь: как не стало мучителя, пресеклось грабительство!                                                                                  |
| 14:5  | Сокруши́ Бо́гъ яре́мъ грѣшниковъ, яре́мъ князе́й,                                                                                                                      | съкруши Богъ яремъ грешничъ, ярем князь                                                                                                                             | съкруши Богъ яремъ грешничьскъ. ярем князь.                                                                                                                            | съкруши Богъ яремъ грешничьскъ, яремъ князь.                                                                                                                           | Сокрушил Господь жезл нечестивых, скипетр владык,                                                                                                                                               |
| 14:6  | порази́въ язы́къ я́ростію, я́звою неисцѣ́льною, поража́й язы́къ я́звою я́рости, е́юже не пощади́, почи́ упова́ючи.                                                     | поразивъ страну яростию, и язвою без исцеления. поражая страну язвою ярости. еяже непощаде почи оуповаючи.                                                          | поразивъ страну яростиу. и язвою бецеления. поражая страну извою ярости. яже не пощаде. почи оуповаючи.                                                                | поразивъ страну яростию. и язвою безъ исцеления. поражая страну язвою ярости. яже непощаде почи оуповаючи:                                                             | поражавший народы в ярости ударами неотвратимыми, во гнѣве господствовавший над племенами с неудержимым преследованием.                                                                         |
| 14:7  | Вся́ землѧ́ вопіе́тъ со весе́ліємъ,                                                                                                                                    | Вся земля да вопиеть съ веселиемъ.                                                                                                                                  | Вся земля да въпиеть съ веселиемъ.                                                                                                                                     | Вся земля да вопиеть съ веселиемъ.                                                                                                                                     | Вся земля отдыхает, покоится, восклицает от радости;                                                                                                                                            |
| 14:8  | и дре́ва Лива́нова возвесели́шасѧ о тебѣ́ и ке́дръ Лива́нскій: онѣ́льже ты́ усну́лъ еси́, не възы́де поспѣ́кай насъ.                                                   | и слава дубравы дася възрадуеть дотебе, и смерчие дубравы речет. отнележе оуспе, невъзыиде посекай насъ.                                                            | и слава, дубравы дася възрадуютъ. до тебе. и смречие, дубравы речеть. отнележе оуспе не възыде посекай насъ.                                                           | и слава дубравы дася възърадуеть до тебе. и съмречие дубравы речеть отнележе оуспе не възыде посекай насъ:                                                             | и кипарисы радуются о тебе, и кедры ливанские, говоря: «с тех пор, как ты заснул, никто не приходит рубить нас».                                                                                |
| 14:9  | А́дъ до́ль огорчи́ся, срѣ́тъ тѧ́: воста́ша съ тобо́ю вси испо́лни облада́вшии земе́лю, подвиза́вшии от престоло́въ сво́ихъ всѣ́хъ ца́рей язы́ческихъ.                  | адъ доле разгнеvasя cpeть тѧ. въсташа с тобою вси щудове обладашеи землею. И иже въсташа от престоль своихъ вси царие странъсти.                                    | Адъ доле разгнеvasя cpeть тѧ. въсташа с тобою вси щудове. обладашеи землеу. иже въсташа от престоль своих. вси царе странъсти.                                         | Адъ доле разгнеvasя cpeть тѧ. въташа с тобою вси щудове, обладашеи землею, иже въсташа от престоль своих, вси цари странъстии.                                         | Ад преисподний пришел в движение ради тебя, чтобы встретить тебя при входе твоём; пробудил для тебя Рефаимов, всех вождей земли; поднял всех царей языческих с престолов их.                    |
| 14:10 | Всі́ отвѣща́ютъ и реку́тъ тебѣ́: и                                                                                                                                     | все отвещаютъ и рекуть тебе,                                                                                                                                        | все отвещаутъ и рекуть тебе. и                                                                                                                                         | Все отвещаютъ и рекуть тебе, и                                                                                                                                         | Все они будут говорить тебе: и ты                                                                                                                                                               |

|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                               | Острожская                                                                                                                                         | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                  | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                 | Синодальный                                                                                                                                             |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | ты ꙗко плѣненъ еси, ꙗкоже и мы: и въ насъ вмѣненъ еси.                                                                                              | и ты плененъ еси ꙗкоже и мы, и въ нас намененъ еси.                                                                                                | ты плененъ еси ꙗкоже и мы. и в нас наменен еси.                                                                                                     | ты плененъ еси ꙗкоже и мы. и въ насъ намененъ еси,                                                                                                 | сделался бессильным, как мы! и ты стал подобен нам!                                                                                                     |
| 14:11 | Сниде слава твоѧ во адъ, многое веселіе твоѧ: подъ тобою постѣлютъ гнилость, и покровъ твоѧ червь.                                                  | И сниде слава твоя въ адъ, многое веселие твое. под тобою постелеть гной, и покров твой червь.                                                     | и съниде 112 слава твоя въадъ. многое веселие твое. под тобою постелеть гной. и покровъ твой чръвь.                                                 | и съниде слава твоя въ адъ. многое веселие твое. под тобою постелеть гной. и покровъ твой червь:                                                   | В преисподнюю низвержена гордыня твоя со всем шумом твоим; под тобою подстилается червь, и черви – покров твой.                                         |
| 14:12 | Како спадѣ съ небесѣ денница восходящая заўтра? сокруши́ся на землі посыла́яй ко всѣмъ язы́комъ.                                                    | Како ся спадѣ съ небесе денница, въсходящиа заоутра. съкрушися на земли, пушай къ всемъ странам.                                                   | Како ся съпадѣ сънебесе денница. въсходящиа заоутра. съкрушися на земли. пушай къ всемъ странамъ.                                                   | 132 Какося спадѣ съ небесе денъница въсходящиа заоутра. съкрушися на земли. пушай къ всемъ странамъ:                                               | Как упал ты с неба, денница, сын зари! разбился о землю, попиравший народы.                                                                             |
| 14:13 | Ты же рѣклъ еси во умѣ твоѣмъ: на небо възиду, выше звѣздъ небесныхъ поставлю престолъ мой, сяду на горѣ высоцѣ, на горѣхъ высокихъ, ꙗже къ сѣверу: | Ты бо рече въоуме своемъ. на небо възыиду, и выше звездъ небесных поставлю престолъ свой. и сяду на горе висоце, на горахъ високахъ ꙗже на северъ. | Ты бо рече въ оуме своем. на небо възиду. и выше звездъ небесных, поставлю престолъ свой. и сяду на горе висоце. на горахъ високахъ. ꙗже на северъ. | Ты бо рече въ оуме своемъ; на небо възыду, и выше звездъ небесных поставлю престолъ свой. и сяду на горе висоце. на горахъ високахъ ꙗже на северъ. | А говорил в сердце своем: «взойду на небо, выше звезд Божиих вознесу престол мой и сяду на горѣ в сонме богов, на краю севера;                          |
| 14:14 | възиду выше облакъ, буду подобень вышнему.                                                                                                          | възыиду выше облакъ, и буду равень вышнему.                                                                                                        | Възиду выше облакъ. и буду равень вышънему.                                                                                                         | възыду выше облакъ, и буду равень вышънему.                                                                                                        | взойду на высоты облачные, буду подобен Всевышнему».                                                                                                    |
| 14:15 | Нынѣ же во адъ снидѣши и во основаніѧ землі.                                                                                                        | Ныне же во адъ снидѣши, и въ корение земли.                                                                                                        | ныне же въ адъ сънидѣши. и въкорение земли.                                                                                                         | ныне же въ адъ сънидѣши, и въ корение земли.                                                                                                       | Но ты низвержен в ад, в глубины преисподней.                                                                                                            |
| 14:16 | Видѣвшии тѧ удивѧтъ о тебѣ и рекуть: сей человекъ раздражаѧ зѣмлю, потрясѧяи царѧ,                                                                  | И оузревшеи тѧ въчюдѧтся о тебе и рекуть. сей человекъ иже разгнева всю землю, потрясаяи царя.                                                     | и оузревшеи тѧ въчюдѧтся о тебе. и рекуть. съ человекъ иже разгнева всю землю. потрясаяи царя.                                                      | и възревъшеи тѧ въчюдѧтся о тебе. и рекуть съ человекъ иже разгнева всю землю. потрясаяи царя.                                                     | Видящие тебя всматриваются в тебя, размышляют о тебе: «тот ли это человек, который колебал землю, потрясал царства,                                     |
| 14:17 | положивый вселѣнную всю пѹсту и грады еѧ разсы́па, плѣненыхъ не разрѣши.                                                                            | пореваяи вселенную всю, грады расыпа и плененыхъ неразрѣши.                                                                                        | пореваяи въ селенуу всю. грады расыпа. и плененыхъ неразрѣши.                                                                                       | пориваяи вселенуу всю. грады разсы́па. и плененыхъ неразрѣши:                                                                                      | вселенную сделал пустынею и разрушал города ее, пленников своих не отпускал домой?».                                                                    |
| 14:18 | Всѧ царѧе языковъ успоша въ чѣсти, кѧждо въ дому́ своѣмъ.                                                                                           | вси цари странъстии оупоша в чести. и человекъ въдому своемъ.                                                                                      | Въси царе странъсти оупоша въ чъсти. человекъ въдому своемъ.                                                                                        | Вси цари странъстеи оупоша въчъсти. человекъ въ моду своемъ.                                                                                       | Все цари народов, все лежат с честью, каждый в своей усыпальнице;                                                                                       |
| 14:19 | Ты же повѣрженъ бѹдѣши въ горѣхъ, ꙗко мертвецъ мѣрзкій со многими мертвецѧ изсѣченными мечѣмъ, сходящими во адъ.                                    | а ты повръжѣшися въгорахъ ꙗко мертвецъ. похуленъ съ многими мертвецы и сечеными мечемъ. сходящимъ во адъ.                                          | а ты повръжѣшися въ горахъ ꙗко мертвецъ. похуленъ съ многими мрътвецы. и сеченыими мечемъ. сходящимъ въ адъ.                                        | а ты повръжѣшися въ горахъ ꙗко мрътвецъ, похуленъ съ многими мрътвецы и сеченыими мечемъ сходящимъ въ адъ:                                         | а ты повержен вне гробницы своей, как презренная ветвь, как одежда убитых, сраженных мечом, которых опускают в каменные рвы, – ты, как попираемый труп, |
| 14:20 | ꙗкоже рѧза въ крѡви намочѣна не бѹдетъ чистѧ, такожде и ты не бѹдѣши чистъ, занѣ зѣмлю мою погуби́лъ еси и лю́ди моя избѧ́лъ еси: не пребѹдѣши въ   | ꙗкоже и риза въ крови намочена nebudeтъ чиста, такоже и ты не будѣши чистъ, зане землю мою погуби, и люди моѧ изби. не пребудѣши                   | ꙗкоже и риза въ крови намочена. не будетъ чиста. такоже и ты не будѣши чистъ. имъже землю мою погуби. и люди моѧ изби. не пребудѣши                 | ꙗкоже и риза въ крови намочена не будетъ чиста такоже и ты не будѣши чистъ. имже землю мою погуби, и люди моя изби, непрбудѣши въ вѣчное время:    | не соединишся с ними в могиле; ибо ты разорил землю твою, убил народ твой: во веки не помянется племя злодеев.                                          |

|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                           | Острожская                                                                                                                                          | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                  | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                | Синодальный                                                                                                                                       |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | вѣчное время, сѣмя злое.                                                                                                                                                        | въ вечное время. Племя злое                                                                                                                         | въ вечное время. племя злое,                                                                                                                        | Племя злое                                                                                                                                        |                                                                                                                                                   |
| 14:21 | Угото́ви ча́да тво́я на уби́е́нiе грѣ́хѣми отца́ твоего́, да воста́нутъ и наслѣ́дятъ зѣ́млю и напо́лняютъ зѣ́млю ра́тьми.                                                       | оуготови чада своя на оубиение, грехи отца твоего, да не встанут и причастятъ си землю, и наполнять землю рати.                                     | оуготови чада своя на оубиение. грехы отца твоего да не встануть. и причастятъ си землю. и наполнять землю рати.                                    | оуготови чяда своя на оубиение. грехы отца твоего да не встануть и причастятъ си землю, и наплняютъ землю рати.                                   | Готовьте заклание сыновьям его за беззаконие отца их, чтобы не восстали и не завладели землею и не наполнили вселенной неприятелями.              |
| 14:22 | И воста́ну на ня́, глаго́летъ Госпо́дь Савао́еъ, и погублю́ имя́ ихъ, и оста́нокъ, и сѣ́мя: сiя́ глаго́летъ Госпо́дь.                                                           | и встану на ня глаголетъ Господь саваофъ. и погублю имя ихъ и останокъ и племя. Се глаголетъ Господь.                                               | и встануть на ня глаголетъ Господь саваофъ. и погублю имя их. и остатокъ. и племя. 113 Се глаголетъ Господь.                                        | и встану наня глаголетъ Господь саваофъ, и погублю имя их и остатокъ и племя: 133 Се глаголетъ Господь,                                           | И восстану на них, говорит Господь Саваоф, и истреблю имя Вавилона и весь остаток, и сына и внука, говорит Господь.                               |
| 14:23 | И положу́ Вавило́на пу́ста, я́ко во́гнѣзди́тися е́же́мъ, и бу́детъ ни во чо́тоже: и положу́ и́ брѣ́нiя про́пасть въ па́губу.                                                    | положу вавлона пуста яко въгнездится ежемъ, и будетъ ни вочтоже. и положу и брению <b>пождь</b> в пагубу.                                           | положу вавлона пуста. яко въгнездится ежемъ. и будетъ <b>нивкуяже</b> . и положу и брѣния пождь. въ пагубу.                                         | положу вавлона пуста, яко въгнездится ежемъ, и будетъ нивкуюже. и положу и брѣнию пождь въ пагубу:                                                | И сделаю его владением ежей и болотом, и вымету его метлою истребительною, говорит Господь Саваоф.                                                |
| 14:24 | Сiя́ глаго́летъ Госпо́дь Савао́еъ: я́коже глаго́лахъ, та́ко бу́детъ, и я́коже со́вѣщахъ, та́ко пребу́детъ,                                                                      | Се глаголетъ Господь саваофъ. якоже глаголахъ тако и будетъ. и якож совещахъ, тако уставится.                                                       | Се глаголетъ Господь саваофъ. якоже глаголахъ тако будет. и якоже съвещах, ткоже оуставиься.                                                        | Се глаголетъ Господь саваоф яко глаголахъ тако будетъ. и якоже въвещахъ, также и оуставихся.                                                      | С клятвою говорит Господь Саваоф: как Я помыслил, так и будет; как Я определил, так и состоится,                                                  |
| 14:25 | э́же погуби́ти Асси́рианъ на землѣ́ мо́ей и на гора́хъ моѣ́хъ: и бу́дутъ въ попра́нiе, и оты́мется отъ ни́хъ яре́мъ ихъ, и сла́ва {Евр.: брѣ́мя.} ихъ от ра́менъ ихъ оты́мется. | Яко погубити асврию на земли моей и на горахъ моихъ, и будетъ въпопране. и отимется от нихъ яремъ ихъ, и бремя их от рама их отимется.              | яко погубити асвриа на земли моей. и на горахъ моих. и будетъ въ попране. и отимется от них яремъ их. и слава их от раму их отьнется.               | яко погубити асвриа на земли моей, и на горахъ моих. и будетъ въ попране. и отимется от них яремъ их, и слава их от раму ихъ отимется:            | чтобы сокрушить Ассира в земле Моей и растоптать его на горах Моих; и спадет с них ярмо его, и снимется бремя его с рамен их.                     |
| 14:26 | Се́й со́вѣтъ, е́го́же со́вѣща́ Госпо́дь на всю́ вселѣ́нную, и сiя́ ру́ка на вся́ язы́ки вселѣ́нныя:                                                                             | Сей советъ иже совеща Господь на вселенную всю. и си рука высокая на вся страны вселеня.                                                            | Се съветъ иже съвеща Господь на вселенуу всю. и се рука высокая на вся страны въселеня.                                                             | Се съветъ иже съвеща Господь на вселеную всю. и серука высока на вся страны вселеня.                                                              | Таково определение, постановленное о всей земле, и вот рука, простертая на все народы,                                                            |
| 14:27 | я́же бо Бо́гъ святы́й со́вѣща́, кто́ разори́тъ? и ру́ку е́го́ высо́кую кто́ отврати́тъ?                                                                                         | еже бо совещает Богъ, кто разорить, и руку его высокую кто отвратит.                                                                                | еже бо съвещаетъ Богъ. кто то расыплеть. и руку высокоуу кто отвратить.                                                                             | еже бо съвещаетъ Богъ, кто то разсыплет, и руку высокую кто отвраитить:                                                                           | ибо Господь Саваоф определил, и кто может отменить это? рука Его простерта, – и кто отвратит ее?                                                  |
| 14:28 | Въ лѣ́то, въ не́же у́мре Аха́зь ца́рь, бы́сть глаго́ль се́й:                                                                                                                    | Въ лето в неже оумре ахазъ царь. бысть слово се.                                                                                                    | Въ лето въ неже оумре ахазъ царь. бысть слово се.                                                                                                   | Въ лето въ неже оумре азахъ царь, бысть слово се.                                                                                                 | В год смерти царя Ахаза было такое пророческое слово:                                                                                             |
| 14:29 | не ра́дуйтесь, всѣ́ инопле́мenniцы, сокруши́ся бо яре́мъ би́ющаго вы́: от сѣ́мене бо зми́йна изы́дутъ исча́дiя а́спидовъ, и исча́дiя ихъ изы́дутъ зми́й па́рящи:                | не радуйтесь вси иноплеменницы. съкруши бося яремъ поражающаго вы. от племени бо змиина изидеть породъ аспидьскъ, и породъ ихъ изидеть змия паряща. | не радуйтесь вси иноплеменницы. съкруши бося яремъ поражающаго вы. от племени бо змиина изидеть породъ аспидьскъ. и породъ их изидеть. змиа паряща. | не радуйтесь вси иноплеменьницы. съкруши бося яремъ поражающаго вы. от племени бо змиина изидеть пород асидескъ. и пород ихъ изидеть змиа паряща: | не радуйся, земля Филистимская, что сокрушен жезл, который поражал тебя, ибо из корня змеинового выйдет аспид, и плодом его будет летучий дракон. |

|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                   | Острожская                                                                                                                                                       | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                                  | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                               | Синодальный                                                                                                                                        |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 14:30 | и упасѹтся убѣзіи ѿмъ, нищїи же челоувѣцы въ мїрѣ почїють: и потребїтъ глѣдомъ сѣмя твоѣ, и останокъ твоѣ избїеть.                                                      | И напасутся оубозии Господемъ. нищии же чловецы въмире почиють. и потребит гладомъ племя твое, и останокъ твой избїеть.                                          | И напасутся оубозии Господемъ. нищии же чловецы въ мире почиуть. и избїеть гладомъ племя твое. и остатокъ твой избїеть.                                             | И напасутся оубозии Господемъ. нищии же чловецы въ мире почиють. и избїеть гладомъ племя твое. и остатокъ твой избїеть:                                          | Тогда беднейшие будут накормлены, и нищие будут покоиться в безопасности; а твой корень уморю голодом, и он убьет остаток твой.                    |
| 14:31 | Восплѣчїтєся, вратѣ градѣвъ, да возопїють грады смятѣннїи, иноплемѣннїцы всї, занѣ дымъ отъ сѣвера їдетъ, и нѣсть, їже пребѹдетъ.                                       | Плачїтєся врата градная, да възопїють грады възмятїеннїи. иноплеменнїцы вси яко дымъ отъ севера їдетъ, и несть лъзе быти.                                        | Плачєтєся врата градная. да възъпїють гради възмятїеннїи. иноплеменнїцы вси. яко дымъ отъ севера їдетъ. и несть лъзе быти.                                          | Плацєтєся врата градная. давъзопїють гради възмятїеннїи 134 иноплемєнънїцы вси. яко дымъ отъ севера їдетъ и несть лъзе быти.                                     | Рыдайте, ворота! вой голосом, город! Распадешься ты, вся земля Филистимская, ибо от севера дым їдет, и нет отсталого в полчищах их.                |
| 14:32 | И что отвѣщають царїе язѣковъ? яко Господь основѣ Сїѣна, и тѣмъ спасѹтся смирѣннїи людїи егѣ.                                                                           | что ли отвещаютъ князи странъстїи, яко Господь основа сїона. и темъ спасутся смирєнии вълѹдєхъ.                                                                  | что ли отвещаютъ 114 князи странъстїи. яко Господь основа сїона. и темъ спасутся сьмерєнии въ людєхъ.                                                               | что ли отвещаютъ князи странъстеи яко Господь основа сїона; и темъ спасутся смирєнии в людєхъ:                                                                   | Что же скажут вестники народа? – То, что Господь утвердил Сион, и в нем найдут убежище бедные из народа Его.                                       |
| 15:1  | Нощїю погїбнетъ Моавїтска землѣ, нощїю бо погїбнетъ стѣнѣ Моавїтская.                                                                                                   | Слово на моавитскую землю. Нощию погїбнетъ моавїтска землѣ, нощїю бо погїбнетъ град моавїтскъ.                                                                   | Слово, на моавїтску землѣ. Нощїю погїбнетъ моавїтска землѣ. нощїю бо погїбнетъ град моавїтскъ.                                                                      | слово на моавїтску землѣ. Нощїю погїбнетъ моавїтска землѣ. нощїю бо погїбнетъ градъ моавїтєскъ.                                                                  | Пророчество о Моаве. – Так! ночью будет разорен Ар-Моав и уничтожен; так! ночью будет разорен Кир-Моав и уничтожен!                                |
| 15:2  | Плѣчїтєся о себѣ, погїбнетъ бо и дївѣнъ, їдѣже трѣбїще вѣше: тѣмо възїдетє плѣкатїся надъ Навѣвомъ Моавїтскїмъ. Плѣчїтєся, на всѣцѣй главѣ плѣшъ, всѣ мыщцы обсѣчены,   | плѣчїтєся въсебє, погїбнетъ бо лаодївѣнъ, внемже трєбнїкъ вашъ. тамѣ възїдетє плѣкатїся къ нававвѹ моавтѣску. плѣчїтєся, на всєй главє плєшъ, всѣ мыщцѣ осєчены. | плѣчїтєся въ себє, погїбнѣтъ бо лаїдївѣнъ. въ немже трєбнїкъ вашъ. тамѣ възїдетє плѣкатся. къ нававвѹ. моавїтску. Плачєтєся на всєй главє плєшъ. всѣ мыщцѣ осєчены. | плѣчїтєся въсебє. погїбнетъ бо лаїдовѣнъ внемъже трєънїкъ вашъ, тамѣ възїдетє плѣкатїся къ нававвѹ моавїтску. Плачєтєся на всєй главє плєшъ. всѣмыщъцѣ отсєчены. | Он восходит к Баиту и Дивону, восходит на высоты, чтобы плакать; Моав рыдает над Невѣ и Медевою; у всех их острижены головы, у всех обриты бороды. |
| 15:3  | на стѣгнахъ егѣ препѣяшїтєся во врѣтїща, и восплѣчїтєся на храминахъ егѣ и на ѹлицахъ егѣ и на стѣгнахъ егѣ, всї възрыдайтє съ плѣчємъ.                                 | на стєгнахъ егѣ препѣяшєтєся въярігї. и въсплѣчєтєся на храминахъ егѣ, и на оулицахъ егѣ, и на распутїи егѣ всї възрыдають съ плѣчємъ.                           | на стєгнахъ егѣ препѣашєтєся въ ярігї. и въсплѣчєтєся на храминахъ егѣ. и на стєгнахъ егѣ. и на распутїи егѣ. всї възрыдауть. съ плѣчємъ.                           | на стєгнахъ егѣ препѣяшєтєся въ ярігї.и въсплѣчєтєся на храминахъ егѣ, и на стєгнахъ егѣ, и на распутїи егѣ. всї възрыдають с плѣчємъ.                           | На улицах его препоясываются вретischem; на кровлях его и площадях его все рыдает, утопает в слезах.                                               |
| 15:4  | Яко возопї есєвѣнъ и Елеалѣ, дѣже до Иассѣ услѣшасѣ гласъ їхъ: сєгѣ рѣдї чрѣсла Моавїтїды вопїють, душѣ еѣ ѹвѣсть.                                                      | яко возопї есєвѣнъ, и глагола. дондежеоуслѣшасѣ гласъ егѣ. Сєгѣ рѣдї чресла моавїтска въпїють, душѣ еѣ оувєсть.                                                  | яко възъпї. есєвѣнъ. иглагола. дондеже оуслѣшасѣ гласъ егѣ. Сєгѣ дєлѣ чресла моавїтска. въпїєтъ душѣ еѣ оувєсть.                                                    | яко възовї есєвѣнъ и глагола дондеже оуслѣшасѣ гласъ егѣ: Сєгѣ дєлѣ чресла моавїтска въпїєтъ душѣ еѣ оувєсть.                                                    | И вопит Есєвон и Елеала; голос их слышится до самой Иаацы; за ними и воины Моава рыдают; душа его возмущена в нем.                                 |
| 15:5  | Сѣрдцє Моавїтїды вопїєтъ въ нѣй дѣже до Сїгѣра: юнїца бо єсть трїлѣтна. Въ възшѣствїи же лѹїѣѣ къ тебѣ плѣчѹщєся възїдутъ путѣмъ Аронїїмлїмъ: вопїєтъ сотрѣнїє и трѹсъ. | сєрдцє моавїтскїя въпїєтъ внєй до сїгѣра. юнїца бо єсть трєтї акї въвѣшєствїи же єжє к тебє плѣчѹщєся възїдутъ путємъ аронїмлємъ, въпїєтъ сьтрєнїє и трѹсъ.      | сєрдцє моавїтскїя въпїєтъ вьнєй до сїгѣра. юнїца бо єсть трєтїакы. вьвъшїєстїи їжє єжє къ тебє. плѣчѹщєся възїдутъ путємъ аронїмлємъ. въпїєтъ. сьтрєнїє и трѹсъ.    | сєрдцє моавїтскїя въпїєтъ вьнєй до сїгѣра. юнїца бо єсть трєтїакы. вьвъшєствїи же єжє къ тебє плѣчѹщєся възїдутъ путємъ аронїмлємъ. въпїєтъ сьтрєнїє и трѹсъ.    | Рыдает сердце мое о Моаве; бегут из него к Сигору, до третьей Эглы; восходят на Лухит с плачем; по дороге Хоронаимской поднимают страшный крик;    |

|      | Елизаветинская Библия                                                                                                                          | Острожская                                                                                                                                          | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                   | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                   | Синодальный                                                                                                                                                |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 15:6 | Водá немрѣмля пустá бѹдетъ, и травá ея оскудѣтъ: травы бо зелены не бѹдетъ.                                                                    | вода неврѣмля пуста будетъ, и сено ея оскудеетъ, сена бо зелена не будет.                                                                           | вода неврѣмля пуста будетъ. и сено ея оскудеетъ. сена бо зелена не будет.                                                                            | вода неврѣмля пуста будетъ. и сено ея оскудеетъ. сена бо зелена не будетъ.                                                                           | потому что воды Нимрима иссякли, луга засохли, трава выгорела, не стало зелени.                                                                            |
| 15:7 | Едá и сѣце спасѣтся? наведѹ бо на дѣбрь Аравлянь, и вѹзмѹтъ ю:                                                                                 | еда сѣце хощетъ спасенъ быти. Наведу бо на дѣбрь аравску и вѹзмѹтъ ю                                                                                | Еда и сѣце хощетъ спасенъ быти. Наведу бо на дѣбрь аравьску и вѣзмѹтъ я                                                                              | егда и сѣце хощетъ спасенъ быти: Наведу бо надѣбрь аравьску и вѣзмѹтъ ю                                                                              | Поэтому они остатки стяжания и, что сбережено ими, переносят за реку Аравийскую.                                                                           |
| 15:8 | прѣйде бо воплъ предѣлъ землѣи Моавѣтскія до агаллѣима, и плачь ея дáже до кладѣзя Елѣмля.                                                     | сѣвокупи бо воплъ предѣлъ моавѣтскъ, сѣ агалѣмлемъ, и плачь ея до кладѣзя есалимля.                                                                 | сѣвъкупи бо въплъ. предѣлъ моавѣтскъ. сѣ агалѣмлемъ. и плачь ея до кладѣзя, еислимся.                                                                | сѣвъкупи бо въплъ. предѣлъ моавѣтскъ, сѣ агалѣмлемъ и плачь ея до <b>клазя</b> есаимля.                                                              | Ибо вопль по всем пределам Моава, до Эглаима плач его и до Беэр-Елима плач его;                                                                            |
| 15:9 | Водá бо дѣмѣня наплѣнится кровѣ: наведѹ бо на дѣмѣна Аравляны, и вѹзмѹ сѣмля Моавле и Аріѣлево и остáнокъ Адамѣнь.                             | вода ремѣмня наполнится крови. наведу бо на ремѣмона аравляны, и вѹзмѹтъ племя моавле, и ариѣлево. и прокъ адамонъ, пушѹ аки гад на землю.          | вода реммѣня. наплѣнится кровѣ. наведу бо на ремѣмона, аравляны. и вѣзмѹтъ племя моавле. и ариѣлево. и прокъ адамонъ. пушѹ яко гадъ на землю.        | вода ремѣмня на плѣнится кровѣ. наведу бо на реммѣна, аравляны: и вѣзмѹтъ <b>племля</b> моавле. и ариѣлево. и прокъ адамонъ. пушѹ яко гадъ на землю: | потому что воды Димона наполнились кровью, и Я наведу на Димон еще новое – львов на убежавших из Моава и на оставшихся в стране.                           |
| 16:1 | Послѣю áки гáды на зѣмлю: едá кáмень пѹстъ ёсть горá дщѣре Сіѣни {послѣйте áгнцы владѹщему землѣю от кáмене пѹстыни къ горѣ дщѣре Сіѣни}?      | Еда камыкъ пѹстъ есть гора сіоня.                                                                                                                   | Еда камыкъ пѹстъ есть гора сіоня.                                                                                                                    | Еда камыкъ пѹстъ есть гора сіоня.                                                                                                                    | Посылайте агнцев владетелю земли из Селы в пустыне на гору дочери Сиона;                                                                                   |
| 16:2 | Бѹдеши бо áки птѣицы парѣщія птенѣць отѣятый, дщи Моавля, потѣмъ же Арнѣнь {Евр.: въ проходѣніи Арнѣна.} мнѣжайше совѣщавѣй.                   | будеши бо аки птица въсперущи птица. отѣя дщи моавля проход арнони боле совещавайте.                                                                | будеши бо яко птица въсперуща птищѣ.отѣя дщѣи моавля. проходнарнони. боле съвещавайте                                                                | будеши бо яко птица въсперуща птищѣ. отѣя дщи моавля проход и арнони боле съвещавайте.                                                               | ибо блуждающей птице, выброшенной из гнезда, будут подобны дочери Моава у бродов Арнонских.                                                                |
| 16:3 | Сотворѣте покрѣвъ плача ея прѣсно: въ полѹденнѣй тмѣ бѣгѹтъ, ужаснѹшася: да не отвѣдѣшися,                                                     | сѣтворяйте кровъ желя ея прѣсно въплáдную тму пробегнѹтъ, оужаснѹшася.                                                                              | сѣтворяйте кровъ. желя ея прѣсно. въ плáдинѹю тму пробегнѹтъ. оужаснѹшася.                                                                           | сѣтворяйте кровъ желя ея прѣсно. въ плáднѣнѹю тму пробегнѹтъ. оужаснѹшася.                                                                           | «Составь совет, постанови решение; осени нас среди полудня, как ночью, тенью твоею, укрой изгнанных, не выдай скитающихся.                                 |
| 16:4 | обитáти бѹдѹтъ въ тебѣ бѣглецы Моавли: бѹдѹтъ въ покровѣніе вáмъ от лицá гонѣющаго, яко отѣяся пѣмощъ твоѣ, и князь погѣбе попираѣй от землѣи. | еда исперва обитаѹтъ тебе оубези моавли будутъ въ покровѣніе вáмъ, от лица прогонѣюща яко отѣяся пѣмощъ твоѣ. и князь погѣбаѣтъ попираѣй на землѣи. | Еда испрѣва обитаѹтъ тебе оубези моавли. будутъ в покровѣніе вáмъ. от лица прогонѣюще. яко отѣяся пѣмощъ твоѣ. и князь погѣбаѣтъ попираѣй на землѣи. | еда испрѣва обитаѹтъ тебе оубези моавли. будутъ в покровѣніе вáмъ. от лица прогонѣюще. яко отѣяся пѣмощъ твоѣ. и князь погѣбаѣтъ попираѣй на землѣи. | Пусть проживут у тебя мои изгнанные Моавитяне; будь им покровом от грабителя: ибо притеснителя не станет, грабеж прекратится, попирающие исчезнут с земли. |
| 16:5 | И испрáвится сѣ мѣлѣстію престѣлъ, и сѣдетъ на немъ со ѣстиною во скѣніи давидѣвъ, сѹдѣя и взыскáя сѹдъ и ускѣрѣя прáвдѹ.                      | и исправится въ милѣстію престѣлъ, и сѣдетъ на немъ сѣ истинною въ храмѣ давидѣве сѹдѣя и вѣзискáя сѹд, и подвижа прáвдоѹ.                          | и исправится сѣ милѣстію престѣлъ. и сѣдетъ на немъ сѣ истинѣю. въхрамѣ давидѣве сѹдѣя. и вѣзискáя сѹдѣя. и подвижа прáвдоѹ.                         | и исправится сѣ милѣстію престѣлъ. и сѣдетъ на немъ сѣ истинѣю въ храмѣ давидѣве сѹдѣя, и вѣзискáа сѹдѣя и подвижа прáвдоѹ:                          | И утвердится престол милостью, и воссядет на нем в истине, в шатре Давидовом, судия, ищущий правды и стремящийся к правосудію».                            |

|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                             | Острожская                                                                                                                                                            | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                                        | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                                     | Синодальный                                                                                                                                                                                           |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 16:6  | Слѣшахомъ укорѣзну Моавлю, укорѣтель [бѣсть] зѣло, гордѣнну отъяхъ: не тако волхвованіе твоѣ, не тако.                                                                            | Слышахомъ оукоризну моавлю, оукорень бысть зело. презоръ отвръже, не тако волъвованіе твое на тако.                                                                   | Слышахом оукоризну моавлю. оукорень бы зело презоръ. отвръже. не тако влѣхвованіе твое. не тако                                                                           | Слышахомъ оукоризну моавляю, оукорень бе зело презоръ от врьже не тако влѣхвованіе твое. не тако                                                                       | «Слышали мы о гордости Моава, гордости чрезмерной, о надменности его и высокомерии и неистовстве его: неискренна речь его».                                                                           |
| 16:7  | Восплáчѣтся Моавъ, въ Моавѣтидѣ бо вси восплáчутся: живѹщымъ же въ сѣѣ помышлѣнія, и не усрамѣиши.                                                                                | въсплáчѣтся моавъ, въ моавѣтьстей бо вси восплáчутся живущии. имже въсходте пооучиши, и не оусрамляеши.                                                               | въсплáчѣтся моавъ. въ моавѣтьсте бо вси восплáчутся живуще. имже въсхоте. пооучиши. и не оусрамляеши.                                                                     | въсплáчѣтся моавъ. въмоавѣтьсти бо вси восплáчутся живуще. имже въсхоте пооучиши и не оусрамляеши.                                                                     | Поэтому возрыдает Моав о Моаве, – все будут рыдать; стенайте о твердых Кирхарешета: они совершенно разрушены.                                                                                         |
| 16:8  | Поля есевоня възрыдáютъ, виноградъ Севамáнь: пожирающіи языковъ, поперѣте виноградъ его, дáже до Иазі́ра: не совокупѣтся, обходѣте пустыню, посланніи остáшася, проидѣша бо морѣ. | дети есевоня, пожелѣютъ виноград севаманъ. пожирающей с ратны, поперете винограды его до наазира несъвокупитеся. поплавайте пустыню, пущении осташа проидоша пустыню. | дети есевоня. пожелѣутъ. виноград севаманъ. пожирауще и страны. поперете винограды его. до назира. несъвъкупитеся. поплавайте пустыню пущении. осташа. проишдоша пустыню. | дети есевоня не пожелѣютъ. виноградъ севаманъ пожирающей страны поперите винограды его до назира. несъвъкупитеся, поплавайте пустыню пущении. осташа проидоша пустыню: | Поля Есевонские оскудели, также и виноградник Севамский; властители народов истребили лучшие лозы его, которые достигали до Иазера, расстились по пустыне; побеги их расширились, переходили за море. |
| 16:9  | Сегó рáди восплáчуся я́ко плáчемъ Иазі́ровымъ о виноградѣ Севамáни: древá твоя́ посъчѣ есевонъ и Еліáлá, я́ко на жáтву твою́ и на объ́иманіе винá поперу́, и вся́ падѹтсá.        | сего ради восплáчутся, я́ко плачь назиревъ виноградъ севаманъ. дуби ети посече есевонъ, и елеали. я́ко на жатву твою и наимание вину поперу е, и все падетсá.         | Сего деля восплáчутся. я́ко плачь назиревъ. виноград севаманъ. дубиети посече есевонъ. и елеали. я́ко на жатву твою. и наймание вину поперу есть. и все падетсá.          | Сего деля восплáчутся, я́ко плачь назиревъ, виноград севаманъ. дуби ети посече есевонъ, и елеали. я́ко нажатву твою и наймание вину поперуе, и все падетсá.            | Посему и я буду плакать о лозе Севамской плачем Иазера, буду обливáть тебя слезами моими, Есевон и Елеала; ибо во время собирания винограда твоего и во время жатвы твоей нет более шумной радости.   |
| 16:10 | И отъ́имѣтсá рáдость и весѣліе от виноградѣвъ, и въ виноградѣхъ тво́ихъ не възрáдуютсá, и не изгнетѹтъ винá въ точѣлѣхъ, престáло бо ѣсть:                                        | и въздвигнетсá радость и веселіе от винограда ихъ, и въ виноградехъ тво́ихъ не възрáдуютсá. и не изгнетутъ вина вътесцехъ, престало бо есть.                          | и въздвигнетсá радость и ивеселіе. от виноградъ твоих. и въ виноградехъ твоих не възрáдуутсá. и не изгнетутъ вина вътесцех. престало бо есть.                             | и въздвигнетсá радость и веселіе от виноградъ твоихъ. и въ виноградехъ твоих не възрáдуютсá. и неизгнетутъ вина на тесцех престало бо есть:                            | Исчезло с плодоносной земли веселье и ликование, и в виноградниках не поют, не ликуют; виноградарь не топчет винограда в точилах: Я прекратил ликование.                                              |
| 16:11 | сегó рáди чрѣво моѣ на Моáва áки гѹсли възгласѣтъ, и внѹтренняя моá áки стѣну обнови́л есѣ.                                                                                       | Сего ради чрево мое намоава áки гусли възгласить, и оутроба моя áки град иже понови.                                                                                  | Сего деля чрево мое на моава. я́ко гусли възгласить. и утроба моя. я́ко градъ иже понови.                                                                                 | Сего деля чрево мое на моава я́ко гусли възгласить. и оутроба моя я́ко град иже понови.                                                                                | Оттого внутренность моя стонет о Моаве, как гусли, и сердце мое – о Кирхарешете.                                                                                                                      |
| 16:12 | И бѹдетъ въ посрамлѣніе тебѣ́, я́ко утрудѣ́сá Моавъ о трѣ́бищихъ, и вни́детъ въ рукотворѣ́нная своá, да помóлитсá, и не возмóгутъ избáвити его́.                                  | и будетъ я́ко срамлятисá тебе, я́ко трудисá моавъ о трѣ́бницахъ. и вни́детъ въсотворенныя рукама ея я́ко помолитисá, и не возмóжетъ избавити его́.                    | и будетъ я́ко оусрамлятисá тебе. я́ко трудисá моавъ. о трѣ́бницахъ. и вни́детъ въсътворенныя рукама ея. я́ко помолитисá. и не възмóжетъ избавити его́.                    | и будетъ 135 я́ко оустрамлятисá тебе. я́ко трудисá моавъ о трѣ́бницахъ. и вни́детъ въсътворенныя рука ея я́ко помолитисá, и не възмóжетъ избавити его́:                | Хотя и явится Моав, и будет до утомления подвизаться на высотах, и придет к святилищу своему помолиться, но ничто не поможет.                                                                         |
| 16:13 | Сіѣ слóво е́же глаго́ла Господь                                                                                                                                                   | Се слово еже глагола Господь                                                                                                                                          | Се слово еже глагола Господь,                                                                                                                                             | Се слово еже глагола Господь на                                                                                                                                        | Вот слово, которое изрек Господь                                                                                                                                                                      |



|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                                                                               | Острожская                                                                                                                                                                           | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                                                     | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                                                  | Синодальный                                                                                                                                                                    |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | на Моа́ва, егда́ возглаго́ла.                                                                                                                                                                                                       | на моава. егдаже глагола                                                                                                                                                             | на моава вътрех летехъ.                                                                                                                                                                | моава вътрехъ летех,                                                                                                                                                                | о Моаве издавна.                                                                                                                                                               |
| 16:14 | И ны́нѣ глаго́лю: въ трі́ехъ лѣтъхъ лѣтъ наѣмника обезчѣстится сла́ва Моа́вля во все́мъ богáтствѣ мно́зѣ, и оста́вится ума́лень и нечѣстенъ.                                                                                        | и ныне глаголю. вътрехъ летех летъ наемника, похулится слава моавля въ все́мъ богатъстве мнозе. и оставится оумне́нь и безъ чести.                                                   | летъ наимника. похулится слава моавля. въ все́мъ богатстве мноземъ. и останеть оуменень и бечъсти:                                                                                     | летъ наимника. похулится слава моавля въ все́мъ богатъстве мноземъ. и отставить оумне́нь и бесчести:                                                                                | Ныне же так говорит Господь: чрез три года, считая годами наемничими, величие Моава будет унижено со всем великим многолюдством, и остаток будет очень малый и незначительный. |
| 17:1  | Се́, Дамáскъ во́змется от градо́въ бу́детъ въ падѣніе.                                                                                                                                                                              | Слово еже на дамаскъ. Се дамаскъ возмется от град и будетъ въ падение                                                                                                                | Слово, еже на дамаскъ. Се дамаскъ възмется от градъ. и будетъ въ падение.                                                                                                              | Слово еже на дасаскъ: Се дамаскъ възмется от градъ, и будетъ въпадение                                                                                                              | Пророчество о Дамаске. – Вот, Дамаск исключается из числа городов и будет грудюо развалин.                                                                                     |
| 17:2  | Оста́вленъ въ вѣ́къ, въ ло́же стада́мъ и въ поко́й, и не бу́детъ отгоня́й.                                                                                                                                                          | оставленна въвекъ, в ложе паствам и въ покой. и не будет гонящаго.                                                                                                                   | оставлена въ векъ. в ложе паствамъ. и въ покои. и не будет гонящааго,                                                                                                                  | оставленъ на векъ. в ложе паствамъ, и въ покой. и не будет гонящааго.                                                                                                               | Города Ароерские будут покинуты, – останутся для стад, которые будут отдыхать там, и некому будет пугать их.                                                                   |
| 17:3  | И ксе́мѹ не бу́детъ укрѣплѣ́нь, е́же вбѣ́гнути та́мо Ефре́му: и ксе́мѹ не бу́детъ ца́рство въ дамáсцѣ, и оста́нокъ Си́рянъ погѣ́бнетъ: нѣ́си бо ты́ лу́чшій от сыно́въ Изра́илевыхъ и сла́вы ихъ: сі́я глаго́летъ Госпо́дь Савао́ѣ. | и къ сему не будетъ тверди яко въбегнути ефрѣму. и къ сему не будетъ царство въ дамасце, и прокъсирь, неси бо ты оунъше сыновъ израилевъ, и славы ихъ. Се глаголетъ Господь саваофъ. | и къ сему не будетъ тврѣди. яко въбегнути ефремови. и къ сему не будетъ царства въ дамасце. и прокъ свръ. неси бо ты оуньи сыновъ израилевъ. и славы их. Се глаголетъ Господь саваофъ. | и к сему не будетъ тверди яко въ бегнути ефремови. и к сему не будетъ царства въ дамасце, и прокъ свръ. неси бо ты отнъи сыновъ израилевъ и славы ихъ: Се глаголетъ Господь саваоф, | Не станет твердыни Ефремовой и царства Дамасского с остальною Сириею; с ними будет то же, что со славою сынов Израиля, говорит Господь Саваоф.                                 |
| 17:4  | Бу́детъ въ то́й де́нь помраче́ніе сла́вы Иа́ковли, и ту́чная сла́вы его́ потре́сѹтся.                                                                                                                                               | будетъ вътой день, померькнетъ слава иаковля. и сильная славы его потрясутся.                                                                                                        | будетъ въ тѣй день. помрькнетъ слава иаковля. и сильная славы его потрясутся.                                                                                                          | будетъ въ тѣй день, помрькнетъ слава иаковля, и сильная славы его потрясутся.                                                                                                       | И будет в тот день: умалится слава Иакова, и тучное тело его сделается тощим.                                                                                                  |
| 17:5  | И бу́детъ, я́коже а́ще кто собира́етъ жáтву стоя́щую, и сѣ́мя клáсовъ пожина́етъ: и бу́детъ, я́коже а́ще кто собира́етъ клáсы въ де́бри твёрдѣ́.                                                                                    | И будетъ яко егда кто събираетъ жатву стоящу, и семя класъ пожинаетъ. и будетъ якож егда кто събирает класы въ дебри тверде,                                                         | И будетъ яко егда кто събираетъ жатву своя щу. и семя класъ пожинаетъ. и будетъ якоже егда кто събирает класы. въ дѣбри тврѣде.                                                        | И будетъ егда яко кто събираетъ жатву свою стоящу, и семя класъ пожинаетъ. и будетъ якоже егда кто събираетъ класы въ дебри тверде,                                                 | То же будет, что по собрании хлеба жнецом, когда рука его пожнет колосья, и когда соберут колосья в долине Рефаимской.                                                         |
| 17:6  | И оста́нется въ не́й сте́блїе, или́ а́ки зѣ́рна ма́слична двѣ́ или́ три́ на версѣ́ высо́цѣ, или́ четы́ре или́ пѣ́тъ на вѣ́тви ея́ оста́нутъ: сі́я глаго́летъ Госпо́дь Бо́гъ Изра́илевъ.                                             | и останеть в ней стеблие. или аки зерна маслична две или г~ на концы висоце, или четыри или пять наветви ея остануть. Се глаголет Господь Богъ израилевъ.                            | и останеть въней стѣблие. или яко зръна маслична. две. или три. на концы висоце. или четыри. или пять. на веи ея остануть. Се глаголетъ Господь Богъ израилевъ.                        | и останеть въ ней стебблие. или яко зерна маслична две, или три на концы висоце. или четыри или пять: на веи ея остануть. Се глаголетъ Господь Богъ израилевъ.                      | И останутся у него, как бывает при обивании маслин, две-три ягоды на самой вершине, или четыре-пять на плодоносных ветвях, говорит Господь, Бог Израилев.                      |
| 17:7  | Въ то́й де́нь упова́я бу́детъ челове́къ на сотво́ршаго ѱ́, и о́чи его́ ко свято́му Изра́илеву воззрѣ́тъ,                                                                                                                            | в той день оуповая будетъ человекъ къ сътворъшему и. и очи его къ святому израилеву возрять.                                                                                         | въ тѣй день оуповая будетъ человекъ късътворшему и. и очи его къ истовому израилеву възрите.                                                                                           | въ тѣй день оуповая будетъ человекъ къ сътворившему и, и очи его къ истовому израилеву възрите.                                                                                     | В тот день обратит человек взор свой к Творцу своему, и глаза его будут устремлены к Святому Израилеву;                                                                        |

|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                                            | Острожская                                                                                                                                                                    | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                         | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                         | Синодальный                                                                                                                                                |
|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 17:8  | и не бѹдутъ уповáюще на трéбища, ниже на дѣлá рѹкъ своихъ, ꙗже сотвориша пѣрсты ихъ, и не бѹдутъ смотрѣти на дубрáвы, ниже на мѣрзости ихъ.                                                      | и не будутъ оуповающе къ требникомъ, ни дела руку ихъ еже сътвориста прѣсты ихъ. и не оузрять дубравъ их, ни гнѹсных ихъ.                                                     | и не будутъ оуповающе къ требником. ни дела руку ихъ еже створишя. прѣстиих. и не оузрять дубравъ их. ни гнѹсных ихъ.                                      | и не будутъ оуповающе къ требником ни дела руку ихъ еже сътворишя прѣсти их. и не оузрять дубравъ их ни гнѹсных ихъ.                                       | и не взглянет на жертвенники, на дело рук своих, и не посмотрит на то, что сделали персты его, на кумиры Астарты и Ваала.                                  |
| 17:9  | Въ той дeнь бѹдутъ гради твоѣ оставлени, ꙗкоже оставиша Аморрѣе и Евѣе от лицá сынѡвъ Израилевыхъ: и бѹдутъ пѹсти,                                                                               | Въ той день будутъ гради твои оставлени. ꙗкоже оставиша и аморъреи и евреи от лица сыновъ израилевъ, и будутъ пѹсти.                                                          | Въ тѣй день будутъ гради твои оставлени. ꙗкоже оставиша и аморреи. и евеи. от лица сыновъ израилевъ. и будутъ пѹсти.                                       | Въ тѣй день будутъ гради твои оставления ꙗкоже оставиша и, аморреи и евеи от лица сыновъ израилевъ, и будутъ пѹсти:                                        | В тот день укрепленные города его будут, как развалины в лесах и на вершинах гор, оставленные пред сынами Израиля, – и будет пусто.                        |
| 17:10 | занé оставилъ есѣ Бѡга Спáса твоегѡ и Гѡспода помощника твоегѡ не помянѹлъ есѣ: сего рáди насадиши сáдъ невѣренъ и сѣмя невѣрно.                                                                 | Зане остави Бога спаса твоего, и Господа помощника твоего и не помяну. сего ради насадиши сад неверенъ, и семя неверно.                                                       | Имже остави Бога Спаса твоего. и Господа помощника твоего не помяну. Сего деля насадиши садъ неверенъ. и семя неверно.                                     | Имже остави Бога спаса твоего, ига помощника твоего не помяну. сего деля насадиши садъ неверенъ. и семя неверно.                                           | Ибо ты забыл Бога спасения твоего, и не воспоминал о скале прибежища твоего; оттого развел увеселительные сады и насадил черенки от чужой лозы.            |
| 17:11 | Въ онъже бо дeнь áще насадиши, прельстишися: а еже áще заўтра посѣеши, тѡ процвѣтѣтъ на жáтву, во онъже дeнь наслѣдиши, и áки отeцъ чeловѣчъ наслѣдiе дáси сынѡмъ твоимъ.                        | вонъже бо день еще насадиши заблудиши. еще ли заутра насадиши то процветет на жатву. и вонъже день причастит, аки отецъ бо человекъ причастит сыны своя.                      | вънже бо день. еще насадиши заблудиши. Еще ли заутра насадиши. то процветет на жатву. и вънжъ день причастить. ꙗко отецъ бо человекъ причастить сыны своя. | вънже бо день, еще насадиши заблудиши. Еще ли заутра насадиши то процветет на жатву. и вонъже день причастить, ꙗко отецъ бо человекъ причастить сыны своя. | В день насаждения твоего ты заботился, чтобы оно росло и чтобы посеянное тобою рано расцвело; но в день собирания не куча жатвы будет, но скорбь жестокая. |
| 17:12 | О, лю́тъ мно́жеству язы́ковъ мно́гихъ! áки мо́ре волнѹющееся, та́ко смятѣтeся, и хребѣтъ язы́ковъ мно́гихъ ꙗ́ко вода възшумѣтъ:                                                                  | о люте множеству странъ много ꙗки море мятѣся, такоже ся смятѣт. и югъ бо странъ много ꙗко вода възшумит,                                                                     | Оулюте множество странъ много. ꙗко море мятѣся. такоже ся смятѣт. и югъ бо странъ много. ꙗко вода възшумитъ.                                               | Оу люте множество странъ много; ꙗко море мятѣся тако же ся смятѣт. и югъ бо странъ много ꙗко вода възшумитъ;                                               | Увы! шум народов многих! шумят они, как шумит море. Рев племен! они ревут, как ревут сильные воды.                                                         |
| 17:13 | áки вода мно́га язы́цы мно́зи, áки [шѹмъ] воды мно́гiя нѹждею носѣмья: и отвѣржeтъ егѡ и далeче поженѣтъ егѡ, áки пра́хъ плѣвнѣй вѣющихъ протѣву вѣтра, и ꙗ́ко пра́хъ колѣсный бѹря возно́сящая. | аки множество водъ языцы мнози, аки воды многи нудими сходяще. и запретит ему, и далече проженет и. аки прах плевный веющихъ противу ветру, и ꙗко прах колный буря възносящи. | ꙗко воде мнозе нудма сходящи. и запретит ему. и далече проженетъ и. ꙗко прах плевный. веящихъ противу ветру. и ꙗко прах кольный буря възносящи.            | ꙗко воды мнозе нудма сходящи. и запретить ему, и далече проженетъ и ꙗко прах плевный веющихъ противу ветру. и ꙗко прах кольный буря возносящи:             | Ревут народы, как ревут сильные воды; но Он погрозил им и они далеко побежали, и были гонимы, как прах по горам от ветра и как пыль от вихря.              |
| 17:14 | Къ вѣчеру, и бѹдетъ пла́чь: прѣ́жде заўтрѣя, и не бѹдетъ: сѣя чáсть плѣнѣвшихъ ны, и жрѣбѣй наслѣдившихъ нáсъ.                                                                                   | К вечеру будет желя, и прежде заутрины. и не будет сѣя часть пленивших вы. и жребий причастившихъ васъ.                                                                       | Къ вечеру будет желя. и прежде заутрины. и не будет. сѣя часть пленившихъ вас. и часть, причастившихъ вас.                                                 | Къ вечеру будетъ желя и прежде заутрины, ине будетъ сѣя часть пленившихъ васъ, и часть причастившихъ васъ:                                                 | Вечер – и вот ужас! и прежде утра уже нет его. Такова участь грабителей наших, жребий разорителей наших.                                                   |
| 18:1  | Гѡре корабѣлнымъ крѣ́ламъ земли, ꙗ́же обѣ онѹ странѹ рѣ́къ еѡіѡпскихъ.                                                                                                                           | Горе земли еяже корабельная крыла обону страну реки мвръски.                                                                                                                  | Оу люте земли. еяже корабленая крыла об ону страну реки мурския.                                                                                           | Оу люте земли, еяже корабленая крыла обону страну реки мвръския.                                                                                           | Горе земле, осеняющей крыльями по ту сторону рек Ефиопских,                                                                                                |

|      | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Острожская                                                                                                                                                                                                                                                                | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                                                                                                                                           | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                                                                                                                                     | Синодальный                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 18:2 | Посыла́ай по мо́рю послы́ въ залогъ и посланія кни́жная верху́ воды: по́йдутъ бо вѣстницы лѣгцы ко язы́ку высо́ку и къ лю́демъ страннѣмъ и строптивѣмъ. Ктѣ́ далье́ ихъ? язы́къ безнаде́женъ и попра́нъ.                                                                                                                                                                            | пуца́ай помору́ послы, и книги посланныя верху воды. пойдутъ бо вестницы легцы къ стране висоце и къ людемъ странномъ и страшном. кто обону страну ихъ страна непричащаема и попра́на.                                                                                    | пуца́ай по морю сълы. и книги посланѣа врѣху воды. пойдутъ бо вестнице легѣцы къ стране висоце. и къ людемъ странном, и страшном. кто обону страну стану их. Страна непричаема, и попра́на.                                                                                  | пуца́а и по морю сълы, и книги посланыя врѣху воды. пойдутъ бо вестницы легцы къ стране висоце, и къ людемъ странномъ и страшномъ. кто обону страну стану их. страна непричащаема и попра́на.                                                                          | посылающей послов по морю, и в папировых судах по водам! Идите, быстрые послы, к народу крепкому и бодрому, к народу страшному от начала и доныне, к народу рослому и все́ попирающему, которого землю разреза́ют реки.                                        |
| 18:3 | Ны́нѣ рѣ́ки земны́я вся́ а́ки страна́ населена́ населит́ся, страна́ ихъ а́ки зна́мение от горы́ воздвигнется, а́ки гласъ трубы́ услы́шанъ бу́детъ.                                                                                                                                                                                                                                  | Ныне реки земныя вся оки страна населена населит́ся. страна ихъ аки знамение въгоръ въздвигнется. аки гласъ трубы оуслышанъ бу́детъ.                                                                                                                                      | Ныне реки земельныя вся яко страна. населена населит́ся. страна их яко знамение съгоръ въздвигнется. яко глас трубы оуслышано бу́детъ.                                                                                                                                       | Ныне реки земленыя вся яко страна населена населит́ся. страна их яко знамение съ горъ въздвигнется яко гласъ труы оуслышано бу́детъ.                                                                                                                                   | Все вы, населяющие вселенную и живущие на земле! смотрите, когда знамя поднимется на горах, и, когда загремит труба, слушайте!                                                                                                                                 |
| 18:4 | Я́ко та́ко ми́ рече́ Госпо́дь: утвержде́ние бу́детъ въ моемъ гра́дѣ, а́ки свѣтъ зно́я полу́деннаго и а́ки о́блакъ ро́сный въ де́нь жатвы́ бу́детъ.                                                                                                                                                                                                                                  | Яко тако ми рече Господь. оутвержение бу́детъ въ моемъ граде. аки светъ зно́я полуденьнаго. аки облакъ росны́й въ де́нь жатвы́.                                                                                                                                           | Яко тако рече ми Господь. оутврѣждение бу́детъ въ моемъ граде. яко светъ зно́я <b>пладьдѣнааго</b> и яко облакъ росны́й. дне жатвы́.                                                                                                                                         | Яко тако рече ми Господь, оутврѣждение бу́детъ въмоемъ граде, яко светъ зно́я пладднааго, и яко облакъ росны́й дне жатвы́.                                                                                                                                             | Ибо так Господь сказал мне: Я спокойно смотрю из жилища Моего, как светлая теплота после дождя, как облако росы во время жатвенного зно́я.                                                                                                                     |
| 18:5 | Пре́жде жатвы́, егда́ соверши́тся цвѣ́тъ, и гре́знъ произы́детъ по цвѣ́тѣ <b>недозрѣ́ль</b> : и оты́метъ гро́здіе ма́лое серпа́ми и ло́зіе оты́метъ и посѣ́четъ,                                                                                                                                                                                                                    | и бу́детъ пре́же жатвы́ егда́ сконча́ется цвѣть. и грезне зе́лень процвететъ цвѣть <b>кисель</b> . и о́бъемлет грезны́я малы́я серпомъ. и лозіе отврѣ́жетъ и посече́тъ,                                                                                                   | бу́детъ пре́же жатвы́. егда́ сконча́ется цвѣт. и грознь зе́лень процвететъ цвѣть <b>кысель</b> . и о́бемьлет грозны́я малы́я срѣпомъ. и лозіе отврѣ́жетъ. и посече́тъ,                                                                                                       | бу́детъ пре́же жатвы́. егда́ сконча́ется цвѣть. и грѣзднь зе́лень процвететъ цвѣть <b>кысель</b> . и о́бьмлетъ грозны́я малы́я срѣпомъ. и лозіе отврѣ́жетъ. и посече́тъ                                                                                                | Ибо пре́же собира́ния виногра́да, когда он отцвѣтет, и гроздъ начне́т созрева́ть, Он отре́жет ножомъ ветви́ и отниме́тъ, и отруби́тъ отрасли.                                                                                                                  |
| 18:6 | и оста́вить вкупѣ́ пти́цамъ небѣ́снымъ и звѣ́ремъ земны́мъ: и со́беру́тся на нѣ́я пти́цы небѣ́сныя, и всѣ́ звѣ́ріе земли́ на́нѣ прии́дутъ.                                                                                                                                                                                                                                          | и остави́тъ въкупе́ пѣтицамъ небесны́мъ и зве́ремъ земнымъ. и съберу́тся на́ня пти́ца небесны́я, и вси́ зве́рие земли́ на́нѣ прии́дутъ.                                                                                                                                   | и остави́тъ въкупѣ́, пти́цамъ небесны́мъ. и съберу́тся на́ня пти́ца небесны́я. и вси́ зве́рие земли́ни. на́нѣ прии́дутъ.                                                                                                                                                     | и постави́тъ въкупѣ́ пти́цамъ небесны́мъ. и съберу́тся на́ня пти́ца небесны́я. и вси́ зве́рие земли́ни на́нѣ прии́дутъ:                                                                                                                                                | И оставя́тъ все́ хищны́мъ пти́цамъ на горахъ и зве́рямъ полевы́м; и пти́цы бу́дут проводи́тъ тамъ ле́то, а все́ зве́ри полевы́е бу́дут зимова́тъ тамъ.                                                                                                         |
| 18:7 | Въ то́ вре́мя прине́суться да́ры Го́споду Савао́у от лю́дій оскорбле́ныхъ и отто́рженныхъ и от лю́дій вели́кихъ, отны́нѣ и въ вѣ́чное вре́мя: язы́къ надѣ́ющься и попра́нъ, и́же е́сть въ ча́сти рѣ́чны́хъ страны́ свое́я, на мѣ́сто, и́дѣже и́мя Го́спода Савао́а, на го́ру Си́ону.<br>> Въ то́ вре́мя прине́суться да́ры Го́споду Савао́у от лю́дій оскорбле́ныхъ и отто́рженныхъ | Въ то время принесутся дарове Господу саваофу, от лю́дий скорбныхъ и посеченыхъ. и от лю́дий великихъ, от ны́не и въ вѣ́чное вре́мя. страна наде́ющихся и попра́на, я́же е́сть въ ча́сти речне́й земля́ свое́я. на ме́сте иде́же и́мя Го́спода савао́фа, въ горе́ сионе́. | Въ то время принесутся дарове, Господеви саваофови. от лю́дий скрѣ́бенъ. и посече́нъ. и от лю́дий великѣ́. от ны́не и въ вѣ́чное вре́мя. страна наде́ящихся и попра́на. я́же е́сть въ ча́сти речне́ и земля́ свое́я на ме́сте. и́же и́мя Господеви савао́фа въ горе́ сионе́. | 136 Въто время принесутся дарове Господу саваофви от лю́дей скрѣ́бенъ и посече́нъ, и от лю́дий великѣ́ от ны́не и въ вѣ́чное вре́мя. страна наде́ющихся и попра́на я́же е́сть въ ча́сти речне́ и земля́ свое́я наместе́ иде́же и́мя Го́спода савао́фа въ горе́ сионе́: | В то время бу́дет прине́сен дар Го́споду Савао́фу от наро́да крепкого и бо́дрого, от наро́да страшно́го от нача́ла и доны́не, от наро́да росло́го и все́ попирающа́го, которого́ землю́ разреза́ют реки́, — к ме́сту имени́ Го́спода Савао́фа, на го́ру Сионъ. |

|      | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                                            | Острожская                                                                                                                                                                      | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                                             | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                                               | Синодальный                                                                                                                                                 |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | <i>и от людій великихъ, отнынѣ и въ вѣчное время: языкъ надѣющийся и попранны, уже есть въ части рѣчнѣй страны своей, на мѣсто, идѣже имя Господа Саваоѳа, на гору Сіону. Видѣніе на Егѣпта.</i> |                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                             |
| 19:1 | Сѣ, Господь сѣдѣть на облацѣ <b>лѣгцѣ</b> и приидетъ во Егѣпетъ, и потрясѣтся рукотворенная Егѣпетская от лица его, и сердца ихъ разслабнуть въ нихъ.                                            | Видение на егѣпта. Се Господь сидѣть на облаце <b>легце</b> . и приидетъ въ егѣпетъ, и потрясѣтся руками сѣтворении вси егѣпетъствии от лица ему, и сердца ихъ покарятся внихъ. | Видение на егѣпта. Се Господь сидѣть на облаце <b>дупли</b> . и придетъ въ егѣптъ. и потрясѣтся руками сѣтворении. вси егѣптѣстии от лица ему. и сердца ихъ покорятся въ нихъ. | Видение на егѣпетъ. Се Господь сидѣть на облаце <b>дупли</b> . и приидетъ въ егѣпетъ и потрясѣтся руками сѣтворении вси егѣпетѣстии от лица ему. и сердца ихъ покорятся въ нихъ. | Пророчество о Египте. – Вот, Господь восседит на облаке легком и грядет в Египет. И потрясѣтся от лица Его идола Египетские, и сердце Египта растает в нем. |
| 19:2 | И востанутъ Егѣптяне на Егѣптяны, и <b>вооружитѣся</b> человекъ на брата своего, и всякъ на ближняго своего, востанетъ градъ на градъ и законъ на законъ.                                        | и встанутъ егѣптяне на егѣптяны. и <b>вѣоружитѣся</b> человекъ на брата своего, и человекъ на ближняго своего. и встанетъ градъ на градъ. и законъ на законъ.                   | и встанутъ егѣптене на егѣптени. и <b>вѣратитѣся</b> человекъ на брата своего. и человекъ на ближняго своего. встанетъ градъ на града. и законъ на закона.                     | и встанутъ егѣтяне на егѣптянъ. и <b>вѣзвратитѣся</b> человекъ на брата своего, и человекъ на ближняго своего. и встанетъ градъ на града, и законъ на закона.                    | Я вооружу Египтян против Египтян; и будут сражаться брат против брата и друг против друга, город с городом, царство с царством.                             |
| 19:3 | И възмѣтѣтся дѣхъ Егѣптянъ въ нихъ, и совѣтъ ихъ рассыплю, и вопросятъ боговъ своихъ и кумировъ своихъ, и гласящихъ от земли и чревоушѣбниковъ.                                                  | и възмѣтѣтся духъ егѣпетскъ въ нихъ, и советъ ихъ рассыплю. Ивъпросятъ боговъ своихъ и кумиръ ихъ, и гласящихъ от земля, и влѣхвовании от оутробы.                              | и възмѣтѣтся духъ егѣптскъ въ нихъ. и съветъ ихъ рассыплю. И въпросятъ богъ своихъ. и кумиръ ихъ. и гласящихъ иземля. и влѣхвовании от утробы.                                 | и възмѣтѣтся духъ егѣпетскый въ нихъ, и съветъ ихъ рассыплю: И въпросятъ богъ своихъ, и кумиръ своихъ. гласящихъ из земля, и влѣхвовании от оутробы.                             | И дух Египта изнеможет в нем, и разрушу совет его, и прибегнут они к идолам и к чародеям, и к вызывающим мертвых и к гадателям.                             |
| 19:4 | И предамъ Егѣпетъ въ рѣцѣ человекѣвъ властелей жестокихъ, и царіе жестоцы обладаѣти будутъ ими: сія глаголетъ Господь Саваоѳъ.                                                                   | и предамъ егѣпетъ в рѣце человеи <b>властелемъ</b> жестокомъ, и цари жестоцы обладаютъ ими. Се глаголетъ Господь саваоѳъ.                                                       | и предамъ егѣптъ въ рѣце человечѣсте. 116 властелемъ жестоком. и царе жестоцы обладаютъ ими. Се глаголетъ Господь саваоѳъ.                                                     | и предамъ егѣпетъ въ рѣце человечѣсте, властелемъ жестоком. и царе жестоцы обладаютъ ими. Се глаголетъ Господь саваоѳъ,                                                          | И предам Египтян в руки властителя жестокого, и свирепый царь будет господствовать над ними, говорит Господь, Господь Саваоф.                               |
| 19:5 | И испіютъ Егѣптяне воду, яже при-- мори, а рѣка оскудѣетъ и исхнѣтъ.                                                                                                                             | и пиютъ егѣпти воду яже на помории, а река оскудеетъ и посхнѣтъ.                                                                                                                | и пиутъ егѣптии воду яже на помории. а река оскудеетъ. и посъхнѣтъ.                                                                                                            | и пиютъ егѣптии воду яже на помории а река оскудеетъ и посънѣтъ.                                                                                                                 | И истощатся воды в море и река иссякнет и высохнет;                                                                                                         |
| 19:6 | И оскудѣютъ рѣки и ровѣнницы рѣчнии: и исхнѣтъ весь сонмъ водный, и во всяцѣмъ лѣзѣ тростнѣмъ и ситнѣмъ,                                                                                         | и оскудеютъ реки, и рвеница речныя, и посхнѣтъ весь сонмъ водный. и въвсякомъ лузе тростнемъ и ситнемъ,                                                                         | и оскудеутъ реки. и рѣвеница речныя. и посъхнѣтъ всь сѣнмъ водный. и въ въвсемъ лузе трѣстнемъ. и рогознемъ.                                                                   | и оскудеютъ реки и рѣвеница речныя, и посхнѣтъ весь сѣнмъ водный. и въ всемъ лузе трѣстнемъ и рогознемъ,                                                                         | и оскудеют реки, и каналы Египетские обмелеют и высохнут; камыш и тростник завянут.                                                                         |
| 19:7 | и злѣкъ зелѣный весь ѣже окрестъ рѣки, и все сѣемое при                                                                                                                                          | и лучіе зелено, и все еже окрестъ реки, и все сеемое                                                                                                                            | и лучіе зеленое. и все ж окрѣсть реки. и все сеемое                                                                                                                            | и лучіе зеленое и все еже окрестъ реки. и все сеемое рекою                                                                                                                       | Поля при реке, по берегам реки, и все, посеянное при реке,                                                                                                  |

|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                                  | Острожская                                                                                                                                     | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                             | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                            | Синодальный                                                                                                                                        |
|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | рѣцѣ по́схнеть вѣтромъ растлѣнно.                                                                                                                      | рекою посхнеть ветренымъ расыпаниемъ.                                                                                                          | рекою посьхнеть. ветрънымъ расыпаниемъ.                                                                                                        | посъхнеть ветренымъ разсыпаниемъ.                                                                                                             | засохнет, развееся и исчезнет.                                                                                                                     |
| 19:8  | И возстанѣтъ рѣбаріе, и возстанѣтъ всѣ мѣщущіи ѹдицу въ рѣкѹ, и мѣщущіи неводы и мѣщущіи сѣти возрыда́ють.                                             | и въздохнуть рыба́рие вси вмещущей мрежа в реку, и вмещущей неводы, и вмещущей ометы възделеють.                                               | и въздѣхнуть рыба́ре вси вмещущей мрежу въ реку. и вмещущии неводы. и вмещущей ометы. възделеуть.                                              | и въздохнуть рыба́ре все вмещущии мрежа въ реку и вмещущии неводы. и вмещущии ометы възделеють.                                               | И восплачут рыбаки, и возрыдают все, бросающие уду в реку, и ставящие сети в воде впадут в уныние;                                                 |
| 19:9  | И стѹдъ пріиметь дѣлающихъ лёнь расчѣсанный и дѣлающихъ виссо́нь, и бѹдутъ дѣлающіи я въ болѣзни,                                                      | И студъ приимуть делающая лёнь, иделающая синету. и будутъ сновующей съ болезнью,                                                              | И студъ прииметь делающая лёнь. и делающая синоту. и будутъ словущей съ болезнью.                                                              | И студъ прииметь делающая лёнь, и делающая синету. и будутъ словущей съ болезнью.                                                             | и будут в смущении обрабатывающие лен и ткачи белых полотен;                                                                                       |
| 19:10 | и всѣ творящіи Сикéру опечáлятся и поболѣтъ душа́ми.                                                                                                   | и творящей оловину попекутся, и поболѣтъ душа ихъ.                                                                                             | и творящей оловину. попекутся и поболѣтъ душа их.                                                                                              | и творящей оловину попекутся и поболѣтъ душа ихъ.                                                                                             | и будут сокрушены сети, и все, которые содержат садки для живой рыбы, упадут в духе.                                                               |
| 19:11 | И юро́диви бѹдутъ кня́зи танéсовы: мѹдри́и царéвы совѣтницы, совѣтъ ихъ обюрóдѣтъ. Ка́ко рече́те царю́: сы́нове смѣсленыхъ мѣ, сы́нове царéй дрéвнихъ? | и оуродиви будутъ князи фанеови, и мудрии царевы советницы, советы ихъ обюрودةють. Како речете царю сынове смысленыхъ, вы сынове царь первыхъ. | и оуродиви будутъ князи танеови. и мудрии цари съветници. съветы ихъ обоурождаеть. Како речете царю сынове съмысленных. вы сынове царь пръвых. | и оуродивии будутъ князи танеови. и мудрии цари съветницы. съветы ихъ обурождает: Како речете царю сынове съмысленных, вы сынове царь пръвых. | Так! обезумели князя Цоанские; совет мудрых советников фараоновых стал бессмысленным. Как скажете вы фараону: «я сын мудрецов, сын царей древних?» |
| 19:12 | Гдѣ сѹтъ ны́нѣ мѹдри́и твоѣ, и да возвѣстѣ́ятъ тебѣ́ и рекѹтъ: чо́ со́вѣща́ Госпо́дь Савао́ѡ на Егѣ́петъ?                                              | где суть мудрии твои, да ти совестятъ, и да рекуть. что съвеща Господь саваофъ на егвпта.                                                      | где суть мудрии твои. да дадятъ. и съвестятъ. и да рекуть. что съвеща Господь саваофъ на егвпта.                                               | где суть мудрии твои. да дадятъ и съвестятъ. и да рекуть что съвеща Господь саваофъ на егвпта.                                                | Где они? где твои мудрецы? пусть они теперь скажут тебе; пусть узна́ют, чо́ Господь Саваоф определил о Египте.                                     |
| 19:13 | Оску́дѣша кня́зи танéсовы, и вознесóшася кня́зи мемфѣ́тстіи, и прельстѣ́тъ Егѣ́пта по племенóмъ.                                                       | оскудеша князи фанеови, и възнесошася князи мемфитьстии, и прельстятъ егвпта по племенемъ.                                                     | Оскудеша князи фанееви. и възнесошася князи мемфитьсти. и прельстятъ егвпта. по племенемъ.                                                     | Оскудеша князи фанееви. и възнесошася князи мемфитьсти. и прельстятъ егвпта по племенемъ.                                                     | Обезумели князя Цоанские; обманулись князя Мемфисские, и совратил Египет с пути гла́вы племен его.                                                 |
| 19:14 | Госпо́дь бо раствори́ имъ дѹхъ прельщéнія, и прельсті́ша Егѣ́пта всѣ́ми дѣлeсѣ́и своѣ́ми, я́коже прельщáется пѣ́анный и кѹ́пно блѹ́ющъ.                | Господь чрѣпа имъ духъ прельщения. и прельстиша егвпта всеми делесы ихъ, я́коже прельщается пианный, и изблеваый воспят.                       | Господь чрѣпа имъ духъ прелщения. и прельстиша егвпта. всеми делесы их. я́коже прелищается пианный. изблѣваы запятъ.                           | Господь чрѣпа имъ духъ прельщения и прельстиша егвпта, всеми делесы их. я́кож прельщается пианный изблеваы запятъ.                            | Господь послал в него дух опьянения; и они ввели Египет в заблуждение во всех делах его, подобно тому, как пьяный бродит по блевотине своей.       |
| 19:15 | И не бѹдетъ Егѣ́птяномъ дѣ́ла, е́же бы сотвори́ло гла́вѹ́ и о́шибѣ́, и нача́ло и конéць.                                                               | и не будетъ егвптяномъ дела, еже бы сѣтворило главу и ошибѣ. рекше начатокъ и конецъ.                                                          | и не будетъ егвптиемъ дела. еже бы сѣтворило, главу. и ошибѣ. рекше, зачатокъ и конецъ.                                                        | и не будетъ егвптиемъ дела. еже бы сѣтворило главу и ошибѣ, рекше зачатокъ и конецъ:                                                          | И не будет в Египте такого дела, которое совершить умели бы голова и хвост, пальма и трость.                                                       |
| 19:16 | Въ то́й дéнь бѹдутъ Егѣ́птяне а́ки жены́ во стра́сѣ и трéпете от лица́ ру́ки Го́спода Савао́ѡа, ю́же то́й возложи́тъ на нѣ́я.                          | В той день будутъ егвпти аки жены въ страсе и въ трусе, от лица руки Господа саваофа, ю́же той възложить на нѣя.                               | Въ тѣй день будутъ егвптии. я́ко жены въ страсе. и вѣтрuse. от лица руки Господеви саваофа. ю́же тѣй възложить                                 | Въ тѣй день будутъ егвптии я́ко жены въ страсе, и въ трусе от лица руки Господа саваофа, ю́же тѣй възложить наня.                             | В тот день Египтяне будут подобны женщинам, и вострепещут и убоятся движения руки Господа Саваофа, которую                                         |

|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                                    | Острожская                                                                                                                                                                            | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                                                     | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                                                   | Синодальный                                                                                                                                                                                            |
|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       |                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                       | наня.                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                      | Он поднимет на них.                                                                                                                                                                                    |
| 19:17 | И бѹдетъ странá Иудѣйска во стра́хъ Егѣптяномъ: всякъ, иже áще воспомяне́тъ ю́ имъ, убо́ятся совѣ́та ра́ди, егѹ́же совѣ́ща Госпо́дь Савао́бъ нань.                                       | и будетъ страна жидовъска въ <b>странахъ</b> егѣптяномъ. всякъ иже áще въспомяне́тъ я имъ, оубо́ятся совета ради Господа саваофа, иже съвеща Господь на ня.                           | и будетъ страна жидовска въ странах егѣптеемъ. весь иже áще наменить я имъ. оубо́ятся съветаде́ля Господа саваофа. иже съвеща Господь наня.                                            | и будетъ страна жидовъска въстра́нахъ егѣптиемъ. весь иже áще наменить я имъ оубо́ятся съвета де́ля Господа саваофа иже съвеща Господь наня:                                         | Земля Иудина делается ужасом для Египта; кто вспомнит о ней, тот затрепещет от определения Господа Саваофа, которое Он постановил о нем.                                                               |
| 19:18 | Въ то́й де́нь бѹдетъ па́ть градо́въ во Егѣпть, глаго́лющихъ язы́комъ ханаанѣтскимъ и клену́щихся и́менемъ Го́спода Савао́а: гра́дь аседѣ́къ прозо́вется еди́нь гра́дь.                   | В той день будетъ пять градъ въ егѣпте, глаголюще языкомъ хананитьскомъ, и кленущася и́менемъ Господнимъ. градъ аседескъ, прозовется еди́нь градъ.                                    | Въ тѣй де́нь будетъ па́ть градъ въ егѣпте. глаголяще языкомъ хананитьскѣмъ. и кленящеся и́менемъ Господнимъ. градъ, аседескъ. прозовется еди́нь градъ.                                 | Въ тѣй де́нь будетъ па́ть градъ въ егѣпте глаголюще языкомъ хананитьском. и кленущеся и́менемъ Господнимъ. градъ аседескъ, прозовется еди́нь градъ.                                  | В тот день пять городов в земле Египетской будут говорить языкомъ Ханаанским и клясться Господомъ Саваофом; один назовется городомъ солнца.                                                            |
| 19:19 | Въ то́й де́нь бѹдетъ же́ртвенникъ Го́сподеви въ земли Егѣпетстѣй и сто́лпъ въ предѣ́лѣхъ егѹ́ Го́сподеви.                                                                                | В той день будетъ требникъ Господеви въ земли егѣпетъстей, и столпъ въ пределехъ Господеви.                                                                                           | Въ тѣй де́нь будетъ требникъ Господеви. въ земли егѣптъъсте. и стлпъ въ пределе ихъ Господеви.                                                                                         | Въ тѣй де́нь будетъ требникъ Господеви въ земли егѣптъсте и стлпъ въ пределе ихъ Господеви.                                                                                          | В тот день жертвенникъ Господу будетъ посреди земли Египетской, и памятникъ Господу – у пределовъ ее.                                                                                                  |
| 19:20 | И бѹдетъ въ зна́меніе во вѣ́къ Го́сподеви въ земли Егѣпетстѣй: я́ко возопію́тъ ко Го́споду на оскорбля́ющыя ихъ, и по́слеть имъ Госпо́дь чело́вѣка, иже спасе́тъ я́, судя́й спасе́тъ я́. | и будетъ въ знамение въвѣкъ Господеви въ земли егѣпетъсте. я́ко въскрича́тъ къ Господеви за злящихъ имъ де́ля, и пу́стить имъ Господь чело́века, иже спасе́тъ я́. судя́й спасе́тъ я́. | и будетъ въ знамение въ вѣкъ Господеви. въ земли егѣптъсте. я́ко въскрича́тъ къ Господеви. за злящихъ имъ де́ля. и пу́стить имъ Господь чело́века иже спасе́тъ я́. судя́й спасе́тъ я́. | и будетъ въ знамение въвѣкъ Господеви, въ земли егѣптъсте. я́ко въскрича́тъ къ Господеви. за злящихъ имъ де́ля. и пу́стить имъ Господь чело́века иже спасе́тъ я́. судя́й пасе́тъ я́. | И будетъ онъ знаменіемъ и свидѣтельствомъ о Господѣ Саваофѣ в землѣ Египетской, потому что они воззовутъ къ Господу по причинѣ притеснителей, и Он пошлетъ имъ спасителя и заступника, и избавитъ ихъ. |
| 19:21 | И позна́нь бѹдетъ Госпо́дь Егѣптяномъ: и увѣ́дятъ Егѣптяне Го́спода въ то́й де́нь и сотворя́тъ же́ртвы и да́ры, и объ́щajúтъ объ́ты Го́сподеви и возда́дýтъ.                             | и знаемъ будетъ Господь егѣптяномъ, и оувѣ́дятъ егѣптяне Господа в той де́нь. и сътворя́тъ требы и дары, и обеща́ютъ молитвы Господеви, и отда́дýтъ.                                  | и съвестень будетъ Господь егѣптенемъ. и оувѣ́дятъ егѣптене Господа въ тѣй де́нь. и сътворя́тъ требы. и дары. и обеща́утъ молитвы Господеви. и отда́дýтъ.                              | и съвестень будетъ Господь егѣптяномъ и оувѣ́дятъ егѣптяне Господа въ тѣй де́нь. и сътворя́тъ требы и дары. и обеща́ютъ молитвы Господеви, и отда́дýтъ.                              | И Господь явитъ Себя в Египте; и Египтяне в тот де́нь познаю́тъ Господа и принесу́тъ жертвы и дары, и да́дутъ обеты Господу, и исполня́тъ.                                                             |
| 19:22 | И порази́тъ Госпо́дь Егѣптянъ я́звою вели́кою и исцѣ́литъ ихъ цѣ́лбо́ю, и обратя́тся ко Го́сподеви, и услы́шатъ ихъ и исцѣ́литъ ихъ цѣ́лбо́ю.                                            | и поразитъ Господь егѣптяны я́звою великою, и исцелитъ я́ цельбо́ю. и обратятся къ Господеви, и оуслышитъ я́ и исцелитъ я́.                                                           | и поразитъ Господь егѣптени я́звою великою. и ицелитъ я́ цельбо́ю. и обратятся къ Господеви. и потомъ оуслышитъ я́. и ицелитъ я́.                                                      | и поразитъ Господь егѣптяни я́звою великою, и сцелитъ я́ целбо́ю. и обратятся къ Господеви, и потомъ оуслышитъ я́ и исцелитъ я́:                                                     | И поразитъ Господь Египет; поразитъ и исцелитъ; они обратятся къ Господу, и Он услышитъ ихъ, и исцелитъ ихъ.                                                                                           |
| 19:23 | Въ то́й де́нь бѹдетъ пу́ть от Егѣ́пта ко Асси́рианомъ, и вни́дутъ Асси́риане во Егѣ́петъ, и Егѣ́птяне по́йдýтъ ко Асси́рианомъ, и порабо́таю́тъ                                          | В той де́нь будетъ пу́ть егѣпту къ асси́риемъ, и вни́дутъ асси́рии въ егѣпетъ. а егѣпти по́йдýтъ въ асси́рию, и работа́ютъ егѣпти асси́риемъ.                                         | Въ тѣй де́нь будетъ пу́ть, егѣпту къ асѣ́риемъ. и вни́дутъ асѣ́рие въ егѣпетъ. а егѣптеи по́йдýтъ въ асѣ́рию. и работа́ютъ егѣптии асѣ́риемъ.                                          | 137 Въ тѣй де́нь будетъ пу́ть егѣпъту къ асѣ́риемъ. и вни́дутъ асѣ́ри въ егѣпетъ, а егѣптии по́йдýтъ въ асѣ́рию. и работа́юъ егѣптии асѣ́риемъ:                                      | В тот де́нь изъ Египта в Асси́рію будетъ большая доро́га, и будетъ приходи́тъ Асѣ́р в Египетъ, и Египтяне – в Асси́рію; и Египтяне вместе с Асси́ріянами бу́дутъ                                       |



|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                                             | Острожская                                                                                                                                           | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                   | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                              | Синодальный                                                                                                                                                             |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | Егѣптяне Ассиріяномъ.                                                                                                                                             |                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                 | служить Господу.                                                                                                                                                        |
| 19:24 | Въ той дѣнь бѹдетъ Израїль трѣтій во Егѣптянѣхъ и во Ассиріянѣхъ, благословѣнъ на землі,                                                                          | В той день будет израиль трижды въ асириихъ, и въ егвптянех. благословенъ в землю,                                                                   | Въ тѣй день будетъ израиль. тришди въ асвриихъ. и въ егвптенех благословенъ. въ земли                                                                | Въ тѣй день будетъ израиль трижды въ асвриихъ и въ егвптенехъ благословенъ. въ землю                                                            | В тот день Израиль будет третьим с Египтом и Ассириею; благословение будет посреди земли,                                                                               |
| 19:25 | юже благослові Господь Саваоѣъ, глаголя: благословѣни людїе мой, ѡже во Егѣптѣ и ѡже во Ассиріахъ, и наслѣдіе моѣ Израїль.                                        | юже благослови Господь саваофъ, глаголя. благословени людие мои иже въ егвпте, и иже въ асириихъ. и причастие мое израиль.                           | уже благослови Господь саваофъ. глаголя. благословени людие мои. иже въ егвпте. и иже въ асвриихъ. и причастие мое израиль.                          | юже благослови Господь саваофъ глаголя, благословени людие мои иже въ егвпте и иже въ асвриих. и причастие мое израиль.                         | которую благословит Господь Саваоф, говоря: благословен народ Мой – Египтяне, и дело рук Моих – Ассирияне, и наследие Мое – Израиль.                                    |
| 20:1  | Въ лѣто, въ нѣже вніде танаѡанъ во азотъ, егда посланъ бысть от Арні, царя Ассирійскаго, и воева на азотъ и взя егѡ,                                              | Влето внеже преиде нафанъ въ азотъ, егда пусти иарна царь асврийскъ, и воева на азотъ, и взя и.                                                      | Вълето вънеже приде. танафанъ. въ азотъ. егда пусти. иарна царь асврийскъ. и воева на азотъ, и възяи.                                                | Въ лето въ неже прииде танафанъ въ азотъ. егда пусти иариа царь сврийскъ, и въева на азотъ, и взяй.                                             | В год, когда Тартан пришел к Азоту, быв послан от Саргона, царя Ассирийского, и воевал против Азота, и взял его,                                                        |
| 20:2  | тогда рече Господь ко Исаїи сѣну Амѡсову, глаголя: иди и свѣрзи врѣтище со чреслъ своихъ, и сандалїа твоѧ иззуй съ ногъ твоихъ, и сотвори сице, ходя нагъ и босъ. | Тогда рече Господь къ исаии сыну амосову, глаголя. иди и свѣрзи вретище съ чреслъ своихъ, и сандалии своих изуйся, и сътвори сице. ходя нагъ и босъ. | тогда рече Господь къ исаии. сыну амосову глаголя. Иди. свѣрзи же яригъ съ чреслъ своих. и сандании своих изуйся. и сътвори сице. ходя нагъ. и босъ. | тогда рече Господь къ исаи сыну амосову глаголя. Иди, свѣрзи же яригъ съ чреслъ своих. и сандалии своих изуйся и сътвори сице ходя нагъ и босъ. | в то самое время Господь сказал Исаии, сыну Амосову, так: пойд иними вретище с чресл твоих и сбрось сандалии твои с ног твоих. Он так и сделал: ходил нагой и босой.    |
| 20:3  | И рече Господь: ѧкоже ходилъ рабъ мой Исаїа нагъ и босъ три лѣта, три лѣта бѹдутъ знѧменїа и чудеса Егѣптяномъ и еѡіопляномъ:                                     | и рече Господь, ѧкоже ходи рабъ мой исаиа нагъ и босъ, г~ лета будутъ егвптяномъ знамена и чюдеса, и еѡіопляномъ.                                    | и рече Господь. ѧкоже ходитъ рабъ мой, исаиа. нагъ. и босъ. три лета. будут егвптенѣмъ знамена и чюдеса. и муром.                                    | и рече Господь, ѧкоже ходитъ рабъ мой исаия нагъ и босъ. три лета будутъ егвптяномъ знамена и чюдеса и муром:                                   | И сказал Господь: как раб Мой Исаия ходил нагой и босой три года, в указание и предзнаменование о Египте и Еѡіопии,                                                     |
| 20:4  | ѧко такожде отвѣдетъ царь Ассирійскъ плѣнъ Егѣпетскъ и еѡіѡпскъ, юношы и старцы, наги и бѡсы, откровѣны во стыдѣніе Егѣпту.                                       | ѧко такоже отвѣдетъ царь асврийскъ пленники егвпетски и еѡіѡпски, юноша и старца, наги и босы откровены стыдении егвпетски.                          | ѧко такожде отвѣдетъ царь асврийскъ пленники. егвптъскы. и муръскы. юношы. и старця. нагы. и босы. откровены стыдении егвптъскы.                     | ѧко такожде отвѣдетъ царь асврийскъ пленники егвпетъскы, и мвръскы. юноша и старця нагы и босы откровены стыдении егвпетъскы.                   | так поведет царь Ассирийский пленников из Египта и переселенцев из Еѡіопии, молодых и старых, нагими и босыми и с обнаженными чреслами, в посрамление Египту.           |
| 20:5  | И постыдѧтся побѣждѣни Егѣптяне о еѡіѡплянѣхъ, на нихже уповаѧху Егѣптяне, бѧху бо имъ слава.                                                                     | и срамятся о меншавше егвптяне съ еѡіѡпляны, имиже оуповаху. беша бо ихъ хвала,                                                                      | и срамятся оменьшавше егвптене. съ мурѣ. имиже оуповааху. беша бо имъ хвала.                                                                         | и срамятся оменьшавше егвптяне съ мурѣ имиже оуповааху. беша бо имъ хвала.                                                                      | Тогда ужаснутся и устыдятся из-за Еѡіопии, надежды своей, и из-за Египта, которым хвалились.                                                                            |
| 20:6  | И рекѹтъ живѹщїи на ѡстровѣ сѣмъ въ дѣнь ѡный: сѣ, мы бѣхомъ уповаѹюще бѣжѧти къ нимъ на поможь, ѡже не могѡша спастїся от царя Ассирійска, и како мы             | и рекѹтъ живущѣи въ островѣ сѣмъ. се мы бехомъ оуповаѹюще бежѧти к нимъ напomoщъ. сии же немогoша избыти царя асврийска, то како мы спасемся.        | и рекут живущѣи въ островѣ сѣмъ. сѣмы бехом поваѹще. бежѧти к нимъ на поможь. сѣ же немогoша избыти царя асврийска. то како мы спасемся:             | и рекѹтъ живущїи въ островѣ сѣмъ. сѣмы бехомъ поваѹще бежѧти кънимъ напomoщъ. сѣ же немогoша избыти царя асврийска. то како мы спасемся:        | И скажут в тот день жители этой страны: вот каковы те, на которых мы надеялись и к которым прибегали за помощью, чтобы спастись от царя Ассирийского! и как спаслись бы |

|      | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                                 | Острожская                                                                                                                                                                      | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                                   | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                              | Синодальный                                                                                                                                  |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | спасёмся?                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                 | мы?                                                                                                                                          |
| 21:1 | Якоже бѹря сквозѣ пустыню проходить, от пустыни исходящая изъ землі,                                                                                                                  | Видение пустыня. Яко буря сквозе пустыню проидеть, от пусты исходящи земли.                                                                                                     | 117 Видение пустыня. Яко буря сквозе пустыню проидеть. от пусты исходящи земля.                                                                                      | Видение пустыня. Яко буря сквозе пустыню проидеть от пусты исходящи земля.                                                                                      | Пророчество о пустыне приморской. – Как бури на юге носятся, идет он от пустыни, из земли страшной.                                          |
| 21:2 | страшно видѣніе и жестоко повѣдася мнѣ: <b>преступай</b> <b>преступаетъ</b> , и беззаконная беззаконствуетъ: на мя Еламіте, и послы персстіи на мя йдутъ: нынѣ воздохну и утѣшу себѣ. | страшно видение и жестоко поведася мне. <b>оукаряя</b> <b>оукаряет</b> , и безаконная деяи безаконит на мя еламите, и послы прьстіи намя идуть. ныне въздохну, и оутешуся самъ. | Страшно видение и жестоко. поведася мне. оукаряя и оукаряет. и безаконие деяи, безаконить. намя еламите. и съли прьсьсци на мя идуть. ныне въздохну. и утешуся самъ. | Страшно видение и жестоко поведася мне. оукаряя оукаряетъ. и безаконие делаяи безаконить. намя еламите, и съли прьсцы намя идуть ныне въздохну и оутешуся самъ. | Грозное видение показано мне: грабитель грабит, опустошитель опустошает; восходи, Елам, осаждай, Мид! всем стенаниям я положу конец.         |
| 21:3 | Сего рѣди напълнишася чресла моя разслабленія, и болѣзни пріяша мя аки раждающую: неправдовахъ еже не слышати, потщахся еже не видѣти.                                                | сего дея напълнишася чресла моя расслабления, и болезни прияша мя аки раждающую. смятохся яко неслышати потщахся аки не видети.                                                 | сего дея напълнишася чресла моя расслабления. и болезни прияша мя яко раждающая. смятохся яко не слышати. поттахся яко невидети.                                     | сего дея на пльнишася чресла моя расслабления, и болезни прияша мя яко раждающую. смятохся яко не слышати. поттахся яко невидети.                               | От этого чресла мои трясутся; муки схватили меня, как муки рождающей. Я взволнован от того, что слышу; я смущен от того, что вижу.           |
| 21:4 | Сѣрдце мое заблуждаетъ, и беззаконіе погружаетъ мя, душа моя стойтъ во стрѣсъ.                                                                                                        | сердце мое мятется, и безаконие погружаетъ мя. душа моя въ страхе стоит.                                                                                                        | сѣрдѣце мое мятется. и безаконие погружаетъ мя. душа моя въ страхе стойтъ.                                                                                           | сердце мое мятется и безаконие погружаетъ мя. душа моя въ страхе стойтъ.                                                                                        | Сердце мое трепещет; дрожь бьет меня; отрадная ночь моя превратилась в ужас для меня.                                                        |
| 21:5 | Уготѣвите трапѣзу, ядите, пійте: востѣвше, князи, уготѣвите щиты,                                                                                                                     | Оуготови трапезу, ядите и пийте вѣставше князи оуготовите щиты.                                                                                                                 | Оуготови трапезу. пиате. ядите. вѣставше князи. оуготовите щиты.                                                                                                     | Оуготови трапезу, пиате, ядите вѣставше князи. оуготовите щиты,                                                                                                 | Приготавливают стол, расстилают покрывала, – едят, пьют. «Вставайте, князья, мажьте щиты!»                                                   |
| 21:6 | яко тако рече Господь ко мнѣ: шѣдъ постаѣи себѣ стража, и еже аще ѹзриши, возвѣстѣи.                                                                                                  | яко тако рече Господь къ мне. шед оустави себе стражу, и егоже аще оузриши и възвести.                                                                                          | яко тако рече Господь къ мне. шед оустави себе стражу. и егож аще оузриши извести.                                                                                   | яко тако рече Господь къ мне. шедъ оустави себе стражу и егоже аще оузриши извести.                                                                             | Ибо так сказал мне Господь: пойди, поставь сторожа; пусть он рассказывает, что увидит.                                                       |
| 21:7 | И узрѣхъ <b>всадники</b> конныя двѣ, всадника на ослиати и всадника на вельблѹдѣ. Послѹшай слѹшаніемъ многимъ                                                                         | и оузрехъ <b>снузника</b> два, единъ на ослиати, а другий на вельблуде. послушати послушания многа,                                                                             | и оузрехъ сънузника, два. Един на ослиати. а другий на вельблуде. послушати послушания многа.                                                                        | и оузрехъ сънузника два. Единъ на ослиати, а другы на вельблуде. послушати послушания многа.                                                                    | И увидел он едущих попарно всадников на конях, всадников на ослах, всадников на верблюдах; и вслушивался он прилежно, с большим вниманием, – |
| 21:8 | и призови ѹрию на стражбу Господню. И рече: стояхъ вѣину дѣнь, и у полчища азъ стояхъ всю нощь,                                                                                       | и призови оурию на стражу Господню, и рцы. стани весь день, стани всю нощь оу полчища.                                                                                          | и призови оуриу. на стражу Господню и рци стани въ сѣи день. стани въ сиу нощь оу пльчища.                                                                           | и призови оурию на стражу Господню, и рцы стани весь день. стани всю нощь оупльчища.                                                                            | и закричал, как лев: господин мой! на страже стоял я весь день, и на месте моем оставался целые ночи:                                        |
| 21:9 | и сѣ, самъ грядетъ [мужъ]                                                                                                                                                             | и се самъ грядетъ снузнъ                                                                                                                                                        | и се самъ грядетъ сънузнъ мужъ.                                                                                                                                      | и се самъ грядетъ сънузнъ муж и                                                                                                                                 | и вот, едут люди, всадники на                                                                                                                |

|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                        | Острожская                                                                                                                        | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                             | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                            | Синодальный                                                                                                   |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | вса́дникъ двокѡнный, и отвѣща́въ рече́: паде́, паде́ Вавило́нь, и всѣ куми́ры его́ и всѣ рукотворѣнная его́ сокруши́шася на земли́.          | мужъ, и отвеща́въ рече. падеся падеся ваввлонъ, и вси кумиры его и вси творении руками съкрушишася на земли                       | и отвеща́въ рече. падеся. падеся ваввлонъ. и вси кумири его. и вси сътворении роуками съкрушишася на земли:                    | отвеща́въ рече, падеся, падеся ваввлонъ и вси кумири его. и вси сътворении руками съкрушишася на земли:                       | конях попарно. Потом он возгласил и сказал: пал, пал Вавилон, и все идолы богов его лежат на земле разбитые.  |
| 21:10 | Послу́шайте, оста́вшиися, и болѣзнующи́и, услы́шите: еже слы́шахъ от Гос́пода Савао́ѡа, Бо́гъ Изра́илевъ возвѣсти́ намъ.                     | Послушайте останки, и оболезении послушайте. еже слышахъ от Господа саваофа. Богъ израилевъ, възвести намъ.                       | нет соотв. текста                                                                                                              | нет соотв. текста                                                                                                             | О, измолоченный мой и сын гумна моего! Что слышал я от Господа Саваофа, Бога Израилева, то и возвестил вам.   |
| 21:11 | Видѣ́ніе на Идуме́ю. Ко мнѣ́ зови́ от Сии́ра: стрегите́ забра́ла.                                                                            | Видение на идумея. Къ мне зоветь от севра. снабдите забрала,                                                                      | Видение на идумеу. Кто бе мя зоветь от свиера. сънабдите забрала.                                                              | Видение на идумею. Кто бом я зоветь от сиiera. сънабдите забрала.                                                             | Пророчество о Думе. Кричат мне с Сеира: сторож! сколько ночи? сторож! сколько ночи?                           |
| 21:12 | Стре́гу за́утра и но́щію. А́ще и́щеши, ищи́ и у мене́ обита́й.                                                                               | снабжу заоутра инощию. аще ищеши то ищи, и ко мне прииди.                                                                         | сънабъжду заутра и нощию. аще ищеши то ищи.                                                                                    | сънабжду заутра и нощию. аще ищеши то ищи.                                                                                    | Сторож отвечает: приближается утро, но еще ночь. Если вы настоятельно спрашиваете, то обратитесь и приходите. |
| 21:13 | Въ дубра́вѣ въ ве́черъ преспи́ши, или́ на пу́ти Дедано́вѣ.                                                                                   | Въ дубраве вечеръ прележиши, или на пути деданове                                                                                 | Въняtie въ аравии. въ дубраве вечеръ прилежиши, на пути даиданови.                                                             | въняtie въаравии. Въ дубраве вечеръ прилежиши, на пути даиданови                                                              | Пророчество об Аравии. В лесу Аравийском ночуйте, караваны Деданские!                                         |
| 21:14 | Во срѣ́тєніе жа́ждущему во́ду прине́сите, живу́щи во странѣ́ Ѳема́новѣ, со хлѣ́бы срѣ́тайте бѣ́жащія мно́жества ра́ди уби́енныхъ             | въ сретение жаждущему воду принесите, живущии въ стране феманове. съ хлебы сретайте бежащая множества ради оубиенныхъ,            | въ срящюу жаждущу воду. принесете живущии въстнane теманове. съ хлебы сретаete бежащая. множества деля бежащих.                | въ срящю, жаждущу воду принесите живущии въ стране теманове. съ хлебы сретаete бежащая, множества деля бежащихъ.              | Живущие в земле Фемайской! несите воды навстречу жаждущим; с хлебом встречайте бегущих,                       |
| 21:15 | и мно́жества ра́ди заблужда́ющихъ, и мно́жества ра́ди мече́й и мно́жества ра́ди луко́въ напря́женныхъ, и мно́жества ра́ди па́дшихъ на сѣ́чи. | и множества ради прельщенныхъ, и множества деля мечнаго, и множества деля стрелець протяженныхъ, и множества деля падших на сечи. | и множества деля плаваущих. и множества деля мечнааго. и множества деля стрелець протяженных. и множества деля падших на сечи. | и ножества деля плавающих. и множества деля мечнааго. и множества деля стрелець протяженных. и множества деля падших на сечи. | ибо они от мечей бегут, от меча обнаженного и от лука натянутого, и от лютоcти войны.                         |
| 21:16 | Я́ко си́це рече́ Госпо́дь ко мнѣ́: е́ще лѣ́то [еди́но], я́коже лѣ́то наѣ́мника, оскудѣ́тъ сла́ва сыно́въ Кида́рскихъ,                        | Яко сице рече Господь къ мне. еще въ единомъ лете, якоже влете наемника. оскудеет слава сыновъ кударъ,                            | нет соотвт. текста                                                                                                             | нет соотвт. текста                                                                                                            | Ибо так сказал мне Господь: еще год, равный году наемничьему, и вся слава Кидарова исчезнет,                  |
| 21:17 | и оста́нокъ луко́въ си́льных сыно́въ Кида́рскихъ бу́детъ ма́ль, я́ко Госпо́дь Бо́гъ Изра́илевъ глаго́ла.                                     | и останцы стрелцев силныхъ сыновъ кударъ оуменшени будутъ. яко Господь глагола, Богъ израилевъ.                                   | нет соотвт. текста                                                                                                             | нет соотвт. текста                                                                                                            | и луков у храбрых сынов Кидара останется немного: так сказал Господь, Бог Израилев.                           |
| 22:1  | Что́ бы́сть тебѣ́, я́ко ны́нѣ возлѣ́зосте всѣ́ на хра́мины                                                                                   | Видение дебри сиони. Что бысть тебе ныне. яко                                                                                     | Слово дъбри сионя. Что бысть тебе ныне яко възлезосте вси                                                                      | Слово дъбри сионя: Что бысть тебе ныне, яко възлезосте ви на                                                                  | Пророчество о долине видения. – Что с тобою, что ты весь взошел                                               |

|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                                 | Острожская                                                                                                                                                     | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                      | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                          | Синодальный                                                                                                                                 |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | тщѣтныя?                                                                                                                                              | възлезосте вси на храмы<br>тъща,                                                                                                                               | на храмы тъща.                                                                                                                          | храмы тъща.                                                                                                                                 | на кровли?                                                                                                                                  |
| 22:2  | Напѡлнися градъ вопіющихъ,<br>уязвленіи твой не мечѣмъ<br>уязвлѣни, ниже мертвецѣи твой<br>умерщвлѣни ратию:                                          | наполнися градъ въпиющихъ.<br>язвении твои немечемъ ли<br>суть оубо оуязвени. и<br>мертвецы твои<br>неоумерщвѣни ли суть оубо<br>ратию.                        | наплѣнися градъ въпиущихъ.<br>язвене и твои не мечемъ ли суть<br>оутоязвенъ. и мрътвецы твои<br>не мръщвене ли суть оуто<br>ратию.      | наплѣнися градъ въпиющихъ.<br>язвении твои немечемъ ли суть<br>оуто язвени. и мрътвецы твои<br>немръщвлени ли суть оуто ратию.              | Город шумный, волнуемый,<br>город ликующий! Пораженные<br>твои не мечомъ убиты и не в битве<br>умерли;                                      |
| 22:3  | всѣи князи твой побѣгоша, и<br>плѣненіи жестоцѣи сѣуть<br>связаны, и крѣпцыи въ тебѣ<br>далече отбѣжаша.                                              | вси князи твои побегнуша. и<br>пленении жестоце сѣуть<br>связаны, и крепции в тебе<br>далече отбежаша.                                                         | вѣси князи твои прибегнуша. и<br>пленении жестоцы сѣуть<br>связаны. и крепции въ тебе<br>далече отбежаша.                               | вси князи твои прибегнуша, и<br>пленении жестоцы сѣуть связаны. и<br>крепцыи въ тебе далече<br>отбежаша.                                    | все вожди твои бежали вместе,<br>но были связаны стрелками; все<br>найденные у тебя связаны<br>вместе, как ни далеко бежали.                |
| 22:4  | Сего ради рекѡхъ: оставите<br>менѣ, да горѣцѣ восплачуся: не<br>належитѣ утѣшати мѧ о<br>сокрушеніи дщѣре рода моего:                                 | сего деля рекохъ, не дейте<br>мене дася горце восплачю.<br>неналяжете оутешающе мѧ, о<br>съкрушении дщери рождения<br>моего.                                   | сего деля рекохъ не деите мене.<br>дася горце въсплачю. не<br>наляжете оутешающе мѧ. о<br>съкрушении дщѣри рождения<br>моего.           | сего деля рекохъ не деите мене<br>дася грѣце въсплачю. не<br>належитѣ оутешающе мѧ, о<br>съкрушении дщѣре рождения<br>моего.                | Потому говорю: оставьте меня, я<br>буду плакать горько; не<br>усиливайтесь утешать меня в<br>разорении дочери народа моего.                 |
| 22:5  | яко дѣнь мятежа и пагубы и<br>попрания, и смятеніе от Господа<br>Саваоѳа: въ дѣбри Сиѡни<br>скитаются, от мала даже до<br>велика скитаются по горамъ. | яко день мятеженъ и<br>пагубенъ. И попрания<br>прельщения, от Господа<br>саваоѳа, в дебри сиѡни<br>прельщаются. и малъ и<br>великъ <b>туляющесѧ</b> въ горахъ. | яко день мятеженъ и пагубенъ.<br>И попрания прелщѣния от<br>Господа саваоѳа. въ дебри<br>сиѡни. прелщѣются ималъ и<br>великъ. къ горамъ | 138 яко день мятеженъ и<br>пагубенъ. И попрания<br>прельщѣния от Господа саваоѳа<br>въ дебри сиѡни. прельщѣются и<br>малъ и великъ к горамъ | Ибо день смятения и попрания и<br>замешательства в долине<br>видения от Господа, Бога<br>Саваоѳа. Ломают стену, и крик<br>восходит на горы. |
| 22:6  | Еламитѣ же възаша тулы, и<br>всадницы челоѣцы на конехъ,<br>и соборъ ополченія.                                                                       | еламите ж възаша тулы.<br>въсадите челоѣцы на коня, и<br>сборъ польчный.                                                                                       | а еламитѣ. възаша тулы.<br>Въсадите челоѣцы на кони. и<br>съ боръ польчный.                                                             | еламите възаша тулы: Въ сядете<br>челоѣцы на кони. и сборъ<br>плчный.                                                                       | И Елам несет колчан; люди на<br>колесницахъ и всадники, и Кир<br>обнажает щит.                                                              |
| 22:7  | И будутъ избранны дѣбри твоѧ,<br>наполнятся колесницѣ,<br>конницы же заступѧ врата<br>твоѧ                                                            | и будутъ избрани дебри твоѧ, и<br>наполнятся оружия,<br>конницы же заступѧ врата<br>твоѧ.                                                                      | и будутъ избрани дебри твоѧ. и<br>наплѣнятся оружия. и конницы<br>заступѧ врата твоѧ.                                                   | и будутъ избрани дебри твоѧ и<br>наплѣнятся оружия. и конницы<br>заступѧ врата твоѧ,                                                        | И вот, лучшие долины твои<br>полны колесницами, и всадники<br>выстроились противъ воротъ,                                                   |
| 22:8  | и открѣютъ врата Иудина, и<br>воззрѧтъ въ той дѣнь во<br>избранныя дѡмы града,                                                                        | и открѣютъ врата иоудина. И<br>възрѧтъ в той день въ<br>избранныя дома града,                                                                                  | и открытѣ врата июдина. И<br>възрѧтъ въ тѣй день въ<br>избранныя дома града.                                                            | и открѣютъ врата июдина. И<br>възрѧтъ въ тѣй день<br>въизбранныя дома града.                                                                | и снимаютъ покровъ с Иудеи; и ты в<br>тот день обращаешь взоръ на<br>запасъ оружия в доме кедровомъ.                                        |
| 22:9  | и открѣютъ сокровенная<br>домѡвъ краегрѣдіѧ даѣидова, и<br>узрѧтъ, яко множайшии сѣуть, и<br>яко отвратиша воду дрѣвнѧ<br>купѣли во градъ,            | и открѣютъ съкровѣнная<br>домѡвъ конца даѣидова, и<br>узрѧтъ яко множайшии сѣуть. И<br>яко отвратиша воду прѣвѣя<br>купели въграде,                            | и открытѣ съкровѣная<br>домѡвъ. конца даѣидова. и<br>оузрѧтъ яко множайшии сѣуть. И<br>яко отвратиша воду прѣвѣя<br>купели въ граде.    | и открѣютъ съкровѣныя домовъ<br>конца даѣидова и оузрѧтъ яко<br>множайшии сѣуть. И яко отвратиша<br>воду прѣвѣя купели града.               | Но вы видите, что много<br>проломовъ в стене города<br>Даѣидова, и собираете воды в<br>нижнемъ прудѣ;                                       |
| 22:10 | и яко разорѣиша дѡмы<br>Иерусалимѣи на утверждѣніе<br>стѣнѣ граднѣй.                                                                                  | и яко оустроиша дома<br>иерусалимѣи, на<br>оутверждение стене граднѣй.                                                                                         | и яко оустроиша дома<br>иерусалимѣи, на<br>оутврѣждение стене граднѣй.                                                                  | и яко оустроиша дома<br>иерусалимѣи на оутврѣжение<br>стене граднѣй.                                                                        | и отмечаете дома в Иерусалимѣ,<br>и разрушаете дома, чтобы<br>укрепить стену;                                                               |

|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                      | Острожская                                                                                                                                                               | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                                      | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                                     | Синодальный                                                                                                                                                                        |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 22:11 | И сотвори́сте себѣ во́ду междѹ двѣ́ма стѣ́на́ма, внутрѹ́ду купѣ́ли <b>дрѣ́внѣя</b> , и не воззрѣ́сте на сотвори́в-шаго ю́ испѣ́рва, и согра́ждшаго ю́ не ви́дѣ́сте.        | и сътвори́сте себе во́ду междѹ двема ограда́ма, въ́нутрѹ оуду́ паче купели <b>древнѣя</b> . и не възресте́ иже испѣ́рва сътвори́ ю, и съгра́ждьшаго ю́ не ве́десте.      | и сътвори́сте водоу́. ме́жду двема гра́дома оутрѣ́ оуде́ паче купели <b>пирны́я</b> . и не възресте́ иже испѣ́рва сътвори́ ю. и съгра́ждьшаго ю́ не ви́десте.           | и сътвори́сте себе во́ду междѹ двема гра́дома оутрѣ́ оуду́ паче купели <b>пирны́я</b> . и не възрѣ́стите иже испѣ́рва сътворю́ и. и съгра́ждьшаго ю́ не ви́десте:      | и устро́яете ме́жду двѹ́ма стѣ́нами хра́нилище́ для́ вод ста́рого прѹ́да. А на То́го, Кто́ это де́лает, не взи́раете, и не смотре́те на То́го, Кто́ изда́вна о́предели́л это.      |
| 22:12 | И <b>призва́</b> Госпо́дь, Госпо́дь Савао́ѡ въ то́й де́нь пла́чь и рыда́ние, и остриже́ние и препоя́сание во <b>врѣ́тища</b> :                                             | И <b>прозва́</b> Госпо́дь савао́ѡ въ то́й де́нь плач и рыда́ние. и обрѣ́сение, и препоя́сание въ <b>вретища́</b> .                                                       | И <b>прозва́</b> Госпо́дь савао́ѡ въ́тъй де́нь и пла́чь и жѣ́лю. и обрѣ́сение. и препоя́сание въ <b>яригы́</b> .                                                        | И <b>прозва́</b> Госпо́дь савао́ѡ въ́тъй де́нь и пла́чь и жѣ́лю и обрѣ́сение. и препоя́сание въ <b>яригы́</b> .                                                        | И Госпо́дь, Госпо́дь Савао́ѡ, <b>призываетъ</b> вас в это́й де́нь пла́кать и се́товать, и остри́чь во́лоса и препоя́саться <b>вретищемъ</b> .                                      |
| 22:13 | ти́и же сотвори́ша ра́дость и весе́лие, закала́юще телѣ́и и жру́ще о́вцы, я́ко я́сти мя́са и пи́ти ви́но, глаго́люще: да я́мы и пи́емъ, у́трѣ́ бо у́мремъ.                 | си́и же сътвори́ша ра́дость и ивесели́е, закала́юще телѣ́а и полага́юще тре́бы овѣ́цами, я́ко я́сти мя́са, и пи́ти ви́но. глаго́люще я́димъ и пи́емъ, оутре́ бо оумремъ. | си́и же сътвори́ша ра́дость и весели́е. закала́юще телѣ́а. и полага́юще тре́бы овѣ́цами. я́ко я́сти мя́са. и пи́ти ви́но. глаго́люще я́димъ и пи́емъ оутро́ бо оумремъ. | се́и же сътвори́ша ра́дость и весели́е закала́юще телѣ́а. и полага́юще тре́бы овѣ́цами. я́ко я́сти мя́са и пи́ти ви́но. глаго́люще, я́демъ и пи́емъ оутро́ бо оумремъ. | Но́ вот, весе́лие и ра́дость! Уби́вают во́лов, и ре́жут ове́ц; е́дят мя́со, и пьѹ́т ви́но: «бу́дем е́сть и пи́ть, ибо́ за́втра умремъ!»                                            |
| 22:14 | И откровѣ́нна сѣ́я сѹ́тъ во у́шю Го́спода Савао́ѡа, я́ко не оста́вится ва́мъ то́й грѣ́хъ, до́ндеже у́мрете.                                                                | се́и же непо́кровенъно е́сть въ оу́шию Го́спода савао́ѡа, я́ко не оста́вится грѣ́хъ то́й ва́мъ, до́ндеже оумрете́.                                                       | Се́и же непо́кровено е́сть въ оу́шию Го́спода савао́ѡа. я́ко не оста́вится грѣ́хъ то́й ва́мъ. до́ндеже оумрете́.                                                        | Се́и же непо́кровено е́сть въ оу́шию Го́спода савао́ѡа я́ко не оста́вится грѣ́хъ то́й ва́мъ. до́ндеже оумрете́:                                                        | И открь́л мнѣ́ в у́ши Госпо́дь Савао́ѡ: не бу́дет про́щено ва́м это́ нече́стие, до́коле не умрете́, сказа́л Госпо́дь, Госпо́дь Савао́ѡ.                                            |
| 22:15 | Си́це глаго́летъ Госпо́дь Савао́ѡѡ: иди́ въ ку́щѹ́ ко сомна́ну строите́лю до́му и рѣ́и ему́:                                                                               | Си́це глаго́летъ Госпо́дь савао́ѡѡ. иди́ вку́щѹ́ к сана́ну строите́лю до́ма. и рѣ́и ему́                                                                                 | Се́и глаго́летъ Госпо́дь савао́ѡѡ. иди́ въ́кущѹ́ къ съ́нану строите́лю до́ма. и рѣ́и ему́                                                                               | Се́и глаго́летъ Госпо́дь савао́ѡѡѡ, иди́ въ́ ку́щѹ́ къ съ́нану стрите́ля до́му, и рѣ́и ему́                                                                            | Та́к сказа́л Госпо́дь, Госпо́дь Савао́ѡ: ступа́й, по́йди к это́му царедво́рцѹ́, к Севне́, нача́льнику дво́рца [и ска́жи ему́]:                                                     |
| 22:16 | что́ ты́ здѣ́, и что́ тебѣ́́ здѣ́, я́ко истеса́ль е́си себѣ́́ здѣ́ гробѣ́́ и сотвори́ль е́си себѣ́́ на вы́соцѣ́ гробѣ́́, и <b>написа́ль</b> е́си себѣ́́ на ка́мени ку́щѹ́? | что́ ты́ зде́, что́ли те́бе́ зде́, да́ зде́ истеса́ль гробѣ́́ се́бе, и сътвори́ль е́си се́бе на вы́соце гробѣ́́, и <b>вписа́ль</b> е́си се́бе на ка́мени ку́щѹ́.         | что́ ты́ зде́. что́ ли те́бе́ зде́. да́ зде́ е́си истеса́ль гробѣ́́ се́бе. и сътвори́ль е́си се́бе на вы́соце гробѣ́́. и <b>въписа́ль</b> е́си се́бе на ка́мени ку́щѹ́. | что́ ты́ зде́, что́ ли те́бе́ зде́. да́ зде́ е́си истеса́ль гробѣ́́ се́бе. и сътвори́ль е́си се́бе на вы́соце гробѣ́́. и <b>въспя́ль</b> е́си се́бе на ка́мени ку́щѹ́. | что́ у те́бя зде́сь, и кто́ зде́сь у те́бя, что́ ты́ зде́сь вы́секае́шь се́бе гробни́цу? – Он вы́секает се́бе гробни́цу на возвы́шенности, вы́рубает в ска́ле жили́ще се́бе.       |
| 22:17 | Се́, ны́нѣ́ Госпо́дь Савао́ѡѡ извѣ́ржетъ и со́трѣ́тъ му́жа, и отъи́метъ у́тварь твою́́ и въ́нецъ тво́й сла́вный,                                                           | Се́и оубо́ Госпо́дь савао́ѡѡ, съ́третъ и сверже́тъ му́жа, и оти́метъ оутва́рь твою́́, и вене́цъ тво́й сла́вный.                                                          | Се́и оубо́ Госпо́дь савао́ѡѡѡ. истре́тъ 118 извѣ́ржетъ му́жа. и оти́метъ оутва́рь твою́́. и вене́цъ тво́й сла́вный.                                                     | Се́и оубо́ Госпо́дь савао́ѡѡѡ, истре́тъ извѣ́ржетъ му́жа. и оти́метъ оутва́рь твою́́. и вене́цъ тво́й сла́вный.                                                        | Во́т, Госпо́дь пере́бросит те́бя, ка́к броса́ет си́льный че́ловек, и со́жмет те́бя в ко́м;                                                                                         |
| 22:18 | и по́вѣржетъ́́ тя́ во стра́ну вели́ку́ и безме́рну, и та́мо у́мреши: и положи́ть ко́лесни́цу твою́́ до́брую въ <b>безче́стие</b> и до́мъ кня́зя твое́́го въ по́прание:     | и по́вржетъ́́ тя́ въ стра́ну вели́ку́ и безме́ры, и ту́ оумреши. и положи́ть ору́жие твое́́ до́брое въ <b>безче́стие</b> , и идо́м кня́зя твое́́го въ по́прание.         | и по́вржетъ́́ тя́ въ стра́ну вели́ку́ и безме́ры. и ту́ оумреши. и положи́ть ору́жие твое́́ до́брое въ <b>бесче́стие</b> . и до́м кня́зя твое́́го въ по́прание.         | и по́вржетъ́́ тя́ въ стра́ну вели́ку́. и безме́ры, и ту́ оумреши. и положи́ть ору́жие твое́́ до́брое въ <b>бесче́стие</b> . и до́м кня́зя твое́́го въ по́прание.       | сверну́в те́бя в сверто́к, броса́ет те́бя, ка́к меч, в зе́млю обши́рную; та́м ты у́мре́шь, и та́м вели́коле́пныя ко́лесницы тво́и бу́дут поно́шением для́ до́ма господа́ твое́́го. |
| 22:19 | и извѣ́ржешися́ от строите́лства твое́́го и от степе́не твое́́го.                                                                                                          | и извѣ́ржешися́ от строите́лства до́мовнаго, и от                                                                                                                        | и извѣ́ржешися́ от строите́лства до́мовнаго. и от                                                                                                                       | и извѣ́ржешися́ от строите́лства до́мовнаго и от стоя́ния твое́́го:                                                                                                    | И сто́лкнѹ́ те́бя с ме́ста твое́́го, и свергну́ те́бя со степе́ни твое́́й.                                                                                                         |

|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                                             | Острожская                                                                                                                                                                                   | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                                                          | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                                                          | Синодальный                                                                                                                                                                 |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       |                                                                                                                                                                                                   | стояния твоего.                                                                                                                                                                              | стоания твоего.                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                             |
| 22:20 | И бѹдетъ въ той дѣнь, и призовѹ раба моего Елиакима сына хелкіева                                                                                                                                 | И будетъ в той день, призову раба моего елиакима хелкиева.                                                                                                                                   | И будетъ въ тѣй день призову раба его Елиакима хелкиева.                                                                                                                                    | И будетъ въ тѣй день призову раба его елиакима хелкиева.                                                                                                                                    | И будет в тот день, призову раба Моего Елиакима, сына Хелкиина,                                                                                                             |
| 22:21 | и облечѹ его во ѹтварь твою, и вѣнецъ твой дамъ ему и державѹ твою, и строителство твоѣ дамъ въ рѹцѣ его, и бѹдетъ яко отецъ живѹщимъ во Иерусалимѣ и живѹщимъ во Иудѣи.                          | и облечу и въ оутварь твою, и венецъ твой дамъ ему, и державу твою, и строй домовный дамъ в руце его. и будетъ яко отецъ живущимъ въ иерусалиме, и живущимъ въ иоудеи.                       | и облечу и въ оутварь твою. и венецъ твой дамъ ему. и дрѣжаву твою. и строй домовный. дамъ вѣруце его. и будетъ яко отецъ живущимъ въ иеросолиме. и живущимъ въ иоуде.                      | и облечу и въ оутварь твою, и венецъ твой дамъ ему. и дрѣжаву твою. и строй домовный дамъ въ руце его. и будетъ яко отецъ живущимъ въ иерусалиме и живущимъ въ иоуде.                       | и одену его в одежду твою, и поясом твоим опояшу его, и власть твою передам в руки его; и будет он отцом для жителей Иерусалима и для дома Иудина.                          |
| 22:22 | И дамъ ему славу давидову, и обвладѣть, и не бѹдетъ противоглаголющаго: и дамъ ему ключъ дому давидова на рамо его, и отвѣрзеть, и не бѹдетъ затворяющаго, и затворить, и не бѹдетъ отверзающаго. | и дамъ ему славу давидову и съвладеетъ, и не будетъ съглаголюща противу. И дамъ ключъ дому давидова на раме его, и отвѣрзеть и не будетъ затворяющаго. и затворить и не будетъ отвѣрзающаго. | и дамъ ему славу давидову. и съвладеть, и не будетъ съглаголюща противу. И дамъ ключъ дому давидова на раме его. и отвѣрзеть и не будетъ затворящаго. и затворить и не будетъ отвѣрзающаго. | и дамъ ему славу давидову, и съвладеетъ и не будетъ съглаголюща противу: И дамъ ключъ дому давидова на раме его, и отвѣрзеть и не будетъ затворящаго. и затворить и не будетъ отвѣрзающаго: | И ключ дома Давидова возложу на рамена его; отворит он, и никто не запрет; запрет он, и никто не отворит.                                                                   |
| 22:23 | И поставлю его князя на мѣстѣ вѣрнѣ, и бѹдетъ на престолѣ славы дому отца своего.                                                                                                                 | И поставлю князя на месте верне, и будет на престоле славне дому отца ему.                                                                                                                   | И поставлю князя на месте верне. и будет на престоле славне дому отца ему.                                                                                                                  | И поставлю князя на месте равне, и будетъ на престоле славне дому отца ему.                                                                                                                 | И укреплю его как гвоздь в твердом месте; и будет он как седалище славы для дома отца своего.                                                                               |
| 22:24 | И бѹдетъ уповаѣя на него всякъ славный въ домѹ отца его, от мала даже до велика: и бѹдутъ завѣсяще на немъ.                                                                                       | и будетъ оупова к нему всякъ славенъ в дому отца его, и малъ и великъ будетъ, обѣсятся емъ в той день.                                                                                       | и будет оупова к нему. весь славенъ. и въ дому отци его. и малъ. и великъ, и будутъ. обѣсятся емъ въ тѣй день.                                                                              | и будетъ оупова к нему, весь славенъ, и въ дому отци его, и малъ и великъ. и будутъ обѣсятся емъ въ тѣй день:                                                                               | И будет висеть на нем вся слава дома отца его, детей и внуков, всей домашней утвари до последних музыкальных орудий.                                                        |
| 22:25 | Въ той дѣнь, сія глаголетъ Господь Саваофъ, подвигнется человекъ утверждѣнъ на мѣстѣ вѣрнѣ, и оты́мется, и падѣтъ, и потребѣтся слава, яже на немъ, яко Господь глагола.                          | Се глаголетъ Господь саваофъ подвигнется человекъ оутвержень на месте <b>верне</b> , и падется, и отимется слава яже на немъ, яко Господь глагола.                                           | Се глаголетъ Господь саваофъ подвигнется человекъ оутврѣжденъ. и на месте <b>верне</b> . и падется. и отньмется слава яже на немъ. яко Господь глагола.                                     | Се глаголетъ Господь саваоф, подвигнется человекъ оутврѣжень. и на месте <b>равне</b> , и падется и отимется слава на немъ яко Господь глагола:                                             | В тот день, говорит Господь Саваоф, пошатнется гвоздь, укрепленный в твердом месте, и будет выбит, и упадет, и распадется вся тяжесть, которая на нем: ибо Господь говорит. |
| 23:1  | Плачѣтся, корабли кархидонстіи, яко погѣбе, и ктому не ѹдутъ от земли китѣйскія, отвѣдѣся плѣнѣнь.                                                                                                | Видение на твѣра. Плачѣтся корабли кархидонстии, яко погѣбе и късему не приидут от земля китейски приведется пленена.                                                                        | Видение на твѣра. Плачѣтся корабли кархидонѣсти. яко погѣбе. и къ сему непридутъ от земля, килидѣньскы. приведется пленена.                                                                 | Видение на твѣра. Плачѣтся корабли карѣхидонѣсти яко погѣбе. и ксему непридутъ от земля катиданѣскы. приведется пленена.                                                                    | Пророчество о Тире. – Рыдайте, корабли Фарсиса, ибо он разрушен; нет домов, и некому входить в дома. Так им возвещено из земли Киттийской.                                  |
| 23:2  | Кому подобни быша живѹщіи во ѡстровѣ, купцы фѣничестіи, преходящіи море?                                                                                                                          | кому подобни быша живущѣи во острове. купцы фѣничѣсти преходяще море,                                                                                                                        | кому подобни быша живущѣи въ острове. купцы финичѣсти преходяще море.                                                                                                                       | кому подобни быша въостровѣ живущи. купцы финичѣсти преходяще море                                                                                                                          | Умолкните, обитатели острова, который наполняли купцы Сидонские, плавающие по морю.                                                                                         |



|       | Елизаветинская Библия                                                                                                       | Острожская                                                                                                               | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                       | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                      | Синодальный                                                                                                                                            |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 23:3  | Въ водѣ мнозѣ сѣмя купѣческо, аки жатвѣ вносимѣй купцы язычестіи.                                                           | въ воде мнозе, племя купечьско аки жатве вносиме, купцы страньстии.                                                      | въ воде мнозе. племя купчьско. яко жатве въносиме. купци страньсти.                                                      | въ воде мнозе. племя купьческо. яко жатве вносиме. купцы страньсти.                                                     | По великим водам привозились в него семена Сихора, жатва большой реки, и был он торжищем народов.                                                      |
| 23:4  | Усрамисѣ, Сидоне, рече море. Крѣпость же морская рече: не болѣхъ, ни породихъ, ни вскормихъ юношъ, ниже вознесохъ дѣвиць.   | срамляисѣ сидоне, рече море. крепость же морская рече, не болехъ ни породихъ ни въскормихъ юношъ, ни възнесохъ девиць.   | срамляисѣ сидоне. рече море. крепость же морская рече. не болех. ни породих. ни въскрѣмих юношъ. ни възнесохъ девиць.    | срамляисѣ сидоне. рече море, крепость же морская рече. не болехъ ни породихъ. ни въскрѣмих юношъ. ни възнесохъ девиць.  | Устыдись, Сидон; ибо вот что говорит море, крепость морская: «как бы ни мучилась я родами и ни рождала, и ни воспитывала юношей, ни возвращала девиц». |
| 23:5  | Егда же слышано будетъ во Египтѣ, прииметъ ѣ болѣзнь о тѣрѣ.                                                                | егда же слышано будетъ египту, приметъ я болезнь отъре                                                                   | егда же слышано будетъ египтови. приметъ я болезнь. о твре.                                                              | Егда же слышано будетъ египтови. и приметъ я болезнь о твре.                                                            | Когда весть дойдет до Египтян, содрогнутся они, услышав о Тире.                                                                                        |
| 23:6  | Идите въ кархидонѣ, плачѣтесѣ, живущіи во островѣ сѣмѣ.                                                                     | идете въ кархидонѣ. плачѣтесѣ живуще въ островѣ сѣмѣ,                                                                    | идете въ кархидону. плачѣтесѣ живущии въ островѣ сѣмѣ.                                                                   | идете в каръхидону. плачѣтесѣ живущей въ островѣ сѣмѣ,                                                                  | Переселяйтесь в Фарсис, рыдайте, обитатели острова!                                                                                                    |
| 23:7  | Не сіе ли бѣ величаніе вамъ испѣрва, прѣжде нѣже прѣдану быти ему?                                                          | не бе ли се оубо оукоризне вам исперва. преже пленения его                                                               | не бе ли съ оуто. оукоризне вамъ испѣрва. преже пленения его.                                                            | не бе ли се оуто. оукоризне вам испрѣва преже пленения его.                                                             | Это ли ваш ликующий город, которого начало от дней древних? Ноги его несут его скитаться в стране далекой.                                             |
| 23:8  | Кто сія совѣща на тѣра? еда хуждшій естъ, или не крѣпкій естъ? купцы его славниі князи землі.                               | кто совѣща се на твѣра. еда точень естъ или не можеть. купцы его славни, князи земли.                                    | кто съвѣща се на твѣра, еда тъчень естъ. или не можеть купцы его славне. князи земли.                                    | кто съвѣща се на твѣра. еда точень естъ, или неможеть. купцы его славни. князи земли.                                   | Кто определил это Тиру, который раздавал венцы, которого купцы были князья, торговцы – знаменитости земли?                                             |
| 23:9  | Господь Саваофъ совѣща разсыпати всякую гордыню славныхъ и обезчѣстити всякое славное на землі.                             | Господь саваофъ совѣща расыпати всю оукоризну славныхъ, и похулити всего славнаго на землі.                              | Господь саваофъ съвѣща. расыпати всю оукоризну славныхъ. и похулити всего славнааго на землі.                            | Господь саваофъ съвѣща разсыпати всю оукоризну славныхъ. и похулити всего славнааго на землі.                           | Господь Саваоф определил это, чтобы посрамить надменность всякой славы, чтобы унижить все знаменитости земли.                                          |
| 23:10 | Дѣлай зѣмлю твою, ибо кораблі ктому не прийдутъ от кархидона.                                                               | делай землю твою, посемъ бо корабли не придут от кархидона,                                                              | делай землю свою. посемъ бо корабли не придут от кархидона.                                                              | 139 делай землю свою. посемъ бо съ корабли неприидутъ от каръхидона.                                                    | Ходи по земле твоей, дочь Фарсиса, как река: нет более препоны.                                                                                        |
| 23:11 | И рука твоѣ ктому не укрѣпѣетъ по морю, разгнѣвляющая царей. Господь Саваофъ заповѣда о Ханаанѣ, еже погубити крѣпость его. | и рука твоя къ сему неоукрепѣетъ поморю. Разгневавшия царя. Господь саваофъ заповѣда о хананейсте, погубити крепость ея. | и рука твоя къ сему неоукрепѣетъ поморю. Разгневавшия царя. Господь саваофъ заповѣда. о хананейсте погубити крепость ея. | и рука твоя к сему не оукрепѣетъ по морю:Разгневавшиа царя Господь саваофъ заповѣда, о хананейсте погубити крепость ея. | Он простер руку Свою на море, потряс царства; Господь дал повеление о Ханаане разрушить крепости его                                                   |
| 23:12 | И рекуть: ктому не приложите укаряти и обидѣти дщѣрь Сидону: и аще отыдѣши ко китїюмъ, ниже тамо будетъ тебѣ покой:         | и рекутъ късему неприложите оукаряти, и обидети дщери сионя. аще идѣши въскитины, и ту не будетъ ти покоя.               | и рекуть. къ сему неприложите оукаряти и обидети, дщѣре сионя. И аще идѣши въ въ скитины. и ту ти не будетъ покоя.       | и рекуть, к сему неприложите, оукаряти и обидети дщери сионя. И аще идѣши въ въ скытины, и ту ти не будетъ покоя.       | и сказал: ты не будешь более ликовать, посрамленная девица, дочь Сидона! Вставай, иди в Киттим, но и там не будет тебе покоя.                          |

|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                            | Острожская                                                                                                                                                                | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                                       | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                                      | Синодальный                                                                                                                                                                                                                |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 23:13 | и въ зѣмлю Халдѣйску, но и та опустѣла от Ассиріанъ, яко стѣна ея падѣся.                                                                                                        | и на землю халдейску, то и та опустела асвриими, яко стенася ей паде.                                                                                                     | и на землю хальдейску. то и та опустела. асвриими. яко стенася ей паде.                                                                                                  | и на землю хальдейску то и та опустела. асвриими яко стенася ей паде.                                                                                                   | Вот земля Халдеев. Этого народа прежде не было; Ассур положил ему начало из обитателей пустынь. Они ставят башни свои, разрушают чертоги его, превращают его в развалины.                                                  |
| 23:14 | Плѣчитесь, кораблі кархидонѣи, яко погѣбе твердыня ваша.                                                                                                                         | Плачители корабли кархидонѣи яко погибають твердь ваша.                                                                                                                   | Плачетесь корабли кархидонѣе. яко погыбають тврдь ваша.                                                                                                                  | Плачетесь корабли кархидонѣе яко погыбають твердь ваша.                                                                                                                 | Рыдайте, корабли Фарсисские! Ибо твердыня ваша разорена.                                                                                                                                                                   |
| 23:15 | И бѹдетъ въ той дѣнь, оставленъ бѹдетъ тѣрь седмьдесятъ лѣтъ, якоже время [единого] царя, яко время человѣческо: и по седмидесятихъ лѣтъхъ бѹдетъ тѣрь яко пѣснь блудницы.       | и будетъ въ той день. оставится тврѣ о~ летъ, яко и лето царско, яко и лето человеческо. И будетъ по седми десять летъ тврѣ яко песнь блудница,                           | и будетъ въ тѣй день. оставится тврость. седмьдесятъ лет. яко и лето царско. яко и лето человеческо. И будетъ по седми десять летъ тврос. яко песнь блудница.            | и будетъ въ тѣй день. оставится тврос. седмьдесятъ летъ. яко и лето царско яко и лето человеческо: И будетъ поседми десять летъ тврос. яко <b>нестъ</b> блудница.       | И будет в тот день, забудут Тир на семьдесят лет, в мере дней одного царя. По окончании же семидесяти лет с Тиром будет то же, что поют о блуднице:                                                                        |
| 23:16 | Возмѣ гѹсли, обыдѣи градъ, блудница забвѣная, добръ погудѣи, мно́го воспой, да пѣмѣя твоя бѹдетъ.                                                                                | возми гусли, обыми грады блудница забвена добре согуди. много спой, да ти память будет.                                                                                   | вѣзми гусли. обыми грады. блудница забвена добре съгуди. много съпой. да ти память будетъ.                                                                               | вѣзми гусли. обыми грады. блудница забвена добре съгуди много спой да ти память будетъ.                                                                                 | «возьми цитру, ходи по городу, забытая блудница! Играй складно, пой много песен, чтобы вспомнили о тебе».                                                                                                                  |
| 23:17 | И бѹдетъ по седмидесятихъ лѣтъхъ, присъщѣніе сотворитъ Богъ тѣру, и паки возстаѣтся на прѣжднее и бѹдетъ торжище всѣмъ царствамъ вселѣнныя на лицы земли.                        | И будетъ поседми десять летъ. пресещение сътворитъ Богъ тврѣ, и паки оуставится яко и прежде, и будетъ торжище всемъ царемъ вселенныя.                                    | И будетъ по седми десять летъ. присещение сътворитъ Богъ тврѣ. и паки оуставится яко и прежде. и будетъ тръжище вѣсемъ царемъ вѣселенныя.                                | И будетъ по седмидесятъ летъ, присещение сътворитъ Богъ тврѣ. и паки оуставитѣся яко и прежде. и будетъ тръжище всемъ царемъ вѣселенныя.                                | И будет, по истечении семидесяти лет, Господь посетит Тир; и он снова начнет получать прибыль свою и будет блудодействовать со всеми царствами земными по всей вселенной.                                                  |
| 23:18 | И бѹдетъ егѹ купля и мзда свято Господѣви, не имѣ собрано бѹдетъ, но живѹщымъ предъ Господемъ, всѣ купля егѹ, ясти и пити и наполнитися, и въ сытость, на пѣмѣя предъ Господемъ. | и будетъ ея купля и мзда, свято Господѣви. нетемся совокупите, но живущимъ предъ Господемъ. весь купъ ея ясти и пити, и наполнитися во одежду, на память предъ Господемъ. | и будетъ ея купля и мзда свято Господѣви не темѣся съвѣкупите. нѣ живущимъ предъ Господемъ. вѣсь купъ ея ясти. и пити. и наплнѣнитися въ одежду. память предъ Господемъ. | и будетъ ея купля и мзда свято Господѣви. нестемся съвѣкупите но живущимъ предъ Господемъ. весь купъ ея ясти, ти пити. и наплнѣнитися въодежду, память предъ Господемъ. | Но торговля его и прибыль его будут посвящаемы Господу; не будут заперты и уложены в кладовые, ибо к живущим пред лицом Господа будет переходить прибыль от торговли его, чтобы они ели до сытости и имели одежду прочную. |
| 24:1  | Сѣ, Господѣ разсыплѣтъ вселѣнную и опустошитъ ю, и открыѣтъ лицѣ ея и расточитъ живѹщыя на ней.                                                                                  | Се Господѣ расыплѣтъ вселеную, и опуститъ ю, и открыѣтъ лицѣ ея, и расточитъ живущаа на ней.                                                                              | Се Господѣ расыплѣтъ вѣселенуу. и опуститъ у. и открыѣтъ лицѣ ея. и расточитъ живущая на ней.                                                                            | Се Господѣ рассыплѣтъ вселеную, и опуститъ ю. и открыѣтъ лицѣ ея. и разсточитъ живущая на ней.                                                                          | Вот, Господь опустошает землю и делает ее бесплодною; изменяет вид ее и рассеивает живущих на ней.                                                                                                                         |
| 24:2  | И бѹдутъ людіе аки жрецъ, и рабъ аки господинъ, и раба аки госпожа: бѹдетъ купѹйя яко                                                                                            | и будутъ людие аки жрецъ, и рабъ аки господинъ, и раба аки и госпожа. будетъ же                                                                                           | и будутъ людие яко жрьць. и рабъ яко господинъ. и раба яко госпожда. будетъ же купѹя и яко                                                                               | и будутъ людие яко жрьцы, и рабъ яко господинъ. и раба яко госпожа. будетъ же купѹйя, яко                                                                               | И что будет с народом, то и со священником; что со слугою, то и с господином его; что со                                                                                                                                   |

|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                   | Острожская                                                                                                                               | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                   | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                              | Синодальный                                                                                                                                      |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | продай, и взаймь ѓмляй аки заимодавецъ, и долъжный аки емуже ёсть долъжень.                                                             | купуй, яко продавая. и долъжный, аки емуже ест. долъжень                                                                                 | продавая. и длъжный. яко емуже есть длъжень.                                                                                         | продавая. и длъжный, яко емуже есть длъжень.                                                                    | служанкою, то и с госпожею ее; что с покупающим, то и с продающим; что с заемщиком, то и с заимодавцем; что с ростовщиком, то и с дающим в рост. |
| 24:3  | Тлѣніемъ истлѣеть землѣя, и расхищѣніемъ расхищѣна бѹдетъ землѣя: уста бо Госпѹдня глаголаша сія.                                       | и тлениемъ истлеетъ земля. оуста бо Господня глаголаша се                                                                                | тлениемъ истлеетъ земля. оуста бо Господня глаголаша сех.                                                                            | тлениемъ истлеетъ земля оуста бо Господня глаголаше се:                                                         | Земля опустошена вконец и совершенно разграблена, ибо Господь изрек слово сие.                                                                   |
| 24:4  | Восплакася землѣя, и растлѣнна бѣсть вселѣнная, восплакашася высѹцыи землѣи.                                                            | Плакася земля и земнии высоции.                                                                                                          | Плакася земля. и земельнии высоции.                                                                                                  | Плакася земля, и землении высоции.                                                                              | Сетует, уныла земля; поникла, уныла вселенная; поникли возвышавшиеся над народом землѣи.                                                         |
| 24:5  | Землѣя бо беззакѹніе сотвори живѹщихъ ради на ней, понеже преступиша законъ и измѣниша заповѣди, разрушиша завѣтъ вѣчный.               | земля бо безаконие сътвори живущихъ ради на ней. Понеже преступиша закон измениша заповеди, изрушиша завет вечный.                       | земля бо безаконие сътвори. живущихъ деля на ней. понеже преступиша законъ. и измениша заповеди. 119 заветъ вечный.                  | земля бо безаконие сътвори живущиихъ деля на ней. Понеже преступиша законъ, и измениша заповеди. заветъ вечный. | И земля осквернена под живущими на ней, ибо они преступили законы, изменили устав, нарушили вечный завет.                                        |
| 24:6  | Сего ради проклѣтіе поястъ зѣмлю, яко согрѣшиша живѹщии на ней: сего ради убѹзи бѹдутъ живѹщии на землѣи, и останетсѣ челоувѣковъ мало. | сего ради проклятие поястъ землю, яко съгрѣшиша живущей наней. Сего ради оубози бѹдутъ живущей на земли, и останетъ челоувекъ мало.      | сего деля проктятіе поястъ землю. яко съгрѣшиша живущей на ней. Сего деля оубози бѹдутъ живящей на земли. и останетъ челоувекъ мало. | Сего деля оубози бѹдутъ живущей на земли. и останетъ челоувекъ мало.                                            | За то проклятие поедает землю, и несут наказание живущие на ней; за то сожжены обитатели земли, и немного осталось людей.                        |
| 24:7  | Восплачѣтсѣ вино, възрыдаѣтъ виноградъ, возстенѹтъ всѣ радующіисѣ душею.                                                                | восплачѣтсѣ вино да рыдает виноград. въздѣхнутъ вси радующеисѣ душею.                                                                    | въсплачѣтсѣ вино. да желеетъ виноград. въздѣхнутъ вси радующеисѣ душею.                                                              | въсплачѣтсѣ вино, да желеетъ виноградъ. въздохнутъ вси радующеисѣ душею.                                        | Плачет сок грозда; болит виноградная лоза; воздыхают все веселившіисѣ сердцем.                                                                   |
| 24:8  | Престало ёсть веселіе тимпановъ, престало высокодѣрзость и богѣтство нечестивыхъ, престалъ ёсть гласъ гѹслей:                           | престало есть веселие, и бубень престалъ есть гласъ, и богатство нечестивыхъ, престалъ есть глас гусленый, престалъ есть глас гусельный. | престало есть веселие. и бубонъ. престалъ есть глас. и богатство нечѣстивыхъ. престалъ есть глас гусельный.                          | престало есть веселие. и бубонъ престалъ есть гласъ. и богатство нечестивыхъ. престалъ есть гласъ гусельный.    | Прекратилось веселье с тимпанами; умолк шум веселящихся; затихли звуки гуслей;                                                                   |
| 24:9  | усрамишасѣя, не пиша вина, горька бѣсть Сикѣра пиѹщимъ.                                                                                 | и срамишасѣя непиша вина. горка бѣсть оловина пиѹщимъ.                                                                                   | и срамишасѣя, непиша вина. горка бѣсть оловина пиѹщимъ.                                                                              | и срамишасѣя, непиша вина. грѣка бѣсть оловина пиѹщимъ.                                                         | уже не пьют вина с песнями; горька сикера для пьющих ее.                                                                                         |
| 24:10 | Опустѣ всѣкъ градъ, заключитъ храмъ, еже не внити.                                                                                      | опустеша вси гради, затворить храмъ якоже не внити.                                                                                      | опустеша вси гради. затворить храмъ. якоже не внити.                                                                                 | опустеша вси гради. затворить храмъ, якоже не внити,                                                            | Разрушен опустевший город, все дома заперты, нельзя войти.                                                                                       |
| 24:11 | Плѣчѣтсѣя о винѣ всѹду, престала ёсть радость всѣя                                                                                      | Плачѣтсѣя о вине. всюду престала есть радость всѣя                                                                                       | плачѣтсѣя о вине всюду. престала есть радость всѣя                                                                                   | плачѣтсѣя о вине всюду. престала есть радость всѣя земная.                                                      | Плачут о вине на улицах; помрачилась всякая радость;                                                                                             |

|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                          | Острожская                                                                                                                                                                   | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                           | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                      | Синодальный                                                                                                                                               |
|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | земнѧя, отъѣде всѧ рѧдѧсть землѧ.                                                                                                                                              | земная.                                                                                                                                                                      | земельная.                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                         | изгнано всякое веселье земли.                                                                                                                             |
| 24:12 | И останутъ гради пѹсти, и дѡмове оставлени погѣбнуть.                                                                                                                          | и останут гради пуси, и домове оставлени погибнуть.                                                                                                                          | и остануть гради пуси. и домове оставлени, погыбнут.                                                                                                         | и остануть гради пуси. и домове оставлени погыбнуть.                                                                                                    | В городе осталось запустение, и ворота развалились.                                                                                                       |
| 24:13 | Сѧ всѧ бѹдутъ на землѧ среди язЫковъ: ѧкоже ѧще ктѡ отрясѧетъ мѧсличину, тѧко отрясѹтъ ѧхъ: и [ѧкоже] ѧще останеть от объѧмѧнѧ виногрѧда,                                      | се все будетъ на земли среди стран, ѧкоже кто обираетъ масличину, обыщутъ ѧ. и еще останеть имание винограду,                                                                | се все будет на земли среде странъ. ѧкоже кто обираетъ масличну обыщутъ ѧ. и еще останеть имание винограду.                                                  | се все будетъ на земли сред странъ. ѧкоже кто обираетъ масличину обыщутъ ѧ. и еще останеть имание винограду.                                            | А посреди земли, между народами, будет то же, что бывает при обивании маслин, при обирании винограда, когда кончена уборка.                               |
| 24:14 | сѧи глѧсомъ возопѧютъ: оставшѧися же на землѧ возрадуются со слѧвою Господнею, возмѧтѣтся водѧ морскѧя.                                                                        | сии възопиють. оставшей же на земли, възрадутся съслагоу Господнеу. възмѧтѣтся вода морская.                                                                                 | сии възъпиуть. оставшейже на земли възрадуутся. съ слагоу Господнеу. възмѧтѣтся вода морская.                                                                | сии възопиють. оставшей же на земли въздрадутся съ слагоу Господнеу. възмѧтѣтся вода морская.                                                           | Они возвысят голос свой, восторжествуют в величии Господа, громко будут восклицать с моря.                                                                |
| 24:15 | Сегѡ рѧди слѧва Господнѧ во ѡстровѧхъ бѹдетъ морскѧхъ, имѧ Господне прослѧвлено бѹдетъ.                                                                                        | сего ради слава Господня въ островехъ будетъ морскихъ имѧ Господне прославлено будетъ.                                                                                       | Сего деля слава Господня въостровехъ будет морскихъ. имѧ Господне прославлено будетъ.                                                                        | сего деля слава Господня въ островехъ будетъ морскихъ. имѧ Господне прославлено будетъ.                                                                 | Итак славьте Господа на востоке, на островахъ морскихъ – имѧ Господа, Бога Израилева.                                                                     |
| 24:16 | Гѡспѡди Бѡже Израѧилевъ, от крѧйлъ земнѧхъ чудесѧ слышахомъ, надежда благочѣстѧвому: и рекѹтъ: [гѡре хѹлящѧмъ, ѧже хѹлять законъ,] гѡре преступникумъ, ѧже преступѧютъ законъ. | Господь Богъ израилевъ, от оугль земныхъ чюдеса слышахомъ, надежа благочестивому. И рекуть, горе хулящимъ иже хулять законъ. горе преступникумъ, иже преступили суть законъ. | Господь Богъ израилевъ отуголь земельныхъ чюдеса слышахом. надежда благочестивому. И рекуть. люте корящимъ, иже хулять законъ.                               | Господь Богъ израилевъ от оуголь земельныхъ чюдеса слышахом, надежда благочестивому. И рекуть люте корящимъ, иже хулять законъ.                         | От края земли мы слышим песнь: «Слава Праведному!» И сказал я: беда мне, беда мне! увы мне! злодеи злодействуют, и злодействуют злодеи злодейски.         |
| 24:17 | Стрѧхъ и прѡпастъ и сѣтъ на вѧсъ живѹщихъ на землѧ.                                                                                                                            | страхъ и пропасть, и пругло на вась живущихъ на земли.                                                                                                                       | страх. и пропасть. и проугло на вас живущиихъ на земли.                                                                                                      | страх и пропасть, и пругло на вась живущиихъ на земли.                                                                                                  | Ужас и яма и петля для тебя, житель земли!                                                                                                                |
| 24:18 | И бѹдетъ, бѣжѧй стрѧха впадѣтъ въ прѡпастъ, и излѧзѧй изъ прѡпасти ѧмется въ сѣтъ: ѧко ѡкна съ небесѣ отверзѡшасѧ, и потрясѹтся основѧнѧ земнѧя.                               | и будетъ бежай страха, въпадѣтся въ пропасть. и излѧзя испропасти, ѧмется въ пругле. ѧко двери съ небесе отврѣзошасѧ, и потрясутся основания земная.                         | и будетъ, да бежай страха. въпадѣтся въ пропасть. и излѧзѧй ис пропасти, ѧмется въ пругле. ѧко двери сънебесе отврѣзошасѧ. и потрясутся основания земельная. | и будетъ, да бежа страха въпадѣтся въ пропасть. и излѧзѧй испропасти ѧмется въ пругле. ѧко двери сънебесе отврѣзошасѧ. и потрясутся основания земленая. | Тогда побежавший от крика ужаса упадет в яму; и кто выйдет из ямы, попадет в петлю; ибо окна с небесной высоты растворятся, и основания земли потрясутся. |
| 24:19 | Мѧтежемъ возмѧтѣтся землѧ, и скѹдостѧю оскудѣетъ землѧ.                                                                                                                        | мятежемъ възмѧтѣтся земля,                                                                                                                                                   | мятежемъ възмѧтѣтся земля.                                                                                                                                   | мятежемъ възмѧтѣтся земля.                                                                                                                              | Земля сокрушается, земля распадается, земля сильно потрясена;                                                                                             |
| 24:20 | Преклонѧсь и потрясѣся землѧ ѧки овѡщное хранѧлище, и ѧки пѧнъ и шѹмень падѣтъ и не возмѡжетъ востѧти, преодѡлѣ                                                                | преклонит и потрясѣтся земля ѧки куца ограды, паки пивый пианъ сый падѣтся и не возможетъ встѧти, съдоле бо                                                                  | преклонить. и потрясѣтся земля, ѧко куца градска. и ѧко пивый пианъ сый, и падѣтся. и не възможетъ встѧти. съдоле                                            | преклонить и потрясѣтся земля ѧко куца градъска. и ѧко пивый, и пианъ сый. падѣтся, и невозможетъ встѧти съдоле бо                                      | шатаѣтся земля, какъ пьяный, и качаѣтся, какъ колыбель, и беззаконіе еѣ тяготѣет на ней; она упадет, и уже не встанет.                                    |

|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                    | Острожская                                                                                                                                                             | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                                 | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                                | Синодальный                                                                                                                                                            |
|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | бо на нѣй беззаконіе.                                                                                                                                                    | им безаконие.                                                                                                                                                          | бо имъ безаконіе.                                                                                                                                                  | имъ безаконіе.                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                        |
| 24:21 | И бѹдетъ въ той дѣнь, наведѣтъ Господь на ѹтварь небѣсную рѹку и на царі земныя.                                                                                         | и будетъ въ той день, наведетъ Господь на оутварь небесную руку, и на царя земныя                                                                                      | И наведетъ Господь на оутварь небесну руку. и на царя земельныя.                                                                                                   | И наведетъ Господь на оутварь небесную руку, и на царя земленыя.                                                                                                  | И будетъ в тотъ день: посетитъ Господь воинство выспреннее на высоте и царей земныхъ на землѣ.                                                                         |
| 24:22 | И соберѹтъ собраніе ея и затворятъ въ твѣрди и въ темницы: мно́зѣми роды бѹдетъ посѣщеніе ихъ.                                                                           | исъберутъ събрание его, и затворятъ вѣтверди и в темницы. мноземи роды будетъ присещеніе ихъ,                                                                          | и съберутъ, и затворятъ въ твѣрди. и вѣтемници. мноземи роды будетъ присещеніе ихъ.                                                                                | и съберутъ и затворятъ въ тверди и въ темници. мноземи роды будетъ присещеніе ихъ.                                                                                | И будутъ собраны вместе, какъ узники, в ровъ, и будутъ заключены в темницу, и после многихъ дней будутъ наказаны.                                                      |
| 24:23 | И истаѣтъ плінеа и падѣтъ стѣна, и устыдитъсѣ луна и посрамитъсѣ солнце: яко воцаритъсѣ Господь въ Сионѣ и во Иерусалимѣ и предъ старѣйшины славень бѹдетъ.              | и истаютъ лаина иловая. и падетсѣ градъ и изменитсѣ луна и посрамитсѣ солнце. яко царствуетъ Господь въ сионе и въ иерусалиме. и предъ старцы славень бѹдетъ.          | и истаутъ лаина. иловая. и падетсѣ градъ. яко царствуетъ Господь в сионе. и въ иерусалиме. и предъ старцы славень бѹдетъ.                                          | и истаютъ лаина и ловаа. и падетсѣ градъ. яко царствуетъ Господь въ сионе и въ иерусалиме, и предъ старъцы славень бѹдетъ.                                        | И покраснеетъ луна, и устыдится солнце, когда Господь Саваофъ воцарится на горѣ Сионе и в Иерусалиме, и предъ старейшинами его будетъ слава.                           |
| 25:1  | Господи Бѹже мой, прославлю тя, воспою имя твоѣ, яко сотворилъ еси чюдная дѣла, совѣтъ дрѣвнѣй истинный: да бѹдетъ, Господи.                                             | Песнь. Господи Божѣ мой въсхвалю тя, въспою имя твоѣ, яко сѣтвори чюдная дела. Советъ правый да бѹдетъ Господи.                                                        | Господи Божѣ мой въславлю тя. въспою имя твоѣ. яко сѣтвори чюдная дела. Съветъ прѣвый да бѹдетъ Господи.                                                           | Господи Божѣ мой въславлю тя. въспою имя твоѣ яко сѣтвори чюдная дела. Съветъ правый да бѹдетъ Господи.                                                           | Господи! Ты Богъ мой; превознесу Тебя, восхвалю имя Твоѣ, ибо Ты совершилъ дивное; предопредѣленія древніе истинны, аминь.                                             |
| 25:2  | Яко положилъ еси грады въ пѣрсть, грады твѣрдыя, еже пѣсти основаніемъ ихъ, нечестивыхъ градъ да не созиждетсѣ во вѣкъ.                                                  | Яко положи грады въперѣсть. Грады тверды яко пастися основанію ихъ. Нечестивыхъ гради вѣвѣки несъградятсѣ.                                                             | Яко положи грады въ прѣсти. грады твѣрды. яко пастися основанію ихъ. Нечѣстивыхъ гради въ вѣкъ несъградятсѣ.                                                       | яко положи грады въпрѣсти. грады тверды яко пастися основанію ихъ. нечестивыхъ грады въ вѣкъ несъградятсѣ.                                                        | Ты превратилъ городъ в грудѹ камней, твердѹю крепость в развалины; чертоговъ иноплемениковъ уже не стало в городѣ; вѣвѣкъ не бѹдетъ онъ восстановленъ.                 |
| 25:3  | Сего ради благословятъ тѣ людіе нищии, и гради челоувѣковъ обидимыхъ возблагословятъ тѣ.                                                                                 | И гради челоувѣкъ обидимыхъ възблагословятся.                                                                                                                          | И гради челоувѣкъ обидимыхъ. възблагословѣствятъ тѣ                                                                                                                | и грады челоувѣкъ обидимыхъ възблагословятся.                                                                                                                     | Посему будутъ прославлять Тебя народы сильныя; города страшныхъ племенъ будутъ бояться Тебя,                                                                           |
| 25:4  | Былъ бо еси всякому граду смиренному помощникъ, и изнемогаѹщимъ за оскѹднѣніе покровъ, от челоувѣкъ злыхъ избавиши ихъ: покровъ жаждущихъ, и дѹхъ челоувѣковъ обидимыхъ. | Бысть бо всякому граду смиренну помощникъ. И пренемагаѹщимъ недостатка ради покровъ. от челоувѣкъ злыхъ избавитъ я. Покровъ жаждущихъ. и одѣшеніе обидимыхъ челоувѣкъ. | Бысть бо всему граду съмерену, помощникъ. От немогшиимся недостатка дѣля покровъ От челоувѣкъ злыхъ избавитъ я. Покровъ жаждущихъ. и одѣшеніе обидимыхъ челоувѣкъ. | Бысть бо всемъ граду съмирѣну помощникъ. отнемогаѹщимся недостатка дѣля покровъ: от челоувѣкъ лыхъ избавитъ я. Покровъ жаждущихъ, и одѣшеніе обидимыхъ челоувѣкъ. | ибо Ты былъ убежищемъ бѣднаго, убежищемъ нищаго в тѣсное для него время, защитою от бури, тѣнью от зноя; ибо гнѣвное дыханіе тирановъ было подобно бурѣ противъ стѣны. |
| 25:5  | Аки челоувѣцы малодѹшніи жаждущіи въ Сионѣ, яко избавиши ихъ от челоувѣкъ нечестивыхъ, имже насъ прѣдалъ еси.                                                            | аки челоувѣцы малодѹшніи и жаждущіи въ сионе. от челоувѣкъ нечестивыхъ имже насъ преда.                                                                                | Яко челоувѣцы отнемагаѹщеися, и жаждущѣи въ сионе. От челоувѣкъ нечѣстивыхъ, имже ны преда.                                                                        | Яко челоувѣцы отнемогаѹщеися. и жаждущѣи въ сионе. от челоувѣкъ нечѣстивыхъ, имже ны преда.                                                                       | Какъ зной в мѣстѣ безводномъ, Ты укротилъ буйство враговъ; какъ зной тѣнью облака, подавлено ликованіе притѣснителей.                                                  |

|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                                                  | Острожская                                                                                                                                     | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                                         | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                                        | Синодальный                                                                                                                                                |
|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 25:6  | И сотвори́тъ Господь Саваоѣъ всѣмъ языкомъ: на горѣ сей испію́тъ ра́дость, испію́тъ вино́,                                                                                                             | И сътвори Господь саваофъ всемъ странамъ. Оу горы сея испиють радость, и испиють вино.                                                         | И сътворитъ Господь саваофъ, всемъ странамъ. Оугоры сея испиють радость. испиють вино.                                                                                     | и сътворитъ Господь саваофъ всемъ странамъ. оу горы сея испиють радость, испиють вино.                                                                                    | И сделает Господь Саваоф на горе сей для всех народов трапезу из тучных яств, трапезу из чистых вин, из тука костей и самых чистых вин;                    |
| 25:7  | помажутся миромъ на горѣ сей: преда́ждь сія вся языкомъ: той бо совѣтъ на вся языки.                                                                                                                   | Помажутся благовонною мастию всей горе. Предаждь се все странамъ, той бо совет на вся страны.                                                  | Помажутся благовонною мастию, въ сей горе. Предаждь се все странамъ.                                                                                                       | Помажутся благовонною мастию въ сей горе. Предаждь се все странамъ.                                                                                                       | и уничтожит на горе сей покрывало, покрывающее все народы, покрывало, лежащее на всех племенах.                                                            |
| 25:8  | Пожре́ смѣрътъ {Евр.: пожѣрта бѹдетъ смѣрътъ} возмо́гши, и па́ки отъя́тъ Господь Бо́гъ всякую слѣзу́ от всякаго лица́: поноше́ніе люді́й отъя́тъ от всея́ земли́, уста́ бо Господня глаго́лаша [сі́я]. | И пожретъ смерть възмогши. Паки же отятъ Богъ всю слезу от всякого лица. Поношение людий отятъ от всея земля, оуста бо Господня глаголаша сия. | Пожре съмерть възмогши. Тѣй бо съветъ на вся страны. Пакиж отвръже Богъ всю слезу, от всего лица. Оукоризну людску отвръже, от всея земля. Оуста бо Господня глаголаша се. | Пожре съмръть възмогши. Тѣй бо съветъ на вся страны. Паки же отвръже Богъ всю слезу от всего лица. оукоризну людску отвръже от всея земля. оуста бо Господня глаглаше се. | Поглощена будет смерть навеки, и отрет Господь Бог слезы со всех лиц, и снимет поношение с народа Своего по всей земле; ибо так говорит Господь.           |
| 25:9  | И реку́тъ въ де́нь о́ный: се́, Бо́гъ нашъ, на́нже упова́хомъ, и спасе́тъ насъ: сей Господь, потерпе́хомъ егѡ́, и возра́довахомся и возвесели́хомся о спасе́ніи на́шемъ.                                | И рекут в той день. Се Богъ нашъ к немуже надеяхомся. И веселовахомся о спасе нашем                                                            | И рекут въ тѣй день. Се Богъ нашъ, къ нему же ся надеяхомъ. И веселовахомся о спасе нашемъ.                                                                                | И рекутъ въ тѣй день. се Богъ нашъ к нему жеся надеяхомъ. и веселовахомъся о спасе нашемъ: конец.                                                                         | И скажут в тот день: вот Он, Бог наш! на Него мы уповали, и Он спас нас! Сей есть Господь; на Него уповали мы; возрадуемся и возвеселимся во спасении Его! |
| 25:10 | Покѡ́й да́стъ Бо́гъ на горѣ сей, и попере́тся Моавітида, ꙗкоже то́пчутъ то́къ колесни́цами.                                                                                                            | яко покой дастъ Богъ оу горы сея. И попереется моавитская. ꙗкоже потокають токъ колесницею.                                                    | конец: Яко покой дастъ Бог оу горы сея. И попереется моавитская. ꙗкоже потакаут, токъ. колесницеу.                                                                         | яко покой дастъ Богъ оугоры сея. и попереется моавитьскаа. ꙗкож потакають токъ колесницею.                                                                                | Ибо рука Господа почует на горе сей, и Моав будет попран на месте своем, как попирается солома в навозе.                                                   |
| 25:11 | И воздв́игнетъ рѹ́цѣ свои́, ꙗкоже и то́й смири́, е́же погуби́ти: и смири́тъ горды́ню егѡ́, на нѣже рѹ́цѣ возложи́.                                                                                     | И въздвигнет руце свои. Якоже и той смири на погубление. И смири оукозну его, на неже руце възложи.                                            | И въздвигнетъ руце свои. Якоже и тѣй съмери, на погубление. И съмерить оукоризну его. на неже руце възложи.                                                                | и въздвигнетъ руце свои. ꙗкож и тѣй смери на погубление. и съмерить оукоризну его, на неже руце възложи.                                                                  | И хотя он распрострет посреди его руки свои, как плавающий распростирает их для плавания; но Бог унизит гордость его вместе с лукавством рук его.          |
| 25:12 | И высотѹ́ убѣ́жища оградѹ́ твоея́ смири́тъ, и обни́зится да́же до земли́.                                                                                                                              | И высоту оубежища града твоего смирит. и обнизится до земля.                                                                                   | И высоту оубежища града твоего, съмерить. и обнизится до земля.                                                                                                            | и высоту оубежища града твоего съмерить. обнизится до земля.                                                                                                              | И твердыню высоких стен твоих обрушит, низвергнет, повергнет на землю, в прах.                                                                             |
| 26:1  | Въ то́й де́нь воспѡю́тъ пѣ́снь сію́ въ земли́ Иудѣ́йстѣй, глаго́люще: се́, гра́дъ крѣ́покъ, и спасе́ніе на́мъ положи́тъ стѣну́ и огражде́ніе.                                                          | Въ той день въставятъ песнь сию на земли иоудине глаголюще. Се град твердъ и спасъ нашъ. Съградить градъ, и приградъ.                          | Въ тѣй день въставятъ песнь сиу. на земли иоудине глаголюще. Се градъ тврѣдъ испасъ нашъ. Съградить град, и приград.                                                       | Въ тѣй день въставятъ <b>пес</b> сию на земли иоудине глаголюще. се град тврѣдъ и спасъ нашъ. Съградъ градъ и приград                                                     | В тот день будет воспета песнь сия в земле Иудиной: город крепкий у нас; спасение дал Он вместо стены и вала.                                              |
| 26:2  | Отвѣ́рзите врата́, да вни́дутъ лю́діе храня́щїи правду́ и                                                                                                                                              | отврьзете врата, да внидутъ людие. Снабдевая правду, и                                                                                         | отврьзете врата, да внидутъ людие. Сънабдевая правду, и                                                                                                                    | отврьзите врата да внидутъ людие. сънабдевая правду, и                                                                                                                    | Отворите ворота; да войдет народ праведный, хранящий                                                                                                       |



|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                   | Острожская                                                                                                                          | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                   | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                   | Синодальный                                                                                                                                                                                |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | хранящїи истину,                                                                                                                        | снабдевая истинну.                                                                                                                  | снабдевая истину.                                                                                                                    | снабдевая истину.                                                                                                                    | истину.                                                                                                                                                                                    |
| 26:3  | прїемлющїи истину и хранящїи мїръ.                                                                                                      | Подемляй истинну и снабдевая миръ.                                                                                                  | Подъемляй истину. и снабдевая миръ.                                                                                                  | Подъемляй истину, и снабдевая миръ.                                                                                                  | Твердого духом Ты хранишь в совершенном мире, ибо на Тебя уповает он.                                                                                                                      |
| 26:4  | Яко на тѧ надбѧніемъ надбѧшася, Господи, во вѣкъ, Бѳже великїй, вѣчный,                                                                 | Яко к тебе надеяхомся Господи въ векъ. Богъ великий вечный.                                                                         | яко къ тебе надеяхомся. Господи въ векъ. Богъ великий и вечны.                                                                       | яко к тебе надеяхомся Господи въ векъ, Богъ великий вечный.                                                                          | Уповайте на Господа вовеки, ибо Господь Бог есть твердыня вечная:                                                                                                                          |
| 26:5  | їже смирївъ низвѣлъ есї живущыя въ высѳкихъ: грады крѣпкія разорїши и обнїзиши я дѳже до землї.                                         | їже смирив сведет живущая въ высоких. Грады тверды разориши, и обнизиши я до земля.                                                 | їже съмеривъ. съведе живущая. въ высокых. Грады тврѣды разориши. И обнизиши я до земля.                                              | Иже съмеривъ, съведе живущая въ высокых. грады тверды разориши. И обнизиши я до земля.                                               | Он ниспроверг живших на высоте, высоко стоявший город; поверг его, поверг на землю, бросил его в прах.                                                                                     |
| 26:6  | И поперуть я нѳги кроткых и смиренныхъ.                                                                                                 | И поперуть я ноги кротких и смиренныхъ.                                                                                             | И поперуть я ноги кротких. и съмеренных.                                                                                             | И поперуть я ноги кротких, и съмеренных.                                                                                             | Нога попирает его, ноги бедного, стопы нищих.                                                                                                                                              |
| 26:7  | Путь благочестївыхъ прѳвъ бысть, и приуготованъ путь благочестївыхъ.                                                                    | Путь благочестивыхъ правъ бысть. И оутворенъ путь благочестивыхъ.                                                                   | Путь, благочестивыхъ правъ бысть. И оутворенъ путь, благочестивыхъ.                                                                  | Путь благочестивыхъ правъ бысть. И оутворенъ путь благочестивыхъ.                                                                    | Путь праведника прям; Ты уравниваешь стезю праведника.                                                                                                                                     |
| 26:8  | Путь бо Господень судъ: уповахомъ на имя твоѳ и памѧть, еѧже желѧетъ душѧ нѧша.                                                         | Путь бо Господень судъ. Оуповахомъ къ имени твоему. И къ памяти твоей уже помышляет душа наша.                                      | Путь бо Господень, судъ. Оуповахомъ, къ имени твоему. и къ памяти твоей, уже помышляет душа наша.                                    | Путь бо Господень суд. оуповахомъ къ имени твоему. И къ памяти твоей, уже помышляет душа нѧша.                                       | И на пути судов Твоих, Господи, мы уповали на Тебя; к имени Твоему и к воспоминанию о Тебе стремилась душа наша.                                                                           |
| 26:9  | От нѳщи ѳтренюетъ дѳхъ мой къ тебѣ, Бѳже, занѳ свѣтъ повелѣнїя твоѧ на землї: прѳвдѣ научїтеся, живущїи на землї.                       | От нощи оутренюет духъ мой ктебе Боже. Зане светъ повеления Твоя на земли. Правде наоучитесь живущей на земли,                      | От нощи заоущѣряетъ, духъ мой къ тебе Боже. Имѣже светъ заповеди твоеа на земли. Правде наоучитесь живущей на земли.                 | от нощи заоущряетъ дух мой к тебе Боже. Имже светъ заповеди твоя на земли. правде наоучитесь живущей на земли.                       | Душею моею я стремился к Тебе ночью, и духом моим я буду искать Тебя во внутренности моей с раннего утра: ибо когда суды Твои совершаются на земле, тогда живущие в мире научаются правде. |
| 26:10 | Престѧ бо нечестївый: всѧкъ, їже не научїтсѧ прѳвдѣ на землї, истины не сотворїтъ: да вѳзметсѧ нечестївый, да не вїдїтъ слѧвы Господни. | помолче бо нечестивыи. Не наоучитсѧ правде на земли. Истинны несѣтворит. дасѧ возметъ нечестивый, да не видить славы Господня.      | Помрѣче бо нечѣстивый, не научитсѧ правде на земли. истины несѣтворить. Да сѧ вѣзметъ нечѣстивый, да не видить славы Господня.       | помрѣче бо нечестивый, не наоучитсѧ правды на земли. истины несѣтворить дасѧ вѣзметъ нечестивый, да не видить славы Господня.        | Если нечестивый будет помилован, то не научится он правде, – будет злодействовать в земле правых и не будет взирать на величие Господа.                                                    |
| 26:11 | Господи, высока твоѧ мышца, и не вѣдѣша, разумѣвше же постыдѧтсѧ: рѣвноств прїиметъ людіи ненаказанныя, и нынѣ огнь супостѧты поѧстъ.   | Господи высока мышца твоя, и не уведеша. Оуведевше же оусрамятсѧ. Зависть прїиметъ люди ненаказаны. И ныне огнь супостатныя поѧстъ. | Господи высока мышца твоя. и не оуведеша. оуведевше жи оусрамятсѧ. Зависть прїиметъ люди ненаказаны. и ныне огнь супостатныя поѧстъ. | Господи, высока мышца твоя и не оуведеша: оуведевше же оусрамятсѧ. Зависть прїиметъ люди ненаказаны. и ныне огнь супостатныя поѧстъ. | Господи! рука Твоя была высоко поднята, но они не видали ее; увидят и устыдятся ненавидящие народ Твой; огонь пожрет врагов Твоих.                                                         |
| 26:12 | Господи Бѳже нѧшъ, мїръ дѳждь нѧмъ, всѧ бо воздѧлъ есї нѧмъ.                                                                            | Господи Боже нашъ мїръ даждь нам, всѧ бо вѣздал еси нам.                                                                            | Господи Боже нашъ мїръ дай же намъ. все бо вѣздастъ намъ.                                                                            | Господи Боже нашъ мїръ даждь намъ. все бо вѣздастъ намъ.                                                                             | Господи! Ты даруешь нам мир; ибо и все дела наши Ты устрояешь для нас.                                                                                                                     |
| 26:13 | Господи Бѳже нѧшъ, стяжїи ны:                                                                                                           | Господи Боже наш прїими                                                                                                             | Господи Боже нашъ прїими                                                                                                             | Господи Боже нашъ прїими ны,                                                                                                         | Господи Боже наш! другие                                                                                                                                                                   |

|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                                     | Острожская                                                                                                                                                  | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                        | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                           | Синодальный                                                                                                                                               |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | Господи, развѣ тебѣ ино́го не вѣ́мы: і́мя твоѣ́ именѹ́емъ.                                                                                                                                | ны. Господи, разве тебе инаго неведемы, имя твоё наричемъ.                                                                                                  | ны. Господи разве тебе инаго не ве́мъ. имя твоё наричемъ.                                                                                                 | Господи разве тебе инаго не ве́мъ. имя твоё наричемъ.                                                                                                        | владыки кроме Тебя господствовали над нами; но чрез Тебя только мы славим имя Твое.                                                                       |
| 26:14 | Мѣртвіи же животá не і́муть вѣдѣ́ти, ниже́ вра́чеве воскреса́тъ: се́го ра́ди навѣ́ль есѝ́ и погуби́ль есѝ́, и взы́аь есѝ́ вса́къ му́жескъ по́ль ихъ.                                      | Мертвии бо живота неимуть видети. И врачеве же неимуть встати. Сего ради наведе и погуби, и взят весь мужескъ полъ ихъ.                                     | Мертви ибо живота не имуть видети. И врачеве же не имуть вставить. Сего деля наведе. и погуби. и възять весь мужьскъ полъ их.                             | Мрътвии бо живота не имуть видети. и врачеве же не имуть вставить. Сего деля наведе, и погуби, и вхять весь мужескъ полъ ихъ.                                | Мертвые не оживут; рефаимы не встанут, потому что Ты посетил и истребил их, и уничтожил всякую память о них.                                              |
| 26:15 | Приложи́ і́мъ злá, Господи, приложи́ злá сла́внымъ земли́.                                                                                                                                | Приложи им зла Господи, приложи зла славнымъ земли.                                                                                                         | Приложи имъ зло Господи, приложи зло славнымъ на земли.                                                                                                   | Приложи имъ зло Господи, приложи зло славнымъ на земли.                                                                                                      | Ты умножил народ, Господи, умножил народ, – прославил Себя, распространил все пределы земли.                                                              |
| 26:16 | Господи, въ ско́рби помяну́хомъ тѧ́, въ ско́рби ма́лѣ́ наказáніе твоѣ́ на́мъ.                                                                                                             | Господи въ печали помянухом тѧ. Въ печали мало наказание твоё намъ.                                                                                         | Господи въ печали помянухом тѧ. въ печали мало наказание твоё намъ.                                                                                       | Господи въ печали помянухомъ тѧ, въпечали мало наказание твоё намъ.                                                                                          | Господи! в бедствии он искал Тебя; изливал тихие моления, когда наказание Твое постигало его.                                                             |
| 26:17 | И ꙗ́ко боля́щая приближа́ется роди́ти и въ болѣ́зни своѣ́й воскрича́, та́ко бы́хомъ возлю́бленному твоѣ́му.                                                                               | Яко болящая детищемъ приближается родити, и о болезни своей кричить. Тако быхомъ възлюбленному твоему.                                                      | И ꙗко болящиа детищемъ приближается родити. и о болезни своей кричить. тако быхомъ любому твоему.                                                         | Яко болящиа детищемъ приближается родити, и оболезни своей кричить, тако быхомъ любому твоему.                                                               | Как беременная женщина, при наступлении родов, мучится, вопит от болей своих, так были мы пред Тобою, Господи.                                            |
| 26:18 | Стра́ха ра́ди твоѣ́го, Господи, во чре́вѣ прі́яхомъ́ и поболѣ́хомъ, и роди́хомъ ду́хъ спасѣ́нія твоѣ́го, е́гоже сотвори́хомъ на земли́: не паде́мся, но па́дутся всѝ́ живу́щии на земли́. | Страха ради твоего Господи, въ чреве прияхомъ, и поболехомъ и родихомъ духъ спасения твоего, иже сътвори на земли. Не падемся, но падутся живущии на земли. | Страха деля твоего Господи, въ утробе прияхом. и поболехом, и родихом, духъ спасения твоего сътворихом на земли. не падемся. нъ падутся живущей на земли. | Страха деля твоего Господи, въ оутробе прияхом, и поболехом и родихомъ духъ спасения твоего, и сътворихом на земли. не падемся, но падутся живущей на земли. | Были беременны, мучились, – и рождали как бы ветер; спасения не доставили земле, и прочие жители вселенной не пали.                                       |
| 26:19 | Воскрѣ́снутъ ме́ртвіи́ и воста́нутъ і́же во гробѣ́хъ, и возра́дуются і́же на земли́: роса́ бо, ꙗ́же от тебѣ́, исцѣ́лѣніе і́мъ е́сть, землѧ́ же нечесті́выхъ паде́тъ.                      | Въскреснутъ мертвии, и встанутъ иже въ гробехъ. и възрадуются иже на земли. Роса бо ꙗже от тебе цельба имъ есть, земля же нечестивых падеть.                | Въскръснутъ мрътвии. и встанутъ иже въ гробех. и възрадуутся иже на земли. Роса боя же от тебе целба имъ есть. Земля же нечъстивых падется.               | 141 Въскреснутъ мрътвии. и встанутъ иже въ гробех, и възрадуются иже на земли. Роса боя же от тебе целба имъ есть. земля же нечестивых падется,              | Оживут мертвецы Твои, восстанут мертвые тела! Воспряните и торжествуйте, поверженные в прахе: ибо роса Твоя – роса растений, и земля извергнет мертвецов. |
| 26:20 | Иди́те, лю́діе мои́, вни́дите во хра́мину ва́шу, затвори́те двѣ́ри своѧ́, укры́йтесь ма́ло ели́ко ели́ко, до́ндеже мимо́идеть гнѣ́въ Госпо́день.                                          | Идете людие мои внидете въхрамъ вашъ, затворите двери своя. съкрыитесь мало елико елико, дондеже минеть гневъ Господень.                                    | Идете людие мои. вънидете въ храмъ вашъ. затворите двери своя. съкрыитесь мало. елико. дондеже минеть гневъ Господень.                                    | Идете людие мои. вънидете въхрамъ вашъ. затворите двери своя. съкрыитесь мало. елико елико. дондеже минеть гневъ Господень.                                  | Пойди, народ мой, войди в покои твои и запри за собой двери твои, укройся на мгновение, доколе не пройдет гнев;                                           |
| 26:21 | Се́ бо, Госпо́дь от- свята́го [мѣ́ста] наводи́ть гнѣ́въ на живу́щия на земли́: и откри́еть                                                                                                | Се Господь от святого места наводитъ гневъ на живущая на земли. и открыть земля кровь                                                                       | Се Господь от святааго места наводитъ гневъ на живущая на земли. и открыть земля кровь                                                                    | Се Господь от святого места наводитъ гневъ на живущая на земли. и открыть земля кровь                                                                        | ибо вот, Господь выходит из жилища Своего наказать обитателей земли за их                                                                                 |

|      | Елизаветинская Библия                                                                                                                           | Острожская                                                                                                                        | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                     | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                     | Синодальный                                                                                                                                                     |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | земля́ кро́вь свою́ и не покрѣ́ть изби́енныхъ.                                                                                                  | кровь свою, и не покрываетъ избиенныхъ.                                                                                           | свою и не покрываетъ избиенных.                                                                                                        | свою, и не покрываетъ избиенных.                                                                                                       | беззаконие, и земля откроет поглощенную ею кровь и уже не скроет убитых своих.                                                                                  |
| 27:1 | Въ той день наведѣтъ Господь мечъ святѣй и великій и крѣпкій на дракона змѣа бѣжаща, на дракона змѣа лукаваго, и убѣ́тъ дракона сущаго въ мѣри. | Въ той день наведетъ Господь мечъ святыи великий и крепкий, на змиа бежаща и на змиа лукаваго, и оубиетъ змиа.                    | Въ тѣй день наведетъ Господь. мечъ святыи. и великий, и крепкий. на змиа бежащаго. на змиа лукавааго. и оубиетъ змиа.                  | Въ тѣй день наведетъ Господь мечъ святыи и великий и крепкѣй. на змиа бежащааго, на змиа лукавааго. и оубиетъ змиа.                    | В тот день поразит Господь мечом Своим тяжелым, и большим и крепким, левиафана, змея прямо бегущаго, и левиафана, змея изгибающагося, и убьет чудовище морское. |
| 27:2 | Въ той день виноградъ добрый, желаніе пѣти надъ нимъ:                                                                                           | Втой день виноградъ добрый помышленный съвладу нанъ азъ.                                                                          | Въ тѣй день виноградъ добрый. и помышленный. съвладу нанъ азъ                                                                          | Въ тѣй день виноградъ добрый и помышленный. съвладу нанъ азъ.                                                                          | В тот день воспойте о нем – о возлюбленном виноградникѣ:                                                                                                        |
| 27:3 | азъ градъ крѣпкій, градъ воюемый, всѣ напою его: плѣненъ бо будетъ ношю, въ день же падѣтся стѣна́ его: нѣсть того, иже не возметъ его.         | градъ сильный градъ воюемый, всѣ напою и. плененъ бо будетъ ношю, дню падѣтся стена его, и не будетъ того иже не возметъ от него. | градъ сильный, и градъ воюемый. вѣтъще напаюу. плененъ бо будетъ ношю. дню же падѣтся страна его. не будетъ того, иже възметъ от него. | градъ сильный. и градъ воюемый. вѣтъще напааи, и плененъ бо будетъ ношю. дню же падѣтся стена его не будетъ того, иже възметъ от него. | Я, Господь, хранитель его, в каждое мгновение напою его; ночью и днем стерегу его, чтобы кто не ворвался в него.                                                |
| 27:4 | Кто мя приставитъ стрещи стѣблие на нивѣ? ради вражды сея отринухъ ѿ. Убо сего ради сотвори Господь Богъ вся, елика совѣща.                     | Кто мя приставитъ стрещи на нивѣ стеблию. рати дѣля сея похулихъ и ныне оубо сего ради Господь Богъ вся елика обеща               | Кто мя приставитъ стрещи на нивѣ стѣблию. рати дѣля сея похулихъ и. ныне оубо сего дѣля Господь Богъ. въсе елико обеща                 | Кто мя приставитъ стрещи на нивѣ стѣблию. рати дѣля сея похулихъ и. ныне оубо сего дѣля Господь Богъ. все елико обеща                  | Гнева нетъ во Мнѣ. Но если бы кто противопоставилъ Мнѣ в немъ волчцы и терны, Я войною пойду противъ него, выжгу его совсемъ.                                   |
| 27:5 | И сгорѣхъ, возопіюхъ живущи въ немъ: сотворимъ миръ ему, сотворимъ миръ,                                                                        | изгоритъ имъ. възопиють живущи въ немъ. сътворимъ миръ ему, сътвори миръ.                                                         | изгоритъ имъ. възпиють живущи въ немъ. сътворимъ миръ ему. сътворимъ миръ                                                              | изгоритъ имъ. възопиють живущи въ немъ. сътворимъ миръ приходяща.                                                                      | Разве прибѣгнетъ къ защитѣ Моей и заключитъ миръ со Мною? тогда пусть заключитъ миръ со Мною.                                                                   |
| 27:6 | приходящая чада Иаковля: прозябнетъ и процвѣтетъ Израиль, и наполнится вселенная плода́ его.                                                    | приходяща чада иаковля прозябнуть, и процвететъ израиль, и наполнится вселенная плода его.                                        | приходяща. чяда иаковля прозяблють. и процвететъ израиль. и наплѣнится въселенаа плода его.                                            | чяда иаковля прозяблють, и процвететъ израиль. и наплѣнится вселенная плода его:                                                       | В грядущи дни укоренится Иаковъ, дастъ отпрыскъ и расцвететъ Израиль; и наполнится плодами вселенная.                                                           |
| 27:7 | Еда́ якоже той порази, и самъ сице уязвится? и якоже самъ уби, такожде убѣ́енъ будетъ?                                                          | да яко самъ порази. и самъ сице оуязвится. или яко самъ оуби, такожде оубиенъ будетъ.                                             | Еда яко тѣй порази, и самъ язвенъ будетъ. или яко самъ оуби. такожде оубиенъ будетъ.                                                   | Еда яко тѣй порази. и самъ язвенъ будетъ. или яко самъ оуби,                                                                           | Так ли Онъ поражалъ его, какъ поражалъ поражающихъ его? Так ли убивалъ его, какъ убиты убивавшии его?                                                           |
| 27:8 | Сваряся и укоряя отпуститъ я: не ты ли былъ еси помышляя духомъ жестокимъ, убѣ́ти я́ духомъ ярости?                                             | сварся и оукаряя отпуститъ я. не бели ты помышляя. духомъ жестокимъ, оубити я́ духомъ ярости.                                     | сварся, и оукаряя. отпуститъ я. не бели ты помышляя духомъ жестокомъ. оубити́я духомъ ярѣмъ.                                           | также оубиенъ будетъ сварся и оукаряя. отпуститъ я. не бели ты помышляя духомъ жестокомъ оубити́я духомъ ярѣмъ.                        | Мерою Ты наказывалъ его, когда отвергалъ его; выбросилъ его сильнымъ дуновениемъ Своимъ какъ бы в день восточнаго вѣтра.                                        |
| 27:9 | Сего ради отъимется беззаконіе Иаковле, и сіе есть благословеніе его, егда отиму́                                                               | Сего ради отвержется беззаконіе иаковле еже есть благословеніе его. егда                                                          | Сего дѣля отвержется беззаконіе иаковле. Сеже есть благословеніе его. егда                                                             | Сего дѣля отвержется беззаконіе иаковле. се же есть благословеніе его, егда отвѣргу                                                    | И чрезъ это загладится беззаконіе Иакова; и плодомъ сего будетъ снятіе грѣха с него, когда все                                                                  |

|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                                               | Острожская                                                                                                                                                                     | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                                        | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                            | Синодальный                                                                                                                                                             |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | грѣхъ его, егда положатъ все камене трѣбищъ сокрушено аки прахъ дробный: и не пребудутъ древесѣ ихъ, и кумиры ихъ будутъ посѣчени, аки дубрава далече.                                              | отвѣрну грехъ его, еда положить вся камыки требникъ кумирьскъ съкрушены аки прахъ дробень. и не пребудеть дубие ихъ, и кумиры ихъ посечени аки дубрава зело.                   | отвѣрну его грех. егда положить вся камыки, требникъ кумирьскъ. съкрушены яко прахъ дробень. и не пребудеть дубие их. и кумиры ихъ посечении яко дубрава зело.            | его грех. егда положить всякамыки требникъ кумирескъ съкрушены яко прахъ дробень. и не пребудеть дубие ихъ и кумиры ихъ посечены ко дубрава зело.             | камни жертвенников он обратит в куски извести, и не будут уже стоять дубравы и истуканы солнца.                                                                         |
| 27:10 | Обитающее стадо отпущенно будетъ, аки стадо оставленное: и будетъ много время въ пажить, и тамо почіють стада.                                                                                      | Вселенная паства ослаблена будетъ, яки паства попущена. и будутъ на многа лета, тоже почіють,                                                                                  | Вселенная паства ослаблена будет. яко паства попущена. и будетъ намнога лета. туже почіють,                                                                               | Вселенная паства разслаблена будетъ, яко паства попущена. и будетъ намнога лета: туже почіють.                                                                | Ибо укрепленный город опустеет, жилища будут покинуты и заброшены, как пустыня. Там будет пастись теленок, и там он будет покоиться и объедать ветви его.               |
| 27:11 | И по времени не будетъ въ немъ всякаго злака, занеже изсхнутъ: жены грядущыя съ позорища, приидите: не сѣтъ бо людіе имуще смысла, сего ради не ущедритъ сотворивый я, ниже создавый ихъ помилуетъ. | и повремени не будетъ в ней травы зане посхнутъ. Жены грядуща спозора приидете, не сѣтъ бо людие имуще смыслъ. сего ради непомилуетъ сътворивый я, и създавый не оставить имъ. | и по времени не будетъ въ ней травы. имже посхнутъ. Жены грядуща с позора приидете. не сѣтъ бо людие имуще смыслъ. Сего деля не помилуетъ сътворивыя. и създавы.          | и повремени не будетъ въней травы имже посохнутъ. Жены грядуща с позора приидете. не сѣтъ бо людие имуще смыслъ. сего деля непомилуетъ сътворивыя, и създавы: | Когда ветви его засохнут, их обломают; женщины придут и сожгут их. Так как это народ безрассудный, то не сжалится над ним Творец его, и не помилует его Создатель его.  |
| 27:12 | И будетъ въ той день, заградить Господь о ровенника рѣчнаго, даже до ринокорѣры {Евр.: водотѣчи Египетскія.} [града]: вы же соберите сыны Израилевы по единому.                                     | И будетъ в той день, заградить Господь от рѣвеница речныя, до водотечи егвпетьски. вы же съберете сыны израилевы поединому единому.                                            | И будетъ въ тѣй день, Заградить Господь от рѣвеница речныя. до водотечи Егвпетьскы. Вы же съберете сыны израилевы, по единому Единому. 121                                | И будетъ въ тѣй день, заградить Господь от рѣвеница речныя до водотечи егвптѣскы. вы же съберите сыны израилевы, по единому единому.                          | Но будет в тот день: Господь потрясет все от великой реки до потока Египетского, и вы, сыны Израиля, будете собраны один к другому;                                     |
| 27:13 | И будетъ въ той день, вострубятъ трубою великою, и придутъ погубляеми во странѣ Ассирійстѣй и погубляеми во Египтѣ, и поклонятся Господеву на горѣ святѣй во Иерусалимѣ.                            | И будетъ втой день, вострубятъ трубою великою. и придутъ погубляеми въ стране асврийстей, и погубляеми въ егвпте. и поклонятся Господеву оу горы святыя въ иеросолиме.         | И будетъ въ тѣй день. вострубятъ трубою великою. и придутъ погубляеми. и въ стране асврстей. и погубляеми въ егвпте. и поклонятся Господеву оу горы святыя въ иеросолиме. | И будетъ в тѣй день и вострубить трубою великою. и придутъ погубляеми въ стране асврийстей, и погубляеми въ егвптѣ.                                           | и будет в тот день: вострубит великая труба, и придут затерявшиеся в Ассирийской земле и изгнанные в землю Египетскую и поклонятся Господу на горе святой в Иерусалиме. |
| 28:1  | Горе венцу гордыни, наймницы Ефремовы, цвѣтъ отпадѣй от славы, на версѣ горы тѣчныя пїяніи безъ вина.                                                                                               | Горе венцу оукоризньному. наймницы ефремовы, цвѣтъ отпадѣй от славы. навѣрсе горы великия пїянии безъ вина.                                                                    | Люте венцу оукоризньному. на имници ефремовы. цвѣтъ опадѣй. от славы. навѣрсе горы великия. пїянии безвина.                                                               | Люте венѣцїю оукоризненому. наемницы ефремовы цвѣтъ отпадѣй от славы. на вѣрсе горы великия. пїянии безвина.                                                  | Горе венку гордости пьяных Ефремлян, увядшему цветку красивого убранства его, который на вершине тучной долины сраженных вином!                                         |
| 28:2  | Сѣ, крѣпкѣ и жестока ярость Господня, аки градъ низпущаемый не имѣй крове,                                                                                                                          | се крепко и жестоко ярость Господя аки градъ испущаем не имѣй заветїа, нужею                                                                                                   | Се крепко и жестоко. ярость Господня. яко <b>гладъ</b> спущаемъ. не имы заветїа. нуждеу                                                                                   | се крепко и жестоко. ярость Господня яко <b>гладъ</b> спущаемъ не имы заветїа, нуждеу спущаемъ                                                                | Вот, крепкий и сильный у Господа, как ливень с градом и губительный вихрь, как                                                                                          |

|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                                                          | Острожская                                                                                                                                                                           | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                                                 | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                                                     | Синодальный                                                                                                                                                                                                        |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | насі́льно низпу́щае́мый: ꙗ́коже воды́ мно́гое мно́жество влеку́щее страну́, земли́ сотвори́ть поко́й рука́ма,                                                                                                  | спу́щаемъ ꙗко воды велико множество подирая страну земли сътворити́ поко́й. рукама                                                                                                   | спу́щаемъ. ꙗко воды велико множество. подирая страну. земли сътворити́ поко́й руками                                                                                               | ꙗко воды велико множество подирая страну землю. сътворити́ поко́й руками                                                                                                               | разлившееся наводнение бурных вод, с силою повергает его на землю.                                                                                                                                                 |
| 28:3  | и нога́ма попере́тся въне́ць горды́ни, найми́цы Ефре́мовы.                                                                                                                                                     | и но́гама попере́тся вене́ць оуко́ризный на́имни́цы ефре́мовы.                                                                                                                       | и но́гами. и попере́тся вене́ць оуко́ризный. на́имни́цы ефре́мовы.                                                                                                                 | и но́гами и попере́тся вене́ць оуко́ризный на́имни́цы ефре́мовы.                                                                                                                       | Ногами попирается венчик гордости пьяных Ефремлян.                                                                                                                                                                 |
| 28:4  | И бу́детъ цвѣ́тъ отпады́й от наде́жды сла́вы на версѣ́ горы́ высо́кія, ꙗ́ки ра́нній пло́дъ смо́квины: ви́дѣвый егѡ́, прѣ́жде взѣ́тия въ ру́цѣ́ свои́, восхо́щетъ поглоти́ти егѡ́.                              | И бу́детъ отпады́й цвѣ́тъ и славы не врьсе́ горы́ высо́кія, ꙗ́ки пръвѣ́й пло́дъ смо́квины. ви́девый же, и прѣ́же взѣ́тия в ру́цѣ́ его́ въсхо́щетъ пожрети́ и.                        | И бу́детъ отпад и цвѣ́тъ и славы. на врьсе́ горы́ высо́кія ꙗ́ко пръвѣ́й пло́д смо́квины. ви́девый же и прѣ́же взѣ́тия въру́цѣ́ его́. въсхо́щетъ пожрети́ и.                        | И бу́детъ отпады́й цвѣ́тъ и славы на врьсе́ горы́ высо́кія, ꙗ́ко пръвѣ́й пло́д смо́квины. ви́девый же и прѣ́же взѣ́тия въ ру́цѣ́ его́ въсхо́щетъ пожреть и.                            | И с увядшим цветком красивого убранства его, который на вершине тучной долины, делается то же, что бывает с созревшю прежде времени смоквою, которую, как скоро кто увидит, тотчас берет в руку и проглатывает ее. |
| 28:5  | Въ то́й де́нь бу́детъ Госпо́дь Савао́фъ въне́ць наде́жды, сплетѣ́ный сла́вою оста́вшимся лю́демъ.                                                                                                              | В то́й де́нь бу́детъ Госпо́дь савао́фъ, вене́ць наде́жа сплетѣ́ный славою оста́вшим лю́демъ.                                                                                         | Въ тѣ́й де́нь бу́детъ Госпо́дь савао́фъ. вене́ць наде́жда съплетѣ́ный славою. оста́вшиимъ лю́демъ.                                                                                 | Въ тѣ́й де́нь бу́детъ Госпо́дь савао́фъ вене́ць наде́жда съплетѣ́ный славою оста́вшиимъ лю́демъ.                                                                                       | В тот день Господь Саваоф будет великолепным венцом и славную диадемою для остатка народа Своего,                                                                                                                  |
| 28:6  | И оста́вятся ду́хомъ сѹ́днымъ на сѹ́дъ, и крѣ́пость возбу́рающихъ погубля́ти.                                                                                                                                  | и оста́вятся ду́хомъ суднымъ на сѹ́дъ, и крѣ́пость возбу́рающа погубити́ ꙗ.                                                                                                          | и оста́вятся ду́хомъ суднымъ. на сѹ́дъ и крѣ́пость. возбу́рающа погубити́ ꙗ.                                                                                                       | и оста́вятся ду́хомъ суднымъ. на сѹ́д и крѣ́пость. возбу́рающа погубити́ ꙗ.                                                                                                            | и духом правосудия для сидящего в судилище и мужеством для отражающих неприятеля до ворот.                                                                                                                         |
| 28:7  | Си́и бо вино́мъ сѹ́тъ прельще́ни: прельсти́шася Сикѣ́ры ра́ди, жре́ць и проро́къ изступи́ша ума́ от Сикѣ́ры, пожѣ́рты бы́ша вино́мъ, потрясо́шася от пѣ́янства Сикѣ́ры, прельсти́шася: сі́е е́сть приви́дѣніе. | Си́и бо ви́номъ сѹ́тъ прельще́ни, прельсти́шася олови́нь де́ля. жре́ць, и проро́къ оужасостася. вина ра́ди потрясо́шася, от пи́анства олови́ньнаго прельсти́шася. Се е́сть ви́дение, | Си́и бо ви́номъ сѹ́тъ прелще́ни. прелсти́шася олови́ны де́ля. жре́ць и проро́къ оужасостася. вина де́ля потрясо́шася. от пи́анства олови́ннаго прельсти́шася. Си́и е́сть ви́дение. | Си́и бо ви́номъ сѹ́тъ прельще́ни, прельсти́шася олови́ны де́ля жре́ць и проро́къ оужасостася. вина де́ля потрясо́шася. от пи́анства олови́ньнаго прельсти́шася. 142 Се е́сть ви́дение, | Но и эти шатаются от вина и сбиваются с пути от сикеры; священник и пророк спотыкаются от крепких напитков; побеждены вином, обезумели от сикеры, в видении ошибаются, в суждении спотыкаются.                     |
| 28:8  | Прокля́тіе по́ясть се́й совѣ́тъ, се́й бо совѣ́тъ ра́ди лихо́ймства.                                                                                                                                            | прокля́тіе по́ясть па́ки советъ то́й советъ лихаго де́ля имени́а.                                                                                                                    | прокля́тіе по́ясть па́ки съветъ. тѣ́й съветъ, лихааго де́ля имени́а.                                                                                                               | прокля́тіе по́ясть па́ки съветъ. Тѣ́й съветъ лихааго де́ля имени́а.                                                                                                                    | Ибо все столы наполнены отвратительною блевотиною, нет чистого места. —                                                                                                                                            |
| 28:9  | Ко́мѹ́ возвѣ́стѣхомъ злѡ́а и ко́мѹ́ повѣ́дахомъ вѣ́сть? ѿ́же отдо́еніи [сѹ́тъ] от млека́, отто́рженніи от сосца́.                                                                                              | Ко́мѹ́ совѣ́стѣхомъ злѡ́, или ко́мѹ́ пове́дахомъ вѣ́сть, отдо́ении млеко́мъ, оторже́нии от со́са.                                                                                    | Ко́мѹ́ съвѣ́стѣхомъ злѡ́, или ко́мѹ́ пове́дахомъ вѣ́сть. отдо́ении млеко́мъ. отврѣ́жении от съ́са.                                                                                 | Ко́мѹ́ съвѣ́стѣхомъ злѡ́, или ко́мѹ́ пове́дахомъ вѣ́сть. отдо́ении млеко́мъ отврѣ́жении от съ́са                                                                                       | А говорят: «кого хочет он учить ведению? и кого вразумлять проповедью? отнятых от грудного молока, отлученных от сосцов матери?                                                                                    |
| 28:10 | Печа́ли на печа́ль ожида́й, наде́жды къ наде́жди, е́ще ма́ло, е́ще ма́ло,                                                                                                                                      | печа́ль къ печа́ли прие́мля наде́жу къ наде́жи.и е́ще ма́ло                                                                                                                          | печа́ль къ печа́ли прие́мля. наде́жда къ наде́жди. Е́ще ма́ло                                                                                                                      | печа́ль, къ печа́ли прие́мля наде́жду къ наде́жди. е́ще ма́ло                                                                                                                          | Ибо всё заповедь на заповедь, заповедь на заповедь, правило на правило, правило на правило,                                                                                                                        |

|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                      | Острожская                                                                                                                                                               | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                                     | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                                      | Синодальный                                                                                                                                                                                                                           |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       |                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                         | тут немного и там немного».                                                                                                                                                                                                           |
| 28:11 | яко хѹдостію устѣнь, язѹкомъ инѹмъ возглаголють людемъ симъ, рекуще имъ:                                                                                                   | злобию оустенною языкомъ инемъ, яко съглаголють людем симъ рекуще имъ.                                                                                                   | злобию оустьнноу. языком инемъ. Яко съглаголють людемъ симъ. рекуще имъ.                                                                                               | злобию оустенною языкомъ инемъ. Яко съглаголють людемъ сим рекуще имъ.                                                                                                  | За то лепечущими устами и на чужом языке будут говорить к этому народу.                                                                                                                                                               |
| 28:12 | сѣй покой алчному и сіе сокрушеніе, и не восхотѣша слышати.                                                                                                                | се паки алчному и се съкрушение, и не въсхотеша слышати.                                                                                                                 | Се паки алчному. и се съкрушение. и не хотеша слышати.                                                                                                                 | се паки алчному, и се съкрушение. и не хотеша слышати.                                                                                                                  | Им говорили: «вот – покой, дайте покой утружденному, и вот – успокоение». Но они не хотели слушать.                                                                                                                                   |
| 28:13 | И бѹдетъ имъ слѹво Гѹспѹда Бѹга, печаль къ печали, надежда къ надежди, еще мѹло, еще мѹло, да идуть и падѹтся вспѹть и въ бѹдѹ впадѹтъ, и сокрушѹтся и плѣненіи бѹдуть.    | и будетъ имъ слово Господа Бога, печаль къ печали, надежда къ надежди. еще мало, еще мало, да идуть и падутся въспять, и въ беду впадутъ и съкрушатся, и пленени будутъ. | и будетъ имъ слово Господи Бога печаль, къ печали. надежда къ надежди. Еще мало Еще мало. да идуть. и падутся въспять. и въбеду впадут. и съкрушатся и пленени будутъ. | и будетъ имъ слово Господа Бога печали къ печали, надежда къ надежди. Еще мало. Еще мало да идуть. и падутся въспять. и въ беду впадутъ и съкрушаться и пленени будутъ. | И стало у них словом Господа: заповедь на заповедь, заповедь на заповедь, правило на правило, правило на правило, тут немного, там немного, – так что они пойдут, и упадут навзничь, и разобьются, и попадут в сеть и будут уловлены. |
| 28:14 | Сегѹ рѹди услѣшите слѹво Госпѹдне, мѹжіе озлобленніи и кнѹзи людіѹ сѹщихъ во Иерусалимъ.                                                                                   | Сего дея слышасте слово Господне муже печални и князи люѹстии иже въ иерусалиме                                                                                          | Сего дея слышасте слово Господне. тужи печални. и князя люѹсти иже въ иеросолиме.                                                                                      | Сго дея слышите слово Господне, мужи печальни. и князи людстии иже въ иерусалиме.                                                                                       | Итак слушайте слово Господне, хульники, правители народа сего, который в Иерусалиме.                                                                                                                                                  |
| 28:15 | Яко рекѹсте: сотворѹхомъ завѣтъ со аѹдомъ и со смѣртію сложеніе: бѹря носѹма аще мимоидеть, не прѣидеть на насъ: положѹхомъ лжѹ надеждѹ нашѹ и лжею покрѣмся.              | Яко рекосте сътворѹхомъ заветъ со аѹдомъ, и съ смертию заложение. Буря носима аще мимо идетъ, не приидет на нас. приложѹхомъ лжу надежу нашу, и лжею покрѹхмся.          | яко рекосте сътвориѹомъ заветъ. съ аѹмъ. и съ смрѣтиѹ, заложение.                                                                                                      | яко рекосте сътворѹхомъ заветъ съ аѹдомъ и смрѣтию заложение.                                                                                                           | Так как вы говорите: «мы заключили союз со смертью и с преисподнею сделали договор: когда всепоражающий бич будет проходить, он не дойдет до нас, – потому что ложь сделали мы убежищем для себя, и обманом прикроем себя».           |
| 28:16 | Сегѹ рѹди тѹко глаголетъ Госпѹдь: сѣ, азъ полагаѹ во основѹніе Сіѹнѹ кѹмень многоцѣненъ, избрѹанъ, краеуголенъ, чѣстенъ, во основѹніе емѹ, и вѣруѹй въ ѹнь не постыѹдѣтся: | Сего ради тако глаголетъ Господь, се азъ вложу въ основание сионе камень много цененъ, избранъ, крае оуголенъ, честенъ, въ основание ему. и веруай внѣ непостыдится.     | Сего дея тако глаголетъ Господь. Се азъ вложу въ основание сионово. камыкъ жело съкрушенъ. оуголнычстенъ. въ основании ему. и веруа и къ нему непостыдится.            | Сего дея тако глаголетъ Господь, се азъ вложу въ основание сионово камыкъ зело драгый оугольный честенъ въ основании ему. и веруай к нему непостыдится.                 | Посему так говорит Господь Бог: вот, Я полагаю в основание на Сионе камень, – камень испытанный, краеугольный, драгоценный, крепко утвержденный: верующий в него не постыдится.                                                       |
| 28:17 | и положѹ сѹдъ въ надеждѹ, милость же моѹ на мѣрилѣхъ, и упѹвавши вотщѣ на лжѹ, яко не минѣтъ васъ бѹря:                                                                    | и положу сѹдъ вънадежу, милость же мою въмеры. И оуповающеи вътъще лжею, яко не минетъ васъ буря.                                                                        | и положу сѹдъ въ надежду. милость же моа въ меры. И оуповаущеи вътъще лжею. яко не минетъ вас буря.                                                                    | и положу сѹдъ въ надежду милость же моя не въ меры. И оуповающеи вътъще лжею, яко не минетъ вас буря:                                                                   | И поставлю сѹд мерилом и правду весами; и градом истребится убежище лжи, и воды потопят место укрывательства.                                                                                                                         |
| 28:18 | и не отѹиметь от васъ завѣта смѣртнаго, и надежда вѹша, яже ко аѹдѹ, не пребѹдетъ. Бѹря                                                                                    | Еда и отврѣжетъ залог от васъ смѣртный, и надежа ваша яже къ аѹдѹ непрѹбуетъ. буря                                                                                       | Еди и отврѣжетъ залогъ от васъ смѣртный. и надежда ваша яже къ аѹдѹ. не пребѹдетъ. буря                                                                                | Еда и отврѣжетъ залогъ от васъ смертный. и надежда ваша яж къ аѹдѹ. не пребѹдетъ буря                                                                                   | И союз ваш со смертью рушится, и договор ваш с преисподнею не устоит. Когда пойдет                                                                                                                                                    |



|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                                       | Острожская                                                                                                                                                    | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                       | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                       | Синодальный                                                                                                                                                                      |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | идущая аще найдетъ, будете ей въ попра́ние:                                                                                                                                                 | идущия аще мимо идетъ, будет ей въ поправление,                                                                                                               | пущаемааще найдет. будетъ ей въ поправление.                                                                                                             | пущаема. аще найдетъ будетъ ей в поправление.                                                                                                            | всепоражающий бич, вы будете поправны.                                                                                                                                           |
| 28:19 | егдѣ мимоидеть, вѣзметъ васъ: ꙗко по всяко утро преходѣти бѣдетъ въ дѣнь, и въ нощи бѣдетъ надѣжда зла. Научѣтеся слѣшати, утѣсняемѣи:                                                      | и егда мимо идетъ прииметъ васъ. Заутра заутра минетъ день, и в нощи будетъ надежа зла. Наоучитеся слышати тужащеи,                                           | и егда минетъ поиметъ вы. Заутра заутра минетъ день.и въ нощи будет надежда зла. Наоучитеся слышати тужащеи.                                             | и егда минетъ поимет вы. Заутра, заутра минетъ день. и в нощи будетъ надежда зла. Наоучитеся слышати тужащеи                                             | Как скоро он пойдет, схватит вас; ходить же будет каждое утро, день и ночь, и один слух о нем будет внушать ужас.                                                                |
| 28:20 | не мѡжемъ рѡтовати, сѡми же изнемогѡемъ, еже собратѣи на́мъ.                                                                                                                                | неможемся которати. самиже изнемогаемъ якожъ събратѣи ны.                                                                                                     | неможемъ ся которати. самиже отнемагаемъ. якоже събратѣи ны.                                                                                             | неможемся которати. сами же отнемогаемъ якоже събратѣи ны.                                                                                               | Слишком коротка будет постель, чтобы протянуться; слишком узко и одеяло, чтобы завернуться в него.                                                                               |
| 28:21 | Якоже горѣ на нечестивыхъ востанетъ Господь, и бѣдетъ [якоже] въ дѣбри гаваонстѣй, съ яростию сотворитъ дѣла своя, горести дѣло: ярость же его чуждо употребѣтся, и погубленіе его странно. | Якоже гора нечестивыхъ встанетъ, и будетъ въ дебри гаваонстѣе, съ яростию сотворитъ дела своя, горести дела. и ярость же его чужда будетъ, и гневъ его чуждъ. | Якоже гора нечестивыхъ встанетъ и будетъ въ дебри гаваони. съ яростию сотворитъ делеса своя. лютости дело. ярость же его щужда будет. а гневъ его щуждъ. | Якоже гора нечестивыхъ встанетъ. и будетъ въ дебри гаваоне. съ яростию сотворитъ делеса своя. лютости дело. ярость же его дужда будетъ агневъ его щуждъ. | Ибо восстанет Господь, как на горе Перациме; разгневается, как на долине Гаваонской, чтобы сделать дело Свое, необычайное дело, и совершить действие Свое, чудное Свое действие. |
| 28:22 | И вы не радуйтесь, ниже да возмогутъ ваши ѹзы: занѣ скончаны и сокращены вещи слѣшахъ отъ Господа Саваоѡа, ꙗже сотворитъ надъ всею землѣю.                                                  | И вы не радуйтесь, да не возмогутъ навы вяжущеи. зане скончаны и съкращены вещи слышахъ отъ Господа саваофа, ꙗже сотворитъ по всей земли.                     | И вы не радуйтесь. и да не оукрепляются вязы ваша. имже скончана и съкращена делеса слышахъ отъ Господа саваофа. ꙗже сотворитъ по всей земли.            | И вы не радуйтесь, и да не оукрепляются вузы ваша. имъже скончана и съкращена делеса слышахъ. отъ Господа саваофа ꙗже сотворитъ повсей земли.            | Итак не кощунствуйте, чтобы узы ваши не стали крепче; ибо я слышал от Господа, Бога Саваофа, что истребление определено для всей земли.                                          |
| 28:23 | Внушите и слышите гласъ мой, внимлите и слышите словеса моя.                                                                                                                                | Внушите и слышите глас мой, внимлете и слышите словеса моя.                                                                                                   | Вънушайте. и слышите глас мой. внимете и слышите словеса моя.                                                                                            | Вънушайте, и слышите гласъ мой. внимете и слышите словеса моя.                                                                                           | Приклоните ухо, и послушайте моего голоса; будьте внимательны, и выслушайте речь мою.                                                                                            |
| 28:24 | Едѣ весь дѣнь бѣдетъ оряй оратѣи? или сѣмя уготѡвить прѣжде въздѣланѣя землѣи?                                                                                                              | еда весь день хошетъ оряй орати или семя оуготовати, прѣже възделания земнаго.                                                                                | де или всхошетъ день. оряй орати. или семя оуготовати прѣжде възделания землянаго.                                                                       | де или весь день хошетъ оряй орати; или семя оуготовати прѣжде възделания землянаго.                                                                     | Всегда ли земледелец пашет для посева, бороздит и боронит землю свою?                                                                                                            |
| 28:25 | Не егдѣ ли умягчѣтъ {уравнѣтъ} лицѣ еѣ, тогда всѣетъ мало чернѣхи и кимѣина, потѡмъ же сѣетъ пшеницу и ячмень и прѡсо въ предѣлѣхъ твоихъ?                                                  | но егда оубо оумякчитъ верхъ ей, тогда всеет мало куколица. и кумина. потомже всѣет пшеницу, и ячмень, и пыро, въ предѣлѣхъ твоихъ.                           | но егда оуто оумучитъ врѣхъ ей. тогда всѣетъ мало кукулица. и кумина. потом же всѣетъ пшеница. и ячмень. и пыро. въ предѣлѣхъ твоихъ.                    | но егда оуто оумягчитъ врѣхъ ей; тѣгда всѣетъ мало куколица; и кумина. по томъже всѣетъ пшеницу, и ячмень, и пыро. въ предѣлѣхъ твоихъ.                  | Нет; когда уравниет поверхность ее, он сеет чернуху, или рассыпает тмин, или разбрасывает пшеницу рядами, и ячмень в определенном месте, и полбу рядом с ним.                    |
| 28:26 | И научѣшися судѣ Бѡга твоегѡ и возрадуешися.                                                                                                                                                | и накажешися судомъ Бога твоего, и возрадуешися.                                                                                                              | и накажешися судомъ Бога твоего. и возрадуешися.                                                                                                         | и накажешися судомъ Бога твоего. и возрадуешися                                                                                                          | И такому порядку учит его Бог его; Он наставляет его.                                                                                                                            |
| 28:27 | Ибо не съ жестокостію                                                                                                                                                                       | не съжестотою бося                                                                                                                                            | несъжестотою бося                                                                                                                                        | не съжестотою бося истребляетъ                                                                                                                           | Ибо не молотят чернухи катком                                                                                                                                                    |

|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                                              | Острожская                                                                                                                                       | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                  | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                   | Синодальный                                                                                                                                                         |
|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | очища́ется черну́ха, ниже́ ко́ло колесни́чное обы́детъ кими́на, но жезло́мъ истряса́ется черну́ха, киминъ же со хлѣбомъ снѣ́тся.                                   | истребляет куколица. и колокольное необыдетъ кумина. но жезломъ истепется куколица. а куминъ съ хлебомъ снестся.                                 | истребляетъ куколица. и коло колное. не обидеть кумина нъжезломъ истепется куколица. а куминъ съ злебомъ изесться.                                  | куколица, и колоколное. не обидеть кумина. но жезломъ истепется куколица; а куминъ съ хлебомъ изесться.                                              | зубчатым, и колес молотильных не катают по тмину; но палкою выколачивают чернуху, и тмин – палкою.                                                                  |
| 28:28 | Не во вѣ́къ бо а́зь разгнѣ́ваюся на вы́, ниже́ гла́съ гнѣ́ва моего́ поперѣ́тъ ва́съ.                                                                               | Не въ векъ бо азь разгневаюся на вы, и гласъ гнева моего не попереть васъ.                                                                       | Не въ векъ бо азь разгневаяся на вы. и глас гнева моего непопереть вас.                                                                             | Не въ векъ бо язъ разгневаюся на вы и гласъ гнева моего непопереть васъ.                                                                             | Зерновой хлеб вымолачивают, но не разбивают его; и водят по нему молотильные колеса с конями их, но не растирают его.                                               |
| 28:29 | И сі́я от Го́спода Савао́ѡа изыдо́ша чудеса́: совѣ́туйте, вознеси́те тще́тное утѣ́шеніе.                                                                           | Се от Господа саваофа изыиде. чюдеса совещайте, възнесете тще оутешение.                                                                         | Се от Господа саваофа изиде. 122 чюдеса съвещайте. възнесете тщеое оутешение.                                                                       | Се от Господа саваофа изиде. чюдеса съвещайте. възнесете тщеое оутешение.                                                                            | И это происходит от Господа Саваофа: дивны судьбы Его, велика премудрость Его!                                                                                      |
| 29:1  | Го́ре гра́ду Ари́илу, на́нже дави́дъ воева́. Соби́рите жи́та от го́да до го́да, снѣ́сте бо вкупѣ́ съ Моа́вомъ:                                                     | Горе граду ариилеву, нанже давидъ воева. съберите жита от года до года. ясть бо въкупе съ моавомъ,                                               | Люте граду асвриилеву. нанже давидъ воева. съберете жита от года до года. ясть бо въкупъ съмоавомъ.                                                 | Люте граду асвриилеву, нанже давидъ воева. съберете жита от года до года. ясть бо въкупъ съ моавомъ.                                                 | Горе Ариилу, Ариилу, городу, в котором жил Давид! приложите год к году; пусть заколают жертвы.                                                                      |
| 29:2  | озло́блю бо Ари́ила, и бу́детъ крѣ́пость его́ и бога́тство мнѣ́:                                                                                                   | зазоль ариилу. и будетъ крепость его и богатство мне,                                                                                            | зазлю асвриилу. и будет крепость его. и богатство мне.                                                                                              | зазлю асвриилу, и будетъ крепость его и богатство мне.                                                                                               | Но Я стесню Ариил, и будет плач и сетование; и он останется у Меня, как Ариил.                                                                                      |
| 29:3  | и обся́ду тя́ а́ки дави́дъ, и поста́влю о́крестъ тебѣ́ остро́гъ, и согражду́ столпы́.                                                                              | и обсяду тя аки давидъ, и поставлю окрестъ тебе праща, и съгражу столпы.                                                                         | и обсядутя яко давидъ. и поставлю окрѣсть тебе праща. и съгражду стлпы.                                                                             | и обсядутя яко давидъ. и поставлю окрестъ тебе праща. и съгражду столпы,                                                                             | Я расположусь станом вокруг тебя и стесню тебя стражею наблюдательною, и воздвигну против тебя укрепления.                                                          |
| 29:4  | И сми́рятся словеса́ тво́я до земли́, и въ зе́млю вни́дутъ словеса́ тво́я: и бу́детъ гла́съ тво́й а́ки глася́щихъ от земли́, и ко земли́ изнемо́жетъ гла́съ тво́й. | и смирятся словеса твоя до земля, и возьму внидутъ словеса твоя. и будетъ гласъ твой, аки гласящихъ от земля, и къ земли отнеможется гласъ твой. | и съмерятся словеса твоя до земля. и въ землю вънидутъ словеса твоя. и будетъ гласъ твой яко гласящихъ от земля. и къ земли отнеможется гласъ твой. | и съмерятся словеса твоя до земля. и въ землю въ нидутъ словеса твоя. и будетъ гласъ твой яко гласящихъ от земля. и къ земли отнеможется гласъ твой. | И будешь унижен, с земли будешь говорить, и глуха будет речь твоя из-под праха, и голос твой будет, как голос чревоушателя, и из-под праха шептать будет речь твоя. |
| 29:5  | И бу́детъ я́ко пе́рсть от колесе́ бога́тство нечесті́выхъ, и а́ки пра́хъ летя́й мно́жество утѣ́сняющихъ тя́, и бу́детъ а́ки черта́ внеза́пу от Го́спода Савао́ѡа.  | И будетъ яко прьсть подколы богатство нечестивыхъ, и аки прахъ летяй. и будетъ въ часе вънезапъ, от Господа саваофа.                             | И будетъ яко прьсть подколы богатство нечъстивых. и яко прах летяй. и будетъ въ часе вънезаапъ. от Господа саваофа.                                 | И будетъ яко прьсть под колы богатство нечестивых. и яко прах летяй. и бдудет в часе вънезаапъ от Господа саваофа.                                   | Множество врагов твоих будет, как мелкая пыль, и полчище лютых, как разлетающаяся плева; и это совершится внезапно, в одно мгновение.                               |
| 29:6  | При́сѣще́ніе бо бу́детъ со гро́момъ и съ тру́сомъ и гла́сомъ вели́кимъ, бу́ря несóма и пла́мень о́гненный поя́даяй.                                                | присещение бо будетъ съгромомъ и сътрусомъ, и гласомъ великомъ, буря грядущи, и пламы огоньнъ полаяя.                                            | присещение бо будет съ громом. и сътрусом. и гласом великом. буря грядущи. и пламы огоньнъ полаяя.                                                  | присещение бо будетъ съ громом, и сътрусом, и гласом великом буря грядущи. и пламы огнены полаяя.                                                    | Господь Саваоф посетит тебя громом и землетрясением, и сильным гласом, бурю и вихрем, и пламенем всепожирающего огня.                                               |
| 29:7  | И бу́детъ а́ки со́ніе ви́дѣй во снѣ́                                                                                                                               | И будетъ аки видяй сония спя,                                                                                                                    | И будетъ яко видяй сънь спя.                                                                                                                        | И будетъ яко видяй сонъ съпя.                                                                                                                        | И как сон, как ночное                                                                                                                                               |

|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                                                                                                 | Острожская                                                                                                                                                                                           | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                                                                                                   | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                                                                                                  | Синодальный                                                                                                                                                                                                                           |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | но́щю, бога́тство всѣхъ язы́ковъ, ели́цы во-ева́ша на Ари́ила, и вси́, ѿже воева́ша на Иеру́сали́ма, и вси́ со́бранніи на́нь и озлобля́ющіи его́.                                                                                                     | богатство странъ всехъ. иже воеваша на иерусалима и вси събрании нань. и зазляющеи ему будутъ,                                                                                                       | богаты́ство странъ всѣхъ. иже воеваша на иерусалима. и вси събрании нань. и зазляющеи ему. будутъ                                                                                                                                    | богаты́ство странъ всех иже воеваша на иерусалима и вси събрании нань, и зазляющеи ему. будутъ                                                                                                                                      | сновидение, будет множество всех народов, воюющих против Ариила, и всех выступивших против него и укреплений его и стеснивших его.                                                                                                    |
| 29:8  | И бу́дутъ а́ки во снѣ́ яду́щии и пію́щии, и воста́вшимъ, то́щъ ѿхъ со́нь: и ꙗ́коже во снѣ́ жа́ждай а́ки пі́йй, воспряну́въ же е́ще жа́ждеть, ду́ша же его́ вотще́ надѣ́яся: та́ко бу́детъ бога́тство всѣхъ язы́ковъ, ели́цы воева́ша на го́ру Си́ону. | аки въсне ядущей и пиющей, въставшемже тощъ их сонъ. ꙗкоже жаждай въсне и пьет въспрянувже еще жаждет, душа же его вотще надеяся. тако будетъ богатство всехъ странъ, еликож их воева на гору сиону. | яко въ снѣ́ яду́щей. и пи́ущей. въставшемже тѣщъ их снѣ́. И ꙗ́коже въ снѣ́ жа́ждай пи́еть. Въспряну́въ же е́ще жа́ждеть. ду́ша же его́ вътѣ́ще наде́яся. тако́во бу́детъ бога́тство всехъ странъ. ели́ко же их воева на го́ру сиону. | яко въ снѣ́ яду́щей и пи́ющей. въставлемъ же тѣщъ их сонъ. И ꙗ́коже въсне и жа́дуй пи́еть, въспряну́въ же е́ще жа́ждеть. ду́ша же его́ вътѣ́ще наде́яся. тако́во бу́детъ бога́тство всехъ странъ. ели́коже их воева на го́ру сиону. | И как голодному снится, будто он ест, но пробуждается, и душа его тоща; и как жаждущему снится, будто он пьет, но пробуждается, и вот он томится, и душа его жаждет: то же будет и множеству всех народов, воюющих против горы Сиона. |
| 29:9  | Разслабѣ́йте и ужа́сните́ся, и упѣ́йте не Сике́ромъ, ни вино́мъ,                                                                                                                                                                                      | ослабейте и оужаснитесь, и оупийтеся не оловиною и виномъ.                                                                                                                                           | Ослабейте. и оужаснетесь. и оупиаетесь. не оловиною. ни вином.                                                                                                                                                                       | Ослабейте и оужаснетесь. и оутаитесь неоловиною, нивином.                                                                                                                                                                           | Изумляйтесь и дивитесь: они ослепили других, и сами ослепли; они пьяны, но не от вина, – шатаются, но не от сикеры;                                                                                                                   |
| 29:10 | ꙗ́ко напо́й ва́съ Госпо́дь ду́хомъ умиле́нія, и смежи́тъ о́чи ѿхъ и проро́ковъ ѿхъ и князе́й ѿхъ, ви́дящихъ сокрове́нная.                                                                                                                             | яко напои вы Господь духомъ покаяния, и смежит очи их, и пророкомъ их, и княземъ ихъ, ви́дящей съкрове́ная.                                                                                          | яко напои вас Господь. духомъ покаания. и съмежитъ очи их. и пророкомъ их. и княземъ ихъ. ви́дящей съкрове́ная.                                                                                                                      | яко напои васъ Господь духомъ покаяния. и съмежитъ очи их. и пророкомъ их, и княземъ ихъ ви́дяща и съкрове́ная.                                                                                                                     | ибо навел на вас Господь дух усыпления и сомкнул глаза ваши, пророки, и закрыл ваши головы, прозорливцы.                                                                                                                              |
| 29:11 | И бу́дутъ ва́мъ вся́ сі́я сло́весѧ́, а́ки сло́весѧ́ кни́ги запечатлѣ́нныя се́я, ꙗ́же а́ще даду́тъ чело́вѣку въ́дущему пи́сѧ́нія, глаго́люще: прочті́ сі́е. И рече́тъ: не могу́ проче́сти, запечатлѣ́нна бо.                                           | И будутъ вам вся си словеса, аки словеса книгъ печатленныхъ. емуже аще дасть я человеку оумеющу книгамъ, глаголюще. почти се, и речеть. не могу почести, печатленны бо суть.                         | И будутъ вамъ вся си словеса. ꙗко словеса книгъ печатленныхъ. имуже аще дасть я. человеку оумеющу книгамъ. глаголюще почти се. и речет не могу почести. печатлены бо суть.                                                           | И будутъ вамъ вся си словеса, ꙗко словеса книгъ печатленныхъ. имуж аще дасть я человеку оумеющу книгамъ. глаголюще почти се, и речеть не могу почести, печатлены бо суть.                                                           | И всякое пророчество для вас то же, что слова в запечатанной книге, которую подают умеющему читать книгу и говорят: «прочитай ее»; и тот отвечает: «не могу, потому что она запечатана».                                              |
| 29:12 | И да́тся кни́га сі́я въ́ рѣ́цѣ чело́вѣку не въ́дущему пи́сѧ́нія, и рече́тся ему́: прочті́ сі́е. И рече́тъ: не вѣ́мъ пи́сѧ́нія.                                                                                                                        | и дадятся книги сии мужу неоумеющу книгамъ, и речется ему почти се, и речет. не могу почести.                                                                                                        | и дадятся книги си, мужу не оумеющу книгамъ. и речеть ему почти се. и речеть не могу почести.                                                                                                                                        | и дадятся книги си. мужу не оумеющу книгамъ. и <b>реть</b> ему почти се, и речеть не могу почести.                                                                                                                                  | И передают книгу тому, кто читать не умеет, и говорят: «прочитай ее»; и тот отвечает: «я не умею читать».                                                                                                                             |
| 29:13 | И рече́ Госпо́дь: приближа́ются мнѣ́ лю́діе сѣи́ усты́ своїми и устна́ми своїми́ почита́ють мя́, се́рдце же ѿхъ дале́че отстои́тъ от мене́: всѣ́ же почита́ють мя́, уча́ще за́повѣдемъ чело́вѣческимъ и уче́ниемъ.                                    | И рече Господь, приближаются людие си мне оусты своими, и оустнами ихъ чтутъ мя, а сердце ихъ далече есть от мене. вътѣщеже чтутъ мя наоучающе заповеди человечески, и оучения.                      | И рече Господь, приближаются людие си мне. и оустнами ихъ чтутъ мя. а сердце ихъ далече есть от мене. вътѣще же чтутъ мя. наоучающе заповеди человеки, и оучения.                                                                    | И рече Господь, приближаются людие сии мне. и оустнами ихъ чтутъ мя, а сердце ихъ далече есть от мене. вътѣще же чтутъ мя. наоучающе заповеди человечески, и оучения.                                                               | И сказал Господь: так как этот народ приближается ко Мне устами своими, и языком своим чтит Меня, сердце же его далеко отстоит от Меня, и благоговение их предо Мною есть изучение заповедей человеческих;                            |
| 29:14 | Сего́ ра́ди се́, азъ приложу́, е́же пресе́лити лю́ди сі́я, и                                                                                                                                                                                          | Сего ради се азъ приложу ꙗко преставити люди си. и                                                                                                                                                   | Сего деля, се азъ приложу. ꙗко преставити люди си. и погублю                                                                                                                                                                         | Сего деля, се азъ приложу. ꙗко преставити люди си. и погублю                                                                                                                                                                        | то вот, Я еще необычайно поступлю с этим народом, чудно                                                                                                                                                                               |

|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                | Острожская                                                                                                                                                   | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                            | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                             | Синодальный                                                                                                                                                                           |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | престáвлю я, и погублю премудрость премудрых и разумъ разумныхъ сокрыю.                                                                                              | погублю премудрость премудрыхъ, и разумъ разумныхъ съкрыю.                                                                                                   | премудрость премудрых, и съмышление съмысленныхъ съкрыю.                                                                                                      | премудрость премудрых и съмышление съмысленныхъ съкрыю.                                                                                                        | и дивно, так что мудрость мудрецов его погибнет, и разума у разумных его не станет.                                                                                                   |
| 29:15 | Горе творящымъ глубоко совѣтъ, а не Господемъ: горе въ тайнѣ совѣтъ творящымъ, и будутъ во тмѣ дѣла ихъ, и рекуть: кто ны видѣ, и кто ны уразумѣеть, яже мы творимъ? | Горе творящимъ глубоче советъ, а не Господемъ. Горе творящимъ советъ отай, и будутъ въ тме дела их. и рекуть, кто ны виде, или кто ны разуме яже мы творимъ. | Люте творящимъ глубоче съвет а не Господемъ. Люте творящей отай съветъ. и будутъ въ тме делеса их. и рекут кто ны виде. или кто ны разуме. яко же мы творимъ. | Люте творящимъ глубоко съветъ а не Господемъ. Люте творящимъ отай съветъ, и будутъ вътме делеса ихъ. и рекуть кто ны виде, или кто ны разуме якоже мы творимъ. | Горе тем, которые думают скрыться в глубину, чтобы замысл свой утаить от Господа, которые делают дела свои во мраке и говорят: «кто увидит нас? и кто узнает нас?»                    |
| 29:16 | Не якоже ли брѣніе скудѣльника вмѣнитѣся? Еда речѣтъ зданіе создавшему е: не ты мя создáлъ еси? или творѣніе сотворшему: не разумно мя сотворилъ еси?                | не яколи оубо глина горньчарска наменится, еда речѣтъ зданіе создавшему, неси ты мя създал. или творение сотворшему, неразумна мя стътвори.                  | не яко ли оуто. глина гръньчарьска наменится. Еда речѣтъ тварь сътворшему. неси ты мене стътвориль.                                                           | не яко ли оуто глина гръньчарьска наменится. еда речѣтъ тварь сътворъшему, неси ты мене сътвориль. и созданое създавшому несъмыслене мя еси стътвориль.        | Какое безрассудство! Разве можно считать горшечника, как глину? Скажет ли изделие о сделавшем его: «не он сделал меня»? и скажет ли произведение о художнике своим: «он не разумеет»? |
| 29:17 | Не ещё ли máло, и приложѣтся Ливáнъ, áки горá хермѣль, и хермѣль въ дубрáву вмѣнитѣся?                                                                               | Но еще мало, и приблизится ливанъ аки гора хермель, и хермель влугъ наменится.                                                                               | Не въмле късему прложится дубрава. яко гора хермель. въ дубраву наменится.                                                                                    | Не въмале ксему приложится дубрава яко гора хермель, в дубраву наменится.                                                                                      | Еще немного, очень немного, и Ливан не превратится ли в сад, а сад не будут ли почитать, как лес?                                                                                     |
| 29:18 | И услѣшатъ въ дѣнь оный глусіи словеса кнѣги [сея], и иже во тмѣ и иже во мглѣ очи слѣпыхъ ўзрятъ.                                                                   | И оуслышатъ въдѣнь онъ глусии словеса книгъ сихъ, и иже вътме и иже въ мъгле, очи слепыхъ оузрятъ.                                                           | И оуслышатъ вътъй день глусии. словеса книгъ сих. и иже въ тме. и иже въ мъгле. Очи слепыхъ прозрите.                                                         | И оуслышатъ въ той день глусии словеса книгъ сих. и иже въ тме и иже въ мъгле. очи слепыхъ прозрите.                                                           | И в тот день глухие услышат слова книги, и прозрят из тьмы и мрака глаза слепых.                                                                                                      |
| 29:19 | И возрадуются нѣщїи ради Господа въ веселїи, и отчаявшїися человѣцы исполняются веселїя.                                                                             | и възрадуются нищии Господемъ съ радостію, и отчаявшеиса человецы наполняются веселія.                                                                       | и възвеселуутся оубозии. Господемъ съ радостиу. и отчаавшеиса человецы. наплъняются радости.                                                                  | и възвеселуются оубозии Господемъ с радостію. и отчаявшеиса человецы наплъняются радости.                                                                      | И страждущие более и более будут радоваться о Господе, и бедные люди будут торжествовать о Святом Израиля,                                                                            |
| 29:20 | Исчезѣ беззаконникъ, и погѣбе гордый, и потребишася всї беззаконнующїи во злѣбѣ                                                                                      | Ищезе безаконникъ, и погѣбе гръдый, и потребишася безаконующеи злобою,                                                                                       | Оскуде безаконникъ. и погыбе презоривый. и птребишася безаконующеи злобою.                                                                                    | оскуде безаконникъ, и погыбе презоривый. и потребишася безаконнующеи злобою.                                                                                   | потому что не будет более обидчика, и хульник исчезнет, и будут истреблены все поборники неправды,                                                                                    |
| 29:21 | и творящїи согрѣшати человѣки во слѣвѣ: всѣмъ же обличающимъ во вратѣхъ претыканіе положати, понѣже совратѣша въ неправдахъ праведнаго.                              | и творящей съгрешати человеки въ слове. всяже обличающая при вратехъ претыкание полагають, и поползоша в неправде праведнаго.                                | и творящей съгрешити человекомъ въ слово. вси же обличяющая пред враты въ препятїи положить. и оуклонять въ неправдивыхъ правду.                              | и творящей съгрешати человекомъ въ слово. всиже обличяющаа пред враты въпръпятїи положить. и оуклонять въ неправдивыхъ правду.                                 | которые запутывают человека в словах, и требующему суда у ворот расставляют сети, и отталкивают правого.                                                                              |
| 29:22 | Сего ради тако глаголетъ Господь на домъ Іаковль, егѣже опредѣли от Авраáма: не нынѣ постыдѣтся Іаковъ, ниже                                                         | Сего ради тако глаголетъ Господь на домъ иаковль, иже нарече от авраама. не ныне постыдится иаковъ, ни                                                       | Того дея се глаголетъ Господь къ дому иаковлю. иже нарече от авраама. не ныне постыдится иаковъ. ни ныне                                                      | Того дея се глаголетъ Господь къ дому иаковлю, иже нарече от авраама. не ныне постыдится иаковъ, ни ныне лица пременить                                        | Посему так говорит о доме Иакова Господь, Который искупил Авраама: тогда Иаков не будет в стыде, и лице его более                                                                     |

|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                                         | Острожская                                                                                                                                                                                 | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                                                       | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                                                                         | Синодальный                                                                                                                                                                                            |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | нынѣ лицѣ своеѣ измѣнить Израїль:                                                                                                                                                             | ныне лице его изменится.                                                                                                                                                                   | лица пременит израиль.                                                                                                                                                                   | израиль.                                                                                                                                                                                                   | не побледнеет.                                                                                                                                                                                         |
| 29:23 | но егда увидятъ чада ихъ дѣла моя, менѣ ради освятятъ имя моеѣ и освятятъ святаго Іаковля, и Бога Израїлева убоятся.                                                                          | но егда видят чада ихъ дела моя, мене ради освятятъ имя мое, и освятят святого иаковля, и Бога израилева оубоятся.                                                                         | нѣ егда видятъ чада ихъ делеса моа. мене деля освятятъ имя мое. и освятятъ святаго иаковля. и Бога израилева оубоятся.                                                                   | но егда видятъ чяда ихъ делеса моя, мене деля освятятъ имя мое. и освятятъ святааго иаковля. и Бога израилева оубоятся.                                                                                    | Ибо когда увидит у себя детей своих, дело рук Моих, то они свято будут чтить имя Мое и свято чтить Святого Иаковлева, и благоговеть пред Богом Израилевым.                                             |
| 29:24 | И уразумѣють заблуждающіи дѣломъ смѣсль, и ропшущіи научатся послушати, и языцы нѣмотствующіи научатся глаголати миръ.                                                                        | И разумеють лстящеися духомъ смышления, и ропшущей на оучатся послушати. и языцы немующей наоучатся глаголати миръ.                                                                        | И разоумеуть лстящеися духом. и рѣпшущей на оучатся послушати. и языке немущей наоучатся глаголати миръ.                                                                                 | И разумеють лстящеися духомъ. и ропшущей наоучатся послушати. и языцы немующей наоучатся глаголати миръ.                                                                                                   | Тогда блуждающие духом познают мудрость, и непокорные научатся послушанию.                                                                                                                             |
| 30:1  | Горе, чада отступившая, сія глаголетъ Господь: сотвористе совѣтъ не мною и заветы не Дѣхомъ моимъ, приложити грѣхъ ко грѣхѣмъ:                                                                | Горе чада отврѣгшаяся. Се глаголет Господь, сътвористе совет не мною, и заветы недухом моимъ. приложити грехи къ грехомъ.                                                                  | люте чада отврѣгшаяся. Се глаголетъ Господь, сътвористе съвет не мноу. и заветы не духом моимъ. приложити грехы къ грехом.                                                               | люте чяда отврѣгшаяся. Се глаголетъ Господь, сътвористе съветъ не мною. изаветы не духом моимъ. приложити грехы къ грехом.                                                                                 | Горе непокорным сынам, говорит Господь, которые делают совещания, но без Меня, и заключают союзы, но не по духу Моему, чтобы прилагать грех ко греху:                                                  |
| 30:2  | идушій снѣти во Египетъ, менѣ же не вопросиша, еже поможѣ имѣти от фараѣна и заступленіе от Египтянъ.                                                                                         | идущей снидуть въ егѣпетъ, менеже не въпрашаша, яко помощи фараономъ, и заступитися егѣптяньми.                                                                                            | идущей сьнидуть въ егѣптъ. мене же не въпрашаша. яко помощи фараономъ. и заступити егѣптеньми.                                                                                           | идущей сьнидуть въ егѣптѣ, мнеж не вопрошаша. яко помощи фараономъ, и заступити егѣптяньми.                                                                                                                | не вопросив уст Моих, идут в Египет, чтобы подкрепить себя силою фараона и укрыться под тенью Египта.                                                                                                  |
| 30:3  | Будетъ бо вамъ покровъ фараѣновъ въ постыдѣніе и уповающимъ на Египетъ укоризна:                                                                                                              | будетъже вамъ покровъ фараона постыдение, и оуповающимъ къ егѣпту оукоризна.                                                                                                               | будет же вамъ 123 покровъ фараона постыдение. и оуповаущимъ къ егѣпту оукоризна.                                                                                                         | будетъ же вамъ покровъ фараона постыдение, и оуповаующимъ къ егѣпту оукоризна.                                                                                                                             | Но сила фараона будет для вас стыдом, и убежище под тенью Египта – бесчестьем;                                                                                                                         |
| 30:4  | яко сѣуть въ тѣнѣ старѣйшины егѣ, и вѣстницы егѣ злі.                                                                                                                                         | яко сѣуть в тайне старейшины, вестницы зли                                                                                                                                                 | яко сѣуть въ тайне старейшины. вестнице зли                                                                                                                                              | яко сѣуть въ тайне старейшины. вестницы зли                                                                                                                                                                | потому что князя его* уже в Цоане, и послы его дошли до Ханеса. // *Иерусалима.                                                                                                                        |
| 30:5  | Вотще потрудятъ людій ради, иже не уполюзуютъ ихъ, ниже на поможѣ, ниже на пользу, но на студъ и на укоризну.                                                                                 | вътъще трудятся къ людемъ, иже не оуспеютъ имъ, ни на поможѣ, ни на ползу, но настуд и на оукоризну.                                                                                       | вътъще трудятся къ людемъ. иже не оуспѣуть имъ. ни на поможѣ. ни на ползу. нѣ на студъ. и на оукоризну.                                                                                  | вътъще трудятся клюдемъ, иже не оуспеютъ имъ ни на поможѣ ни на плъзу, но на студъ и на оукоризну:                                                                                                         | Все они будут постыжены из-за народа, который бесполезен для них; не будет от него ни помощи, ни пользы, но – стыд и срам.                                                                             |
| 30:6  | Видѣніе четвероногихъ, иже въ пустыни. Въ печали и въ тѣснотѣ левъ и львицищъ: оттѣду аспиды и плѣмя аспидовъ парящихъ, иже везаху на ослѣхъ и на вельблѣдѣхъ богатство свое ко языку, иже не | Видение четвероногихъ, иже въпустыни. Въ печали и въ тузе левъ и львицищ. оттуду и аспидъ и племя аспидъ парящих, иже несяху на раму и на вельблудехъ богатство их, въ стране иже не бысть | Видение четвероногих, иже въ поустыни. Въ печали. и въ тузе, левъ. и львицищъ. оттуду и аспид и племя аспидъ парящихъ. иже несеаху на раму и на вельблудехъ богатство их къ стране.ну на | Видение четвероногих иже въ пустыне: Въ печяли, и вътузе левъ, и львицищъ. оттуду и аспидъ, и племя аспид парящих иже несеаху на раму, и на вельблудехъ богатство ихъ къ стране. но на студ и на оукоризну | Тяжести на животных, идущих на юг, по земле угнетения и тесноты, откуда выходят львицы и львы, аспиды и летучие змеи; они несут на хребтах ослов богатства свои и на горбах верблюдов сокровища свои к |

|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                                       | Острожская                                                                                                                                                   | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                            | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                           | Синодальный                                                                                                                                                             |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | помóжетъ ѿмъ въ помóщъ, но на стúдъ и укоризну.                                                                                                             | имъ в помощь но на студъ и оукоризну.                                                                                                                        | студъ. и оукоризну.                                                                                                                                           |                                                                                                                                                              | народу, который не принесет им пользы.                                                                                                                                  |
| 30:7  | Егѣптяне вотщѣ и всѣе успѣють вамъ: возвѣстѣ ѿмъ, яко тщѣтно утѣшеніе ваше сіе.                                                                             | егѣптяны вѣтъще въ всѣе оуспевають вам, совести имъ яко тщета оутешение ваше.                                                                                | егѣптене вѣтъще и сѣе оуспеутъ вам. съвести имъ. яко тѣщето оутешение ваше.                                                                                   | егѣптяне. вѣтъще и сѣе оуспеють вамъ съвести имъ. яко тѣще то оутешение ваше.                                                                                | Ибо помощь Египта будет тщетна и напрасна; потому Я сказал им: сила их – сидеть спокойно.                                                                               |
| 30:8  | Нынѣ ѹбо сѣдъ напиши сія на дскѣ и въ кнѣгу: яко бѹдутъ сія во дни времѣнь и дѣже до вѣка.                                                                  | Ныне оубо седъ вѣпиши се въ дѣску, и въ книги, яко будетъ се въ дни временъ и в векъ.                                                                        | И ныне оубо седъ вѣпиши се въ дѣску. и въ кники. яко удетъ се въ дни временъ. и въ векъ                                                                       | Ныне 144 оубо седъ вѣпиши се въ дѣску, и въ книги. яко будетъ се въ дни временъ и въ векъ.                                                                   | Теперь пойдѣ, начертай это на доскѣ у них, и впиши это в книгу, чтобы осталось на будущее время, навсегда, навеки.                                                      |
| 30:9  | Яко людіе непокорѣви сѹтъ, сынове лживѣи, ѿже не похотѣша слѣшати законѣ Божѣя,                                                                             | яко людѣе непокорѣви сѹтъ, сынове же лживѣи, ѿже непохотѣша слѣшати закона Божѣя.                                                                            | яко людѣе непокорѣви сѹтъ. сынове лъживѣи. ѿже нехотѣша слѣшати закона Божѣя.                                                                                 | яко людѣе непокорѣви сѹтъ, сынове лъживѣи ѿже не хотѣша слѣшати закона Божѣя.                                                                                | Ибо это народ мятежный, дѣти лживыѣ, дѣти, которыѣ не хотѣтъ слѣшать закона Господня,                                                                                   |
| 30:10 | глаголюще пророкомъ: не повѣдайте намъ: и видѣніѣ видѣщымъ: не глаголите намъ, но намъ глаголите и возвѣщѣйте намъ иное прельщѣніе                          | ѿже глаголютъ пророкомъ, неповедайте намъ другаго прельщѣнія,                                                                                                | ѿже глаголютъ пророкомъ. неповедайте намъ другаго прелщѣнія.                                                                                                  | ѿже глаголютъ пророкомъ неповедайте намъ другаго прельщѣнія,                                                                                                 | которыѣ провидѣющимъ говорятъ: «перестаньте провидѣть», и пророкамъ: «не пророчествуйте намъ правды, говорите намъ лестное, предсказывайте прѣятное;                    |
| 30:11 | и совратѣте насъ съ путѣ сего: отимѣте от насъ пѹтъ сѣй и отимѣте от насъ сѹдъ Израѣлевъ {Евр.: святое Израѣлево.}.                                         | даны съвратѣте съпутѣ сего. отимѣте от насъ пѹтъ, и отимѣте от насъ сѹдъ израѣлевъ.                                                                          | даны съвратѣте съ путѣ сего отнѣмете от насъ сѣй пѹтъ. и отнѣмете от насъ сѹдъ израѣлевъ.                                                                     | даны съвратѣте съ путѣ сего. отимѣте от насъ сѣй пѹтъ. и отимѣте от насъ сѹдъ израѣлевъ.                                                                     | сойдите съ дороги, уклонитесь отъ путѣ; устранѣте отъ глазъ нашихъ Святаго Израѣлева».                                                                                  |
| 30:12 | Того ради сѣе глаголетъ Господъ святыѣ Израѣлевъ: понѣже не покорѣстѣся словесѣмъ сѣмъ и надѣястѣся на лжѹ, и яко пороптѣсте и уповѣюще бысте на слово сіе, | Того ради сѣе глаголетъ Господъ святыѣ израѣлевъ, яко непокорѣстѣся словесѣмъ сѣмъ, и надеастѣся къ лъжи. и яко пороптѣсте, и оуповаѣ бысте къ словесѣ сѣмѹ. | Того дѣля сѣе глаголетъ Господъ, святыѣ израѣлевъ. яко непокорѣстѣся словесѣмъ сѣмъ. и надеастѣся къ лъжи. и яко пороптѣсте. и оуповаѣ быстъ къ словесѣ сѣмѹ. | Того дѣля сѣе глаголетъ Господъ святыѣ израѣлевъ яко непокорѣстѣся словесѣмъ сѣмъ, и надеястѣся къ лъжи. и яко пороптѣстѣ, и оуповаѣа быстѣ къ словесѣ сѣмѹ. | Посему такъ говоритъ Святыѣ Израѣлевъ: такъ какъ вы отвергаетѣ слово сѣе, а надеѣстѣся на обманъ и неправдѹ, и опираѣстѣся на то:                                       |
| 30:13 | сего ради бѹдетъ вамъ грѣхъ сѣй, ѡки стѣна падающѣя внезапу града твѣрда плѣнѣна, егѡже ѡбіе настѡитъ падѣніе:                                              | Того ради бѹдетъ вамъ сѣй грѣхъ, яко стѣна падающѣясѣя внезапу, и града твѣрда плѣненѣна в немъже вѣскоре бѹдетъ падѣніе.                                    | Того дѣля бѹдетъ вамъ сѣй грѣхъ. яко стѣна падающѣясѣя вѣнезаапъ. и гладъ твѣрдъ. твѣрдѣааго плѣненѣна. и падѣніе.                                            | Того дѣля бѹдетъ вамъ сѣй грѣхъ яко стѣна на падающѣясѣя вѣнезаапъ и градъ твѣрдъ.твѣрдѣааго плѣненѣна и падѣніе.                                            | то беззаконіе это бѹдетъ для васъ, какъ угрожающѣя падѣніемъ трѣщина, обнаружившѣясѣя въ высокѣй стѣнѣ, которой разрушеніе настанѣтъ внезапно, в одно мгновѣніе.        |
| 30:14 | и падѣніе егѡ бѹдетъ яко сокрушеніе сосѹда глинѣяна, от глинѣы дрѡбны, яко не мѡжно обрѣстѣ въ нѣхъ чрѣпа, ѿмъже ѡгнь вѡзмѣши и въ ѡнъже                    | бѹдетъ яко сокрушеніе сосѹда глинѣяна и от глинѣы надрѡбно, ѡкоже не обрѣсти имъ чрѣпа. внемъже огнь вѡзмѣши, и вонъже влѣиши                                | егда бѹдетъ яко съкрушеніе. съсѹда глинѣяна. от глинѣы надрѡбно. ѡкоже не обрѣсти имъ чрѣпа. внемъже огнь вѣзмѣши. и вѣнъже влѣеши                            | егда бѹдетъ яко съкрушеніе съсѹда глинѣяна от глинѣы надрѡбно. ѡкоже не обрѣсти имъ чрѣпа въ немъже огнь вѣзмѣши. и вѣнъже влѣиши водѣ мало.                 | И Онъ разрушитъ еѣ, какъ сокрушаютъ глинѣяныѣ сосѹды, разбиѣяя еѣ безъ пощады, такъ что в обломкахъ еѣ не найдѣтся и черепка, чтобы вѣзѣтъ огня съ очага или зачерпнѹтъ |

|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                                                      | Острожская                                                                                                                                                                                  | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                                                         | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                                                        | Синодальный                                                                                                                                                         |
|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | влієши водѣ мало.                                                                                                                                                                                          | воды мало.                                                                                                                                                                                  | воды мало.                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                           | воды из водоема;                                                                                                                                                    |
| 30:15 | Тако глаголетъ Господь, Господь святыи Израилевъ: егда возвратишя въздохнеши, тогда спасешися и уразумѣеши, гдѣ еси былъ: егда уповалъ еси на суетная, тщетна крепость ваша бысть, и не хотѣсте послушати, | Такъ глаголетъ Господь святыи израилевъ. егда возвратишися и въздохнеши, то тогда спасешися, и разумеете где еси былъ егда оуповаше суйми. Тща крепость ваша бысть, и не хотесте послушати. | Такъ глаголетъ Господь святыи израилевъ. Егда възвратишися. и въздохнеши. тогда спасешися. и разумеете кде еси былъ. егда оуповаеши суйми. Ся крепость ваша бысть. и не хотесте послушати. | Такъ глаголетъ Господь святыи израилевъ, егда възвратишися ти въздохнеши. то тогда спасешися и разумеете где еси былъ егда оуповааше суйми. Ся крепость ваша бысть и нехотесте послушати. | ибо такъ говоритъ Господь Богъ, Святыи Израилевъ: оставаясь на месте и в покое, вы спаслись бы; в тишине и уповании крепость ваша; но вы не хотели                  |
| 30:16 | но рекосте: на конехъ побѣгнемъ. Того ради побѣгнете. И рекосте: на легкихъ всадницы будемъ. Того ради легцы будутъ гонящи васъ.                                                                           | но рекосте, къ конемъ прибегнемъ, того ради побегнете, и речете на скорыя возсядемъ. Того ради тщи будутъ гонящи вы.                                                                        | нѣ рекосте. къ конемъ прибегнемъ. того дѣля побегнете. и натща сънузники будете. Того дѣля дупли будутъ гонящи васъ.                                                                       | но рекосте къ конемъ прибегнемъ того дѣля побегнете, и натща сънузники будете. Того дѣля дупли будутъ гонящи васъ.                                                                        | и говорили: «нетъ, мы на коняхъ убежимъ», – за то и побежите; «мы на быстрыхъ ускачемъ», – за то и преследующи васъ будутъ быстры.                                  |
| 30:17 | Отъ гласа единого побѣгнуть тысячи, и отъ гласа пяти побѣгнуть мнози, дондеже оставлени будете аки щогла на горѣ и яко знамя носяи на холмѣ.                                                               | гласомъ единого пробегнетъ тысяща и гласомъ пяти пробегнутъ мнози. дондеже оставлени будете аки поставъ на горѣ. и яко знамение нося на холмѣ.                                              | гласомъ единого пробегнутъ тысящи. и гласомъ пяти пробегнутъ мнози. дондеже оставлени будете. яко поставъ на горѣ. и яко знамение нося на хлѣмѣ.                                           | гласомъ единого пробегнутъ тисущи. и гласомъ пяти пробегнутъ мнози, дондеже оставлени будете яко поставъ на горѣ. и яко знамение нося на холмѣ.                                           | Отъ угрозы одного побѣжитъ тысяща, отъ угрозы пятерыхъ побѣжите такъ, что остатокъ вашъ будетъ какъ вѣха на вершинѣ горы и какъ знамя на холмѣ.                     |
| 30:18 | И паки пождетъ Богъ, еже ущѣдрити васъ, и сего ради вознесетъ еже помиловати васъ: зане судиѣ Господь Богъ вашъ есть, и гдѣ оставите славу вашу? блаженни вси пребывающии въ немъ.                         | пакиже пребудетъ Богъ щедровати вамъ. и сего ради възнесетъся яко помиловати васъ зане судии Господь Богъ нашъ есть. где ли оставите славу вашу. Блажени вси пребывающии в него,            | паки же пребудетъ Богъ щедровати вамъ. и сего дѣля възнесетъся яко помиловати вы. имже суди Господь Богъ нашъ есть. кде ли оставите славу вашу. Блажени вси пребывающии оу него.           | паки же пребудетъ Богъ щедротами вамъ. и сего дѣля възнесетъся яко помиловати вы. имже суди Господь Богъ нашъ есть. где ли оставите славу вашу. Блажени вси пребывающии оу него.          | И потому Господь медлитъ, чтобы помиловать васъ, и потому еще удерживается, чтобы сжалиться надъ вами; ибо Господь есть Богъ правды: блаженны все уповающи на Него! |
| 30:19 | Зане людие святии въ Сионѣ вселятся, Иерусалимъ же плачемъ восплакася: помилуй мя. Помилуетъ тя, егда узрѣ гласъ вопля твоего, послуша тебѣ.                                                               | зане людие святии въ сионе вселятся. иерусалимъ же плачемъ восплакася, помилуй мя. помилуетъ тя гласъ кричания твоего, егда оузре послушающа тебѣ.                                          | имже людие святии въ сионе вселятся. и иерусалимъ же плачемъ восплакася. помилуй мя. помилуетъ тя гласъ кричания твоего. Егда оузре. послушающа тебѣ.                                      | имже людие святии въ сионе вселятся. и иерусалимъ же плачемъ восплакая помилуй мя. помилуетъ тя гласъ кричания твоего. егда оузре послушающа тебѣ.                                        | Народъ будетъ жить на Сионе в Иерусалимѣ; ты не будешь много плакать, – Онъ помилуетъ тебя, по голосу вопля твоего, и какъ только услышитъ его, ответитъ тебѣ.      |
| 30:20 | И дастъ Господь вамъ хлѣбъ печали и воду тѣсную, и кому не приблизятся къ тебѣ лстящи: ты: яко очи твои узрятъ прельщающихъ тя,                                                                            | И дастъ Богъ вамъ хлѣбъ печальный, и воду тѣсную. и кому не приблизятся къ тебѣ лстящи: ты: яко очи твои оузрятъ лстящая ты,                                                                | И дастъ Господь вамъ хлѣбъ печалны. и воду тяжнуу. и кому не приблизятся къ тебѣ. лстящи: ты. яко очи твои оузрите лстящая ты.                                                             | И дастъ Господь вамъ хлѣбъ печальный, и воду тяжную и кому не приблизятся къ тебѣ. лстящи: ты, яко очи твои оузрите лстящая ты.                                                           | И дастъ вамъ Господь хлѣбъ в горести и воду в нуждѣ; и учителя твои уже не будутъ скрыватьсѣ, и глаза твои будутъ видѣть учителей твоихъ;                           |
| 30:21 | и ушесѣ твоѣ услышатъ словеса создади тебѣ прельщающихъ, иже глаголютъ: сей путь,                                                                                                                          | и оуши твои оуслышатъ словеса прельстившихъ тя съзидати, иже глаголютъ. се                                                                                                                  | и оуши твои оуслышатъ словеса прельстившихъ тя създа. иже глаголютъ се                                                                                                                     | и оуши твои оуслышатъ словеса прельстившихъ тя създа. иже глаголютъ се путь идемъ по нему                                                                                                 | и уши твои будутъ слышать слово, говорящее позади тебя: «вотъ путь, идите по нему», если бы вы                                                                      |



|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                                            | Острожская                                                                                                                                                        | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                                | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                                  | Синодальный                                                                                                                                                                      |
|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | пойдѣмъ по нему́ или на дѣсно, или на лѣво.                                                                                                                                                      | путь идемъ понему, или на десно ли налево.                                                                                                                        | путь. идемъ по нему. или на десно. или налево.                                                                                                                    | или надесно или налево.                                                                                                                                             | уклонились направо и если бы вы уклонились налево.                                                                                                                               |
| 30:22 | И отвѣржеши куміры посребренныя, и позлащенныя раздробіши, и развѣши яко воду <b>женѣ мѣсячныя</b> , и аки мотыла отвѣржеши я.                                                                   | И отвръжеши кумиры посребренныя и позлащенныя, и на дробно сътвориши, и разлиеши яко воду <b>скверनावыя</b> , и аки мотыла отвръжеши я.                           | И отвръжеши кумиря. посребренныя и позлащенныя. и на дробно сътвориши. и разлееши яко воду <b>сквръनावыя</b> . и яко мотыла отвръшени я.                          | Отвръжеши кумиря, посребренныя и позлащенныя. и на дробно сътвориши, и разлиеши яко воду <b>сквръनावыя</b> . и яко мотыла отвръжши я.                               | Тогда вы будете считать скверною оклад идолов из серебра твоего и оклад истуканов из золота твоего; ты бросишь их, как нечистоту; ты скажешь им: прочь отсюда.                   |
| 30:23 | Тогдѣ́ бѹдетъ дождѣ́ь сѣмени земли́ твоея́, и хлѣбъ́ житѣ́а земли́ твоея́ бѹдетъ изобилѣ́нь и тѹченъ, и напасѹ́тся скѣ́ти твоѣ́и въ то́й дѣ́нь на мѣ́стѣ тѹ́чнѣ́и и простѣ́аннѣ́и.               | Тогда будетъ дождь семени земля твоя, и хлебъ жита земля твоя будет изъбила благъ. и напасутся скоти твои въ той день на месте блазе и пространъне.               | Тогда будетъ дождь семени земля твоя. и хлебъ жита земля твоя. будет изъбила и благъ. и напасутся скоти твои въ тѣй день. наместе блазе и простране.              | Тогда будет дождь семени земля твоя. и хлебъ жита земля твоя будетъ изобила и благъ. и напасуться скоти твои въ тѣй день. на месте блазе и пространъне.             | И Он даст дождь на семя твое, которым засеешь поле, и хлеб, плод земли, и он будет обилен и сочен; стада твои в тот день будут пастись на обширных пастбищах.                    |
| 30:24 | Юнцѣ́и ва́ши и воло́ве дѣ́лающіи зѣ́млю наядѣ́тся плѣ́вь смѣ́шенных со яч́мѣнемъ извѣ́янымъ.                                                                                                     | юнцы ваши и волове делающеи землю, наядятся плевъ смешень съ ячменемъ извеяномъ.                                                                                  | юнцы ваши и волове делаущеи землю. наядятся плевъ. съмешень съячменемъ. извеяномъ.                                                                                | юнъцы ваши и волове делающеи землю наядѣтѣся плевъ съмешены съ ячьменемъ извеяном.                                                                                  | И волы и ослы, возделывающие поле, будут есть корм соленный, очищенный лопатой и веялом.                                                                                         |
| 30:25 | И бѹдетъ на всѣ́хъ горѣ́хъ высо́цы и на всѣ́хъмъ хол́мѣхъ вознесѣ́ннѣ́и вода́ текѹ́щая въ дѣ́нь о́ный, егдѣ́ погіб́нутъ мно́зи, и егдѣ́ падѹ́тся столпѣ́и:                                       | И будетъ на всякой горе высоце, и на всякомъ холме прозрачне вода текущи. вътой день, егда погибнут мнози, и егда падутся столъпи.                                | И будет на всей горе висоцей и на въсемъ хлѣму прозрачне. вода текущи. вътѣй день егда погібнутъ мнози. и егда падутся стлѣпи.                                    | И будетъ на всей горе висоцей, и на всемъ холму прозрачне. вода текущи вътѣй день. егда погібнутъ мнози. и егда падутся стлѣпи.                                     | И на всякой горе высокой и на всяком холме возвышенном потекут ручьи, потоки вод, в день великого поражения, когда упадут башни.                                                 |
| 30:26 | и бѹдетъ свѣ́тъ луны́ аки свѣ́тъ со́лнца, и свѣ́тъ со́лнечный бѹдетъ седмери́цею въ то́й дѣ́нь, егдѣ́ исцѣ́лѣ́тъ Господѣ́ сокруше́ніе лю́дѣи́ своихъ и болѣ́знь я́звы твоея́ исцѣ́лѣ́тъ.         | И будетъ светъ месячъ аки светъ солнечъ и светъ солнечъ будетъ седморицею, вътой день егда исцелить Господь съкрушение людей своих, и болезнь язвы твоя исцелить. | И будет светъ месячъ. яко свет солнечъ. и свет сольнечъ будет. седморицею въ тѣй день. егда исцелить Господь съкрушение людей своих. и болезнь язвы твоя ицелить. | И будетъ светъ месячъ яко светъ солнечъ. и светъ солнечъ будет седморицею въ тѣй день. егда исцелить Господь съкрушение людей своихъ. и болезнь язвы твоя исцелить. | И свет луны будет, как свет солнца, а свет солнца будет светлее всемеро, как свет семи дней, в тот день, когда Господь обвяжет рану народа Своего и исцелит нанесенные ему язвы. |
| 30:27 | Сѣ́, и́мя Господне́ и́детъ вре́менемъ мно́гимъ, горя́щая я́рость егѣ́: со сла́вою сло́во усте́нь егѣ́, сло́во гнѣ́ва по́лно, и гнѣ́въ я́рости яко́ о́гнь по́ясть:                                | Се имя Господне временемъ идетъ многомъ, горящи ярость съславою слово оустень его. слово гнева полно, гневъ же ярости яко огонь попалить,                         | Се имя Господне временеъ идетъ многомъ. горящи ярость. 124 съ славою слово оустень его. слово гнева плно. гневъ же ярости яко огонь попалить.                     | Се имя Господне временемъ идетъ многимъ. горящи ярость съ славою слово оустень его. Слово гнева плно. гневъ же ярости яко попалить.                                 | Вот, имя Господа идет издали, горит гнев Его, и пламя его сильно, уста Его исполнены негодования, и язык Его, как огонь поедающий,                                               |
| 30:28 | и дѹхъ егѣ́ аки вода́ въ дѣ́бри влеку́щи прѣ́идетъ да́же до вы́и и раздѣ́лѣ́тся, е́же смутѣ́ти язѣ́ки о прельще́ніи сѹ́етнѣ́мъ, и поженѣ́тъ я́ прѣ́лестъ тѣ́а, и во́зметъ я́ предѣ́ лицѣ́мъ ихъ. | и духъ его аки вода въ дебри влекущи приидет довыя. и разделится яко смясти страны о прельщении суймъ. и проженетъ я прелестъ тца, и приимет я предъ лица ихъ.    | и духъ его яко вода въ дѣбри влекущи придет до выа. и разделится яко съмясти страны о прелщении суиимъ. и проженет я, прелестъ суая, и приимет я предъ лица ихъ.  | и духъ его яко вода въ дѣбри вълекущи придетъ до выа. и разделится яко смясти страны опрельщении суим и проженеъ я прельсть суая. и прииметъ я предъ лица ихъ.      | и дыхание Его, как разлившийся поток, который поднимается даже до шеи, чтобы развеять народы до истощания; и будет в челюстях народов узда, направляющая к заблуждению.          |
| 30:29 | Едѣ́а прѣ́сно подобѣ́тъ ва́мъ                                                                                                                                                                    | Еда присно есть вамъ                                                                                                                                              | Еда присно есть вамъ                                                                                                                                              | Еда присно есть вамъ радоватися.                                                                                                                                    | А у вас будут песни, как в ночь                                                                                                                                                  |

|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                                                                 | Острожская                                                                                                                                                                               | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                                                              | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                                                      | Синодальный                                                                                                                                                                                                             |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | ра́доватися и входѣти во святая моя́ всегдѣ́, а́ки прѣзднующѣмъ и ꙗко веселя́щимся внѣти со сопѣлю въ гору́ Господню́ къ Бо́гу Изра́илеву?                                                                            | радоватися, и въходити въ освящения моя присно, аки празнующем и ꙗко веселящемся внити съсопелию въ гору Господню къ Богу израилеву.                                                     | радоватия. и въходити въ освящения моя присно. ꙗко праздуущемъ. и ꙗко веселящемся вънити съпилоу. въ гору Господню къ Богови израилеву.                                                         | и въходити въ освящения моя присно. ꙗко празднующемъ, 145 и ꙗко веселящемся вънити съпилоу въ гору Господню къ Богови израилеву.                                                        | священного праздника, и веселье сердца, как у идущего со свирелью на гору Господню, к твердыне Израилевой.                                                                                                              |
| 30:30 | И слы́шану сотвори́ть Господь сла́ву гласа своего́, и ꙗрость мышцы своея́ показати, съ ꙗростию и гнѣвомъ, и со пла́менемъ пояда́ющимъ возгреми́ть зѣлно, и ꙗко вода́ и гра́дь низходя́щъ нѹждею.                      | и слышану сътворитъ Богъ славу гласа своего, и ярость мышца своя, показати съ яростию и съ гневомъ. испламенемъ попяляющемъ, и сътрясновениемъ бедномъ, и ꙗко вода и град съходя ну́жею. | и слышану сътворитъ Богъ славу гласа своего. и ярость мышца своя, показати съ яростию и съ гневомъ. и съ пламенемъ попяляющемъ. и съ тресновениемъ бедномъ. и ꙗко вода. и градъ, сходя ну́ждею. | и слышану сътворитъ Богъ славу гласа своего. и ярость мышца своя. показати съяростию и съгневомъ, и съ пламенемъ попяляющемъ и сътресновениемъ бедномъ. и ꙗко вода иград сходя ну́ждею. | И возгремит Господь величественным гласом Своим и явит тяготеющую мышцу Свою в сильном гневе и в пламени поедающего огня, в буре и в наводнении и в каменном граде.                                                     |
| 30:31 | Гласомъ бо Господнимъ побѣждѣни́ бѹдутъ Асси́риане ꙗзвою, е́юже а́ще поразитъ ꙗ́.                                                                                                                                     | Гласомъ бо Господнимъ оуменьшаютъ ꙗзвою асврии, еюже аще поразит ꙗ.                                                                                                                      | Гласом бо Господнемъ, оумньшаутъ асври ꙗзвою. еуже аще поразит ꙗ.                                                                                                                               | Гласом бо Господнимъ оуменьшаютъ асври ꙗзвою еюже аще поразит ꙗ.                                                                                                                        | Ибо от гласа Господа содрогнется Ассур, жезлом поражаемый.                                                                                                                                                              |
| 30:32 | И бѹдетъ ему́ окрестъ, отонѹдуже бѣ́ ихъ надѣжда по́мощи, на нѹже то́й упова́ше: тѣи со тимпа́ны и гу́сльми ра́товати бѹдутъ нань от премѣне́нїя.                                                                     | и будетъ окрестъ отнудуже бе ему надежа помышляти, еюже той оуповаше, съ сопъльми и гусльми ратуютъ нань от пременения.                                                                  | и будетъ ему окръсть. отнуду же бе ему надежда. помышляти. и ꙗже тѣй оуповааше. ти съпиполами. и гусльми. вънратятся нань. от пременения.                                                       | и будетъ ему окрестъ отнудуже бе ему надежда помышляти еяже тѣй оуповааше. ти съ пиполами и гусльми. вънратятся нань от пременения.                                                     | И всякое движение определенного ему жезла, который Господь направит на него, будет с тимпанами и цитрами, и Он пойдет против него войною опустошительною.                                                               |
| 30:33 | Ты́ бо прѣ́жде днѣй истѣ́занъ бѹдеши: еда́ и тебѣ́ угото́вася ца́рствовати? де́брь глѹбо́кую, древе́са лежа́ща, о́гнь и древе́а мно́га, ꙗрость Господня́ а́ки де́брь жу́пеломъ горя́щая.                              | Непреже бо день въспросится от тебе. еда и тебе оуготовася царствовати въдебри глѹбоце, и древеса лежаща огонь и древеса многа. ярость бо Господня аки дебрь камыкомъ горящемъ жегома.   | Непреже бо день въспросится от тебе. Еда и тебе оуготовася царствовати, въ дѣбри глѹбоце. и древеса лежаща огонь. и древеса многа. ярость Господня. ꙗко дѣбрь камыкомъ, горящемъ жегома.        | непреже бо день весь просится от тебе. еда и тебе оуготовася царствовати въ дѣбри глѹбоце. и древеса лежаща огонь. и древеса многа. ярость Господня ꙗко дѣбрь камыкомъ горящемъ жегома. | Ибо Тофет давно уже устроен; он приготовлен и для царя, глѹбок и широк; в костре его много огня и дров; дуновение Господа, как поток серы, зажжет его.                                                                  |
| 31:1  | Го́ре сходя́щимъ во Егѣ́петъ по́мощи ра́ди, упова́ющимъ на ко́ни и на <b>колесни́цы</b> : сѹтъ бо мно́га, и ко́нническое мно́жество мно́го зѣло́: и не бѣ́ша упова́юще на свѣта́го Изра́илева, и Бо́га не възы́скаша. | Горе сходящемъ въ егѹпетъ на помощь, оуповающимъ коньми и <b>оружи́емъ</b> , есть бо много. и коньническо множество много. и небеша оуповали къ святому израилеву, и Бога не възыскаша.  | Люте съходящими въ егѹптъ на помощь. оуповаущими кони.и <b>оружи́емъ</b> . есть бо много. и коньско множество много. и не беша оуповали къ святому израилеву. и Бога не възыскаша.              | Люте съходящими въ егѹптъ на помощь. оуповающими кони и <b>оружи́емъ</b> . есть бо много. и коньскомножество много. и не беша оуповали къ святому израилеву. и Бога не възыскаша.       | Горе тем, которые идут в Египет за помощью, надеются на коней и полагаются на колесницы, потому что их много, и на всадников, потому что они весьма сильны, а на Святаго Израилева не взирают и к Господу не прибегают! |
| 31:2  | То́йже премѹ́дръ наведе́ на нѣхъ злѣ́я, и сло́во его́ не отрѣ́нется, и воста́неть на до́мы чело́вѣковъ злы́хъ и на наде́жду                                                                                           | той же премудръ привожаше зло, и слово его непохулится. и въстанет на дома человекъ злыѣ, и надежду их тѣшую.                                                                            | тѣ же премудръ привождааше зло. и слово его не похулится. и въстанет на дома человекъ злых. и на надежду их суюу.                                                                               | тѣй же премудръ привождааше зло. и слово его непохулится. и въстанет надомы человекъ злых, и на надежду ихъ суюу,                                                                       | Но премудр Он; и наведет бедствие, и не отменит слов Своих; восстанет против дома нечестивых и против помощи                                                                                                            |



|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                                             | Острожская                                                                                                                                                                                     | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                                                       | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                                                  | Синодальный                                                                                                                                                                                                 |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 32:1  | Сѣ бо, Царь праведный<br>воцарѣтся, и князи со судомъ<br>владѣти начнуть.                                                                                                                         | Се бо царь правдивъ<br>царствует. и князи съ судомъ<br>владети начнуть.                                                                                                                        | се бо царь. правдивъ<br>царствует. и князи съсудом<br>области начнуть.                                                                                                                   | се бо царь правдивъ царствует. и<br>князи съ судом области начнуть.                                                                                                                 | Вот, Царь будет царствовать по<br>правде, и князья будут править<br>по закону;                                                                                                                              |
| 32:2  | И бѹдетъ человекъ сокрываѣй<br>словеса своя, и скрѣется, аки от<br>водѣ носимыя: и явится въ<br>Сионъ яко рѣка текущая славная<br>въ земли жаждущей.                                              | И будетъ человекъ крѣй<br>словеса своя. и съкрыется яко<br>водный поток, и явится въ<br>сионе яко река источникъ<br>текущи славный въ земли<br>жаждущей.                                       | И будетъ человекъ крѣяся<br>словеса своа. и съкрыются яко<br>повонию. и явится въ сионе яко<br>река.и источникъ текущи.<br>славный въ земли жаждущий.                                    | И будетъ человекъ крѣя словеса<br>своя. и съкрыется яко повония и<br>явится въ сионе яко река. и<br>источникъ текущи славный въ<br>земли жаждущий.                                  | и каждый из них будет как<br>защита от ветра и покров от<br>непогоды, как источники вод в<br>степи, как тень от высокой скалы<br>в земле жаждущей.                                                          |
| 32:3  | И ксемѹ не бѹдутъ уповающе на<br>человѣки, но ѹшы вдадѣтъ на<br>слѣшаніе,                                                                                                                         | и к сему не будутъ оуповающе<br>человеки. но оуши дадѣтъ на<br>послушаніе,                                                                                                                     | и къ сему не будутъ<br>оуповауещи человеки. нѣ оуши<br>да дѣтъ на послушаніе                                                                                                             | и къ сему не будутъ оуповающе<br>человеки. но оуши дадѣтъ<br>напослушаніе.                                                                                                          | И очи видящих не будут<br>закрываемы, и уши слышащих<br>будутъ внимать.                                                                                                                                     |
| 32:4  | и сѣрдце изнемогшихъ вонметъ<br>послѹшати, и языцы<br>нѣмотствѹющіи скорѹ научѣтся<br>глаголати мѣръ:                                                                                             | и сердце изнемогшихся<br>вонметъ послушати,и языцы<br>немующихъ скоро наоучатся<br>глаголати миръ.                                                                                             | и сердце. отнемагауЩИихся<br>вѣнметъ послушати. и языце<br>немуущей скоро наоучатся<br>глаголати миръ.                                                                                   | и сердце отнемогауЩИихся<br>вѣнметъ послушати. и языцы<br>немоущей скоро наоучатся<br>глаголати миръ.                                                                               | И сердце легкомысленныхъ будетъ<br>уметь рассуждать; и<br>косноязычные будутъ говорить<br>ясно.                                                                                                             |
| 32:5  | и ксемѹ не рекѹтъ юродивомѹ<br>владѣти, и ксемѹ не рекѹтъ<br>слугѣ твой: молчи.                                                                                                                   | и къ сему не рекѹтъ<br>юродивомѹ владети. и къ<br>сему не рекѹтъ слугы твоя<br>помолчи.                                                                                                        | и къ сему не рекѹтъ уродивомѹ<br>власти. и къ сему не рекѹтъ<br>слуги твоя. помлчи.                                                                                                      | и к сему не рекѹтъ юродивомѹ<br>власти. и ксемѹ не рекѹтъ слугы<br>твоя помолчи.                                                                                                    | Невежду уже не будутъ называть<br>почтенным, и о коварномъ не<br>скажутъ, что онъ честный.                                                                                                                  |
| 32:6  | Юродъ бо юродивая изрѣчѣтъ,<br>и сѣрдце его тщѣтная<br>уразѹмѣтъ, еже совершати<br>беззаконная и глаголати на<br>Господа прѣлестъ, еже растлѣти<br>дѹшы алчныя и дѹшы<br>жаждущыя тщѣи сотворити. | Юродъ бо юродиве<br>совѣщаваеъ, и сердце его<br>тще разумеетъ съврѣшевати<br>беззаконная, и глаголати къ<br>Господевѣ прелестъ яко<br>разсеяти душа алчны, и<br>душа жаждуща тща<br>сътворити. | Урод бо уродиве съвѣщаеъ и<br>сердце его сѹе разумеетъ.<br>съврѣшавати беззаконная. и<br>глаголати къ Господевѣ<br>прельстъ. яко расети душа<br>алчны. и душа жаждуща. тща<br>сътворити. | Юродъ бо юродѣ въсвѣщаеъ, и<br>сердце его сѹе разумеетъ<br>съврѣшевати беззаконная, и<br>глаголати къ Господевѣ<br>прелестъ.яко расети душа алчны,<br>и душа жаждуща тща сътворити. | Ибо невежда говоритъ глупое, и<br>сердце его помышляетъ о<br>беззаконномъ, чтобы действовать<br>лицемерно и произносить хулу<br>на Господа, душу голодного<br>лишать хлеба и отнимать питье у<br>жаждущего. |
| 32:7  | Совѣтъ бо злыхъ беззаконная<br>совѣщаваеъ, растлѣти<br>смирѣнныя словесы<br>неправедными и расыпати<br>словеса смирѣнныхъ на судѣ.                                                                | Советъ бо злыхъ беззаконная<br>съвѣщаваеъ, расыпати<br>смирѣнныя словесы не<br>праведными, и расыпати<br>словеса смиренныхъ на суде.                                                           | Съветъ бо злыхъ беззаконная<br>съвѣщаваеъ. расыпати<br>сѹмерѣныя словесы<br>неправдивыми, и расыпати<br>словеса сѹмерѣныхъ на суде.                                                      | Съветъ бо злыхъ беззаконная<br>съвѣщаваеъ. расыпати<br>сѹмерѣныя словесы<br>неправдивыми. и расыпати<br>словеса сѹмерѣныхъ на суде:                                                 | У коварного и действия<br>гибельныя: онъ замышляетъ ковы,<br>чтобы погубить беднаго словами<br>лжи, хотя бы бедный былъ и прав.                                                                             |
| 32:8  | Благочестивіи же смѣсленнѣ<br>совѣщаша, и той совѣтъ<br>прѣбѹдетъ.                                                                                                                                | Благочестивіи же смыслѣне<br>совѣщаша, той же советъ<br>оустанетъ.                                                                                                                             | Благочестивіи же сѹмыслѣ<br>несвѣщающа. тѣй же съветъ и<br>оустанетъ.                                                                                                                    | Благочестивіиже сѹмыслѣне<br>съвѣщающа, тѣй же съветъ и<br>оустанетъ:                                                                                                               | А честный и мыслитъ о честномъ и<br>твердо стоитъ во всемъ, что честно.                                                                                                                                     |
| 32:9  | Жены богатыя, востаните и<br>услышите гласъ мой: дщѣри, съ<br>надеждою слѣшите словеса<br>моя:                                                                                                    | Жены богатыя встаните и<br>слышите гласъ мой, дщери с<br>надеждою слышите словеса<br>моя.                                                                                                      | Жены богатыя встанете. и<br>слышите гласъ мой дѣщери<br>сънадеждою слышите словеса<br>моа.                                                                                               | Жены богатыя встанете; и<br>слышите гласъ мой дѣщери. съ<br>надеждою слышите словеса моя.                                                                                           | Женщины беспечныя! встаньте,<br>послушайте голоса моего;<br>дочери беззаботныя! приклоните<br>слухъ к моимъ словамъ.                                                                                        |
| 32:10 | днѣ лѣтняго пѣмѣтъ сотворите                                                                                                                                                                      | дне летня память сътворите                                                                                                                                                                     | дѣне летня память сътворите.                                                                                                                                                             | дне летня память сътворите въ                                                                                                                                                       | Еще несколько дней сверхъ года, и                                                                                                                                                                           |

|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                                               | Острожская                                                                                                                                        | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                 | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                    | Синодальный                                                                                                                                                       |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | въ болѣзни съ надѣждею:<br>потребіся обѣиманіе винное,<br>престá сѣяніе, и [собираніе]<br>ктому́ не при́детъ.                                                       | въ болѣзнь с надеждею.<br>потребится имание винное,<br>оуста семя и събирание к<br>сему не приидетъ.                                              | въ болѣзнь. сънадеждеу 125<br>потребится имение винное.<br>премльча семя. и къ сему не<br>придет.                                                  | болѣзнь сънадеждею<br>потребится имание винное.<br>премольча семя. и къ сему<br>неприидетъ.                                                           | ужаснетесь, беспечные! ибо не<br>будет обирания винограда, и<br>время жатвы не настанет.                                                                          |
| 32:11 | Ужаснітеся, сжáлитися,<br>уповáвшыя, совлѣцѣйтеся, нáги<br>бúдите, препоя́шите чресла<br>своя во врѣ́тища                                                           | Оужаснитесь съжалитеси<br>оуповавшая, вѣвлѣцетесь<br>нагы будете препояшите<br>чресла своя въ яриги,                                              | Оужаснетесь. вѣжалитеси.<br>оуповавшая. съвлѣцетесь. нагы<br>будете. препояшите чресла<br>своя въ яригы.                                           | 146 Оужаснетесь съжалитеси,<br>оупававшая съвлѣцетесь нагы<br>будете. препояшите чресла своя<br>въ яригы.                                             | Содрогнитесь, беззаботные!<br>ужаснитесь, беспечные! сбросьте<br>одежды, обнажитесь и<br>препояшьте чресла.                                                       |
| 32:12 | и въ пѣрси бѣ́йтеся о селѣ́<br>жела́емъмъ и о винограднѣ́мъ<br>рождѣ́ніи.                                                                                           | и по персемъ бийтеся. отсе́ле<br>помышлѣ́нія, и<br>овинограднемъ плоде.                                                                           | и по прѣсемъ биатесь. оселе<br>помышлѣ́нія. и о<br>винограднемъ плоде.                                                                             | и по перьсемъ биатесь. отсе́ле<br>помышлѣ́нія, и виноградне<br>плоде.                                                                                 | Будут бить себя в грудь о<br>прекрасных полях, о<br>виноградной лозе плодовой.                                                                                    |
| 32:13 | На землі́ людѣ́й моѣ́хъ тѣ́рніе и<br>бѣ́ліе вознѣ́кнетъ, и от всего́<br>до́му ра́дость восхѣ́титя: гра́дъ<br>бога́тъ,                                               | на земли людей моихъ<br>терние и былие възникнет, и<br>от всего дому радость<br>въсхитится. Град богатъ                                           | земля людей моих. трѣ́ние и<br>былие възникнетъ. и от всего<br>дому. радость въсхы́тится. Град<br>богатъ.                                          | земля людей моих трѣ́ние и<br>былие възникнетъ. и от всего<br>дому радость въсхы́тится. Град<br>богатъ,                                               | На земле народа моего будут<br>расти терны и волчцы, равно и на<br>всех домах веселья в ликующем<br>городе;                                                       |
| 32:14 | до́мове оста́вленніи, бога́тство<br>гра́да и до́мы вожде́лѣ́нія<br>оста́влять: и бúдутъ вѣ́си пещѣ́ры<br>до вѣ́ка, ра́дость осло́мъ<br>дѣ́виимъ, па́сты пастухо́въ: | домове оставлени, богатство<br>градное и дома похотены<br>оставять, и будут вси пещеры<br>до века. радость ослом<br>дивии́мъ, паствы пастушѣ́скы. | домови оставлени. богатство<br>градное. и дома похотены<br>оставять. и будут вси пещеры<br>до века. радость ослом<br>дивии́мъ. паствы пастушѣ́скы. | домове оставлени. богатство<br>градное. и дома похотѣ́нны<br>оставять. и будутъ вси пещеры<br>довѣ́ка, радость ослом дѣ́виимъ.<br>паствы пастушѣ́скы. | ибо чертоги будут оставлены;<br>шумный город будет покинут;<br>Офел и башня навсегда будут<br>служить, вместо пещер,<br>убежищем диких ослов и<br>пасущихся стад, |
| 32:15 | до́ндеже на́йде́тъ на ны́ Ду́хъ от<br>вы́шняго, и бúде́тъ пу́стыня въ<br>херме́ль, а херме́ль въ дубра́ву<br>вмѣ́нится.                                             | Дондеже найдетъ навы духъ<br>от вышшняго, и будетъ пусть<br>хермель. Хермель въ дубраву<br>наменится                                              | Дондеже не найдетъ на вы<br>духъ от вышняго. и будет<br>пксть хермель. хермель же въ<br>дубраву наменится.                                         | Донъдеже не найдетъ на вы духъ<br>от вышняго. и будетъ пусть<br>херъмель. хермель же въ дубрау<br>наменится.                                          | доколе не излится на нас Дух<br>свыше, и пустыня не сделается<br>садом, а сад не будут считать<br>лесом.                                                          |
| 32:16 | И почи́тъ въ пу́стыни сýдь, и<br>пра́вда въ карма́ль вселѣ́тся:                                                                                                     | и почиеть въ пустыни судъ, и<br>правда въ кармилъ вселится.                                                                                       | и почиеть въ пустыни суд. и<br>правда въ кармилъ въселится.                                                                                        | и почиеть в пустыни судъ, и<br>правда въ кармилъ вселиться.                                                                                           | Тогда суд водворится в этой<br>пустыне, и правосудие будет<br>пребывать на плодоносном поле.                                                                      |
| 32:17 | и бúдутъ дѣ́ла пра́вды ми́ръ, и<br>оде́ржитъ пра́вда поко́й, и<br>упова́юще бúдутъ до вѣ́ка:                                                                        | И будут делеса праведная<br>миръ, и оудръжит правда<br>покой, и оуповающе будутъ<br>до века.                                                      | И будут оуделеса праведная<br>миръ. и оудръжить правда<br>покой. и оуповающе будутъ до<br>века.                                                    | И будут делеса праведная миръ.<br>и оудръжить правда покой. и<br>оуповающе будутъ до века                                                             | И делом правды будет мир, и<br>плодом правосудия –<br>спокойствие и безопасность<br>веки.                                                                         |
| 32:18 | и вселя́тся лю́діе егѡ́ во гра́дъ<br>ми́ра и обита́ти бúдутъ<br>упова́юще, и почи́ютъ съ<br>бога́тствомъ.                                                           | и вселятся людие его въ граде<br>мирне, и вселятся оуповающе<br>и почиютъ съ богатством.                                                          | въселятся людие его съ<br>многѡ́мъ мирѡ́мъ. и въселятся<br>оуповающе. и почиутъ съ<br>богатствомъ.                                                 | въселятся людие его съмногым<br>миром. и въселятся оуповающе. и<br>почиютъ събогатствомъ.                                                             | Тогда народ мой будет жить в<br>обители мира и в селениях<br>безопасных, и в покоищах<br>блаженных.                                                               |
| 32:19 | Гра́дъ же, а́ще снѣде́тъ, то́ не на<br>вы́ при́де́тъ: и бúдутъ живúщи<br>въ дубра́вахъ упова́юще, я́коже<br>сúщи на поля́хъ.                                        | Град же аще снидетъ, то<br>ненавы приидет. И будутъ<br>живущи въ дубравахъ,<br>оуповающе яко иже на<br>полияхъ.                                   | Град же аще сънидетъ. то нена<br>вы придет. И будутъ живущи<br>въ дубравахъ. оуповающе яко<br>иже на полях                                         | Град же аще сънидетъ то ненавы<br>приидетъ. И будут живущи въ<br>дубраваахъ. оуповающе яко иже<br>наполиях                                            | И град будет падать на лес, и<br>город спустится в долину.                                                                                                        |

|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                                         | Острожская                                                                                                                                            | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                                     | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                                    | Синодальный                                                                                                                                                                               |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 32:20 | Блажѣни сѣющіи при всѣцѣй водѣ, идѣже во́лъ и осѣлъ попира́етъ.                                                                                                                               | блажени сеющеи при всякой воде, идеже во́ль и осель попираетъ.                                                                                        | блажени. сеущи по въсеи воде. иже во́ль и осель попираетъ.                                                                                                             | блажени, сеющеи по всей поде идеже во́ль, и осель попираетъ.                                                                                                          | Блаженны вы, сеющие при всех водах и посылающие туда вола и осла.                                                                                                                         |
| 33:1  | Го́ре <b>обидящимъ</b> ва́сь! ва́сь никто́же избѣдитъ, и отверга́яй ва́сь не отвѣржетъ: плѣне́ни бу́дутъ отмета́ющіи [ва́сь] и преда́дятся, и я́ко мо́ліе въ ри́зѣ, та́ко побѣжде́ни бу́дутъ. | Горе <b>обидящимъ</b> васъ. вас никтоже обидитъ, и хуляй же васъ не хулитъ. пленени будутъ хулящеи васъ и предадятся, и яко молеве въризе оуменшатся. | Люте <b>труждаущиимъ</b> вас. васъ же не творитъ никтож трудъникъ. и хуляй же васъ не хулитъ. пленени будутъ хулящеи вы. и предадятся. и яко молеве въризе оумньшатся. | Люте <b>тружающимиъ</b> васъ. васъ же нетворитъ никто же трудникъ. и хуляйже васъ не хулитъ, пленени будутъ хулящеи вы. и предадятся, и яко молеве в ризе оуменшатся. | Горе тебе, опустошитель, который не был опустошаем, и грабитель, которого не грабили! Когда кончишь опустошение, будешь опустошен и ты; когда прекратишь грабительства, разграбят и тебя. |
| 33:2  | Го́споди, помилуй ны, на тя́ бо упова́хомъ: бы́сть плѣмя непокаря́ющихся въ па́губу, спасѣ́ніе же на́ше во вре́мя печа́ли.                                                                    | Господи помилуй ны, к тебе бо оуповахомъ Бысть племя непокаряющихся въ пагубу, спасъ же нывъ время печално.                                           | Господи помилуй ны. къ тебе бо оуповахом. бысть племя непокоряющихся въ пагубу. спасъ же нывъ время печално.                                                           | Господи помилуй ны, къ тебе бо оуповахомъ. бысть племя непокорящихся въ пагубу. спасъже ныв ъ время печально.                                                         | Господи! помилуй нас; на Тебя уповаем мы; будь нашею мышцею с раннего утра и спасением нашим во время тесное.                                                                             |
| 33:3  | Гла́сомъ стра́ха твоего́ ужасо́шася лю́діе от стра́ха твоего́, и разсѣ́яшася <b>язы́цы</b> .                                                                                                  | Гласомъ страха твоего оужасошася людие, и от страха твоего рассеашася <b>страны</b> .                                                                 | гласом страха твоего оужасошася людие от страха твоего. и расеашася <b>страны</b> .                                                                                    | гласом страха твоего оужасошася людие от страха твоего. и рассеяшася <b>страны</b> .                                                                                  | От грозного гласа Твоего побегут народы; когда восстанешь, рассеются племена,                                                                                                             |
| 33:4  | Ны́нѣ же соберу́тся коры́сти ва́ша ма́лаго и вели́каго: я́коже а́ще кто соберѣ́тъ прѹ́ги, та́ко наруга́ются ва́мъ.                                                                            | нынеже съберется пленъ вашъ, велика и мала. якоже аще кто съберетъ пругы, такося наругають вамъ.                                                      | ныне же съберется пленъ вашъ. велика и мала. якоже аще кто съберетъ пругы. такося наругая вамъ.                                                                        | ныне же съберется пленъ вашъ велика и мала. яко аще кто съберетъ пругы, такося наругають вамъ.                                                                        | и будут собирать добычу вашу, как собирает гусеница; бросятся на нее, как бросается саранча.                                                                                              |
| 33:5  | Святы́й Бо́гъ живы́й въ вы́шнихъ, напо́лнися Сио́нъ суда́ и пра́вды.                                                                                                                          | Святы Богъ живяй въ вышнихъ. наполнися сионъ суда и правды.                                                                                           | Святы Богъ. живяй въ вышнихъ. наплънися сионъ суда и правды.                                                                                                           | Святы Богъ живяй въ вышних. наплънися сионъ суда и правды.                                                                                                            | Высок Господь, живущий в вышних; Он наполнит Сион судом и правдою.                                                                                                                        |
| 33:6  | Въ зако́нѣ преда́дятся, въ сокро́вищихъ спасѣ́ніе на́ше, та́мо премѹ́дрость и хитро́сть и благоче́стіе ко Го́сподеви: сі́я сѹ́ть сокро́вища пра́вды.                                          | законом предадятся. во имениихъ спасъ нашъ. ту премудрость и хитрость и <b>благочетие</b> къ Господеви, се сѹть съкровища правды.                     | законом предадятся въ имениихъ спасъ нашъ. ту премудрость и хытрость. и благочестие къ Господеви. Се сѹть имениа правды.                                               | законом предадятся въ имениихъ спасъ нашъ. ту премудрость и хитрость, и благочестие к Господеви. Се сѹть имениа правды.                                               | И настанут безопасные времена твои, изобилие спасения, мудрости и веденія; страх Господень будет сокровищем твоим.                                                                        |
| 33:7  | Се́, ны́нѣ во стра́хъ ва́шемъ ти́и убо́ятся: ихже бо́ястеся, возопію́тъ от ва́сь: вѣ́стницы бо по́слани бу́дутъ го́рцѣ пла́чущеся, прося́ще ми́ра.                                            | Се оубо въстрасе вашемъ ти́и оубоятся, ихжеся боясте възопиють от васъ. Вестницы бо пустятся горцы плачущеся молящася миру,                           | Се оубо въстрасе вашемъ тио убоятся. ихже ся боасте. въ зъпиуть от вас. Вестнице бо пустятся горце. плачущеся молящеся миру.                                           | Се оубо въстрасе вашемъ тио убоятся, ихъжеся боясте възопиють от васъ. Вестъницы бо пустятся гръце, плачущеся молящеся миру.                                          | Вот, сильные их кричат на улицах; послы для мира горько плачут.                                                                                                                           |
| 33:8  | Опустѣ́ютъ бо си́хъ путе́іе: преста́ стра́хъ язы́ковъ, и заве́тъ и́же къ ни́мъ взѣ́млется, и не вмѣ́нитѣ ихъ въ челове́ки.                                                                    | опустеют бо сих путие. Преста страх странъскъ, и завет иже к нимъ вземлется, и ненамените их человекъ.                                                | исказять бося их путие. Преста страх странъскъ. и заветъ иже къ нимъ вземлется. и ненамените их человекъ.                                                              | исказять бося сих путие. Преста страх странескъ. и заветъ иже къ нимъ вземлеться. и ненамените их человекъ.                                                           | Опустели дороги; не стало путешествующих; он нарушил договор, разрушил города, – ни во что ставит людей.                                                                                  |
| 33:9  | <b>Воспла́кася</b> землѣ́я, посра́мленъ                                                                                                                                                       | <b>желе</b> земля, и посрамлен <b>лугъ</b>                                                                                                            | <b>желе</b> земля <b>лугъ</b> бы саронъ.                                                                                                                               | желе земля <b>лугъ</b> бы саронъ:                                                                                                                                     | Земля сетует, сохнет; Ливан                                                                                                                                                               |



|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                                              | Острожская                                                                                                                                                                     | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                                               | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                                                  | Синодальный                                                                                                                                                                                                       |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | Лива́нь, б́ла́то бы́сть Са́ронь: явле́на бу́дет Галиле́а и херме́ль.                                                                                                                               | бысть аки саронь. Явлена будет галилея, и каръмилъ.                                                                                                                            | Явлена будетъ галилеа. и сармилъ.                                                                                                                                                | Явлена будетъ галилея, и каръмилъ.                                                                                                                                                  | постыжен, увял; Сарон похож стал на пустыню, и обнажены от листьев своих Васан и Кармил.                                                                                                                          |
| 33:10 | Ны́нь воскре́сну, глаго́летъ Госпо́дь, ны́нѣ просла́влюся, ны́нѣ вознесу́ся.                                                                                                                       | ныне въскресну глаголетъ Господь. ныне прославлюся. ныне възнесуся.                                                                                                            | ныне въскръсну глаголетъ Господь. ныне прославлюся. ныне възвышуся.                                                                                                              | ныне въскресну глаголетъ Господь. ныне прославлюся. ныне възъвышуся.                                                                                                                | Ныне Я восстану, говорит Господь, ныне поднимусь, ныне вознесусь.                                                                                                                                                 |
| 33:11 | Ны́нь ўзрите, ны́нѣ ощути́те, тще́тна бу́детъ крѣ́пость ду́ха ва́шего: о́гнь вы́ поя́сть.                                                                                                          | и ныне узрите, ныне почюете тѣща крепость духа вашего, огонь вы поपालить.                                                                                                      | ныне оузрите. ныне почюете. тѣща крепость духа вашего. огонь вы поपालить.                                                                                                        | ныне оузрите. ныне почюете. тѣща крепость духа вашего. огонь вы поपालить.                                                                                                           | Вы беременны сеном, разродитесь соломою; дыхание ваше – огонь, который пожрет вас.                                                                                                                                |
| 33:12 | И бу́дутъ язы́цы пожже́ни, а́ки те́рніе на нѣвѣ́ размѣ́тано и пожже́но.                                                                                                                            | и будутъ страны пожжены, аки терние на ниве разъметано и пожжено.                                                                                                              | и будутъ страны пожжены. яко тръние на ниве разметаной пожжено.                                                                                                                  | и будутъ страны пожжены. яко тръние на ниве разъметано и пожжено.                                                                                                                   | И будут народы, как горящая извѣсть, как срубленный терновник, будут сожжены в огне.                                                                                                                              |
| 33:13 | Услѣ́шать да́льнии, я́же сотвори́хъ, [глаго́летъ Госпо́дь,] увѣ́дятъ приближа́ющіися крѣ́пость мою́.                                                                                               | оуслышать далнии еже сътворихъ, глаголетъ Господь. оуведят приближающеися крепость мою.                                                                                        | оуслышать далнии. еже сътворих. оуведят крепость мою.                                                                                                                            | оуслышать дальнии еже сътворих. оуведят приближающеися крепость мою.                                                                                                                | Слушайте, дальние, что сделаю Я; и вы, ближние, познайте могущество Мое.                                                                                                                                          |
| 33:14 | Отступи́ша, и́же въ Сио́нѣ, беззако́нницы, при́иметь трѣ́петъ нечестѣ́вья: кто́ возвѣ́ститъ ва́мъ, я́ко о́гнь горѣ́тъ? кто́ возвѣ́ститъ ва́мъ мѣ́сто вѣ́чное?                                      | отступиша иже въ сионе безаконницы, прииметь трусь нечестивыя. Кто совестить вамъ яко огонь горить, кто совестить вамъ местно вечное.                                          | отступиша иже въ сионе. безаконници. приметъ трусь нечѣстивыя. Кто съвестить вамъ. яко огонь горить. кто съвестить вамъ. место вечное.                                           | отступиша иже въ сионе. безаконъницы прииметь трусь нечестивыя. Кто съвестить вамъ яко огонь горить. кто съвестить вамъ место вѣчное.                                               | Устрашились грешники на Сионе; трепет овладел нечестивыми: «кто из нас может жить при огне пожирающем? кто из нас может жить при вечном пламени?» –                                                               |
| 33:15 | Ходя́й въ пра́вдѣ, глаго́ляй пра́вый пу́ть, ненави́дяй беззако́нія и непра́вды и ру́цѣ оттряса́й от даро́въ: отягчава́й у́шы, да не услы́шитъ суда́ кро́ве: смежа́й о́чи, да не ўзри́тъ непра́вды, | Ходяй въ правде глаголяй правый путь, ненавидай безакония и неправды, и руце отрясая от мѣзды. отяжчавая оуши, да не слышит суда кровнаго, смежаяй очи да не оузритъ неправды. | Ходяй въ правду. глаггляй правый путь. ненавида безакония и неправды. и руце отрясауть мѣзды. отяжчавая оуши да не оуслышитъ суда кровнааго. съмежая очи да не оузритъ неправды. | Ходяй въ правѣду, глаголяй правый путь не навидяй безакония и неправды. и руце отрясая от мѣзды. отяжчавая оуши да не оуслышитъ суда кровнааго. съмежаа очи да не оузритъ неправды. | Тот, кто ходит в правде и говорит истину; кто презирает корысть от притеснения, удерживает руки свои от взяток, затыкает уши свои, чтобы не слышать о кровопролитии, и закрывает глаза свои, чтобы не видеть зла; |
| 33:16 | се́й вселѣ́тся во вы́соцѣ́ пеще́рѣ ка́мене крѣ́пкаго: хлѣ́бъ ему́ да́стся, и вода́ его́ ве́рна.                                                                                                    | сей въселится въ висоце пещере камене крепка. хлетъся ему дасть, и вода его верна.                                                                                             | съвъселится въ висоце пещере камене крепка. хлебъся ему дасть. и вода его верна.                                                                                                 | съвъселится въ висоце пещере камене крепъка, хлебъ ся ему дасть и вода его веръна.                                                                                                  | тот будет обитать на высотах; убежище его – неприступные скалы; хлеб будет дан ему; вода у него не иссякнет.                                                                                                      |
| 33:17 | Царя́ со сла́вою ўзрите, и о́чи ва́ши ўзря́тъ зе́млю изда́леча,                                                                                                                                    | царя съ славою оузрите. и очи ваши оузрят землю издалече,                                                                                                                      | царя съ славою оузрите. и очи ваши оузрите землю издалече.                                                                                                                       | царя съ славою оузрите. и очиваши оузрите землю издалече.                                                                                                                           | Глаза твои увидят Царя в красоте Его, узрят землю отдаленную;                                                                                                                                                     |
| 33:18 | душа́ ва́ша поучѣ́тся стра́ху Госпо́дню: гдѣ́ су́тъ книго́чи?                                                                                                                                      | душа ваша пооучится страху. Где суть книгочия, где сть                                                                                                                         | душа ваша пооучится страху. Кде суть книгъчиа. где суть                                                                                                                          | душа ваша пооучится страху. Где суг книгочия; где суть                                                                                                                              | сердце твое будет только вспоминать об ужасах: «где                                                                                                                                                               |



|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                                                   | Острожская                                                                                                                                                                   | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                                       | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                                         | Синодальный                                                                                                                                                                            |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | гдѣ сѹть совѣщаваѹщиі? гдѣ ёсть исчитаѹи питаѹмая малы и велики люди?                                                                                                                                   | совещавающеи, где есть съчитаяи смятающая малы и велики люди.                                                                                                                | съвещаваущеи. кде есть съчитаяи. смятающая малы и велики люди.                                                                                                           | съвещавающеи; где есть съчетаи. смятающая малы и велики люди.                                                                                                              | делавший перепись? где весивший дань? где осматривающий башни?»                                                                                                                        |
| 33:19 | Имже не совѣща́ше, ниже вѣдѣше глубокѣи́ гласъ имѹщаго, яко не слышати людемъ уничто́женымъ, и нѣсть слы́шащему смѣсла.                                                                                 | имже несовещаша, ни глубоким гласомъ оуже, яко неслышати людий искажении. и несть слышащему смышления.                                                                       | имже ни съвещаша. ни глубокомъ гласом оуже. яко не слышати. люди искажении. несть слышащому съмышления.                                                                  | имъже нисъвещаша. ни глубоко́м гласом оуже 147 яко не слышати людий. искажении, несть слышащому съмышления.                                                                | Не увидишь более народа свирепого, народа с глухою, невнятною речью, с языком странным, непонятным.                                                                                    |
| 33:20 | Се́, Си́онъ гра́дъ, спасѣ́ніе на́ше, о́чи твоѣ ѹ́зрятъ, Иеру́сали́ме, гра́де богаты́й, кѹ́щы не поколе́блются, ниже́ подви́гнутся ко́ліе хра́мины егѡ́ въ вѣ́чное вре́мя, и ѹ́жя егѡ́ не прето́ргнутся. | Се сион град спашъ нашъ, очи твои оузрита иерусалима град богатый. храми непоколеблются ни подвигнутся, колие храма его въ вечное время, и оужа его непретръгнутся,          | Се сионъ град спашъ нашъ. очи твои оузрите иерусалиме. град богатый. храме непоколеблются. ни подвигнутся. колие храма его въ вечное время. и ужа его не преторъгнутся.  | Се сионъ град спашъ нашъ. очи твои оузрите иерусалиме, град богатый. храми непоколиблются ни подвигнутся колие храма его въ вечное время и оужа его не преторгнутся.       | Взгляни на Сион, город праздничных собраний наших; глаза твои увидят Иерусалим, жилище мирное, непоколебимую скинию; столпы ее никогда не исторгнутся, и ни одна вервь ее не порвется. |
| 33:21 | Я́ко и́мя Господне вели́ко ва́мъ ёсть, мѣ́сто ва́мъ бѹ́детъ, рѣ́ки и ровѣ́нницы ширѡ́цы и простран́ни: не по́йдеши по семѹ́ пу́ти, ниже́ по́йдесть кора́бль пло́вѹщъ:                                   | яко имя Господне велико вамъ. место вамъ будет реки, рвеница широки и пространны. не пойдете посему пути ни корабль пловый                                                   | яко имя Господне велико вамъ. место вамъ будет 126 рекый ръвеница широки. и пространы. не пойдете по сему пути. ни корабль пловый.                                       | яко имя Господне велико вам. место вамъ будет реки и ръвеньця широки, и пространны. не пойдете по сему пути. ни корабль пловый.                                            | Там у нас великий Господь будет вместо рек, вместо широких каналов; туда не войдет ни одно весельное судно, и не пройдет большой корабль.                                              |
| 33:22 | Бо́гъ бо мо́й вели́къ ёсть: не минѣ́тъ мене́ Госпо́дь суді́я на́шъ, Госпо́дь кня́зь на́шъ, Госпо́дь Ца́рь на́шъ, Госпо́дь то́й на́съ спасѣ́тъ.                                                          | Богъ бо мой великъ есть не минетъ мене Господь. судий наш Господь, князь наш Господь, царь нашъ Господь, той насъ спасетъ.                                                   | Богъ бо мой великъ есть. неминетъ мене Господь. судяй нашъ Господь. князь нашъ Господь. царь нашъ Господь. тый ны спасетъ.                                               | Богъ бо мой великъ есть. не минетъ мене Господь, суд нашъ Господь, князь нашъ Господь, царь нашъ Господь. тый ны спасетъ.                                                  | Ибо Господь – судия наш, Господь – законодатель наш, Господь – царь наш; Он спасет нас.                                                                                                |
| 33:23 | Прерва́шася ѹ́жя твоѧ́, яко не укрѣ́пишася: щѡ́гла твоѧ́ преклоні́ся, не распѹ́ститъ вѣ́триль, не воздви́гнетъ зна́менія, до́ндеже преда́тся на плѣ́ннеіе: тѣ́мже мно́зи хроми́и плѣ́нь сотворѧ́тъ,     | Прервашася оужа твоя, ко не оукрепи недро твое. преклонися неположить недръ, невъздвигнетъ знаменія. дондеже предасться на пленение. Темже оубо мнози хромии пленъ сътворят. | прервашася жатвоа.яко не оукрепи ядро твое. преклонися неположить ядръ. невъздвигнетъ знаменія. дондеже предасться на пленение. Темже оубо мнози хромии пленъ сътворять. | преръвашася оужа твоя. яко неоукрепи ядро твое. преклонися неположить ядръ, невъздвигнетъ знаменія дондеже предасться на пленение; Темъже оубо мнози хромии пленъ сътворяъ | Ослаби веревки твои, не могут удержать мачты и натянуть паруса. Тогда будет большой раздел добычи, так что и хромые пойдут на грабеж.                                                  |
| 33:24 | и не реку́тъ: тружда́емся, лю́діе живѹ́щи въ нѣхъ, оста́вися бо и́мъ грѣ́хъ.                                                                                                                            | и не рекутъ труждаемся людие живущи в немъ, остави бося имъ грехъ.                                                                                                           | и не рекутъ. труждаемся людие живущи. остави бося имъ грех.                                                                                                              | и не рекутъ тружаемся людие живущи. оставибося имъ грехъ.                                                                                                                  | И ни один из жителей не скажет: «я болен»; народу, живущему там, будут отпущены согрешения.                                                                                            |
| 34:1  | <b>Приступите</b> , язѣ́ицы, и услы́шите, кня́зи: да слы́шитъ землѧ́ и живѹ́щи на не́й, вселѣ́нная и лю́діе, і́же на не́й.                                                                              | <b>Приведите</b> страны, и слышите князи. да слышит земля и живущи на ней.                                                                                                   | <b>Приведете</b> страны. и слышите князи. да слышитъ земля и живущи на ней.                                                                                              | <b>Приведите</b> страны. и слышите князи. да слышитъ земля и живущи на ней.                                                                                                | Приступите, народы, слушайте и внимайте, племена! да слышит земля и всё, что наполняет ее, вселенная и всё рождающееся в                                                               |

|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                  | Острожская                                                                                                                                  | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                          | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                        | Синодальный                                                                                                                                                                              |
|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       |                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                             |                                                                                                                                             |                                                                                                                                           | ней!                                                                                                                                                                                     |
| 34:2  | Занé ярость Господня на вся язýки и гнѣвъ на число ихъ, ёже погубити ихъ и предати я на заклáние.                                                                      | зане ярость Господня на вся страны, и гневъ на число ихъ. яко погубити я и предати я на сечь.                                               | имже ярость Господня на вся страны. и гневъ на число ихъ. яко погубити я на сечи.                                                           | имже ярость Господня на вся страны. и гневъ на число ихъ. яко погубити я и предати я на сечи.                                             | Ибо гнев Господа на все народы, и ярость Его на все воинство ихъ. Он предал их закланию, отдал их на заклание.                                                                           |
| 34:3  | И язвении ихъ повергнутся и мертвецы, и възидеть ихъ смрадъ, и намóкнутъ горы кровію ихъ:                                                                              | и язвении ихъ повергнутся и мертвѣцы, и възидеть ихъ смрад. и намонуть предели кровию ихъ.                                                  | и язвении ихъ поврѣгутся. и мрѣтвѣцы. и възидеть ихъ смрадъ. и намонуть предели кровіу ихъ.                                                 | и язвении ихъ поврѣгутся. и мрѣтвѣцы. и възидеть ихъ смрадъ. и намокнуть предели кровию ихъ.                                              | И убитые ихъ будут разбросаны, и от трупов ихъ поднимется смрад, и горы размокнут от крови ихъ.                                                                                          |
| 34:4  | и истáютъ вся силы небесныя, и свѣтсѧ небо áки свѣтокъ, и вся звѣзды спадýтъ áко листвѧ съ лозы, и áкоже спáдаетъ листвѧ смоковницы.                                   | и възмутятсѧ вся силы небесныя. и съвѣтсѧ небо áки свѣтокъ. и вся звезды спадутъ, áко листвѧ съ лозы, и áкоже спадаетъ листвѧ съ смоковичя. | и съвиетсѧ небо áко свѣтокъ. и вся звезды спадутъ, áко листвѧ съ лозы. и áкоже спадаетъ листвѧ съ смоковичя.                                | и съвиетсѧ небо áко свѣтокъ; и вся звезды спадутъ áко листвѧ слозы. и áкожъ спадаетъ листвѧ со смоковичя.                                 | И истлеет все небесное воинство*; и небеса свернутся, как свиток книжный; и все воинство ихъ падет, как спадает лист с виноградной лозы, и как увядший лист – со смоковницы. // *Звезды. |
| 34:5  | Уписѧ мечъ мо́й на небеси: сé, на Идумéю снѣдетъ и на лю́ди пагубныя съ судомъ.                                                                                        | Оуписѧ мечъ мой на небеси. сей на идумею снидеть, и на люди пагубныя съ судомъ.                                                             | Оуписѧ мечъ мой на небесе. сей на идумеу сѣнидеть. и на люди пагубныя съ судомъ.                                                            | Оуписѧ мечъ мой на небесе. сѣй на идумею сѣнидеть, и на люди пагубныя сѣсудомъ.                                                           | Ибо упился меч Мой на небесах: вот, для суда нисходит он на Едом и на народ, преданный Мною закланию.                                                                                    |
| 34:6  | Мечъ Господень напóлнисѧ крове, растолстѣ́ тѹкомъ, от крове козлóвъ и áгнцевъ и от тѹка козлóвъ и овнóвъ: áко жéртвѧ́ Господевѧ въ Восóрѣ, и заклáние вéліе во Идумéи. | меч Господень насытитсѧ крове, растолстѣ́ лоемъ агньчимъ, и от лоя козля и овня. áко требы́ Господевѧ въ восоре, и сечь велий въ идумеи.    | меч Господень насытитсѧ крове. растлѣ́сте. лоймъ агньчѣмъ. и от лоя козля и овня. áко требы́ Господевѧ въ восоре. и сечь велий въ идумеи.   | мечъ Господень насытитсѧ крове. растлѣ́сте лоемъ агньчемъ, и от лоя козля и овня. áко требы́ Господевѧ, въ восоре и сечь велий въ идумеи. | Меч Господа наполнится кровью, утучнеет от тука, от крови агнцев и козлов, от тука с почек овнов: ибо жертва у Господа в Восоре и большое заклание в земле Едома.                        |
| 34:7  | И падýтъ съ нѣми сѣльнѣи, и овнѹи и юнцы, и упѣетсѧ землѧ́ от крове и от тѹка ихъ насы́титсѧ:                                                                          | и падутъ сними высоции овни и юнцы, и оупиетсѧ земля от крове, и от тука ихъ насытитсѧ.                                                     | и падутъ сѣними высоции овни и унцы. и оупиетсѧ земля от крове. и от тука ихъ насытитсѧ.                                                    | и падут с ними висоцеи овны и юнѣцы. и оупиетсѧ земля от крове, и от тука ихъ насытитсѧ.                                                  | И буйволы падут с ними и тельцы вместе с волами, и упѣется земля их кровью, и прах их утучнеет от тука.                                                                                  |
| 34:8  | дéнь бо судѧ́ Господня, и лѣ́то возда́яннѧ́ судѧ́ Си́онѧ.                                                                                                              | день бо суда Господня, и лето отдаяннѧ́ суда сионѧ.                                                                                         | День бо суда Господня. и лето отдааннѧ́ суда сионѧ.                                                                                         | День бо суда Господня. и лето отдааннѧ́ суда сионѧ.                                                                                       | Ибо день мщения у Господа, год возмездия за Сион.                                                                                                                                        |
| 34:9  | И обратѧ́тсѧ дѣбри егó въ смолу́, и землѧ́ егó въ жѹ́пель,                                                                                                             | иобратѧ́тсѧ дебри его въ смолу, и земля его в горящий камыкъ.                                                                               | и обратѧ́тсѧ дѣбри его въсмолу. и земля его въ горящий камыкъ.                                                                              | и обратѧ́тсѧ дебри его въ смолу. и земля его въ горящий камыкъ.                                                                           | И превратятся реки его в смолу, и прах его – в серу, и будет земля его горящею смолою:                                                                                                   |
| 34:10 | и бѹ́детъ землѧ́ егó горящи áко смолá днѣмъ и нóщію, и не угáснетъ въ вѣ́чное врѣ́мя, и възидеть дымъ еѧ́ высóцѣ, въ рóды своѧ́ опустѣ́етъ.                            | и будетъ земля его горящи áко смола, дню и нощию, и не оугаснетъ в вечное время. и възидеть дымъ еѧ́ высоче, врожения опустеетъ.            | и будетъ земля его горящи áко смола. дѣнѹи и нощию. и не оугаснетъ въ вечное время. и възидеть дымъ еѧ́ высече. и врѣ́ рождениѧ́ опустеетъ. | и будетъ земля его горящи áко смола, дню, и нощию, и не оугаснетъ въ вечное время. и възидеть дымъ еѧ́ высоче, въ рождениѧ́ опустеетъ.    | не будет гаснуть ни днем, ни ночью; вечно будет восходить дым ее; будет от рода в род оставаться опустелою; во веки веков никто не пройдет по ней;                                       |
| 34:11 | И во врѣ́мя мнóго птѣи́цы и                                                                                                                                            | и въгнездѧ́тсѧ в немъ птица, и                                                                                                              | и въгнездѧ́тсѧ въ немъ пѣтица.                                                                                                              | и въгнездѧ́тсѧ въ немъ пѣтица, и                                                                                                          | и завладеют ею пеликан и еж; и                                                                                                                                                           |

|       | Елизаветинская Библия                                                                                                           | Острожская                                                                                                                      | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                   | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                | Синодальный                                                                                                                                                                 |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | ежеве, совы и вранове<br>возгнѣдѣтъ въ немъ: и<br>возложѣтъ нанъ уже<br>землемѣрно пустыни, и<br>онокентаври вселятъся въ немъ. | ежеве, совы, и вранове. и<br>възложить нанъ оуже земле<br>мерно пустыня. и<br>онокентаври вселятся в<br>немъ.                   | и ежеве. совы. и вранове. и<br>възложить нанъ уже<br>землемерное пустыня. И<br>онокентаври въселятся въ<br>немъ.                     | ежеве, совы, и вранове. и<br>възложить нанъ юже<br>землемерное пустыня. И<br>онокентаури въселятся въ<br>немъ.                    | филин и ворон поселятся в ней; и<br>протянут по ней вервь разорения<br>и отвес уничтожения.                                                                                 |
| 34:12 | Князи его не будутъ: царіе бо и<br>вельможи его будутъ въ пагубу.                                                               | князи его не будутъ, цари бо<br>его и князи и велможа его<br>будутъ въ пагубу.                                                  | князи его не боудутъ. царе бо<br>его и князи и велможа его<br>будутъ въ пагубу.                                                      | князи его не будутъ. цари бо его и<br>князи, и вельможа его будутъ въ<br>пагубу.                                                  | Никого не останется там из<br>знатных ее, кого можно было бы<br>призвать на царство, и все князья<br>ее будут ничто.                                                        |
| 34:13 | И возникнутъ во градѣхъ ихъ<br>терновѣя древесѣ и во<br>твердынехъ его, и будутъ<br>селенія Сириномъ селища<br>струеіономъ:     | И възникнетъ въ градехъ ихъ<br>терние и дубие, и<br>вътверделехъ его. и будетъ<br>село змиемъ, и селище<br>птицамъ.             | И възникнетъ въ градехъ ихъ<br>трѣние. дубие. и въ тврѣделехъ<br>его. и будетъ село змиемъ. и<br>селище пѣтицамъ.                    | И възникнетъ въ градехъ ихъ<br>трѣние, дубие, и въ тверделехъ<br>его. и будетъ село змиемъ, и<br>селище пѣтицамъ.                 | И зарастут дворцы ее колючими<br>растениями, крапивою и<br>репейником – твердыни ее; и<br>будет она жилищем шакалов,<br>пристанищем страусов.                               |
| 34:14 | и срящутся бѣси со<br>онокентаври и возопіютъ другъ<br>ко другу, тѣ почіютъ<br>онокентаври, обрѣтше себѣ<br>покоища:            | и срящутся беси съ<br>онокентаври, и възопіютъ<br>другъ къ другу. ту почіютъ<br>онокентаври, обретоша бо<br>себе покоище.       | и срящутся беси съ<br>онокентаври. и възпиутъ<br>другъ къ другу. ту почіутъ.<br>онокентаври. обретоша бо<br>себе покоище.            | и съберутся беси съ онокентаври.<br>и възопіютъ другъ къ другу. ту<br>почіютъ онокентаври, обретоша<br>бо себе покоище.           | И звери пустыни будут<br>встречаться с дикими кошками, и<br>лешие будут перекликаться один<br>с другим; там будет отдыхать<br>ночное привидение и находить<br>себе покой.   |
| 34:15 | тамо возгнѣдѣтъ ежъ, и<br>сохранитъ землѣ дѣти его со<br>утвержденіемъ: тамо елени<br>срѣтошася и увидѣша лица<br>другъ друга.  | туся въгнездить ежъ. и спасе<br>земля дети своя съ<br>оутверженіемъ. ту елени<br>стретошася, и оувидеша лица<br>своя въкупе,    | туся въгнездит ежъ. И спасе<br>земля дети своя. съ<br>оутврждениимъ. ту елени<br>сретошася. и видеша лица ся<br>съсвоя.              | туся въгнездить ежъ. И спасетъ<br>земля дети своя съ<br>оутврждениемъ. ту елени<br>сретошася. и видеша лица.<br>въсъвокупъ своя.  | Там угнездится летучий змей,<br>будет класть яйца и выводить<br>детей и собирать их под тень<br>свою; там и коршуны будут<br>собираться один к другому.                     |
| 34:16 | Числомъ преидѣша, и единъ от<br>нихъ не погѣбе, другъ друга не<br>взыска, яко Господь заповѣда<br>имъ, и Духъ его собра я.      | числомъ минуша, и единъ от<br>нихъ непогѣбе, другъ друга<br>невъзиска, яко Господь<br>заповѣда имъ, и духъ его<br>събра ея.     | числом минуша. и единъ от нихъ<br>не погыбе. другъ друга<br>невъзиска. яко Господь<br>заповѣда имъ. и духъ его събра<br>я.           | числом минуша, и единъ от нихъ<br>непогыбе. другъ друга невъзиска,<br>яко Господь заповѣда имъ. и духъ<br>его събра я.            | Отыщите в книге Господней и<br>прочитайте; ни одно из сих не<br>преминет прийти, и одно другим<br>не заменится. Ибо сами уста Его<br>повелели, и сам дух Его соберет<br>их. |
| 34:17 | И той вѣржетъ имъ жребіа, и<br>рука его раздѣли пастіся: въ<br>вѣчное время наслѣдите, въ<br>роды родовъ почіютъ въ немъ.       | тойже въвержет имъ жребия,<br>и рука его разделить<br>жировати въ вечное время,<br>причастить в родъ рождений<br>почіют в немъ. | тѣй же въвръжетъ имъ жребиа.<br>и рука его разделить жировати<br>въ вечное время. причастить<br>въ род рождений, почіутъ въ<br>немъ. | тѣй же въвръжетъ имъ жребиа. и<br>рука его разделить жировати въ<br>вечное время. причастить въ род<br>рождений, почіютъ въ немъ. | И Сам Он бросил им жребий, и<br>Его рука разделила им ее мерою;<br>во веки будут они владеть ею, из<br>рода в род будут жить на ней.                                        |
| 35:1  | Радуйся, пустыня жаждущая,<br>да веселится пустыня и да<br>цвѣтетъ яко кринъ.                                                   | Радуйся пустыни жажущия.<br>дася веселуетъ пустыни, и да<br>процвететъ яко цвѣтець,                                             | Радуйся пустыне жажущия.<br>дася веселуетъ пустыни. и да<br>процвететъ яко цвѣтець.                                                  | Радуйся пустыни жажущия. дася<br>веселуетъ пустыни. и да<br>процвететъ яко цвѣтець.                                               | Возвеселится пустыня и сухая<br>земля, и возрадуется страна<br>необитаемая и расцветет как<br>нарцисс;                                                                      |
| 35:2  | И процвѣтетъ и возвеселится                                                                                                     | и процвететъ. и възвеселится                                                                                                    | и процвететъ. и възвеселится                                                                                                         | и процвететъ и възвеселится                                                                                                       | великолепно будет цвести и                                                                                                                                                  |

|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                           | Острожская                                                                                                                        | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                         | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                       | Синодальный                                                                                                                                                                        |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | пусты́ня Иорда́нова: и сла́ва <b>Лива́нова</b> даде́ся ей, и че́сть карми́лова, и ўзря́ть лю́діе мой сла́ву Госпо́дню и высоту́ Бо́жію.                                         | пустыни иорданска, и слава <b>ливанова</b> дасться ей, и честь кармилова. и оузрять людие мои славу Господню, и высоту Божию.     | пустыни иерданьская. и слава <b>дубравьская</b> дасться ему. и честь кармилова. и оузрять людие мои славу Господню. и высоту Божию.        | пустыни иердансаа. и слава дубравьска да дасться ему; и честь кармилова. и оузрять людие мои славу Господню. и высоту Божию.                             | радоваться, будет торжествовать и ликовать; слава Ливана дастся ей, великолепие Кармила и Сарона; они увидят славу Господа, величие Бога нашего.                                   |
| 35:3  | Укрѣпите́ся, ру́цѣ осла́бленыя и ко́лѣна разсла́бленая:                                                                                                                         | оукрепитесь руки расслаблены, и колена расыпана.                                                                                  | оукрепитесь руки расслаблены. и колена расыпана                                                                                            | оукрепитесь руки расслаблены. и колена расыпана                                                                                                          | Укрепите ослабевшие руки и утвердите колени дрожащие;                                                                                                                              |
| 35:4  | утѣшится, малоду́шніи умо́мъ, укрѣпите́ся, не бо́йтеся: се́, Бо́гъ на́шъ су́дъ воздае́тъ и возда́сть, то́й при́идетъ и спасе́тъ на́съ.                                          | молитесь тѣщивии оумомъ крепитесь, не бойтесь. Се Богъ нашъ, судъ въздасть. той приидетъ и спасетъ нас.                           | молитесь. тѣщивии оумомъ оукрепитесь. не бойтесь. Се Богъ нашъ. судъ отдание. и отдасть. тѣй придетъ и спасетъ ны.                         | молитесь. тѣщивии оумомъ крепитесь не бойтесь. Се Богъ нашъ суд отдание. и отдасть. тѣй приидетъ и спасетъ ны.                                           | скажите робким душею: будьте тверды, не бойтесь; вот Бог ваш, придет отмщение, воздаяние Божие; Он придет и спасет вас.                                                            |
| 35:5  | Тогда́ отве́рзутся о́чи слѣ́пыхъ, и ўши́ глу́хихъ услы́шатъ.                                                                                                                    | Тогда отверзутся очи слепымъ, и оуши глухихъ оуслышатъ.                                                                           | тогда отвѣрзетесь очи слепымъ. и оуши глухыхъ прослышите.                                                                                  | тогда отвѣрзетесь очи слепымъ. 148 и оуши глухыхъ прослышите.                                                                                            | Тогда откроются глаза слепых, и уши глухих отверзутся.                                                                                                                             |
| 35:6  | Тогда́ <b>скочитъ</b> хромо́ый ꙗ́ко елѣнь, и ꙗсень бу́детъ язы́къ гугни́выхъ: ꙗ́ко протѣ́ржеся вода́ въ пусты́ни и де́брь въ земли́ жа́ждущей.                                  | тогда <b>скочить</b> хромоый ꙗко елень, и ꙗсень будетъ языкъ гугнивыхъ. ꙗко проторжеся вода в пустыни, и дебрь в земли жаждущей.  | тогда <b>потечетъ</b> хромоый ꙗко елень. ꙗснь будетъ языкъ немых (сх. «гугнивых»). ꙗко протчеся въ пустыни вода. и дѣбрь въ земли жаждущи. | тогда <b>потечетъ</b> хромоый ꙗко елень. ꙗсень будетъ языкъ гугнивыхъ. ꙗко протъчеся въ пустыни вода. и дѣбрь въ земли жаждущей.                         | Тогда хромой вскочит, как олень, и язык немого будет петь; ибо пробьются воды в пустыне, и в степи – потоки.                                                                       |
| 35:7  | И безво́дная бу́детъ во езе́ра, и на жа́ждущей земли́ исто́чникъ водо́ный бу́детъ: та́мо бу́детъ весе́ліе пти́цамъ, и се́лѣтва трѣ́сти, и лу́зи.                                | и безводная будетъ въ блата, и на жаждущей земли источникъ водный будетъ. Ту будетъ въселение птицамъ, и стая вельбудомъ, и лузи. | и безводная будетъ въ блата. и нажаждущии земли источникъ водный будетъ. тоу веселие будетъ птицамъ. и стая вельблудом. и лузи.            | и безводная будетъ въ блата. и нажаждущей земли источникъ въдный будетъ. ту въселение будетъ пѣтицамъ, и стая вельблудом и лузи.                         | И превратится призрак вод в озеро, и жаждущая земля – в источники вод; в жилище шакалов, где они покоятся, будет место для тростника и камыша.                                     |
| 35:8  | И та́мо бу́детъ пу́ть чи́стъ, и пу́ть свя́тъ наръ́чется: и не пре́йде́тъ та́мо нечи́стый, ни́же бу́детъ та́мо пу́ть нечи́стъ: разсѣ́янніи же по́йдутъ по нему́ и не заблудя́тъ. | и ту будетъ путь чистъ, и путь святъ наречется. и не минет туду нечистый. расъсеянии же пойдутъ понему, и не заблудятъ.           | ту будетъ путь чистъ. и путь святъ наречется. и не минетъ туду нечистый. расеании же пойдут по нему. и не заблудятъ.                       | ту будетъ путь чистъ, и путь святъ наречется. и не минетъ туду нечистый. разсеании же пойдутъ понему и не заблудятъ.                                     | И будет там большая дорога, и путь по ней назовется путем святым: нечистый не будет ходить по нему; но он будет для них одних; идущие этим путем, даже и неопытные, не заблудятся. |
| 35:9  | И не бу́детъ та́мо льва́, ни от звѣ́рей злы́хъ не възиде́тъ на́нь, ни́же обря́щется та́мо, но по́йдутъ по нему́ изба́вленніи:                                                   | и не будетъ ту льва, ни от зверей злыхъ невзыдетъ наня, и не обрящется ту. но пойдутъ понему избавлении                           | и не будетъ ту льва. ни от зверей злыхъ. невзыдетъ наню. и не обрящется ту. нѣ пойдутъ понемоу избрании.                                   | и не будетъ ту льва, ни от зверий злыхъ. не възыидетъ наню, и не обрящется ту. но пойдутъ по нему избрании                                               | Льва не будет там, и хищный зверь не взойдет на него; его не найдется там, а будут ходить искупленные.                                                                             |
| 35:10 | и со́бранныи Го́сподемъ обра́тятся и при́идутъ въ Сио́нь съ ра́достію, и ра́дость вѣ́чная надъ главо́ю ихъ: надъ главо́ю бо ихъ хва́ла и весе́ліе, и                            | и събрании Господемъ, обратятся и приидутъ въ сионъ с радостію, и радость вечная над главою ихъ. над главою бо ихъ хвала и        | и събрании Господемъ. обратятся и придутъ въ сионъ. съ радостиу. и радость вечная над главою их. над главою бо их. хвала и веселие. 127 и  | и събрании Господемъ. обратятся и приидутъ въ сионъ съ радостію. и радость вечная над главою ихъ. над главою бо их хвала и веселие, и радость приметь я. | И возвратятся избавленные Господом, придут на Сион с радостным восклицанием; и радость вечная будет над головою их; они найдут радость и                                           |

|      | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                                                            | Острожская                                                                                                                                                                   | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                                      | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                            | Синодальный                                                                                                                                                                                     |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | ра́дость при́иметь я, отбѣ́же болѣ́знь и печа́ль и въздыха́ние.                                                                                                                                                  | веселие, и радость прииметь я, отбеже болезнь и печаль и въздыхание.                                                                                                         | радость прииметь я. отбеже болезнь и печаль. и въздыхание.                                                                                                              | отбеже болезнь и печаль и въздыхание:                                                                                                                         | веселье, а печаль и воздыхание удалятся.                                                                                                                                                        |
| 36:1 | И бы́сть во четвертоена́десять лѣ́то ца́рствующу езеки́и, възы́де сеннахиримъ ца́рь Асси́рійскъ на гра́ды твёрды <b>иудейски</b> и взя́ о́ныя.                                                                   | И бысть в четвертое надесяте лето царствующу езекии. възиде сенахеримъ царь асврийскъ, награды тверды <b>жидовьски</b> , и взя я.                                            | И бысть въ четвертое надесятелето. царствующу езекии. възиде сенахиримъ. царь асврийскъ на грады твердыя <b>жидовьскы</b> . и възя я.                                   | И бысть въ четвертое надесяте лето, царствующу езекии. възиде сенахиримъ царь асврийскъ. на грады тврдыя <b>жидовьскы</b> , и взя я.                          | И было в четырнадцатый год царя Езекии, пошел Сеннахирим, царь Ассирийский, против всех укрепленных городов Иудеи и взял их.                                                                    |
| 36:2 | И послá ца́рь Асси́рійскъ рапса́ка от лахиса во Иерусали́мъ ко царю́ езеки́и съ си́лою вели́кою, и ста́ у водова́жды купѣ́ли вы́шнія на пу́ти села́ кнафе́ова {бѣ́лilлница}.                                     | и посла царь асврийскъ рафака от лахисъ въ иерусалимъ къ царю езекии съ силою великою, и ста оу ведения воднаго, купели вышня, на пути села гнафеева.                        | и пусти царь асврийскъ рапсака. от лахис (сх. «граду имя») въиерусалимъ.къ царю иезекии. съсилоу великоу и ста.оу веденія воднаго.купели вышня. на пути. села гнафеева. | и пусти царь асврийскъ рафака от лахисъ въ иерусалимъ къ царю езекии, съ силою великою и ста оуведения воднааго купели вышня напути села гнафеева.            | И послал царь Ассирийский из Лохиса в Иерусалим к царю Езекии Рабсак с большим войском; и он остановился у водопровода верхнего пруда на дороге поля белильничьего.                             |
| 36:3 | И изы́де къ нему́ Елиа́кимъ сынъ хелки́евъ домо́стройтель, и сомна́съ книго́чий, и Иоа́хъ сынъ Аса́фовъ памятопи́сець.                                                                                           | И изыиде к нему елиакимъ сынъ хелькиевъ самъчий, и съмнасъ книгъчий, и иоахъ асафовъ памято писчий.                                                                          | Изиде кънему елиакым хелкиевъ самъчи. и съмнас, книгъчий. и иоахъ, асафовъ. памятописчи.                                                                                | И изыде к нему елиакым хелкиевъ самъчий, и съмнас кънигчий, и иоахъ асафовъ памятописчий.                                                                     | И вышел к нему Елиаким, сын Хелкиин, начальник дворца, и Севна писец, и Иоах, сын Асафов, дееписатель.                                                                                          |
| 36:4 | И рече́ имъ рапса́къ: рцѣ́те езеки́и: сѣ́я глаго́летъ ца́рь вели́кий, ца́рь Асси́рійскъ: на чо́ упова́еши?                                                                                                       | И рече им рафак, ръцете езекии. се глаголетъ царь великий, царь асврийскъ, чимъ оуповаяй еси,                                                                                | и рече имъ рпасаъ. ръцете иезекии. се глаголет царь великий. царь асврийскъ. чимъ оуповаяй еси.                                                                         | и рече имъ рафаъ, рцете езекии. Се глаголетъ царь великий, царь асврийскъ. чимъ оуповаяй еси.                                                                 | И сказал им Рабсак: скажите Езекии: так говорит царь великий, царь Ассирийский: что это за упование, на которое ты уповаешь?                                                                    |
| 36:5 | еда́ совѣ́томъ и словеса́и у́стными бѣ́тва быва́еть? и ны́нѣ на ко́го упова́еши, я́ко не пока́рѣеши́ся мнѣ́?                                                                                                     | советомъ ли, или словесы оустными полкъ бываетъ. и ныне чимъ оуповаеши, яко непокоришася мне                                                                                 | съветомли. или словесы оустыниными. плъкъ бываетъ. иныне чимъ поваеши. яко непокоришися мне.                                                                            | съветомъ ли, или словеса оустыньными плъкъ бываетъ. и ныне чимъ оуповаеши. яко непокоришися мне.                                                              | Я думаю, что это одни пустые слова, а для войны нужны совет и сила: итак на кого ты уповаешь, что отложился от меня?                                                                            |
| 36:6 | се́, упова́еши на же́зль тростя́нь сокруше́нный се́й, на Егѣ́петъ, на него́же а́ще опрѣ́тся му́жъ, вни́детъ въ ру́ку его́ и прободѣ́тъ ю́: та́ко е́сть фарао́нь ца́рь Егѣ́петскѣ́й, и всѣ́ упова́ющѣ́и на него́: | жезломъ ли тростяномъ съкрушенымъ темъ, или егвптомъ. иже аще нанъ възклонится влезетъ в руце его и прободет и. тако есть фараонъ царь егвпетъский, и вси оуповающеи к нему. | жезлѣм ли трѣстянымъ съкрушенымъ темъ. или егвптомъ. иже аще нанъ възслонится. възлезетъ въ руце его. такъ есть фарао царь егвптъскъ. и вси оупъваущей къ нему.         | жезлом ли тростянымъ съкрушенымъ. темъ, или егвптомъ. иже аще нанъ възслонится, влезетъ в руце его. тако есть фараон царь егвптъскъ. и вси оуповающеи кънему: | Вот, ты думаешь опереться на Египет, на эту трость надломленную, которая, если кто опрется на нее, войдет тому в руку и проколет ее! Таков фараон, царь Египетский, для всех уповающих на него. |
| 36:7 | а́ще же глаго́лете, на Го́спода Бо́га на́шего упова́емъ: не се́й ли е́сть, егѣ́же разори́ езеки́а высо́кая и трѣ́бища его́, и заповѣ́да Иу́дѣ́ и Иерусали́му: предъ́ олтарѣ́мъ симъ́ поклонѣ́тся?                | аще глаголете мне на Господа Бога нашего оуповаемъ. не се или есть иже отят от езекиа высокая и требища его, и заповеда иоуде и иерусалиму пред олтарем симъ молитесь днесь. | Аще ли глаголете къ Господеви Богу нашему уповаемъ.                                                                                                                     | Аще глаголете къ Господеви Богу нашему оуповаемъ.                                                                                                             | А если скажешь мне: «на Господа, Бога нашего мы уповаем», то на того ли, которого высоты и жертвенники отменил Езекиа и сказал Иуде и Иерусалиму: «пред сим только жертвенником поклоняйтесь»?  |

|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                                                               | Острожская                                                                                                                                                                                            | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                                                                         | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                                                                | Синодальный                                                                                                                                                                                        |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 36:8  | нынѣ соединѣтесе господѣну моему царю Ассирійску, и дамъ вамъ двѣ ты́сящы ко́ней, а́ще мо́жете да́ти всѣда́ющыя на нихъ:                                                                                            | то ныне поддайтеся господину моему царю асврийску, и дам вам две тысящи конь. аще можете дати всedaющаа на нихъ.                                                                                      | то ныне сънидетесе съ Господемъ моимъ царемъ асврийскомъ. и дамъ вамъ двeтысящи конь. аще можете датив ъ седаущая.                                                                                         | то ныне снидетесе съ господемъ моимъ царемъ асврийскимъ. и дамъ вамъ две тысящи конь, аще можете дати всedaющая.                                                                                  | Итак вступи в союз с господином моим, царем Ассирийским; я дам тебе две тысячи коней; можешь ли достать себе всадников на них?                                                                     |
| 36:9  | и како́ можете отврати́ти лице́ воево́ды еди́наго? раби́ сѹтъ, и́же упова́ють на Егѣптянъ, на ко́ней и вса́дниковъ:                                                                                                 | негли како можете отвратити вълице воеводы единого, раби суть оуповающе егвптянъми. конемъ, и конъникомъ.                                                                                             | негли како можете отвратити въ лице воеводы единого. раби суть оупъваущей егвптенми конемъ. и конником.                                                                                                    | негли како можете отвратити лице воеводы единого. раби суть оуповающей егвптъеньми, конемъ и конъником.                                                                                           | И как ты хочешь заставить отступить вождя, одного из малейших рабов господина моего, надеясь на Египет, ради колесниц и коней?                                                                     |
| 36:10 | и нынѣ еда́ безъ Го́спода придо́хомъ на страну́ сѣю, воева́ти на нѹ? Госпо́дь рече́ ко мнѣ: взы́ди на зе́млю сѣю и погуби́ ю.                                                                                       | И ныне егда безъ Господа есмы пришли настрану сию воевати наню. Господь рече комне взыиди на землю сию и погуби ю.                                                                                    | И ныне еда безъ Господа есмь пришли. на страну сию воевати наню.                                                                                                                                           | Ныне еда без Господа есмь прили на страну сию воевати наню.                                                                                                                                       | Да разве я без воли Господней пошел на землю сию, чтобы разорить ее? Господь сказал мне: пойди на землю сию и разори ее.                                                                           |
| 36:11 | И рече́ къ нему́ Ели́акимъ и сомна́съ книго́чий и Иоа́хъ: глаго́ли къ рабо́мъ твои́мъ Сѣрски, разумѣ́емъ бо мы́, а не глаго́ли къ намъ́ Иуде́йски: и вску́ю глаго́леши во у́шы чело́вѣкомъ сѣдя́щымъ на стѣнѣ?      | И рече к нему елиаким, и съмнас книгъчий, и оахъ, глаголи къ работъ своимъ свръски, оуслышимъ бо мы, а негглаголи к нам жидовськи. и въскую глаголеши въ оуши челоуекомъ седящимъ на граде.           | И речек ъ нему елиакымъ. и сомнас, книгъчий. и иоахъ. глаголи къ работъ своимъ свръски. а не глаголи къ намъ жидовськи. и въскуу глаголеши въ оуши челоуекомъ седящимъ на граде.                           | И рече к нему елиакым, и самнас книгчий, и иоахъ. глаголи къ работъ своимъ свръски, а негли к нам жидовськи. и въскую глаголеши въ оуши челоуекомъ седящимъ на граде.                             | И сказал Елиаким и Севна и Иоах Рабсаку: говори рабам твоим по-арамейски, потому что мы понимаем, а не говори с нами по-иудейски, вслух народа, который на стене.                                  |
| 36:12 | И рече́ къ нимъ рапса́къ: еда́ ко госпо́дѣну ва́шему, или́ къ ва́мъ посла́ мя госпо́динъ мо́й глаго́лати словеса́ сѣя? не къ чело́вѣкомъ ли сѣдя́щымъ на огра́дѣ, да яда́тъ моты́ла и пи́ють мо́чь съ ва́ми вку́пъ? | И рече рафсакъ к нимъ, еда ли къ господину вашему или к вамъ, пустилъ мя есть господинъ мой глаголати словеса си, а не къ челоуекомъ иже седят на граде, да ядаты мотыла, и пияють мочь с вами вкупе. | И рече рапсакъ къ нимъ. де или къ господину вашему. или къ вамъ. пустилъ мя есть господин мой. глаголати словеса си. а не къ челоуеком. иже седят на граде. да ядаты мотыла. и пиутъ съць. съ вами въкупъ. | И рече рафсакъ к нимъ, де или къ господину вашему или къ вамъ пустилъ мя есть господинъ мой глаголати словеса си а не къ челоуеком иже седят на граде. да ядаты мотыла, и пить сець с вами вкупъ. | И сказал Рабсак: разве только к господину твоему и к тебе послал меня господин мой сказать слова сии? Нет, также и к людям, которые сидят на стене, чтобы есть помет свой и пить мочу свою с вами. |
| 36:13 | И ста́ рапса́къ, и возопи́ гласомъ ве́лиимъ Иуде́йски и рече́: слы́шите словеса́ царя́ вели́каго, царя́ Ассирѣ́йска:                                                                                                | и ставъ рафсакъ, и възопи гласомъ велиимъ жидовськи, и рече. Слышите словеса царя великаго, царя асврийска.                                                                                           | и ставъ рапсакъ. и възъпи <b>жрелом</b> великыъ жидовськи и рече. Слышите словеса царя великааго. царя асврийска.                                                                                          | и ставъ рафсакъ и възопи гласомъ великимъ жидовськи; и рече, слышите словеса царя великааго царя асврийска.                                                                                       | И встал Рабсак, и возгласил громким голосом по-иудейски, и сказал: слушайте слово царя великого, царя Ассирийского!                                                                                |
| 36:14 | сѣя глаго́летъ ца́рь: да не прельща́етъ ва́съ езеки́а словеса́, не мо́жетъ изба́вити ва́съ:                                                                                                                         | Се глаголет царь, да не льститъ васъ езекия словесы. яже невъзмогутъ избавити васъ,                                                                                                                   | Се глаголетъ царь да нельститъ васъ иезекиа словесы. яже не възмогутъ избавити вас.                                                                                                                        | Се глаголетъ царь да нельститъ васъ езекиа словесы, яже невъзмогутъ избавити васъ.                                                                                                                | Так говорит царь: пусть не обольщает вас Езекия, ибо он не может спасти вас;                                                                                                                       |
| 36:15 | и да не глаго́летъ ва́мъ езеки́а, я́ко изба́витъ вы́ Богъ, и не преда́тся гра́дъ сей въ ру́цѣ                                                                                                                       | и да не глаголетъ вамъ езекия яко избавитъ вы Богъ. и не предасться градъ сий в руце                                                                                                                  | и да не глаголетъ вамъ иезекиа, яко избавитъ вы Богъ. и не предасться градъ сий въ руце                                                                                                                    | и да не глаголетъ вамъ езекия яко избавитъ вы Богъ, и не предасться градъ сый въ руце царя асврийска.                                                                                             | и пусть не обнадеживает вас Езекия Господом, говоря: «спасет нас Господь; не будет город сей                                                                                                       |



|       | Елизаветинская Библия                                                                                                                                                                            | Острожская                                                                                                                                                                     | РГБ.Ф.173.№19 1485                                                                                                                                                         | РГБ.Ф.173.№20 1489                                                                                                                                                            | Синодальный                                                                                                                                                                                                  |
|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | царя Ассирійска:                                                                                                                                                                                 | царя асирийска,                                                                                                                                                                | царя асврийска.                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                               | отдан в руки царя Ассирийского».                                                                                                                                                                             |
| 36:16 | не слѹшайте езекии: сія глаголетъ царь Ассирійскій: áще хощете благословѣни бѣти, изыдите ко мнѣ и ядите кійждо виноградъ свой и смѡкви, и пійте от пото́ка ва́шего,                             | не послушайте езекии. Се глаголетъ царь асврийскъ. áще хощете благословени быти. то излезите къ мне, и объе́млете ко́ждо виноград свой и смокви́ние, и пиете от потока своего. | непослушайте иезекиа. Се глаголет царь асврийскъ. áще хощете блажени быти. то излезите къ мне, и объе́млете ко́ждо виноград свой. и смѡкъви́ние. и пиете от потока своего. | непослушайте езекиа. Се глаголетъ царь асврийскъ, áще хощете благословени быти; то излезите къ мне, и объе́млете ко́ждо виноград свой и смокви́ние. и пиете от потока своего, | Не слушайте Езекии, ибо так говорит царь Ассирийский: примиритесь со мною и выйдите ко мне, и пусть каждый ест плоды виноградной лозы своей и смоковницы своей, и пусть каждый пьет воду из своего колодезя, |
| 36:17 | до́ндеже при́дѹ и поимѹ вѣ въ зѣмлю, я́же áки ва́ша землѣя, землѣя пшени́цы и вина́ и хлѣ́бовъ и виногра́довъ:                                                                                   | дондеже прииду и поиму вы на землю, иже аки ваша земля, земля пшеницы и вино, и хлебы и виноградъ.                                                                             | дондеже придоу. и пойму вы на землю. яже яко ваша земля. земля пшеницы и вино. и хлебъ и виноград.                                                                         | дондеже прииду. и поиму вы на землю, иже ко ваша земля. земля пшеницы и вино и хлебъ и виноград.                                                                              | доколе я не приду и не возьму вас в землю такую же, как и ваша земля, в землю хлеба и вина, в землю плодов и виноградников.                                                                                  |
| 36:18 | да не прельща́етъ ва́съ езе́кіа, глаго́ля: Бо́гъ ва́шъ изба́вить вѣ: е́да изба́виша бо́зи язы́честіи, кій́ждо страну́ своѹ́ от ру́ки ца́ря Асси́рійска?                                          | да не льститъ васъ езекиа глаголя, Богъ вашъ избавит вы. еда избавиша бози ко́ждо страну́ свою́ от ру́ку ца́ря асв́рийска.                                                     | Да не льститъ васъ иезекиа глаголя. Богъ вашъ избавить вы. еда избавиша бози ко́ждо страну́ свою́ от ру́ку ца́ря асв́рийска.                                               | Да нельститъ васъ езекиа глаголя, Богъ вашъ избавить вы, еда избавиша бози ко́ждо страну́ свою́ от ру́ку ца́ря асв́рийска.                                                    | Итак да не обольщает вас Езекиа, говоря: «Господь спасет нас». Спасли ли боги народов, каждый свою землю, от руки царя Ассирийского?                                                                         |
| 36:19 | гдѣ́ е́сть бо́гъ Ема́фовъ и Арфа́фовъ? и гдѣ́ бо́гъ гра́да Сепфа́рима? е́да возмо́гоша изба́вити самари́ю от ру́ки мое́я?                                                                        | где есть богъ емафовъ, и арфавовъ, где есть богъ града семъфарума. еда возмо́гоша изба́вити самари́ю от ру́ку моею́.                                                           | где есть еманъ. иарфавовъ. где есть богъ сафаридонъ. еда возмо́гоша изба́вити самари́ю от ру́ку мою́.                                                                      | где есть еманъ, иарфавов. где есть богъ сафаридон; еда возмо́гоша изба́вити самари́ю от ру́ку мою́.                                                                           | Где боги Емафа и Арпада? Где боги Сепарваима? Спасли ли они Самарию от руки моей?                                                                                                                            |
| 36:20 | кто́ от бого́въ всѣ́хъ язы́ковъ сѣ́хъ, и́же изба́ви зѣмлю́ своѹ́ от ру́ки мое́я, я́ко изба́вить Бо́гъ Иеру́сали́ма от ру́ки мое́я?                                                               | кто от богъ язы́къ всехъ сих изба́ви землю́ свою́ от ру́ку моею́, и я́ко изба́вить Бо́гъ иеру́сали́ма от ру́ку моею́.                                                          | кто от богъ странъ́ всехъ сих изба́ви землю́ свою́ от ру́ку мою́. и я́ко изба́вить Бо́гъ иеру́сали́ма от ру́ку мою́.                                                       | кто от богъ странъ́ всехъ сих изба́ви землю́ свою́ от ру́ку моею́, я́ко изба́вит Бо́гъ иеру́сали́ма от ру́ку мою́.                                                            | Который из всех богов земель сих спас землю свою от руки моей? Так неужели спасет Господь Иерусалим от руки моей?                                                                                            |
| 36:21 | И умо́лкъша, и никто́же отвѣ́ща е́му сло́весѣ, повелѣ́нія ра́ди ца́ре́ва, да никто́же отвѣ́щаетъ.                                                                                                | И помолъкнуша, и никтож не отвеща́ ему́ словесе́, повелѣ́нія де́ля ца́рева, я́ко никто́же да не отвещаетъ.                                                                     | И помлъкнуша. и никтоже неотвеща́ ему́ словесе́. повеле́нія де́ля ца́ря. я́ко никто́же да не отвещаетъ.                                                                    | И помлъкнуша, и никтож не отвеща́ 149 ему́ словесе́ повелѣ́нія де́ля ца́рева. я́ко никто́же да не отвещаетъ.                                                                  | Но они молчали и не отвечали ему ни слова, потому что от царя дано было приказание: не отвечайте ему.                                                                                                        |
| 36:22 | И вни́де Елі́акимъ сы́нъ хелкі́евъ домо́стройтель, и сомна́съ книго́чий сѣ́лы, и Иоа́хъ сы́нъ Аса́фовъ памято́писецъ ко езе́кіи въ ра́стерзана́хъ ри́захъ и пове́даша е́му сло́веса́ рапса́кова. | И вниде елеакимъ хелкиевъ самчий, и съмнасъ кни́гчий, и оахъ асафовъ памятописчий, къ езекии, вратерзанахъ ризахъ, и поведаша ему́ словеса́ рапсакова.                         | И въниде елиакымъ хелкиевъ самъчи. и съмнасъ, кни́гчий. и иоах, асафовъ. памятописчи. къ иезекии. въ ра́стръзанахъ ризахъ. и поведаша ему́ словеса́ рапсакова.             | И въниде елеакимъ хелкиевъ самъчий, и съмнасъ кни́гчий, и оахъ асафовъ памятописчий, къ езекии въ ра́стеръзанахъ ризахъ; и поведаша ему́ словеса́ рапсакова.                  | И пришел Елиаким, сын Хелкиин, начальник дворца, и Севна пи́сец, и Иоах, сын Асафов, де́еписатель, к Езекии в разодранных одеждах и пересказали ему слова Рабсака.                                           |